P 629

ГРАММАТІКА
ИТАЛІАНСКАЯ
ради
УПОТРЕБЛЕНІЯ
ИЛЛУРИЧЕСКІЯ ЮНОСТИ,
собранна
ВІКЕНТІЕМЪ ЛУСТИНА.



БИБЛИОТЕКА
Бранислава Бурђевића
свештеника

Διπλᾶν ὁρῶσιν οἱ μαθόντες γράμματα.
Сугубо видятъ учившіися писменемъ.
Ex libris Joannis Raicsevics Sacerdotis.

ВЪ ВѢННѢ,
При Стефанѣ Благородномъ отъ Новаковичѣ.

1794.

Theodor Karamát

УНИВ. БИБЛИОТЕКА
Ж.И. Бр. 22820

ПРЕЧЕСТНѢЙШЕМУ

господину господину

ІОАННІКІЮ МИЛОШЕВИЧЪ

АРХІМАНДРІТУ ГОМИРСКОМУ

ПОСВЯЩЕННА

ПРЕЧЕСТНѢЙШІЙ!

МИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСПОДИНЕ ОТЧЕ!

У моемъ до данашнѣмъ животу, ниеми еданъ данъ тако радостанъ и весео быо, како овай данашнїй отъ давно желаемый: У кои починю сердце и душа моя, откривати своя света таинства коимасу напунѣни: Роду, Отечеству, и сладкимъ Благодѣтелѣмъ, доброжеланїе, любовь, и благодарность являти; съ великомъ весма ощущителномъ радости.

Кому другомъ перво, Отецъ мой сладкїй! ову радость мою внутреню и внѣшню откритн имамъ, ако не теби душо благородна! Разсуждавающи

ћи я коликоси Ты већь младића собственнымъ иждивенїемъ и отеческимъ спараніемъ научїо и воспипао, да данасъ есу сладкомъ отечеству на велику честь и славу и общую пользу. О! какву радость мораю сердце и душа Твоя чувствовапи гледаюћи предъ собомъ толика добротворенїя и доброжеланїя, кояси дѣйспвипелно роду своме учинїо: ублаженси и славимъ на овоме свѣту, блаженъ и благословенъ бышићешъ и у вѣчноспи небесной.

А шпоћюти за мене рећи Авраамове благородне перси! какву ли пи знамъ другу благодарность воздапи за толика велика и многоразлична добродѣянїя, коясими отъ дѣпинспва мога до данась сопворїо? Никаково друго незнамъ, него едино сыновнѣ высокопочипанїе и вѣчно признанїе толике добропе, коюси Ты на мене особыпо излыо. Едно їошпе само остае: желанїе и молипва къ Богу, дабы чрезъ Благосшь свою и Илирическомъ Роду шакове Опце, Паспыре и Началнике даровао, коисе спараю о добру и напредку общемъ.

Пріими дакле Отецъ Милостивый! овый малый трудъ любавы мое къ Отечеству и должнога высокопочитанія Имену Твоме сладкоме; а я есамъ и бытићю во вѣкъ.

Пречестности Твоея,

мога Милостиваго Отца.

У Шопрону
14. Іанн. 1794.

Послушный сынъ
Вікентій Лустина.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Ништа тако сладко и любезно ощущителномъ сердцу и души неможе бити, како воспоминаніе единаго невиннаго дружества; а особыто онога коесе у младымъ годинама случава. Ово исто многоцѣнно воспоминаніе дало э причину (или узрокъ) мени, ову Италіанску Грамматику на нашъ матерный езикъ изяснити, и у Твое руке дати любезный читателю и сладка читателнице! Воспоминаюћи я славно Иллирическа Юности! оно време наше младости и незаборавлѣнога содружества, кадасмо скупа по Бреговма Адріатическога мора играли се и Италіанскій Езикъ учили: О! и данасъ она радость крозь кровь мои составатече; али разсуждаваюћи оне теготе, коесмо имали езикъ овай учећи, изъ недостатка къ томе способни книга, и изъ редкости разумныхъ учителя: зашто, учители коису добро италіански знали, они на нашъ езикъ нису намъ изяснити могли; а на противъ коису иллирически знали, у италіанскомъ су неискусни

кусни были. Изъ овога дакле узрока любезна младости скупїосамъ я вама ову Граммапику, изъ найболїи ипалїански Граммапика и на нашемъ общемъ езыку коликосамъ могао изъ ясніо, за отлакшати младости вашой, оне шеготе, коесамъ я и мои соученицы терпити морали.

Познапое свѣту отъ давно: Хипроумїе и остроумїе славногъ Иллирическогъ рода; како и друга свака преимущества: Храбрость, вѣрность, мужество, постоянство, любовь, согласїе, единство, и проч. Кадабы дакле ова славна и велика нацїя трудъ приложила, училища воздвигла, Науке различне предузела; сама истина свѣдочи, да како годъ чпое неима у Европы пространіе: небы э было ни сла. вніе. Пупованѣ мое по Кроацїи, Лики (отечеству моме) и Корбавы, Далмацїи, Херцеговыни, Приморю, Ипалїи, и пребыванѣ мое осмогодишнѣ у Трїесту, былое приликомъ съ многимъ изрядныимъ мужема отъ славнога рода нашега спознаписе и разговарапи; истинито много самъ се крапи ниовимъ рѣчма и высокомъ разуму дивїо, чпомуе природа естественна дала, и често самъ уздисао, мислећи и говорећи: Творче Боже! дае овый човекъ прилику имао учиписе, быобы како годъ Димосѳенъ и Пиѳагоръ греческїй, или Цицеро и Виргилїй латинскїй. Зато мила и любезна младости, кадапїе сама природа пака славна преиму-

мущества духу пвоме даровала, трудисе и учисе за времена, да ове Божествене дарове іошпе выше возвысишъ. Данасъ есть време да умъ просвѣтишъ съ различныма Наукама, сердце и душу да украсишъ добродѣтелми.

Чпосе каса похвале Ипалїанскогъ езыка, побы было сувыше овди говорипи, зашто само искуство показуе намъ, коликое сладакъ и красанъ, у говореню, у чипаню, пѣваню и музыки; высокъ у спихопворству и славанъ у вѣжествами Фїлософскими и Ѳеологическими; нѣга ученїи называю: *La lingua italiana unica figlia della lingua latina. Езыкъ Ипалїанскїй единородна кћи езыка Латїнскогъ.* А чпосе допичс нужде овай езыкъ знапи, по опговараю за мене сва содружества торговачка, а особыпо онїи, кои по водама и по брегови ма морскимъ ово славно и опечеству преполезно дѣло, чине.

Ова моя книжица може весма полезна быпи како нашегъ греческога, пако испо и римскога исповѣданїя Иллирической Юности. Ясамъ увѣренъ, да ни едномъ Ипалїанскомъ Учителю, ние великъ трудъ Иллирическа писмена научипи; быо свѣпскога или духовнога чина: зачпо познапое цѣломъ ученномъ свѣту, коликое нашъ славный езыкъ поквренъ писменма латинскима и нѣмецкима писаюћи и книге издаваюћи: Свѣдоче Боемска Моравска и Полска сочиненїя; а и наши Кро-

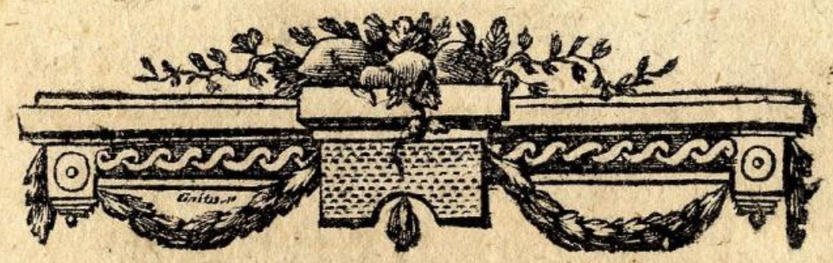
ати

апи и Славы томе слѣдующи, славны и общій езикъ покварише и на различне дїалекте (противоглашенїя) раздѣлише, да едва човекъ помыслити може дасу сви овыи езыцы еданъ езикъ и народъ. Време вечь есть еданъ кратъ, славный Иллирическїй роде, дасе сѣтимо и опоменемо, дасмо мы свы еданъ родъ и една нацїя: Единимъ Богомъ, отцемъ сотворени, сыномъ искуплѣни, и духомъ освящени. Дакле не треба, дасе мерзимо и гнушавамо, и да Братъ Брата гонимо; Него дасе братски любимо, и общу пользу гледимо: Школе, Науке и различне друге занате (художества) и знаня сыновомъ и кѣерма да изыскивамо; чрезъ коячемо дань отъ дана паметнїи, сретнїи и славнїи постати и бывати.

Узми дакле сладка Юности Иллирическа! ову мою малу книжицу, читай и учи съ вниманїемъ, зачто одавдечетисе отворити путь да друге Науке дубльй и вече ласно учишъ, да роду и родителѣмъ на радость а Отечеству прелюбезномъ на щастїе будешъ. Расти и цвѣтай како годъ годинама и возрастомъ; тако паметїю, разумомъ и добродѣтелїю, предъ Богомъ и предъ человѣки. Ово отъ истиности сердца и душе желаюћити остае отечественыкъ Твой,

Въ Шолронѣ. 14. Іануарїя. 1794.

О



О ГРАММАТІЦѢ ИТАЛІАНСКОЙ.

Грамматика италїанская есть Наука, коя учитъ право читати, писати и говорити италїански, или:

La Grammatica italiana è una scienza, che insegna bene legere, scrivere e parlar italiano.

Граммашика раздѣлявасе на четыри часши, како;
La grammatica si divide in quatro parti, come;

I. На ОРѲОГРАФІЮ, *или* Правописанїе.
In Ortographia.

II. На ЕТИМОЛОГІЮ, *или* Произведенїе словъ
In Etimologia.

III. На СИНТАКСИСЪ, *или* Сочиненїе словъ.
In Sintaſsi.

IV. На ПРОСОДІЮ, *или* Мѣру слоговъ и гласа у стихотворсшву. In Prosodia.

ЧАСТЬ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

О Правописанїю. Della Ortografia.

Правописанїе или Орѳографїа есть *первая часть грамматики*, коя учитъ писмена познавати, раздѣляваши и произносити; речения право писати и изговарати, како и друга нима принадлежаща свойства и знакове употребляваши.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О писменѣхъ. Delle lettere.

§. 1.

О числу писменъ. Del numero delle lettere.

Италїанскїй езыкъ имаде двадесетъ и два писмена. La lingua italiana hà venti due lettere.

1. Зачалная или великая писмена.
Le lettere majuscole.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, L,
а, бе, че, де, е, еффе, дже, ака, і, їотъ, елле,

M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, Z.
емме, енне, о, пе, ку, ерре, ессе, те, у, ве, дзета.

2. Малая писмена. Le lettere piccole.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, z.

§. 2.

§. 2.

О раздѣленїю писменъ. Della divisione delle lettere.

Писмена раздѣляются на Гласная и Согласная. Le lettere si dividono in Vocali e Consonanti.

1. *Изясненїе гласныхъ.* Гласное писмя есть оно, кое само собомъ безъ помощи другога писмена гласъ издаетъ, и безъ овакогъ еднога гласнога никаковъ слогъ составитися можетъ. Таковыхъ гласныхъ писмень есть петь. a, e, i, o, u.

2. *Раздѣленїе гласныхъ.* Глясная писмена раздѣляюпіся на *Самогласная* и *Двоегласная*. I Vocali si dividono in *Monottonghi* e *Dittonghi*.

а) Самогласное писмя называется оно, када само едно гласно писмя стоитъ. како: a, e, i, o, u.

б) Двоегласная писмена называются она, када два или выше гласныхъ писменъ скупа стоитъ. како: ai, au, ao, ei, eu, ia, ie, ii, j, io, ui, oi, ue, uai, iei, uoi, iuo. и проч.

1. *Изясненїе Согласныхъ.* Согласное писмя есть оно, кое само собомъ безъ помощи гласнаго писмене, нити гласъ издати, нити слогъ составити можетъ. Таковыхъ согласныхъ писменъ есть седамнадесетъ. b, c, d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, s, t, v, z.

2. *Раздѣленїе Согласныхъ.* Согласная писмена раздѣляются на *Раздѣлимая* и *Нераздѣлимая*. In *seperabili* e *inseperabili*.

а) Раздѣлимая писмена зовусе она, изъ коихъ никаква рѣчь почеписе може, такова пи-

писмена када и усредины рѣчи скупа стое, свагдасе раздѣлюю. Како: nt, nc, rn, mp, nz, bb, tt, rr, и проч. на пр. Pon-te, мостъ. In-car-na-zio-ne, Воплощенїе; Giorno, дань; tem-pe-ran-za, умѣрность; dot-tri-na, Наука; Ab-ba-te, Архимандритъ; ter-ra, земля; taz-za, чаша; faz-zo-let-to, марама; и проч.

6) Нераздѣлимая писмена зовусе она, отъ кои друга каква рѣчь почетисе може, такова писмена када стое у средины рѣчи нераздѣляваюсе. Како: ch, br, gl, st, sp, и проч. на пр. Chie-sa, церковь; brac-cio, рука; glo-ria, слава; Giu-sti-zia, правда; bri-glia, узда; spo-sa, невѣста; scuo-la, училище; и проч.

§. 3.

О произношенїю писменъ. Della pronunziazione delle lettere.

1. *Правило.* Гласная писмена у италїанскомъ езыку читаютсѧ или произносятся како и во иллирическомъ. на пр. Publicazione, обявленїе; Instituzione, установленїе. Читай: публикацїоне, институцїоне и проч.

2. — Двоегласная и троегласная писмена у произношеню скупасе изговараю, али новъ гласъ дасе чуе. На пр. ai, mai, нигда; au, aurora, даница; ao, paolo, павелъ; ei, colei, она; ia, pianta, разсадъ; ie, ieri, юче; ii, tempj, церкве; io, pioggia, киша; iu, fiume, рѣка; oi, poi, послѣ; ue, guera, воиска; ui, guida, вождь; uo, uomo, человѣкъ; uai, guai, яо; iei, miei, мой; uoi, tuoi, твой; suoi, нѣговы; figliuolo, сынъ;

и проч. Читай: маи, аурора, паоло, колеи, пянта, ери, темпи, пїодчїа, фюме, пои гвера, гвида, уомо, дуаї, мїеї, туої, суої, филїуоло.

3. — Писмя, u, когда послѣ, o, стоитъ, тогда тихо произноситсѧ да едва нѣговъ гласъ чутисѧ можетъ. На пр. buono, добрый; fuoco, ватра; cuore, сердце; giuoco, игра; nuovo, новый; и проч. Читай: боно, фоко, коре, джїоко, ново.

Изъемлютсѧ, duo, два; tuo, твой; suo, нѣговъ; читай: дуо, туо; суо. Тако исто и имена коясе отъ u, починю. како uomo, человѣкъ; и проч, читай уомо.

a) oui, како ui, на пр. rouina: читай ruina.
6) ou, како o, на пр. Mantoua, Genouva. Читай: Mantoa, Genova, и проч.

4. — Членовы или имена коясе конче на a', e', o', съ апострофомъ, требую читатисе, како: aï, ei, oi.

5. — Писмена согласная, b, d, f, l, m, n, p, r, t, произносятсѧ како иллирич. б, д, ф, л, м, н, п, р, т.

6. — Писмя, c, когда стоитъ предъ a, o, u, или предъ согласными, тогда изговарасе како иллирическое, к. На пр. Casa, домъ; collo, вратъ; cura, стараніе; chiave, ключь; chiesa, церковь; che, что; chi, кто; clemenza, щедрота; и проч. читай: каза, коло, кура, кїаве, кїеза, ке, ки, клеменца-

7. — Писмя, c, когда стоитъ предъ e, i, тогда произносится како, че, чи, на пр. ce-

cità, слѣпота; Cesare, Кесаръ: città, градъ. и проч. Читай: чечита, чезаре, чита.

8. Усугубленное, cc, когда предъ; e, i, стоитъ перво произносисе како т, а друго како ч, напр. Accetto, воспрїятїе; accento, оксїя; braccia, рука (отъ лакта долѣ) и проч, Читай: атчетто, атченто, братчїо.

9. — Когда гласное писмя слогу, ci, слѣдуетъ, како: cia, cie, cio, ciu, тогда сва три писмена у едно изговараюсе. На пр. francia, франца; cielo, небо; baccio, цѣлованїе; и проч. Читай: франця, чѣло, батчо.

10. — Писмя, g, когда стоитъ предъ a, o, u, и предъ свима согласныма, тогда произносисе како иллирич. г, на пр. gabbia, кавезъ; gobbo, горбавый; gusto, вкусъ, услажденїе; grido, вика; piaghe, ране; luoghi, мѣста; и проч. Читай: габїа, гобо, густо, гридо, пяче, логи.

11. А когда предъ, e, i, стоитъ, тогда произносится, како дже, джи. На пр. Gelo, мразъ; giro, окружность: giorno, день. и проч. Читай: Джело, джиро, джїорно.

12. — Усугубленное, gg, перво произносисе како д, а друго како ч, на пр. Oggetto, предмѣтъ; oggi, данасъ; и проч. Читай: Одчетто, одчи.

13. Слоговы gna, gne, gni, gno, gnu, читаюсе како ня, нѣ, ный, нїо ню, на пр. Guadagnare, добыти; agnello, агнѣ; incognito, незнаемо; legno, дерво; Signore, Господинъ; giugno, юнїй; ignudo, нагїй; и проч. Читай: Гваданяре, анѣло, инконнито, ленїо, синїоре, джи-

джиунїо, инїудо. — Истимъ начиномъ када и предъ, l, стоитъ меко произносисе. На прим. Figlio, сынъ; figlia, кѣи; pigliare, узети. Читай: Фїйлїо, фїйлїа, пиляре. Иземлется рѣченїе negligenzia, лѣность; неглиджењца.

14. — Писмя, h, у италїанскомъ езику гласа неимаде, само употребляваse по ради разлике рѣченїя, и по ради доброга произношенїя. На пр. anno, значитъ, лѣто: a hanno, имѣютъ; o, значитъ, или; a hò, имѣю; piaga, рана; piaghe, ране; Cherubino, Херувимъ; chiodo, чавао, гвоздъ. и проч.

15. Писмя, j, у почетку нѣкїе рѣчи употребляваse како g, и на концу рѣченїя мѣсто ii. На пр. jubilare, мѣсто giubilare веселитися; jurisconsulto мѣсто giurisconsulto, юриста; tempj мѣсто tempii, церкве; и проч. Обаче новыи сочинители слабога выше употребляваю.

16. Писмя, q, обыкновенно стоитъ съ u, и произносесе како, кв, на пр. questo, овай; queHo, онай; quando, када; acqua, вода; и пр. Читай: квесто, квело; квандо, аква.

17. — Писмя s, когда у почетку рѣчи или между согласныма, тако и когда усугубляемо стоитъ, тогда произносисе како иллирич. c; на пр. Salute, здравлѣ; stanza, соба; nostro, нашъ; tosse, кашалъ; contessa, графиня; и проч. Читай: Салуте, станца, ностро, тосе, контеса. — А когда между двема гласныма стоитъ произносится како з. На пр. Casa, домъ; chiesa, церковь; rosa, ружа; и проч. Читай: Каза, кѣза, роза. — Иземляются: cosa, вещь; cosi, тако; altresi, такожде. Читай: коза, коси, алтреси.

18. — Sc, когда стоятъ предъ, e, i, произносятся како, ш. На пр. Scemare, умалити; lasciare, пустити; scisma, раздоръ; и проч. Читай: Шемаре, лашяре, шизма. — А когда предъ другима гласныма или согласныма стоятъ тогда како, ск. На пр. Scapolare, избѣгнути; scritura, писанїе; schiavo, робъ; и пр. Читай: скаполаре, скритура, скяво-

19. — ti, слогъ, задержава свой собствени ный гласъ у италїанскомъ езыку. На пр. Simpatia, состраданїе или склоненїе; natio, природный; malatia, болестъ; тако исто и глаголи на tire; како: patire, терпити. На пр. Patiamo, терпимо; patiate, терпите. и проч. Читай: симпатїа, натїо, малатїа, патїамо, патїате. Иземлются рѣченїя, коя отъ латинскога езыка происходе, она ti, na, zi, премѣняваю. На пр. Grazia, милость; nazione, народъ; cognizione, познанїе; benedizione, благословенїе; и проч. Читай: Грацїа, нацїоне, когницїоне, бенедицїоне.

20. Писмя z, когда у почетку какова реченїя стоитъ произноси се како, дз. На пр. Zendado, свила проста, слаба; zechino, дукатъ; zelo, ревность; zibetto, циметъ; zuffa, чупанѣ: и проч. Подобнымъ образомъ и у слѣдующыма реченїя произноситься како: дз. Gazzeta, вѣдомости; Lazzaro, Лазарь; mezzo, половина; rozzo, балавъ; manzo, волъ; zenzero, ћумбирь; Читай: Дзендадо, дзекино, дзело, дзиветто, дзуфа, гадзета, Ладзаро, медзо, родзо, мандзо, дзендзаро.

21. — Писмя z или zz, у свимъ прочимъ рѣченїями, када стоитъ у среды какова рѣченїя, произноситься како тс. На примѣ. Senza, безъ

безъ; diligenza, прилѣжанїе; fazzoletto, марама; gentilezza, учтивость; pazzo, будала; nozze, женидба; и проч. Читай: Сентса, дилиджентса, фатсолето, дженгилетса, патсо, нотсе.

22. — Усугублемая единакая согласная писмена произносесе како и простая. На пр. Iddio, Богъ; città, градъ; terra, земля; и проч. Читай, како: Dio, cità, tera. —Иземлется ss.

23. — Реченїя или членовы коисе съ апострофомъ сокращаваю читаюсе совокупно. На пр. buon' arte, добрый занатъ; grand' uomo, великїй човекъ; l' erbe, траве; l' altro, другїй; l' un' e l' altro, еданъ и другїй; jo 'l dico, я то кажемъ; и проч. Читай: buonarte, granduomo, lerbe, laltro, joldico, lunealaltro.

Примѣчанїе. Чтобы добыти ученикомъ правый вкусъ правилнога читаня, произношеня и говореня, дужнису съ вниманїемъ себе упражнявати, у читаню добри Аукгора, и памятствовати ова правила о произношенїю писменъ. — Слѣдующїй примѣръ представля совершено произношенїе италїанскихъ писменъ и реченїяхъ.

Egli è incontrastabile, che la maggior distinzione, tra le differenze che passano da una nazione all' altra, appare dal modo di parlare, o dal nario loro linguaggio; ed è altresì certo, che niuva cosa rende più unanimi i popoli, piu vaste le scienze, e niente più contribuisce all' avanzamento del comercio, o al più sicuro e dilettevol vantaggio della umana società, quanto il possesso di varie lingue: Dunque allo studio di queste dovrebbe so-

sopra 'l tutto ciascun applicare, per rendersi al più possibile non solo illuminato, e a tant' altri suoi simili piu eguale, ma anche a se stesso men grave, ed in questo mondo più felice. E siccome fra tante, la dolce ed armonica favella italiana, è forse la più pregiabile, d' essa appunto qui tratteremo, insegnandone quei precetti, che, giusta le piu essenziali, accurate e diligenti regole, ne' buoni Autori Italiani, registrate si leggono. Animatevi dunque o Amatori della italica lingua procacciarvela, fuggendo la pigrizia, l' ignoranza, e l' ostinatezza di coloro, che paghi della materna, senza altro curare al comun bene, credono di non aver da fare, se non con i proprj compatriotti, e che il corso della vita, e morte loro, qual certa cosa, stabiliscono là, ove già trassero i natali.

Непрекословно есть, да найвеће разпознанство, между разликама, коесе находе отъ едне Нацїе къ другой, показуесе изъ начина говореня, или изъ нїова различнога езыка; и овое права истина, да ништо толико не чини единодушне и сложене Народе, изрядне и велике Науке и вѣжества, и ништа тако непомаже къ возвышенїю Терговине, или къ постоянномъ и увеселителномъ напредку човеческога содружества, колико знанѣ или содержанѣ различнїе езыка: Дакле на науку ни, требовалобы сверху свега, дасе свакїй труди, за постати штое годъ выше могуће не само просвѣщенъ, и къ толикїемъ себи подобнымъ людма раванъ, него іошште и себи самомъ приятнїи и у овоме свѣту выше срећнїи. И будући да изъ между толикїе езыка, сладкїй и благогласный Езыкъ Италїанскїй есть може быти найнуждніи, о нѣму башъ сада овди дѣлаћемо, уче-

ући или предаваући она наставленїя, коя кодъ найсущественыхъ сочинителя италїанскїе, пристойна и тщателна правила, сохранѣна читаюсе. Великодушествуйте дакле о любители италїанскога езыка, дага постигнете и научите, бѣжећи лѣности, безумїя и упорства оныхъ, коисе удоволствую само матернымъ, нестараоући сенимало о общемъ добру, мыслећи да нећеду имати посла него са своимъ со отечественыки. Теченѣ живота, и нїову смерть како извѣстну ствариъ, онди утверждаваю, гдисусе и родили.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О Реченїяхъ. Delle Paroli.

§. 4.

О премѣненїю латинскихъ именъ на Италїанская.

Della mutazione dei nomi latini in Italiani.

I. Имена премѣняются овако.

1. *Правило.* Италїанцы обыкновенно реченїя своя отъ латинскога шестога падежа Ablativus называемога производе. На прим. fons, Abl. fonte, источникъ, il fonte. Servus, Ablat. servo, слуга, il servo. Amor, Abl. amore, любовь, l' amore. Custos, Abl. custode, стражъ, il custode. Salus, Abl. salute, здравїе, la salute; и прочая.

2. — Имена коясе у латїнскомъ езыку конче на *a*, та и у Италїанскомъ такосе употребля-

бляваю. На пр. La musa, муза; poeta, стихотворецъ; la rosa, ружа; la gloria, слава; и пр.

3. — А коясе имена конче на *tia*, премѣняваюсе на *za*. На пр. Clementia, щедростъ, la clemenza; potentia, властъ, la potenza; и пр.

4. — Имена прећега склоненїя латинскога на *as* и *us*, кончащаяся; у италїанскомъ езыку *s*, оставляютъ. На пр. Sanctitas, святыня, la santità; virtus, добродѣтель, la virtù; servitus, рабство, la servitù; и проч.

5. — Имена второга склоненїя латинскога, на *us* и *um*. У италїанскомъ езыку премѣняваю окончениe свое на *o*. На пр. Bonus, добрый, il buono; ingenium, остроумїе, l'ingenio. и проч. Тако исто и отъ четвертаго склоненїя произходящая. На пр. Sensus, чувство, il senso. Fructus, плодъ, il frutto; и проч.

6. — Имена третїяго склоненїя удаляваюсе мало отъ овихъ правила. На пр. il petto, перси, отъ pectore; il tempo, время, отъ tempore; il cuore, сердце, отъ corde; la sangue, кровь, отъ sanguine; и проч.

7. — Имена прилагателная третїяго склоненїя латинскаго; у италїанскомъ езыку кончесе на *e*. На пр. brevis, краткїй, breve; facilis, легкїй (ласный), facile; fortis, крѣпкїй, forte; felix, щастливый, felice; prudens, благоразумный, prudente: sapiens, мудрый, sapiente; и проч.

II. Писмена премѣняются овако.

1. *Правило*. Писмена au, у латинскимъ реченїями стоящая, италїанцы на o премѣняваю. На

На пр. fraus, лесть, la frode; laus, похвале, lode: и проч.

2. Писмена c и p, предъ t, стоящая, премѣняваюсе на t, яко: octo, осамъ, otto; sanctus, святый, santo; cocto, кувано, cotto; aptus, способанъ, atto; conceptus, понятїе, concetto; и проч.

3. Писмя b, предъ s, стоящее на s, премѣняется; яко: absolvo, опрощавамъ, afsolvo; observo, примѣчавамъ, osservo; obscuritas, мрачность, obscurità; и проч.

4. Писмя l, послѣ b, c, f, p, стоящее на i, премѣняется; яко: blancus, бѣлый, bianco; clavis, ключь, chiave; clarus, быстрый, chiaro; plenus, пуный, pieno; plaga, рана, piaga; pluma, перїе, piuma; flos, flore, цвѣтъ, fiore; и проч.

5. Писмя i, у средины речи премѣняется на e, на пр. signum, внаменїе, segno; silva, шума, selva, и проч.

6. Писмя m, стоящее предъ n, премѣняется на n. Яко: scamnum, клупа, scanno; damnum, казнь, щета, danno; и проч.

7. Литера t, премѣняется на d, яко: pater, отецъ, padre; mater, мати, madre; latro, пустаїя, ladro; и проч.

8. Писмя ph, премѣняется на f. На прим. Philosophia, любомудрїе, filosofia; phantasia, воображенїе, fantasia; и проч.

9. Писмя th, премѣняется на простое t. Яко: Athena, Аѳина, Atena; Theologia, богословїе, Teologia; Theantropos, богочеловѣкъ, Teantropo; и проч.

10. Писмя ti, слогъ премѣняется на zi. Яко: gratia, благодать, grazia; silentium, молчанїе, silénzio; и проч.

11. Писмя j, согласное премѣняется на gi. Яко: Ioannes, Іоаннъ, Giovanni; juvenis, юноша, младичъ, giovane, giovine; и проч.

12. Писмя y, премѣняется на i. На прим. Hymnus, пѣснь, hinno; Illyricum, Иллирикъ, Illirico; и проч.

13. Писмя x, у почетку речи или предъ и послѣ согласнаго стоящее, премѣняется на s. Яко: Xaverius, Ксаверїй, Saverio; Xerxes, Царь персидскїй, Serse; expertus, искуствомъ увѣреный, esperto; и проч. — А когда между самогласными стоитъ тогда на ss, премѣняется. На пр. Alexander, Александеръ, Alessandro. Alexius, алексїй, alessio; exemplum, примѣръ, essempio; и проч.

14. Писмя x когда предъ c, находится на еще единое c, премѣняется, на пр. Excellens, изрядный, excellente; exceptus, изятый, eccetto; Rex, Царь, премѣняется на италїански Rè.

15. Када у латинскомъ езыку стое три согласна писмена скупа, италїаны премѣняващи такве речи на свой дїалектъ, едино изостављаваю, по ради красноглаголанїя. На прим. Constans, постояный, costante. — Иземлется ова рѣчь conscientia, совѣстъ, conscienza.

16. Имена латинская коясе конче, на *culus* или *culum*, премѣняваюсе на cchi. Яко: Occulus, око, occhio; speculum, огледало, specchio; baculus, налица, bacchio; и проч.

§. 5.

О сокращенїю именъ. Della abreviazione dei nomi.

Италїаскїи списатели реченїя много обрязно сокращаваю, а понайвыше поете, како что являю слѣдующа правила.

1. Членовы предъ имена отъ гласнога писмена начинающїися, апострофомъ (’) дїакритическимъ сокращавасе едно гласное писмя, отъ члена. На пр. l’ onore, честь; l’ amore, любовь; l’ anima, душа; l’ arte, ходожество, или занатъ; и проч.

Имена такожде италїанская сокращаваюсе, или када едно гласно отузмесе или цѣли слогъ, коесе называ апокопе (сокращенїе). На прим. amor perduto, любовь изгубльна; o l’ uno, o l’ altro di loro, или еданъ или еданъ другїй отъ нихъ; bell’ uomo, лѣпїй човекъ; grand’ amica, велика приятелица; buon’ amico, добрый приятель (другъ); fedel servitore, вѣрный слуга, miserabil amante, жалостный любишель; и пр.

3. llo предъ согласнїемъ стоящее послѣдный слогъ губитъ. Яко: un bel cavalo, еданъ лѣпъ конь; caval bianco, конь бѣлый; и проч. а када предъ гласнымъ стоитъ, тогда апострофъ мѣсе. На пр. quel’ amore, она любовъ; quel’ anima fedele, она душа вѣрна; и прочая.

4. — Grande великїй; santo, святый; када стое предъ согласнымъ, отъ мѣнютъ слогъ, *de* и *to*, яко: gran, san. А предъ гласнымъ само литеру e. Яко: grand’ sant’. На пр. gran cosa, велика вещь; san Pietro, святый Петръ;

grand' onore, велика честь; sant' Atanasio, свя-тїй Аѳанасїй; и проч. — Када обаче стое предъ s, и нѣму слѣдуе їоще едно согласное, тадай несокращаваюсе. Яко: grande strepido, велики шумъ; santo Stefano, святый Стефанъ; и прочая.

5. Frate, Монахъ или Калугеръ, имаде предъ согласнымъ писменомъ fra; а предъ гласнымъ frat'. На пр. Fra Dositei, братъ Досиѳей; frat' Ambrosio, братъ Амвросїе; и проч.

6. Членовы lo, la, предъ согласнымъ сокращуюсе; mi, ti, gli, si, ci, vi, di, само тогда, када слѣдуе i. Тако исто, и мѣстоименїя lo, la, апострофъ пріимаю. Иземлюпся, ne, le, мѣстоименїя.

7. — Мѣстоименїе che, предъ гласнїемъ сокращавасе, али не всегда. На пр. ch' abbiamo, да мы имамо; ch' jo avessi, дасамъ имао; и пр.

8. il послѣ гласнаго слѣдующее губытъ i. На пр. jo 'l dico, я то кажемъ; il fine loda 'l fatto, конацъ дѣло хвали; su 'l tetto, на крову; che 'l, да онъ; se 'l, ако онъ, e 'l, и онъ; no 'l, не нѣга; тако и предъ per; per 'l camino dritto, правымъ путемъ.

9. Частице a, o, e, къ, или, и. Предъ гласнымъ пріимаю, d. Яко: ad Antonio, къ Антонїю; tu od jo, ты или я; corpo ed anima, тѣло и душа.

10. Реченїя чрезъ апокопе сокращаваюсе и овако. На пр. doglionsi, тужесе, мѣсто doglionosi; vann dietro di me, идутъ замномъ; andiamcene, айде даидемо, мѣсто andiamocene; godeo, уживапи, мѣсто godevo; dè, должен-

ствуетъ, мѣсто deve; fè, вѣра, мѣсто fede; piè, нога, мѣсто piede; vo, хощу, мѣсто voglio; и проч.

11. Имена коихъ знаменованїе отъ мужескога рода на женскїй премѣняется, сокращаваюсе по правилу 5. На пр. sant' Agnesa, свя-Ангелїя; suor agata, сестра агаѳїа; un' altra, една друга.

12. Слоговы кои оксїю на себы имаду несокращаваюсе. Яко: nè jo, nè esso, ниптя, ни онъ; il Rè è un gran Signore, Царь есть великїй Господинъ.

13. Реченїя коясе конче на alli, elli, кои кратъ премѣнаваюсе на a', ai e' ei. Яко: quei, quei; вмѣсто quelli; cavai, кони, вмѣсто cavalli; tai, ta', вмѣсто talli, ei, e', онъ, вмѣсто egli.

14. Предлозы nel, nello, nella, nell, въ у. Тако и у множествепномъ числу. ne', nei, negl', negli, nelle, сокращаваюсе, коему изъ прилѣжнаго упражденїя обучитисе можно.

Знаменай. Апострофъ, называсе кадасе едно гласно писмо изоставля и вмѣсто нѣга овай знакъ (') поставля. Яко: l' anima, душа. Апокопе, кадасе реченїе сокращава кромѣ апострофа. Яко: Signor mio, вмѣсто Signore mio, Господине мой.

Глава

ГЛАВА ТРЕТАЯ.

О Просодїи Граммапической. Della Prosodia Grammatica.

Просодїа Граммапическа есть една часть Просодїе поепическе или стїхотворне, коя учитъ слогове и реченїя пристойнымъ гласомъ у изговараню премѣняваши; тако исто и друге знаке при перїодма употребляваши, за кое и называсе Просодїа, една часть Орѳографїе.

§. 6.

О Оксїяхъ или Удареніяхъ. Degli Accenti.

Італїанскїй езыкъ имаде два удареніа:

I. Accento acuto, острая. (´)

II. Accento grave, тяжкая. (`)

1. Острое удареніе поставлясе у средины нѣки речїе, или ради благогласїя, или ради разлике знаменованя, таковы слоговы морадусе ячимъ гласомъ изговарати. На пр. Costánza, постоянство; settimána, седмица; belléza, красота; spéndere, потрошити; и проч.

2. Тяжкое удареніе полажесе.

а) На имена коясе конче на *ta*, на пр. castità, чистота; santità, святыня; trinità, тройца.

б) Надъ именма коясе конче на *u* и *i*. Яко: Virtù, добродѣтель; servitù, рабство; gru, ждралъ; lunedì, понедѣлникъ.

в) Надъ единосложныма глаголми, коисе конче на *a* и *o*. Яко: hò, имѣю; hà, имѣетъ; sò, знаю; sà, знаетъ; stò, стоимъ.

г) Надъ первымъ и третимъ лицемъ будущуаго времена, изявителнога наклоненїя. На пр. canterò, буду пѣвати; canterà, будетъ пѣвати; amerò, буду любити; amerà, будетъ любити. — Тако исто и надъ третимъ лицемъ прошедшаго простаго, ако первое лице на двѣ гласныя литери кончитися. На пр. credè, вѣровалъ; dormì, спавалъ; и проч.

§. 7.

О знаменїяхъ перїодскихъ. Dei segni periodici.

Перїодъ называюсе оне части отъ цѣлога разговора, кое и саме посебы цѣлый разумъ или разумленѣ показую; при овакимъ частма разговора, или перїодма названымъ; различнїи знаки употребляваюсе. Яко:

1. Comma, запятая. (,)
2. Semicolon, то есть: comma e punto, подстолїе. (;)
3. Colon, то есть: due punti, двоеточїе. (:)
4. Punto, точка. (.)
5. Punto interrogativo, вопросителная. (?)
6. Punto admirativo. удивителная. (!)
7. Parentesi, вмѣстителная. ( )

а. Запятая употребляваce у перїоду, за раздѣлитига на-мале али пристойне разуму части. На пр. I poeti furono i primi, che accreditarono l' Idioma latino volgare, il quale poi a poco a poco salì, specialmente per valor dei

Toscani, a quell' alto grado di riputazione, in cui oggidì lo riguardiamo. Поэтесу были найпервїи, коису премѣнили лапинскїй езикъ, на общїй, кои пакъ мало по мало, опетсе возвысїо, особитo чрезъ вредность и трудъ Тошканцовъ, на высокїй степенъ почитанїя, у коемга мы данашнимъ даномъ видимо.

6. Подстолїе или подпочїе полажесе шамо, гдѣ една часть перїода другу изясняваю. то есть: у среды разговора совершенога, когасе части едне безъ други разумѣти немогу. На пр. Il Monsignore l' Abbate Raich, uomo nelle lettere fra tutta la nazione illirica celebro; si glorifica nel fine del secolo decimo ottavo; dando in luce l' Istoria della gente Illirica, dei loro Regni e provinzie. Господинъ Архимандритъ Раичъ, Мужъ у наукама, между цѣлымъ родомъ иллирическимъ изрядный; слависе на концу вѣка осамъ надесятаго; издаваюћи на свѣтъ исторїю, Народа Иллирическога, нїовихъ царства и предѣловъ.

в. Двоеточїе поставлясе у перїоду шамо, гдѣ слѣдующа часть преходящу изяснява. Яко: La musa atica il Monsignor Dositeo, a cui son aperte tutte le cognizioni delle cose divine ed umaue: indolciato hà il gusto dei suoi patrioti nelle belle lettere: perche, communicato li hà libri utili, di vario sesso. — Муза аѳинейска Господинъ Досиѳей, комесу отворена сва Божествена и человѣческа познанїя вещей: усладїое вкусъ своихъ отечественыковъ у слободнымъ наукама; зачтое сообщїо нима полезне книге, различнога рода.

г. Точка пишесе на свершетку цѣлога перїода, кой совершено разумѣтися можетъ. На пр. Come il Rusignuolo supera le melodie degli altri uccelli, cosi anche favella italiana, unica figlia della latina, vince in armonia tutte le lingue del mondo. — Како славуй превосходи сладкопѣнїе свїю други птица, тако исто италїанскїй езикъ, едина кѣерь латинскога, побѣждава у благогласїю све друге езыке у свѣту.

д. Вопросителная полажесе свагда послѣ каковога вопроса или пытаня. Яко: Perchè si chiama la lingua Italiana, lingua Toscana? tutti gli scrittori lodano il parlar italiano; ma perchè Toscana è veramente la regulatrice di tutte le pronunzie d' Italia, però da molti vien detta, Lingua Toscana. — Зачтосе зове езикъ италїанскїй, тосканскїй езикъ? Свы списатели похвалюю говоренѣ италїанско; но будуѣи дае Тоскана истинитo управителница свїю произношенїя у италїи, зато отъ многи называсе, езикъ Тошканскїй.

е. Удувителная пишесе када кога зовемо или када каквомъ случаю чудимосе. На пр. O Signor Iddio! o Господи Боже! o che miracolo! o каквое чудо! o che disgrazia per li poveri! o каквае иесреѣа за сиромае! —

ж. Вмѣстителная полажесе у перїоду, кадасе чтогодъ додае за разумѣти болѣ цѣло содержаиїе онога сочиненїя. Яко: S' io avessi danari, jo comprarei una casa (come il Signor Caramato nel semlino hà fatto) che fosse sopra il mercato. — Да я имамъ новаца купїобы едну куѣю (како чтое и Господинъ Каромать у Земуну учинїо) коя бы была на торговачкомъ мѣсту.

§ 8.

О знаменїяхъ хое употребляваю сочинители и списатели.

Dei segni li quai uſano gli Autori e gli ſcritori.

1. La Parte, Частъ, — (I. II.)
2. Il Capitolo, Глава. — (A. B.)
3. Il Paragrafo, Отдѣленїе. (§.)
4. l' Articolo, Членъ, — (1. 2. 3.)
5. La Citazione, Вноſителная. („)
6. La Nota, Знаменателная. (* а. б.)
7. La Poſa, Почивателная. (— —)

а. Перва четыры знаменїя; то есть: частии, главе, отдѣленїя, и членовы, употребляваю сочинители за раздѣлити цѣло содержанїе еднога списанїя, на удоборазумително понятїе. Како на пр. Частии раздѣлявам цѣло содержанїе; главе рздѣлявам частии; отдѣленїя главе; членовы отдѣленїя. — Къ овимъ знаменїямъ додаюсе *Verſi* или стїховы.

б. Вноſителная пишесе тамо, када позывасе другїй списатель, да са своимъ речма оно потверди, что мы пишемо или говоримо. На пр. Oggidì anche veggiamo molti uomini di poſſeder le dignità e l' altre coſe diverſe, le quali non meritano mai. Per queſto il ſalvatore dice; „ Quando vedrete l' abbominazione „ della deſolazione predetta dal Profetta Da„ nielo, ſtando nel luogo ſanto (intenda chi „ legge); allora chi ſi troverà nella Giudea, „ fugga ne' Monti. — И данашнїй день видимо

мо многе люде, да имаду достоинства, и друге различне ствари, кое никада нису вредни. За то спаситель говори: „ Када „ видите мерзость запустѣнїя, коюе предъ „ рекао пророкъ Данилъ, да стои на свє„ томъ мѣсту (кои чита нека разумѣва); „ онда коисе находи у Іудеи, нека бѣжи „ у гору.

в. — Знаменателная поставлясе тамо гдѣ она речь у перїоди изыскива каковога изясненїя, или доказателства. На Пр. La Gente Slavonica (a) ben nota nelle ſtorie ancora antique (b) avanti la nativita del Meſsia (c); oggidi vien nominata coi nomi varii e provincie; cioè, la Gente Illirica, Croatica, Dalmatica (d), Serblica, Slavica, (e); Bolgarica (f) Boemica (g) Polonica (h), Rascianica (i) Ruſsica (l) &c. — Народъ Славенскїй (а) знаменитъ іоште у старымъ историама (б) перво рождества Месїна (в), данашнїй дань именуесе различнымъ именма и предѣлма; то есть: Народъ Илирическїй, Кроатскїй, Далматинскїй (г), Сербскїй, Славенскїй (д), Болгарскїй (е), Боемскїй (ж), Полонскїй (з), Рассїянскїй (и), Руссискїй (ї). и проч.

а. Птоломей, Плинїй, и Константинъ порфурогенитъ, Греческїи и Римскїи Историцы.

б. Раичъ Историкъ Славенскаго рода.

в. Апостолъ Павель.

г. Сулцеръ История Дацїе и проч. — Lo vrichs e Segneri Историцы Италїанскїй. — и тако далѣ знаменателнїя пишусе.

г. Почивателная пишесе тамо, гдѣ какова страсть изоставлясе не исписана на разсужденїе. На пр. O Maschina me a cui ho mai per cotanti anni, portato tanto amore. — — —— О мене бѣднога, комесамъ я чрезъ толико година, носїо толику любавъ. — — —

Примѣчаніе. Многа їоште знаменїя и термини перїодическїй и просодїйскй имаду, коимъ обучаватисе треба изъ славенскїя Граммапики, Поези и Реторики. А кога небо умудри, некасе прилѣжно учи Еллинскомъ и Латинкомъ езыку, зашто: сравниваюћи ова два учена и высока езыка са славенскимъ, великиће на предакъ имати. у свимъ другимъ езыкама и вѣжествама.

§. 9.

О употребленїю зачалныхъ писменъ.

Dell uso delle lettere majuscole.

Италїанцы зачалная или великая писмена употребляваю:

1. У почетку свакога слова или перїода. На пр. Ora fiorisce grandemente ll nazionale Ginnasio nel Carloviz, in ogni disciplina e scienza; e perciò da tutte le parti non solo da Sirmia, ma de' paesi molto distanti, vi concorrono scolari in gran numero. —

Садъ цвѣпа весма народный Гумназїумъ у Карловцы, у свакой науки и вѣжеству, зато и отъ свїю страна не само изъ Срема, него и отъ други предѣла далеко стоящи, слепаваюсе ученицы у великомъ числу.

2.

2. У почетку собствены имена; градова, предѣла, мѣста земаля, гора рѣка, лица и наука. На пр. Vienna, Trieste, Sopronio, Zara, Slavonia, Dalmazia, Licca, Corbava, Croazia, Danubio, Sava, Drava, Una. Olimpo Velebito. Giovanni, Pietro, Maria, Filosofia, Gramatica, Retorica. &c.

3. Упочетку реченїя коя достоинство какво знаменую. Яко: Rè, Vescovo, Principe, Duca, Regina, Principeſsa, Governatore, Profeſſore, Dottore. &c.

4. У свимъ именма Титулъ или надъписъ знаменующымъ. Яко: Sacra Majeſtà Francisco secondo, Imperatore de Romani, e Rè d' Ungarie, di Boemia di Croatia. &c. —
Al Signore Signore Giovanni Nobile di Baich. —
Al Sigr. Sigr. Stefano Risnich.

5. У почетку свакога Стиха или верса на пр. —

La lingua nostra (a) è ben da foreſtieri,
Scritta, assai più corretta e reggolata
Perchè dagli scrittori puri, e sinceri
L' hanno leggendo, e studiando imparata.
A noi par di saperla, e volontieri
A noi steſsi crediamo: ma chi ben guata,
Vedrà gli scritti nostri quasi tutti.
D' errori, e discordanze pieni, e brutti.

Езыкъ нашъ (a) отъ страныхъ пишесе
Исправнїе доиста и правилнїе,
Зашто они изъ списателя чистїе и правїе
Читаюћи и учећи есуга научили.
Намасе чини дага добро знамо,
И радо то сами себи вѣруемо:
Али кои добро (у книге наше) погледи,

Ви-

Видиће, да готово сва списанія наша Пунасу погрешенія, пропивности и ружности.

a. Il celebrimo Lasca uno de primi creatori dell' accademia della Crusca dichiarò espressamente, che i forestieri scrivevano meglio che i fiorentini la lingua volgare, perchè con più diligenza studiavano da' buoni scrittori e ne osservavano le regole.

b. Сва проча реченія и имена малима писменма пишу. На пр. Non debbiamo noi contentarsi di saper solamente la lingua che parliamo comunemente nel dialetto Illirico (questa da' molti vien nominata la lingua civile); ma bisogna estendersi alla maggior cognoscenza della lingua letteraria, la quale si chiama la lingua slavica (slavenski jasik), ch' è simile nella profondità e abbondanza alla greca e latina. Questa lingua ci vien massimamente commendata anche da moderni Autori ben meriti nella Nazione nostra; Orfelino, e Vesilich (della beata memoria) Vujanovskj, Petrovich, Terlaich, Kengyelaz, Marcovich ed altri; i quali non solamente ci perscrivono le regole di questa lingua glorifica, ma anche ostendono la eleganza, la svavità, e la purità della stessa, nei loro scritti. Ma per imparare perfettamente qnesta lingua, la quale è un poco grave; bisogna dopo di saper le regole della Grammatica slavica, prendere in aussilio la diligente ed attendevole lettúra dei libri eclesiastici (fin oggidì non avendo megliori scrittori), i quali son conscritti nella lingua questa letteraria. —

Нетреба нама дасе удовољавамо знаюћи само нашъ общій езикъ, то есть езикъ кои обще говоримо ~~далек~~томъ иллирическимъ (овай отъ многи именуесе езикъ гражданскій;) него треба простретисе къ већемъ познанству ученнога езика, коисе называ славенскій языкъ; коіе дублиномъ своіомъ и изобилности раванъ греческомъ и латинскомъ. Овай езикъ весма препоручуесе нама и отъ садашніи сочинителя, добро у роду нашемъ заслужены, Орфелина и Везилића (блаженія памяти), Буяновскога, Петровича, Терлаича, Кенгелца, Марковича и прочихъ; кои не само что намъ предъписую правила овога славнога езика, него показую іошште красоту, пріятность и чистоту нѣгову у своіемъ списаніяма. Али за научити совершенно овай отъ части тежкій езикъ, треба наипаче по изученію правила славенскія грамматики у помощь узети прилѣжно читанѣ съ вниманіемъ церковны книга (до данашнѣга дана неимаюћи болїи списателя), коесу списане овимъ ученымъ езикомъ.

Примѣчаніе. Будући да четверта часть грамматике просодія именуема раздѣлявасе на просодію грамматическую и стіхотворную; Грамматическа учи право читати и пристойный гласъ слоговомъ у произношенію давати, Періоде или слова правити, и различне ніове знакове употребляваши; о овой просодіи неколико нуждни правила и примѣра у овой первой части грамматике Орѳографіа зовомой предъ ставіо самъ

самъ. — Друга просодїя называсе стїхотворнаятто есть, коя учи стїхове и пѣсне правити. количество и качество (число и разлику) слогова знати и ни помѣрама поетическимъ поставлятти. Ову науку особыто тежку, и не сваком̀ отъ естества дату, са свимъ изоставїо есамь, съ намѣренїемъ ако благость Божїя даруе, у другу особыту книгу правила и примѣре славныхъ италїанскихъ поета илити стїхотвораца скупити, како: Данта, Петрарка, Луиджи Пулчи, Лудовика Аріоста, Тасса, Марина, Алесандра Тассона, Вінценца Калмета, Бокаччїа, и прочихъ; и роду моемъ собщити, комее особыто само свойтво езыка много къ стїхотворству склонѣно и приятно. Аколи я неузможемъ, имаде їоште доволно общегъ добра и напредка любителя, онићe не напунѣна, допу няваши.

ЧАСТЬ

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

О Етимологїй. Dell' Etimologia.

I. Что есть Етимологїя? Che cosa sia l' Etimologia?

Етимологїя есть часть вторая грамматики, коя учи находити речей произведенїе и различїе, како и сва проча нїова свойства.

II. Что есть рѣчь или слово? Che cosa è la parola, overo l' orazione?

Рѣчь или слово есть изясненїе наше мысли; зачто чрезъ устменну рѣчь являмо что умъ нашъ мысли и дела.

III. Отъ куда састављаюсе части слова? Da dóve si formano le parti dell' orazione?

Части слова састављаюсе отъ рѣченїя, рѣченїя отъ слогова, слоговы отъ писмена, а писмена есу знацы отъ разумны люди измыслени; и тако реченїя, коя совершенный разумъ у себи имаду, называюсе части слова. Le parti dell'orazione. На пр. Chi ben commincia, hà metà dell' opera; non si commincia bene, se non dal cielo. Кои до-

добро почне, половину е свершїо; али неможесе добро почепти, ако не отъ Бога.

IV. Колико есть частии слова?
Quante sono le parti dell' orazione?

Италїанскїй езикъ имаде деветъ части слова. La lingua italiana hà nove parti dell' orazione.

1. L' Articolo — — Членъ.
2. Il Nome — — Имя.
3. Il Pronome — — Мѣстоименїе.
4. Il Verbo — — Глаголъ.
5. Il Partecipio — — Причастїе.
6. L' Adverbio — — Нарѣчїе.
7. La Preposizióne — Предлогъ.
8. La Congiunzióne — Союзъ.
9. L' Interjezióne — Междуметїе.

V. Раздѣленїе частей слова.
La divisione delle parti dell' orazione.

Части слова или разговора раздѣляваюсе, на скланяемыя, и нескланяемыя. — Le parti dell' orazione (o del discorso) si dividono, in declinabili ed Indeclinabili,

А. Скланяеме части слова есу такова реченїя, коя кадасе слажу съ другимъ реченїями за начинити совершенный и разумный разговоръ, различносе премѣняваю. И числомъ есу петь: L' Articolo, il nome il pronome, il verbo ed il partecipio,

Б. Нескланяеме части слова есу такова реченїя, коя и кадасе слажу съ другимъ реченїя, коя опетъ стое нескланяема и непремѣняема. И числомъ есу четыри: L' adverbio, la preposizióne, la congiunzióne e l' interjezióne.

ПРЕДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

О Скланяемыхъ частехъ слова.
Delle declinabili parti dell' orazione.

ГЛАВА I.

О Членѣ. Dell' Articolo.

§. 10.

Изясненїе Члена. La definizione dell' Articolo.

Членъ есть скланяема часть слова, коя имену предъ полажесе и съ нимъ скланясе; йоште показуе кога е име рода, числа и падежа. — Много краты членъ и послѣ имена стои.

§. 11.

О Числу Членомъ. Del numero de' Articolo.

Езикъ италїанскїй имаде два члена. La lingua italiana ha due articoli.

1. L' Articolo mascolino: il, lo. Членъ мужескїй.
2. L' Articolo feminino: la. Членъ женскїй.

§. 12.

§. 12.

О знаменїяхъ принадлежащихъ Члену.

Dei Segni che appartengono all' Articolo.

При члену треба знати: родъ, число, и падежъ. — Circa l' articolo si deggia osservare, il genere, il numero, ed il caso.

1. *I Generi sono due. Рода есу два.*

a. Il genere Mcscolino. Родъ Мужескїй. На пр. Il ponte, мостъ; il padre, Отецъ; lo studio, ученїе; lo spechio, огледало; и проч.

б. Il genere Feminino. Родъ женскїй. На пр. La donna, жена; la rosa, ружа; la chiesa, церковь; la madre, мати. и проч.

2. *I Numeri sono due. Числа есу два.*

a. Il numero singolare. Чусло единственное, есть, кое само едну вещь или лице значи. На пр. Il libro, книга; lo spirito, духъ; la Signora, Госпоя, и проч.

б. Il nnmero plurale. Число множественное есть кое многе вещи или лица значи. На пр. I libri, книге; gli spiriti, духови; le Signore, Госпое. и проч.

3. *I Casi sono sei. Падежа есть шесть.*

Il Nominativo	—	Именителный.
Il Genitivo	—	Родителный.
Il Dativo	—	Дателный.
Il Accusativo	—	Винителный.
Il Vocativo	—	Звателный.
L' Ablativo	—	Творителный. сказателный.

§. 13.

О употребленїю членовъ. Del uso degli Articoli.

1. Членъ *il* полажесе предъ именма мужескога рода, коясе починю отъ согласнога писмена, и у множественномъ числу премѣняваce на *i*. На пр. Il mondo, свѣтъ; i mondi, свѣтови; il Signor, Господинъ; i Signori, Господа. и проч.

2. Членъ *lo*, такожде полажесе предъ именма мужескога рода, али различно; и имаде у множественномъ числу gli.

a. Перво полажесе предъ свимъ именма мужескога рода, коясе отъ гласнога писмена починю. На пр. L' amore, любавъ; l' amico, другъ; l' onore, честь; l' ingegno, разумъ. и проч. У множественномъ числу имаде, gli amori, gli amici, gli onori, gl' ingegni.

б. Друго предъ именми мужескога рода коясе съ писменомъ s, починю ако, іошше едно согласно нѣму слѣдуе. На пр. Lo sposo, женихъ; lo spirito, духъ; lo studio, ученїе. и проч. У миожествѣномъ числу имаде: gli sposi, gli spiriti, gli studii.

3, Членъ *la* полажесе предъ свимъ именми женскога рода, и имаде у множественномъ числу *le* На пр. La prudenza, благоразумїе; la fede, вѣра; la saviezza, мудрость; l' amica, другарица, l' anima, душа, и проч. У множественномъ числу имаде: le prudenze, le fedi, le saviezze, le amiche, le anime

§. 14.

О склоненїю членовъ. Della declinazione degli Articoli.

1. La declinazione dell' articolo, *il.* Склоненїе члена. *il.*

	Il numero singolari.		*Il numero plurali.*	
Nominativo	il	Nomin.	i	
Genitivo	del	Genit.	dei	или de'
Dativo	al	Dat.	ai	или a'.
Accusativo	il	Accus.	i.	
Vocativo	o	Vocat.	o.	
Ablativo	dal	Ablat.	dai	или da'.

2. La dellinazione dell' articolo, *lo.* Склоненїе члена, *lo.*

	Il numero singolari.		*Il numero plurali.*
Nominativo	lo	Nomin.	gli.
Genitivo	dello	Genit.	degli.
Dativo	allo	Dativ.	agli.
Accusativo	lo	Accus.	gli.
Vocativo	o	Vocat.	o.
Ablativo	dallo	Ablat.	dagli.

Примѣчанїе. Членъ, lo, када предъ гласнымъ писменма стоитъ, у единственномъ числу сокращаваce или апострофуется. А у множествснномъ никада само када стои предъ именомъ коесе отъ i починѣ. На пр. l' occhio, око; gli occhi, очи; l' orecchio, ухо; gli orecchi, уши; l' inchiostro, мастило; gl' inchiostri, мастила; l'ingenio, остроумїо; gl' ingenii, остроумїя. и проч.

3. La declinazione dell' articolo, *la.* Склоненїе члена, *la.*

	Il numero singulare.		*Il numero plurale.*	
Nominativo	la	Nomin.	le.	
Genitivo	della	Genit.	delle.	
Dativo	alla	Dat.	alle.	
Accusativo	la	Accus.	le.	
Vocativo	o	Vocativ.	o.	
Ablativo	dalla	Ablat.	dalle.	

Примѣчанїе. Членъ, la. Када стои предъ реченїями коясе отъ гласнога починю, у единственомъ числу апострофуесе; а у множественномъ нигда, само када стои предъ реченіемъ коесе отъ e починѣ, будуѣи да два еднака гласна терпитисе немогу, како ни зли люди. На пр. L' anima, душа, le anime, душе; l' allegrezza, веселїе, le allegrezze, веселя, l'eternità, вѣчность, l' eternità, вѣчности; l' ente, существо, l' enti существа. и проч. — Ове сократителне членове болѣ разумѣти можешъ при склоненїю именъ.

§. 15.

О назначителю падежа.
Del segnacaso overo vice caso.

Назначители падежа называюсе ове три частице *di*, *a*, *da*. Онесе употребляваю предъ имени собственными и предъ нѣкимъ мѣстоименїями, и имаду само три падежа, родителный, дателный и сказателный. — Кадасе речение предъ коїемъ стое, отъ гласнога починѣ, та-

БИБЛИОТЕКА
Бранислава Ђурђевића
свештеника

тада частица , a, узыма себи у помоћь писмя , d и у единственномъ и множественномъ числу. — А частица di апострофуесе.

Примѣръ 1.

Singulari.		*Plurali.*	
Nominativo	— —	Nominativo	— —
Genitivo	di или d'	Genitivo	di, или d'
Dativo	a или ad	Dativo	a, или ad
Accusativo	— —	Accusativo	— —
Vocativo	— —	Vocativo	— —
Ablativo	da	Ablativo	da

Примѣчанїе. Овай примѣръ смотри ясніе на концу склоненїя именъ собственныхъ. — Будући да славенскїй языкъ тако исто и нашъ иллирическїй или обще сербскїй названый по ради свога преимущества и красоте членова неимаде, како годь ни латинскїй, зато ни я овди никаква примѣра изъ нашега езыка частицами il, lo, la, di, a, da. додао нисамъ: наши грамматичте, кои кратъ употребляваю мѣстоименїя, той, тая, тое, само изъ тога узрока дабы учащїися, лакше познали кога е рода кое име, како годъ и латини чпо додаю, hic, haec, hoc. и проч. Али кодъ италїана, Грека и другїе многїе езыка, овай членъ, именма помаже, и са свимъ друго значи.

Глава

ГЛАВА II.

О Имени. Del Nome.

§. 16.

О изясненїю Имена. Della definizione del nome.

Имя есть часть слова склоняема, коя єдну вещь знаменуе или нѣзыно качество явля.

§. 17.

О раздѣленїю именъ. Della divisione dei nomi.

А. Име раздѣлавасе на существителное, и прилагателное. I nomi si dividono in sottantivi ed adjettivi.

1. Существителное имя есть она рѣчь коїомъ одговарамо, када запытани бывамо, какосе ова или друга коя сиварь зове. На пр. Il cielo, небо; la terra, земля; la casa, кућа, l' uomo, човекъ, il viro, мужь; la donna, жена. и проч.

2. Име прилагателное есть оно, кое качество или состоянїе едне вещи или лица явля. На пр. Il santo, свяшый; il dotto, ученный; il felice, сретный; il infelice, несретнїй; il bello, лѣпый; il brutto, ружный. и проч.

Б. Имена существителная раздѣляваюсе на собственная и нарицателная. I nomi sostantivi si dividono in proprii ed apellativi.

1. Имена собственная есу она, коя само едну собственну и извѣстну вещь или лице обявлюю; или она коя свимъ сиварма немогу быти обща. На пр. Vienna, Вѣнна; Trieste, Трїестъ; Slavonia, Славонїя; Giovanni, Іоаннъ; Maria, Марїя; Elisabeta, Слисавета. и проч.

2. Имена нарицателная называюсе она, коя многимъ вещма и лицама даписе могу. На пр. L' Uomo, Човекъ, la donna, жена; animal, живопное; città, градъ; vescovo, епїскопъ; Artigiano, Художникъ, занатлїя; chiesa, церковь; casa, домъ; erba, трава. и проч.

B. Сва имена како существителная, тако и прилагателная есу или первообразная или производная. — Tutti i nomi come sostantivi cosi anche ed adiettivi sono, o primitivi overo derivativi.

1. Имя первообразное есть оно, коесе ни откуда не производи. На пр. Città, градъ; scuóla; училище, santo, свяшый; Uomo, Човекъ; morte, смерть. и проч.

2. Имя производное есть оно, коесе отъ други имена или реченїя производи. На пр. Cittadino, гражданинъ, отъ città, градъ, scoláre, ученикъ, отъ scuóla, училище; santità, свяшиня, отъ santo, свяшый; Umano, Човеческїй, отъ Uomo, Човекъ; mortale, смертный, отъ, morte, смерть. и проч.

Г. Тако исто есу имена или простая, или сложенная. — Istessamente sono i nomi, o simplici overo compositi.

1. Имена простая зовусе она, коя ни отъ куда не слагаюсе. На пр. Uomo, Човекъ; Vescovo, Епїскопъ; Signoria, Господьство. и проч.

2. Имена сложенная зовусе она, коя отъ выше просши реченїя или частица сосшое. На пр: galantuomo, учшивый Човекъ; Arcivescovo, Архїепїскопъ; Vossignoria, Ваше господвство; consórte, содружникъ. и проч.

§. 18.

О послѣдующихъ имену. Delle apartenenze de' nomi.

Имена како и члени имаду родъ, число и падежъ. I nomi come anche gli articoli hanno il genere, il numero e caso.

§. 19.

О роду именъ. Del genere de' nomi

Сва имена италїанская кончесе на пешъ гласныхъ писменъ, a, e, i, o, u. Запо и нїе и трудно научишти коясу кога рода.

1. Имена коясе конче *a*, есу рода женскога. На пр. la donna, жена, la signora, госпожа; la casa, домъ; la chiesa, церковь; la reina, царица; la principessa, княгиня, Maria, Anna, la sposa, невѣста. и проч.

— Изъемлюее неколико реченїя коя мужескога рода достойнство значе, и звѣзде неколике. На пр. Il profeta, пророкъ; il patriarca, Патрїархъ; il Papa, Папа; il poeta, спїхошворецъ; il podestà, владѣшель: l' ateista, безбожникъ; il cometa; il planeta,

планета; il diadema, царскій вѣнецъ; Il tema, положеніе или почетакъ. и проч.

2. Имена коясе конче на *e*, по разлики окончења некасу мужескога, а нека женскога рода. На пр.

а. Коясе конче на *me*, онасу рода мужескога. Яко. Il costume, обыкновеніе; il fiume, рѣка; il verme, червь, il lume, свѣтило. и проч.

— Изъемлюсе ова два реченія la fame, гладъ; la speme, надежда.

б. Сва имена коясе конче на *ore*, мужескогасу рода. Яко. L' amore, любавь; lo splendore, сяйность; il fiore, цвѣтъ; il timore, страхъ. и проч.

в. Коясе конче на *nte*, мужескогасу рода. Яко: Il dente, зубъ; il monte, гора; il gigante, исполинъ; Il conte, графъ; il ponte, мостъ; il serpente, змія. и проч.

— Изъемлюсе. La consonante, согласное; la gente, народъ; la mente, мысль.

г. Коясе конче на *re*, мужескогасу рода. Яко: L' altare, жертвеникъ; il mare, море; il padre, отецъ; il settembre, септемврїи. и проч.

— Иземлюсе. La madre, мати; la torre, кула, звоникъ; la febbre, грозница; la polvere, прахъ.

д. Многа имена кончащаяся на *e*, употребляваюсе и мужескога и женскога рода, особыто прилагателная имена, коясе конче на *e*, есу общега рода. На пр. il u la carcere, тавница; il, la cenere, пепео; il, la lepre, зецъ; il, la lume, свѣтило; il. la fine

fine, свершетакъ; il, la fonte. прилагателная; il facile, лагкій; la facile, лакая; il forte, якій; la forte, якая. и проч.

3. Имена коясе конче на *i*, есу рода мужескога. На пр. Il dì, данъ; il lunedì; понедѣликъ; il martedì, вторникъ; il mercordì, среда; il giovedì, четвертакъ; il venerdì, петакъ; Giovanni, Іоаннъ; Parigi, паризъ; Napoli, Неаполь, barbagianni, сова. и проч.

— Иземлюсе. La diocesi, епархія; l' ecclissi, затмѣніе помраченіе; l' estasi, изумленіе; la frasi, фразъ, или начинъ говореня доброга. l' enfasi, важность слова или рѣчи; la metamorfosi, преображеніе.

4. — Имена коясе на *o*, конче есу рода мужескога; иземлесе la mano рука. На пр. il fratello, братъ; il fazzolletto, марама; l' uomo, човекъ; l' occhio, око; и проч.

Примѣчаніе. Италїанскій езикъ нека реченія, коясе конче на *o*, у множеетвенномъ числу премѣняваю на a; откуда быва, да такова реченія у единственномъ числу мужескогасу рода, а у множественомъ женскога. Такова есу слѣдующа.

L' annello	перстенъ,	le annella	перстени.
il braccio	рука,	le braccia	руке (обятїя).
il budello			
il calcagno	пета,	le calcagna	пете.
il cerchio	обручь,	le cerchia	обручи.
il ciglio	оберва,	le ciglia	оберве.
il corno	рогъ,	le corna	роговы.
il dito	перстъ,	le dita	персти.

il ditello	раме,	le ditella	рамена.
il foglio	листъ,	le foglia	листовы.
il filo	конацъ,	le fila	концы.
il grido	вика,	le grida	вике.
il guscio	люска,	le guscia	люске.
il ginocchio	колѣно,	le ginocchia	колѣна.
il labro	уста,	le labra	усне.
il lenzuolo	плаша,	le lenzuola	плаше.
il legno	древо,	le legna	дерва.
il melo	ябука,	le mela	ябуке.
il membro	удъ,	il membra	уды или членъ,
il muro	зыдъ,	le mura	зыдовы.
il migliaio	тысяща,	le migliaia	тысящи.
l' orecchio	ухо,	le orecchia	уши.
l' osso	костъ,	le ossa	кости.
il pomo	ябука,	le poma	ябуке.
il pugno	шака,	le pugna	шаке.
il riso	сміянѣ,	le risa	сміяня.
il uovo	яе,	le uova	яя.
il vestigio	слѣдованѣ,	le vestigia	послѣдованя.
il paio	паръ,	le paia	паровы.
lo staio	Кварта,	le staia	кварте.
il rubbio	мѣровъ,	le rubbia	мѣровы.

5. Сва имена коясе конче на *u*, родасу женскога, коіе выше и неима него шестъ. Яко: la gioventù, младостъ; la virtù, добродѣтель; la servitù, служба, la schiavitù, робство, плѣнъ; la grù, ждралъ; la tribù, колѣно; (stirpe племе).

---

§. 20.

О схлоненіяхъ именъ. Delle declinazioni de' nomi.

A. Первое склоненіе, La prima Declinazione.

Первое склоненіе естъ свію имена мужескога и женскога рода, коясе конче на a; мужеска премѣняваю a, на i, у множественномъ, числу; а женска на e. Како изъ слѣдующи примѣра видисе.

Il Genere maſcolino. Родъ мужескій.

Singolare. Единственное.

Nom.	il	Profeta	Пророкъ
Gen.	del	Profeta	Пророка
Dat.	all	Profeta	Пророку
Acc.	il	Profeta	Пророка
Voc.	o	Profeta	o Пророче
Abl.	dal	Profeta	отъ Пророка или Пророкомъ.

Plurale. Множественное.

Nom.	i	Profeti	Пророцы
Gen.	de'	Profeti	Пророковъ
Dat.	a'	Profeti	Пророкомъ
Acc.	i	Profeti	Пророки
Voc.	o	Profeti	o Пророцы
Abl.	da'	Profeti	отъ Пророковъ или Пророкми.

Singolare. Единственное.

Nom.	l'	Ateista	Безбожникъ
Gen.	dell'	Ateista	Безбожника
Dat.	all'	Ateista	Безбожнику

Acc.

Acc.	l'	Ateista	Безбожныка
Voc.	o	Ateista	о Безбожныче
Abl.	dall'	Ateista	отъ Безбожныка
			или Безбожныкомъ

Plurale. Множественное.

Nom.	gli	Ateisti	Безбожныцы
Gen.	degli	Ateisti	Безбожныковъ
Dat.	agli	Ateisti	Безбожныкомъ
Acc.	gli	Ateisti	Безбожныки
Voc.	o	Ateisti	о Безбожныцы
Abl.	dagli	Ateisti	отъ Безбожныковъ
			или Безбожниками

Овакимъ начиномъ скланяюсе и друга сва имена мужескога рода, коясе конче на a; коясе скланяю безъ апострофа по первомъ примѣру, а коя съ апострофомъ по другомъ, (ово исто шреба и при свимъ склоненіями мужескога и женскога рода памтити или примѣтити); На пр. Il poeta, стїхотворецъ; il sofista, мудрецъ; l' agricoltura, оранѣ; l' auriga, возацъ, и проч.

Il Genere feminino. Родъ женскїй.

Singolare. Единствснное.

Nom.	la	Signora	Госпоя
Gen.	della	Signora	Госпое
Dat.	alla	Signora	Госпои
Acc.	la	Signora	Госпою
Voc.	o	Signora	о Госпоя
Abl.	dalla	Signora	отъ Госпое
			или Госпоїомъ

Plu-

Plurale. Множественное.

Nom.	le	Signore	Госпое
Gen.	delle	Signore	Госпоя
Dat.	alle	Signore	Госпоямъ
Acc.	le	Signore	Госпое
Voc.	o	Signore	о Госпое
Abl.	dalle	Signore	отъ Госпоя.
			или Госпояма.

Singolare. Единственное.

Nom.	l'	Anima	Душа
Gen.	dell'	Anima	Душе
Dat.	all'	Anima	Души
Acc.	l'	Anima	Душу
Voc.	o	Anima	о Душо
Abl.	dall'	Anima	отъ Души
			или Душомъ

Plurale. Множественное.

Nom.	le	Anime	Душе
Gen.	delle	Anime	Душа
Dat.	alle	Anime	ДушамЪ
Acc.	le	Anime	Душе
Voc.	o	Anime	о Душе
Abl.	dalle	Anime	отъ ДушахЪ
			или Душама

Singolare. Единственное.

Nom.	l'	Eternità	Вѣчность
Gen.	dell'	Eternità	Вѣчности
Dat.	all'	Eternità	Вѣчности
Acc.	l'	Eternità	Вѣчность
Voc.	o	Eternità	о Вѣчности
Abl.	dall'	Eternità	отъ Вѣчеости
			или Вѣчностїю

Plu-

Plurale. Множественное.

Nom.	l'	Eternità		Вѣчности
Gen.	dell'	Eternità		Вѣчностей
Dat.	all'	Eternità		Вѣчностемъ
Acc.	l'	Eternità		Вѣчности
Voc.	o	Eternità	o	Вѣчности
Abl.	dall'	Eternità	отъ	Вѣчностей
			или	Вѣчностми

Овакимъ начиномъ скланяюсе и друга сва имена женскога рода коясе на *a*. Яко: La casa, домъ; la rosa, ружа; la cosa, вещь; la sedia, столица; la porta, врата; la candéle, свѣћа; la finestra, окно; l' aqua, вода; l' ombra, осѣнь; l' esclusiva, изятелная. и проч.

Примѣчанїе. 1. — Имена коясе конче на *ca* и *ga* по ради лѣпшега произношенїя у множественномъ числу примаю писмя, *h*. На пр. L' amica, другарица; le amiche, другарице или приятелице; l' oca, гуска, le oche, гуске; l' ostrica, острика, le ostriche, острике, морскїй пужевы; la piaga, рана, le piaghe, ране; la paga, плаћа, le paghe плаће. и проч.

Примѣчанїе. 2. — Имена коясе у единственномъ числу на, ta, сь у даритѣлномъ конче; такова и у множественномъ числу непремѣняваюсе. На пр. La santità святыня, le santità святыни; la purità нескверность, le purità нескверности, цѣлости; la castità чистота, le castità чистоте, непорочности; la vanità суета, le vanità суете;

ете; la generosità великодушїе, le generosità великодушїя, благородїя. и проч.

Б. второе склоненїе. La seconda declinazione.

Второе склоненїе есть свїю именъ мужескога и женскога рода, коясе конче на *e*; у множественномъ числу отъ оба рода имена премѣняваю послѣднѣ писмо на *i*.

Il genere mascolino. Родъ мужескїй.

Singolare.

Nom.	il	Signore		Господинъ
Gen.	del	Signore		Господина
Dat.	al	Signore		Господину
Acc.	il	Signore		Господина
Voc.	o	Signore	o	Господине
Abl.	dal	Signore	отъ	Господина
			или	Господиномъ

Plurale.

Nom.	i	Signori		Господа
Gen.	dei	Signori		Господе
Dat.	ai	Signori		Господма
Acc.	i	Signori		Господу
Voc.	o	Signori	o	Господо
Abl.	dai	Signori	отъ	Господе
			или	Господѣхъ

Singolare.

Nom,	lo	Splendore	Сяйность
Gen.	dello	Splendore	Сяйности
Dat.	allo	Splendore	Сяйности

Acc.

Acc.	lo	Splendore	Сяйносmь
Voc.	o	Splendore	o Сяйности
Abl.	dallo	Splendore	отъ Сяйности
			или Сяйностїю

Plurale,

Nom.	gli	Splendori	Сяйности
Gen.	degli	Splendori	Сяйностей
Dat.	agli	Splendori	Сяйностма
Acc.	gli	Splendori	Сяйности
Voc.	o	Splendori	o Сяйности
Abl.	dagli	Splendori	отъ Сяйностей
			или Сяйностѣхъ

Овакимъ образомъ и проча имена мужескога рода коя конче на *e*. Яко: Il padre, отацъ, il nipote, сыновацъ; il parente, сродникъ; il pettine, чешалъ; il sudore, зной; il cuore, сердце; il fiéle, жучь; il pesce, рыба; il sapiente, мудрый. lo spedale, шпиталъ; lo spione, увѣдавателъ; lo scolare, ученикъ; lo spetatore, гледателъ. и проч.

2. Il Genere Feminino. Родъ Женскїй.

Singolare.

Nom.	la	Mente	Мыслъ
Grn.	della	Mente	Мысли
Dat.	alla	Mente	Мысли
Acc.	la	Mente	Мысли
Voc.	o	Mente	o Мысли
Abl.	dalla	Mente	отъ Мысли
			или Мыслїю

Plurale.

Nom.	le	Menti	Мысли
Gen.	delle	Menti	Мыслей
Dat.	alle	Menti	Мыслемъ
Acc.	le	Menti	Мысли
Voc.	o	Menti	o Мысли
Abl.	dalle	Menti	отъ Мыслей
			или о Мыслѣхъ

Подобнѣ скланяюсе, La madre, маmи; la nipote, сыновыца; la voce, гласъ; la lezione, лекцїя; la grandine, туча; la fame, гладь; la polvere, прахъ; la neve, снѣгъ; la traduzione, преводъ l' Imperatrice, Императрица; la parlatrice, говорителныца. и проч.

Примѣчанїе. 1. Ова два имена изъемлюсе отъ правилнога склоненїя; la mille тысяща; la moglie, супруга. у множественномъ числу говоресе, le milla, le mogli, супруге.

Примѣчанїе. 2. Ова слѣдующа имена у единственномъ и у множественномъ числу еднакосе употребляваю. Il Rè, Царь; la specie, видъ; la superficie, поверхносmь; l' effigie, изображенїе.

B. Трепое склоненїе. La terza declinatione.

Трепое склоненїе есmь именъ мужескога и женскога рода, коя и у еденственномъ и множественномъ числу окончаваюсе на *i*.

1. Il Genere Mascolino. Родъ Мужескїй.

Singolare.

Nom.	il	Lunedì	Понедѣлникъ
Gen.	del	Lunedì	Понедѣлника
Dat.	al	Lunedì	ПонедѣлникУ
Acc.	il	Lunedì	Понедѣлника

Voc.

Voc.	o	Lunedì	о	Понедѣлныче
Abl.	dal	Lunedì	отъ	Понедѣлныка
			или	Понедѣлникомъ

Plurale.

Nom.	i	Lunedì		Понедѣлныцы
Gen.	dei	Lunedì		Понедѣлниковъ
Dat.	ai	Lunedì		Понедѣлникомъ
Acc.	i	Lunedì		Понедѣлники
Voc.	o	Lunedì	о	Понедѣлныцы
Abl.	dai	Luuedì	отъ	Понедѣлниковъ
			или	Понедѣлныцѣхъ

2. Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

Singolare.

Nom.	la	Diocesi		Епархія
Gen.	della	Diocesi		Епархій
Dat.	alla	Diocesi		Епархію
Acc.	la	Diocesi		Епархіею
Voc.	o	Diocesi		Епархіе
Abl.	dalla	Diocesi	отъ	Епархій
			или	Епархіею

Plurale.

Nom.	le	Diocesi		Епархіи
Gen.	delle	Diocesi		Епархіяхъ
Dat.	alle	Diocesi		Епархіамъ
Acc.	le	Diocesi		Епархіи
Voc.	o	Diocesi		Епархіи
Abl.	dalle	Diocesi	отъ	Епархіяхъ
			или	Епархіями

Подобнымъ образомъ, il dì, день; il martedì, вторникъ; il mercordì, среда; il giovedì, четвертакъ, il venerdì, пятокъ; la frasi, красота въ періодѣхъ; l' estasi, изумленіе; l' eclissi, затмѣніе. и проч.

Г. Четвертое склоненіе. La quarta declinazione.

Четверто склоненіе есть именъ мужескога рода коясе конче на *o*; у множественномъ числу премѣняваю о, на i.

Il Genere Mascolino. Родъ Мужескій.

Singolare.

Nom.	il	Libro		Книга
Gen.	del	Libro		Книги
Dat.	al	Libro		КнизѢ
Acc.	il	Libro		Книгу
Voc.	o	Libro		Книго
Abl.	dal	Libro	отъ	Книги
			или	Книгою

Plurale.

Nom.	i	Libri		Книги
Gen.	dei	Libri		Книгахъ
Dat.	ai	Libri		Книгамъ
Acc.	i	Libri		Книги
Voc.	o	Libri		Книги
Abl.	dai	Libri	отъ	Книга
			или	Книгама

Singolare.

Nom.	l'	Occhio		Око
Gen.	dell'	Occhio		Ока
Dat.	all	Occhio		Оку
Acc.	l'	Occhio		Око
Voc.	o	Occhio		Око
Abl.	dall'	Occhio	отъ	Ока
			или	Окомъ

Plu-

Plurale.

Nom.	gli	Occhi		Очи
Gen.	degli	Occhi		Очїю
Dat.	agli	Occhi		Очима
Acc.	gli	Occhi		Очи
Voc.	o	Occhi		Очи
Abl.	dagli	Occhi	отъ	Очїю
			или	Очесѣхъ

Подобнѣ, il fratello, Братъ; il fazzoletto, марама; il forno, пещь; il mondo, свѣтъ, мїръ; il giorno, дань; il cervo, елень; il cuchiaro, жлица; il coltello, ножъ, il cittadino, гражданинъ; il contadino, селянинъ; il letto, постеля; il petto, перси; il gatto, мачакъ; lo specchio, огледало; lo scudo, щитъ, lo spirito, духъ; lo scrivano, писаръ; lo sposo, женикъ; l' angelo, ангелъ; l' archangelo, архангелъ; l' organo, органъ; l' ucello, птица; l' argento, сребро. и проч.

Примѣч. 1. — Uomo, человѣкъ; у множественномъ числу говорисе, Uomini, человѣцы.

Примѣч. 2. — Имена двоесложная коясе конче на *co* и *go*, ради пріятнѣйшега произношенїя у множественномъ числу примаю писмя h. На пр. Il fuoco, огнь, i fuchi, огни, вапре; il luogo, мѣсто, i luoghi, мѣста. и проч.

—— Иземлюсе ова два реченїя, il greco грекъ, il porco, свиня, у множественомъ говоресе, i greci, грецы; и porci, свинѣ.

При-

Примѣч. 3. — Имена многосложная на *co* и *go* непримаю, *h*. На пр. L'amico другъ, gli amici, други; il domestico, домашнїй, i domestici, домашнїи; il medico, лѣкарь, i medici, лѣкары: il mendico, проєякъ; i mendici, просяцы; l' astrologo, звѣздочтецъ, gli astrologi, звѣздочетцы; il monaco, монахъ, i monaci, монаси, калуѣри. Послѣдна два употребляваюсе безъ погрешенїя и съ *h*. Яко, astrologo, astrologhi; monaco, monachi.

—— Иземлюсе слѣдующа отъ овога правила. Яко. L' albergo, жилище, alberghi; antico ветхїй старый, antichi; il bifolco, говедарь, i bifolchi; il catafalco, смертный одерь, i catafalchi; dialogo разговоръ, dialoghi; il fiamengo, фландрїанецъ, fiamenghi; il reciproco, возвратителный, i reciproci; il tedesco, нѣмецъ, i tedeschi. il trafico терговина, i trafichi; siniscalco воевода, sinismalchi.

Примѣч. 4. — Имена коясе конче на cio, chio, gio, gaio, двоегласная; тада у множественномъ числу само едно, i, имаду. На пр. l' impaccio, препятствїе, gl' impacci, препятствїя; досажденїя; l'occhio, око; gli occhi, очи. Baccio, полюбацъ, i bacci, полюбцы, цѣлованїя; saggio, разумный; saggi, разумнїи. и проч.

—— А када раздѣляваюсе двоегласная, тада у множественномъ числу два *i*, или *j* пишесе. Яко; Vario, премѣняемый,

емый, varii, или varj. l' incendio, пожарЪ, gl' incendj, или incendii; il tempio, храмЪ i tempj. и проч.

Примѣч. 5. — Имена Dio, БогЪ, чини Dei, Бози поеше у потребляваю сЪ членЪ *gli*. Яко gli Dei, degli Dei. и проч. — Il capello, коса влась, i capegli, власы; il capello, шеширЪ, i capelli, шеширы.

Примѣч. 6. — Имена коясе конче на ro, чесосе у потребляваю у единственомЪ числу, *ajo*. На пр. Gennaro, яннуарїй, gennajo; febrara, февруарїй, febrajo; marinaro, морнарЪ, marinajo; il fornaro, хлѢбопечецЪ, fornaio; i fornari или fornaj, печцы; il balbiero, или barbiero, брыячь; i balbieri или barbieri, брыячи. и проч.

Примѣч. 7. — Ово склоненїе само едно име имаде женскога рода, коесе скланя са своимЪ членомЪ. La mano, della mano, рука; и проч. Le Mani, delle mani, руке; и проч.

Д. Пятое склоненїе. La quinta declinazione.

Пето склоненїе естЪ именЪ женскога рода, коясе и у единственомЪ и множественомЪ числу конче на, *u*.

Il Genere Feminino. РодЪ Женскїй.

Singolare.

Nom.	la	Virtù		ДобродѢтель
Gen.	della	Virtù		ДобродѢтели
Dat.	alla	Virtù		ДобродѢтели
Acc.	la	Virtù		ДобродѢтель
Voc.	o	Virtù		ДобродѢтели
Abl.	dalla	Virtù	отЪ	ДобродѢтели
			или	ДобродѢтелїею

Plurale.

Nom.	le	Virtù		ДобродѢтели
Gen.	delle	Virtù		ДобродѢтели
Dat.	alle	Virtù		ДобродѢтели
Acc.	le	Virtù		ДобродѢтели
Voc.	o	Virtù		ДобродѢтели
Abl.	dalle	Virtù	отЪ	ДобродѢтели
			или	ДобродѢтелей

ПодобнѢ, la Gioventù, младость; la servitù, служеніе, la chiavitù, робство; la grù, ждралЪ; la tribù, колѢно, сѢмя.

§. 21.

О склоненїю именЪ собственныхЪ.
Della declinazione dei nomi propii.

Сва собственная имена скланяюсе сЪ назначителѢмЪ падежей. di, a, da.

1. Il Genere Mascolino. Мужескїй родЪ.

Nom.		Pietro	ПетрЪ
Gen.	di	Pietro	Петра
Dat.	a	Pietro	Петру
Acc.		Pietro	Петра

Voc.	o	Pietro	Петре
Abl.	da	Pietro	отъ Петра или Петромъ

Nom.		Antonio	Антоній
Gen.	d'	Antonio	Антонія
Dat.	ad	Antonio	Антонію
Acc.		Antonio	Антонія
Voc.	o	Antonio	Антоніе
Abl.	da	Antonio	отъ Антонія или Антоніемъ

2. Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

Nom.		Maria	Маріа
Gen.	di	Maria	Маріи
Dat.	a	Maria	Маріи
Acc.		Maria	Марію
Voc.	o	Maria	o Маріе
Abl.	da	Maria	отъ Маріи или Маріею

Nom.		Anna	Анна
Gen.	d'	Anna	Анны
Dat.	ad	Anna	Аннѣ
Acc.		Anna	Анну
Voc.	o	Anna	Анно
Abl.	da	Anna	отъ Анны или Анною.

Тако исто овай segnacaso употребляваce при именма Боговъ языческихъ, Ангеловъ, градовъ, мѣстъ, предѣловъ, горъ, рѣка, мѣсеца. Именми числителными, како un, duo tre, и нѣкіемъ мѣстоименіами. На пр. Dio, Богъ; Michele, Михаилъ, Gebriele, Гаврїилъ, Minerva, Минерва богиня, Giove, Юпитеръ; Giacomo, Яковъ, Barbara, Варвара; Elena, Елена, Vienna, Бечь; Sopronio, Шопронъ, Trieste, Тріестъ, Slavonia, Славонія, Danubio, Дунавъ; Velebito, Велебитъ; Gennaro, Іануарій. и проч.

Примѣч. — Кадасе употребляваю имена собственная у множественномъ числу, тадасе скланяю съ своимъ собственнымъ членомъ, како и существителная имена. На пр. Pietro, Петръ, і Pietri, Петри; Paolo, і Paoli, Maria, le Marie, и проч.

§ 22.

О премѣненію именъ существителнныхъ отъ мужескаго рода на женскій.

Della mutazione de' nomi sostantivi dal Genere mascolino in feminino.

1. Существителна имена, коясе на *e* и *o*, конче, обыкновено у женскомъ роду премѣняваюсе на *a*. Яко: il Signore, Господинъ, la Signora, Госпоя; il ferraro, ковачь, la ferrara, ковачица; il calzolaro, чизмаръ, la calzolara, чизмарица, il sartore, кроячь, la sartora, кроячица. — Тако исто и имена животныхъ. Яко: il somaro, Оселъ, la somara, ослица. il gatto, мачакъ, la gatta, мачка. и проч.

2. Имена достоинствахъ. Яко: L' Imperatore, Императоръ, l' Imperatrice, Самодержица; или Повелителница; Rè, Царь, Regina, Царица; Eletore, Курфирстъ, Elettrice, Курфирстинь, Избранная; Duca, Херцогъ, Duchessa, Херцогиня; Principe, Князь, Prin-

Principessa, Княгиня; Conte, ГрафЪ, Contessa, Графиня; Fante, Слуга, Fantesca, Слушкиня. и проч.

3. Имена народная. Яко: Romano, РимлянинЪ, Romana, Римлянка; Veneziano, ВенецïанинЪ, Venetiana, Венецïанка; Milanese, МиланезЪ, Milanesa, Миланезка. и проч.

§. 23.

О имени прилагателномЪ во особнѣ.
Del nome adjettivo in particolare.

У ИпалïанскомЪ езыку прилагателна имена есу, или еднога или двоего окончения.

1. Еднога окончения, кончесе на *e*, и есу рода общега, то есть: мужескога и женскога. На пр. Il civile, учпивый, la civile, учпивая; il felice, щастливый; la felice, щастливая, срепная; il dolce сладкïй; la dolce, сладкая. и проч.

2. — Двоего окончения есу она, коя у мужескомЪ роду кончесе на *o*; а у женскомЪ, на a. Яко: il santo; святый; la santa, святая; il dotto, ученный; la dotta, ученная; il bello, лѢпый, la bella, лѢпая.

§. 24.

О уравнению именЪ прилагателныхЪ.
Della comparazione dei nomi adjettivi.

Уравнение зову грамматисте оно, када какво или состояние едне вещи, или лица, у разсуждению други вещи, или похвалюесе или уничпожавасе. На пр. Dotto, più dotto, dottissimo;

simo; ученный, ученшïй ученнѢйшïй; ignaro, più ignáro, ignarissimo; неразумный — неразумншïй неразумнѢйшïй. и проч.

§. 25.

О степенѣхЪ уравнения.
Dei graddi della comparazione.

Степени уравнения есу при.

1. Il grado positivo. Степень положителный.
2. Il grado comparativo. Степень уравнителный.
3. Il grado superlativo. Степень превосходителый.

а. — Степень положителный называсе имя прилагателное, кое просто качество едне вещи знаменуе. На пр. Santo, святый, buono, добрый; cativo, злый, ricco, богатый; póvero, ницый; santa, сватая; cativa, злая; bella, лѢпая; dotta, ученная, felice, щастливая. и проч.

б. Степень уравнителныи называсе, кои качество едне вещи или лица у расзуждению друге вещи болѢ или горе явля. Када нечпо болѢ, или выше знаменуе прима ову частицу *più*, *выше*; а када чпогодь манѢ или горе знаменуе, прïима *meno* или *manco*, манѢ. На пр. più santo, святшïй; più santa, святшая; più bello, лѢпшïй; più bella, лѢпшая, meno dotto, не толь ученный, meno или manco civile, не толико учпивый; и проч.

При-

Примѣч. Уравнителный степень дѣласе и чрезъ додатїе ови частица: *via piu*, *assai piu*, *molto piu*, *много выше.* Яко: via più felice, много выше щастливъ; assai piu dotto, много выше ученъ; molto piu ricco, много выше богатъ и проч.

в. Степень превосходителный называсе онай, кои качество едне вещи или лица вящшее или меншее, свїю прочи вещи знаменуетъ, и дѣласе отъ степена положителнаго, чрезъ премѣненїе послѣднѣга писмена, у мужескомъ роду на issimo, а у женскомъ, на issima. На пр. santissimo, святѣйшїй; santissima, святѣйшая; sacratissimo, священнѣйшїй; bellissima, краснѣйщая; dottissimo ученнѣйшїй. и проч.

§. 26.

О раздѣленїю уравненїя.
Della divisione della comparazione.

Уравненїе раздѣлявасе на правилное и неправилное. La comparazione si divide in regolare ed irregolare.

1. — Правилно уравненїе называсе, када сва три степена отъ еднога прилагателнога имена произесе. Яко: Santo, più santo, santissimo; dotto, più dotto, dottissimo; felice, più felice, felicissimo. и проч.

2. — Неправилно уравненїе называсе, када степена уравненїя, отъ различни прилагателни имена дѣлаюсе. На пр. buono, добрый, meglio, лучшїй, ottimo, найлучшїй; male, злый, peggio или peggiore, горшїй, pessimo, злѣйшїй, grande, великїй, maggiore, вящшїй, massimo, величайшїй, picciolo, малый, minore, меншїй, minimo, малѣйшїй; superiore, вышшїй; inferiore, нижшїй. и проч. — Много крапи употребляваю Италїанскїи списатели, ово неправилно уравненїе, како и правилно. Яко: Buono piu buono, bonissimo, cativo, или malo, più cativo, cativissimo picciolo, piu picciolo, picciolissimo. и проч.

Примѣч. 1. Степень уравнителный када съ членомъ стоитъ толико значи, колико и превосходителный. Яко. Il piu buono, найболый; il piu grande, найвеѣи, il piu cativo, найгорый; il più, найвеѣе. и проч.

Примѣч. — 2. Нарѣчїя имаду тако исто степень превосходителный, када премѣне писмя *o* на *issimamente*. Яко: Onestissimamente, пречестно; richissimamente, пребогато; dottissimamente, преучено; chiarissimamente, пресвѣтло. и проч.

Примѣч. 3. — Имена прилагателная уравняемая и неуравняемая, склапяюсе како и имена существителная. На пр. коясе конче на a, по первомъ; на e, по второмъ; на o, по четвертомъ склоненїю.

§. 27.

§. 27.

О именѣхъ умалителныхъ и увеличителныхъ.
Dei nomi diminutivi ed aumentativi.

Имена, коя значе умаленїе, увеличенїе или прираще-нїе, дѣлаюсе отъ именъ существительныхъ и прилагателныхъ, чрезъ премѣнение послѣднега писмена на *etto*, *ello*, *ino*, *uccio*, *uzzo*, *uolo*, *accio*, *otto*, *one*, *ona*.

1. Имена умалителная, коясе конче на etto, ello и ino, значе похвалу или сожаленїе. На пр. Poveretto, poverello, poverino, сиротица; vechietto, vechiarello, vechino, старчићъ; donnzella domzelina, женица. А коясе конче на uccio, uzzo и uolo; значе мерзость и гнушенїе: На пр. Un libruccio, libruzzo, libricciulo, една книжица непотребна; vecchiúzzo, старчићъ гнусный; guantuccio, рукавичица. и проч.

2. Имена увеличителная, када значе похвалу, кончесе, otto, ona, one. На пр. vecchiotto, vecchione, старецъ честный; donnóna, жена. А када значи хуленїе, кончесе на accio, accia. Яко guantaccio, рукавичина; Dottovaccio, докторина; donnaccia, женстина; capelaccio, шеширина; un corpaccio, тѣлесина. и проч.

3. Имена увеличителная, коясе конче на *ame* значе множество, или изобилїе какве вещи. На пр. gentame, множество народа, dentame множество зуба. и проч.

§. 28.

О именѣхъ числителныхъ. Dei nomi numerali.

Имена числителная зовусе она реченїя, коя количество, или число вещей являю. И есу четверострука.

а. Numeri assoluti, Числа основателная.
б. Numeri ordinali, Числа порядочная.
в. Numeri collettivi, Числа собирателная.
г. Numeri proporzionali, Числа умѣрителная.

I. Numeri assoluti sono sequenti.

1.	un, uno, una,	еданъ, една.
2.	duo, duoi, due,	два.
3.	tre	три.
4.	quatro,	четыри.
5.	cinque,	петь.
6.	sei,	шестъ.
7.	sette,	седамь.
8.	otto,	осамь.
9.	nove,	деветь.
10.	dieci,	десетъ
11.	undici,	еданаестъ.
12.	dodici,	данаестъ.
13.	tredici,	тринаестъ.
14.	quattordici,	четернаестъ.
15.	quindici,	петнаестъ.
16.	sedici,	шестнаестъ.
17.	dicisette,	седамьнаестъ.
18.	dieciotto,	осамьнаестъ.
19.	diecinove,	деветнаестъ.
20.	vinti или venti,	двадестъ.
21.	venti uno,	двадестъ и еданъ.

22.	venti due,	двадесетъ и два.
23.	venti tre,	двадесетъ и три.
34.	venti quatro,	двадесетъ и четыри.
25.	venti cinque,	двадесетъ и петъ.
26.	venti sei.	двадесетъ и шестъ.
27.	venti sette,	двадесетъ и седамъ.
28.	venti otto,	двадесетъ и осамъ.
29.	venti nove,	двадесетъ и девет̑ъ.
30.	trenta,	тридесетъ.
40.	quaranta,	четрыридесетъ.
50.	cinquanta,	педесетъ.
60.	sesanta,	шестдесетъ.
70.	settanta,	седамъдесесетъ.
80.	ottanta,	осамъдесетъ.
90.	nonanta, novanta	девет̑десетъ.
100.	cento,	стотина.
200.	ducento,	двеста.
300.	trecento,	триста.
400.	quatrocento,	четыри стотине.
500.	cinquecento,	петъ стотина.
1000.	Mile,	тысяща.
2000.	due mila,	две тысяще.
3000.	trè mila,	три тысяще.
4000.	quatro mila,	четыри тысяще.
5000.	cinque mila,	петъ тысяща.
10000.	dieci mila.	десетъ тысяща.
100000.	cento mila,	сто тысяща.
200000.	ducento mila,	двестотине тысяща.
300000.	trè cento mila,	три стотине тысяща, и проч.

Примѣчанїя. 1. Ова числителная имена употребляваюсе съ членомъ существителнымъ il, lo, la, a некїй кратъ и съ назначителѣмъ падежа, di, a, da. особ-

быто uno, due, tre, единъ, два три. На пр. Un amico, единъ пріятель; di' un amico, еднога приятеля; ad un amico, едноме пріятелю; da un amico, отъ еднога пріятеля. da due amanti, отъ два любителя; da tre persone, отъ три лица. и проч. — Говорисе i tre amici, три пріятеля, dalle tre persone, отъ три лица.

2. При числу часова (сахати) и дана мѣсечнїе употребляваюсе членовы. l', le, all', alle. Яко:

а. è l' una, есть вещь единь, sono le due, есу два; sono le trè, есу три; è un' ora, есть единь сать; sono due ore, есу два часа. All' una, у единь; alle due, у два; alle trè, у три, alle sette, у седамъ. и проч.

б. — Un quarto, една четверть; due quarti, две четверти; mezza, половина; trè quarti, три четверти, употребляваюсе. Яко: è l' una ed un quarto, единъ и четверть; all' una e mezza, у единъ и полъ; sono le due è mezza, у два и полъ; alle trè e trè quarti, у три и три четверти. и проч.

— Говорисе и овако; ad un' ora, у единъ сатъ; a due ore è mezza, у два сата и полъ. и проч.

в. При мѣсецма говорисе. i tre, li quatro, li cinque di novembre d' agosto, или alli trè, alli quatro, alli cinque, di novembre, d' agosto. Трећи, четвертїй, петти, новембра, аугуста. и проч.

II. I Numeri ordinali sono sequenti.

Il primo,	первый
il secundo,	вторый
il terzo,	третїй
il qnarto,	четвертїй
il quinto,	пятїй
il sesto,	шестїй
il settimo,	седмый
l' ottavo,	осмый
il nono,	девятый
il decimo,	десятый
l' undecimo,	единнадесятый
il duodecimo,	дванадесятый
il decimo terzo,	тринадесятый
il decimo quarto,	четыринадесятый
il decimo quinto,	пятьнадесятый
il dicimo sesto,	шестьнадесятый
il decimo settimo,	седмьнадесятый
il decimo ottavo,	осмьнадесятый
il decimo nono,	девятьнадесятый
il ventesimo или vigesimo,	двадесятый
il trentesimo,	тридесятый
il quarantesimo,	четыредесятый
il cinquantesimo	пятьдесятый
il sessantesimo,	шестьдесятый
il settantesimo,	седамьдесятый
l' ottantesimo,	осамедесяты
il nonantesimo,	девятдесятый
il centesimo,	сотный
il centesimo primo,	сто первый
il ducentesimo,	двосотный
il milesimo,	тысящный
l'ultimo,	послѣдный.

III. I Numeri collettivi o vero sostanziali sono.

Un paro, paio,	еданъ паръ
una fila,	еданъ редъ
una sestina,	една шестерица
una settina,	една седмерица
una diecina,	една десетерица
una dozzena или dozzina,	една дуцетъ или дванаестъ
una ventina,	една двадесетерица
una trentina,	една трыдесетерица
una quarantina	една четыредесетерица
una cinquantina,	една педесетерица
una sessantina,	една шестьдесетерица
un centinaro,	една цента, стотина
un migliajo,	една тысяща
un milione,	еданъ милїонъ
una libra,	еданъ пфунтъ
la meta,	половина
un terzo	една третина
un quarto,	една четвертъ
un quartale,	една четвертъ лѣта
un quinto,	една пета часть
un sesto,	една шеста часть
due terzi,	две третине.

IV. I Numeri proporzionali sono questi.

semplice,	просто
duplice,	двоструко
doppïo,	сугубо
gemino,	двоекратно
triplice,	тростуко
quadruplice,	четверостуко
quintuplice,	петеростуко

centuplice,	стократный
una volta,	еданъ кратъ
due volte,	два кратъ
una fiata,	едно дыханіе
mile fiata	тысяща дуновенія или кратъ
mile volte,	тысящу кратъ

ГЛАВА III.

О мѣстоименіяхъ. Dei pronomi.

Мѣстоименія есу реченія трећія части слова, коясе или мѣсто имена употребляваю, или и скупа съ именма полажу, и склоняюсе чрезъ родове, числа и падеже.

§. 29.

О числу мѣстоименіяхъ. Del numero de' pronomi.

Италіанскій езыкъ имаде мѣстоименія слѣдующая. Jo я, tu ты, egli, esso, loro онъ, ella, essa она; se себе; mio мой; tuo твой, suo нѣговъ, sua нѣгова; nostro нашъ, vostro вашъ, loro ихъ, или ніовъ; qnesto овай, questa ова; quello оный, quella оная; altro другій, altra друга; ciò cie ово; costui, colui онъ, costei, colei она; cotesto той, cotesta тая; medesimo истій, medessima истая; Desso, stesso, istesso собственный, Dessa, stessa, istessa сота собственная; quale который, которая; cotale таковый; cotante толикіи; chi который, che который, cui иже или кои; chi кто; che что; quale каковый, ogni всякій, tutto све или весь, tutta сва; una еданъ, una една; ambi оба, ombe обѣ; ambedue, обадва; qualche нѣкій; ciunque, chiunque свакій; qualcheduno, нетко, nessúno, nissúno никто; niuno, neuno ниеданъ, veruno нитиеданъ; alcuno нѣкій; parecchi многій; alquanti некіи; ciascuno, ciascheduno всякій; qualsisia, каковъ буди; chicchesia ткогодь буди; qualsivoglia быо ткому драго.

§. 30.

О раздѣленію мѣстоименіяхъ.
Della divisione dei pronomi.

Мѣстоименія раздѣляваюсе на осамъ родовъ, и есу слѣдующа.

1. I pronomi personali,	Мѣстоименія личная.
2. I pronomi reciproci,	Мѣстоименія возвратителная.
3. I pronomi conjunctivi,	Мѣстоименія сослагателная.
4. I pronomi posessivi,	Мѣстоименія припятжателная.
5. I pronomi demonstrativi,	Мѣстоименія указателная.
6. I pronomi relativi,	Мѣстоименія возносителная.
7. I pronomi interrogativi,	Мѣстоименія вопросителная.
8. I pronomi indefiniti,	Мѣстоименія неопрѣленная.

§. 31.

О мѣстоименїяхъ личныхъ. Dei pronomi personali.

Мѣстоименїя личная зовусе она, коясе вмѣсто едне вещи или лица полажу, и есу слѣдующая. Jo я, tu ты, egli или esso, ella или essa она, и скланяюсе слѣдующимъ образомъ.

La prima persona. Первое лице.

Singolare.

Nom.		jo	я
Gen.	di	me	мене
Dat.	a	me, mi	мени
Acc.		me mi	мене
Voc.		manca	лишавасе,
Abl.	da	me	отъ мене
			или о мени

Plurale.

Nom.		noi	мы
Gen.	di	noi	насъ
Dat.	a	noi, ci, ce	намъ
Acc.		noi, ci, ce	насъ, ны
Voc.		manca	лишавасе
Abl.	da	noi	отъ насъ
			или о нами

La seconda persona. Второе лице.

Singolare.

Nom,		tu	ты
Gen.	di	te	тебе
Dat.	a	te, ti	тебѣ
Acc.		te, ti	тебе
Voc.	o	tu	о ты
Abl.	da	te	отъ тебе
			или о тебѣ

Plurale.

Nom.		voi	вы
Gen.	di	voi	васъ
Dat.	a	voi, ve, vi	вамъ
Acc.		voi, ve, vi	васъ
Voc.	o	voi	о вы
Abl.	da	voi	отъ васъ
			или о вама

La terza persona. Трепое лице.

Il Genere Mascolino. Родъ Мужескїй.

Singolare.

Nom.		egli или esso lui	онъ
Gen.	di	lui его	нѣговъ
Dat.	a	lui или gli	нѣму
Acc.		lui или lo	нѣга
Voc.		manca	лишаетсѧ
Abl.	da	lui	отъ нѣга
			или о нѣмъ

Plurale.

Nom.		eglino essi loro	они
Gen.	di	loro ихъ	ни
Dat.	a	loro имъ	нима
Acc.		loro ихъ	ни
Voc.		manca	лишавасе
Abl.	da	loro	отъ нихъ
			или о нихъ

Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

Singolare.

Nom.	ella или essa,	lei		она
Gen.	di	lei	ея,	нѣ
Dat.	a	lei	le	ей	нїою
Acc.		lei	la		ню
Voc.		manca			лишается
Abl.	da	lei		отъ нея
				или о нїой

Plurale.

Nom.	elleno, esse,	loro,	elle	оныя
Gen.	di	loto		ихъ	ни
Dat.	a	loro		имъ	нима
Acc.		loro	le		ихъ	ни
Voc.		manca			лишавасе
Abl.	da	loro		отъ нихъ
				или о нима

§. 32.

О мѣстоименїю возвратителномъ.

Del pronome reciproco.

Мѣстоименїе возвратителное естъ, когда знаменованїе на предидущее лице возвращавасе. Ово мѣстоименїе именителнога падежа и множественнога числа не имаде.

Singolare. Единственное.

Gen.	di	se	себе
Dat.	a	se	себѣ
Acc.		se	себе
Abl.	da	se	отъ себе или себѣ

Прим.

Примѣч. Неки крапи ово мѣстоименїе сославасе съ овимъ реченїемъ stesso. На пр. se stesso, себе самаго; da se stesso, о себѣ самомъ; non v' è più bel mésso, che se stesso, Нейма лѣпшега посланника, отъ себе самога.

§. 33.

О мѣстоименїяхъ сославателныхъ.

Dei pronomi conjunctivi.

Мѣстоименїя сославателная происходе отъ мѣстоименїя личныхъ, она уво пребываю нескланяема, обаче употребляваюсе у дателномъ и винителномъ падежма, предъ глаголма и послѣ ихъ, предъ членма мѣстоименїями или послѣ оныхъ; и есу слѣдующа. У единственомъ числу. mi, ti, si. А у множественномъ ci, vi, si, gli, loro.

Примѣч. Ова мѣстоименїя mi, ti, si, ci, vi, када предъ членма и мѣстоименїяма стое послѣднѣ писмо і премѣняваю. Яко: me, te, se, ce, ve. смотри, у сочиненїю мѣстоименїяхъ.

§. 34.

О мѣстоименїяхъ притяжателныхъ.

Dei pronomi possesivi.

Мѣстоименїя притяжателная тако, како и сославателная происходе отъ мѣстоименїя лични, и показываю едну вещь или лице кому принадлежи, и скланяюсе съ членомъ il и la слѣдующимъ образомъ.

Il Genere Mascolino. Родъ Мужескій.

Singolare.

Nom.	il	mio	мой
Gen.	del	mio	моега
Dat.	al	mio	моему
Acc.	il	mio	моего
Voc.	o	mio	мой
Abl.	dal	mio	отъ моего
			или о моемъ

Plurale.

Nom.	i	miei	мои
Gen.	dei	miei	моихъ
Dat.	ai	miei	моимъ
Acc.	i	miei	мои
Voc.	o	miei	о мои
Abl.	dai	miei	отъ моихъ
			или о моихъ

Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

Singolare.

Nom.	la	mia	моя
Gen.	della	mia	моея
Dat.	alla	mia	моей
Acc.	la	mia	мою
Voc.	o	mia	моя
Abl.	dalla	mia	отъ моей
			или о моей

Plurale.

Nom.	le	mie	мои, мое
Gen.	delle	mie	моихъ
Dat.	alle	mie	моимъ
Acc.	le	mie	мои, мое

Voc.	•	mie	мои, мое
Abl.	dalle	mie	отъ моихъ
			или о моихъ

Подобнѣ, il tuo твой, i tuoi твои, la tua твоя, le tue твои или твое; il suo нѣговъ, i suoi нѣговы; la sua нѣгова le sue нѣгове; il nostro нашъ, i nostri наши; la nostra наша, le nostre нашя; il vostro вашъ, i vostri ваши; la vostra ваша, le vostre вашя.

Примѣч. Мѣстоименїе сїе loro ихъ; непремѣняется ни у мужескомъ, ни у женскомъ роду ни у единственномъ, ни у множественномъ числу. Яко la Signora loro, ваше Господство, le Signore loro, ваша или нїова Господства.

§. 35.

О мѣстоименїяхъ указателныхъ.

Dei pronomi demonſtrativi.

Мѣстоименїя указателна есу она реченія, коя аки перстомъ какву вещь или лице показую и склоняюсе слѣдующимъ образомъ.

1. Il Genere Mascolino. Родъ мужескій.

Singolare.

Nom.		questo	сей
Gen.	di	questo	сего
Dat.	a	questo	сему
Acc.		questo	сего
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	questo	отъ сего
			или о семъ

Plurale.

Nom.		questi	сїи, овїи
Gen.	di	questi	сихъ
Dat.	a	questi	симъ
Acc.		questi	сїя
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	questi	отъ сихъ или сими

2. Il Genere Feminino. Родъ Женскїй.

Singolare.

Nom.		questa	сїя
Gen.	di	questa	сея
Dat.	a	questa	сей
Acc.		questa	сїю
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	questa	отъ сея или о сей

Plurale.

Nom.		queste	сїя, овыя
Gen.	di	queste	сихъ
Dat.	a	queste	симъ
Acc.		queste	сїя
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	queste	отъ сихъ или сими

Подобнѣ, quel, quello оный; quelli, quegli, или quei онїи; quella оная; quelle оныя; cio cie или ово; costui или colui онъ, costoro или coloro они; costei, она costoro или coloro оныя.

Изятїе. Cotesto той, cotesta тая; medesimo, истый, medesima, истая; stesso со-

собственный или самый, stessa самая: склоняюсе како и имена существителная съ членомъ il и la. Яко: il cotesto, i cotesti; la cotesta, le coteste, и проч.

Примѣчанїе. Када мѣстоименїе questo или questa стоитъ предъ овїемъ реченїами, mane или mattina утро sera вечерь; notte нощь: тадай первый свой слогъ изоставля. На пр. stà mane овога утра; stà sera овога вечера; stà notte ове нощи.

§. 36.

О мѣстоименїяхъ возноситслныхъ.

Dei pronomi relativi.

Мѣстоименїя возноситслная, есу онакова реченїя, коясе относе къ оной вещи или лицу; коее перво ни положено и склоняюсе слѣдующимъ начниомъ.

1. Il Genere Maſcolino. Родъ мужескїй.

Singulari.

Nom.	il	quale	который
Gen.	del	quale	котораго
Dat.	all	qnale	которому
Acc.	il	quale	котораго
Voc.		manca	лишается
Abl.	dal	quale	отъ которога или о которомъ

Plurali.

Nom.	i	quali	который
Gen.	de'	quali	которыхъ

Dat.

Dat.	ai	quali	которымъ
Acc.	i	quali	которыя
Voc.	o	manca	лишается
Abl.	dai	quali	отъ которыхъ или о которыми

2. Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

Singolare.

Nom.	la	quale	которая
Grn.	della	qnale	которыя
Dat.	alla	quale	которой
Acc.	la	quale	которую
Voc.		manca	о лишается
Abl.	dalla	quale	отъ которыя или которой

Plurale.

Nom.	le	quale	которыя
Gen.	delle	quale	которыхъ
Dat.	alle	qnale	которымъ
Acc.	le	quale	которыя
Voc.		manca	лишается
Abl.	dalle	quale	отъ которыхъ или о которыми

Подобнѣ скланяется il cotale таковый, la cotale таковая; il cotante толикій, la cotante толикая, и проч.

Примѣчаніе. Када мѣстоименія *chi* и *che*, знаменую *который*, тадай называюсе мѣстоименія возносителная; множественога числа не имаду, и у обадва рода еднакосе употребляваю.

Il Genere comune. Родъ общій.

N.	chi,	che.	который или которая
G.	di cui,	di cui.	котораго или которыя
D.	a cui,	a cui.	которому или которой
A.	chi,	che.	котораго или которую
V.	manca		лишается
A.	da cui,	da cui.	отъ котораго или отъ которыя или которымъ которою.

§. 37.

О мѣстоименіяхъ вопросителныхъ.

Dei pronomi interrogativi.

Мѣстоименія вопросителная есу она реченія, коимасе вопрошава или пыта, о каквой вещи или лицу, и скланяюсе слѣдующимъ образомъ.

Il genere comune. Родъ общій.

Nom.		chi	кто?
Gen.	di	chi	кого?
Dat.	a	chi	кому?
Acc.		chi	кого?
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	chi	отъ кого или о комъ

Nom.		che	что?
Gen.	di	che	чего?
Dat.	a	che	чему?
Acc.		che	что?
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	che	отъ чего? или о чемъ

Знаменай: Ова два мѣстоименїя chi и che, множественнога числа неимаду

Подобнѣ скланяюсе и нарѣчїя: quanto колико? tanto толико; quando когда? allora тогда, quale каковый; tale таковьй. и проч.

§. 38.

О мѣстоименїяхъ неопредѣленыхъ.
Dei pronomi indefiniti.

Мѣстоименїя неопредѣленная называюсе она реченїя, коя извѣстно родъ, лица и вещи неопредѣляваю. Яко: ogni всякїй, всякая; tutto весь, све, tutta сва; uno єданъ, una єдна; qualche нѣкїй; ciunque, свакїй; qualcheduno нѣкоторый; nessuno, никто; niuno, neuno ниєданъ; veruno нитиєданъ; alcuno нетко; ciascheduno всякїй; qualsisia каковъ буди; qnalsivoglia, ктобы годь бьо. и проч. Скланяюсе со частицами di, a, da.

Singolare.

Nom.		tutto	все
Gen.	di	tutto	всего
Dat.	a	tutto	всему
Acc.		tutto	все
Voc.		manca	лишаетсѧ
Abl.	da	tutto	отъ всего
		или о	всемъ

Plurale.

Nom.		tutti	вси
Gen.	di	tutti	всѣхъ
Dat.	a	tutti	всѣмъ
Acc.		tutti	вся

Voc.

Voc.		manca	лишаетсѧ
Abl.	da	tutti	отъ всѣхъ
			или о всѣми

Примѣчанїе. 1. Qualche нѣкїй нескланяемо пребыва; али у множественномъ числу премѣнявасе на alcuni нѣкїи, alcune нѣкїя.

Примѣчанїе. 2. — Ogni всякїй подобнѣ нескланясе, али у множественномъ числу премѣнявасе на tutti вси, tutte вся или све.

ГЛАВА III.

О Глаголѣ. Del Verbo.

§. 39.

О изясненїю глагола. Della definizione del verbo.

Глаголъ есть четверта часть слова скланяемая, то есть: есу такова реченїя коя чрезъ различна наклоненїя и времена премѣняваюсе; коя, дѣйство или страданїе, или нѣчто среднѣ знаменую.

§. 40.

О раздѣленїю глаголовъ.
Della divisione dei verbi.

Глаголи раздѣляваюсе на щесть родова или разлика, и есу слѣдующїи.

1. Il verbo aussiliare. Глаголъ помогателный.
2. Il verbo atttivo. Глаголъ дѣйствителный.
3. Il verbo passivo. Глаголъ страдателный.
4. Il verbo neutro. Глаголъ средный.
5. Il verbo reciproco. Глаголъ возвратителный.
6. Il verbo impersonale. Глаголъ безличный.

а. Глаголъ помогателный называюсе она реченїя, коя свимъ другимъ глаголма у спряженію сложенїе времена помажу; такова глагола италїанскїй езыкъ имаде два, *avere имѣти*, и *essere быти*. Глаголъ avere употребляваce съ дѣйствителнымъ глаголма; а глаголъ essere состадателнымъ и возвратителнымъ; и оба ова глагола како avere, тако и essere съ глаголма среднимъ.

б. Глаголъ дѣйствителный, называюсе она реченїя, коя дѣло каково знаменую. Яко: jo parlo, я говоримъ; jo amo, я любимъ; jo lodo, я хвалимъ. и проч.

в. Глаголъ страдателный, называюсе она реченїя, коїе дѣло отъ другога лица на перво возвращавасе; и спрягавасе съ глаголомъ помогателнымъ *essere быти*. На пр. jo sono amato, я люблюся; jo sono lodato, я хвалюся. То есть: мене другїи любе, хвале, и проч.

г. Глаголъ средны, называюсе она реченїя, коя нити каково дѣйство нити страданїе знаменую. Яко: jo sto, я стоимъ, jo sento, я чувствуемъ или чуемъ; jo vivo, я живимъ; jo vedo или veggio, я видимъ, и проч. Нѣкїисе спрягаваю съ помогателнымъ глаголомъ avere имѣти, а другїи съ essere быти.

ти. На пр. jo hò sentito, я есамъ чуо; jo sono stato, я есамъ быо, а гди кои и съ оба. Яко: jo hò veduto, я есамъ видїо; jo sono veduto, мене есу видли.

д. Глаголъ возвратителный, называюсе она реченїя, коясе спрягаваю съ овимъ мѣстоименїями mi, ti, si, ci, vi, si. На пр. jo mi pento, я се каемъ; jo mi maraviglio, ace чудимъ; jo mi dolgo или doglio, я болуемъ или тужимъсе. и проч.

е. Глаголъ безличный, называюсе она реченїя, коясе само употребляваю у третїемъ лицу единственога лнца. Яко: piove, киша иде; nevica, снѣгъ иде; tuona, герми; lampeggia, сѣва. и проч.

§. 43.

О послѣдующихъ глаголма,
Delle apparterenze ai verbi.

При свакомъ глаголу треба знати слѣдующе разлике.

1. Il modo, Наклоненїе.
2. Il tempo, Время.
3. Il numero, Число.
4. La persona, Лице.

A. Наклоненїя есу четыри.
I modi sono quarto.

а. — Наклоненїе изявителное, называсе онаковый начинъ говореня, кои какво дѣло явля. На пр. jo parlo, я говоримъ; jo amo,

я любимъ; jo leggo, я читамъ; jo bevo, я пїемъ. и проч.

б. — Наклоненїе повелителное, называсе онаковый начинъ говореня; кои значи штогодъ заповѣдати. Яко: parli tu, говоры, ты; ami tu, люби ты; léggi tu, читай ты; bevi tu, пїй ты. и проч.

в. — Наклоненїе сослагателное, называсе онаковый начинъ говореня, кои или жели штогодъ чинити, или другомъсе подчинява. На пр. che jo parli, да я говоримъ; che jo ami, да я любимъ; che jo legga, да я читамъ. То есть: tu comandi ch' jo légga. ты заповѣдашъ да я читамъ. и проч.

г. — Наклоненїе неопредѣленое; называюсе глаголи, када ни времена, нипи числа, ниже лица обявлюю. Яко: parlare, говорити; amare любити; léggere читати; sentire чувствовати; stare стаяти. и проч.

Б. Временъ есть петь.
I tempi sono cinque.

1. Il tempo presente, Время настоящее.
2. Il tempo imperfetto, Время преходящее.
3. Il tempo perfetto, Время прошедшее.
4. Il tempo piu che perfetto, Время давнопрошедшее.
5. Il tempo futuro, Время будущее.

Примѣчанїе. Овде дужанъ есть наставникъ ученикомъ своимъ изяснити съ примѣрма, да сва дѣла наша есу, или настояща или прошаста или будуща. Яко: я дѣламъ, я есамъ дѣлао, я буду дѣлати; и проч. Али списатели и граматисти по ради красоте и пространства езыка, и другасу прошедша времена изнашли, чрезъ коя чине разлику отъ мало прешедшега и давно прошедшега дѣла, или случая; кое у свакомъ езыку дужнисмо примѣчавати и знати.

В. Числа есу два. I numeri sono due.

1. Il numero singorare, Число единственное. Яко: jo, я; tu, ты; egli, онъ; ella, она.
2. Il numero plurale, Число множественное. Яко: noi, мы; voi, вы; eglino они, elleno оне.

Г. Лица есу три. Le persone sono tre.

1. La prima persona, первое лице. Яко: jo, я; noi, мы. На пр. jo parlo, я говоримъ, noi parliamo, мы говорымо. и проч.
2. La secunda persona, второе лице. Яко: tu, ты; voi вы. На пр. tu parli, ты говоришъ; voi parlate, вы говорите. и проч.
3. La terza persona, третое лице. Яко: egli онъ, ella она; eglino они, elleno оне, loro они, оне. На пр. egli parla, онъ говори; eglino, elleno parlano, они, оне говоре и проч.

§. 42.

О спряженіяхъ глаголовъ во обще.
Delle conjugazioni dei verbi in generale.

Спряженіе зовесе (како и при членма и именма склоненіе) различно премѣненіе глагола, чрезъ наклоненія, времена, числа, лица и спряженія. На пр. jo hò я имѣю, jo aveva я имѣхъ, jo ébbi я имѣлъ, jo averò я возимѣю, или имѣти буду, jo parlo я говоримъ, jo parlava, я говорихъ, jo parlái я говорилъ, jo parlerò я говорити буду. и проч.

Спряженія италіанскіе глагола генерално на три слѣдующе классе раздѣляваюсе.

I. La conjugazione dei verbi ausiliari.
Спряженіе глаголовъ помогателныхъ.
II. La conjugazione dei verbi regolari.
Спряженіе глаголовъ правилныхъ.
III. La conjugazione dei verbi irregolari.
Спряженіе глаголовъ неправилныхъ.

§. 43.

О спряженіяхъ глаголовъ помагателныхъ.
Delle conjugationi dei verbi ausiliari.

I. Verbo aussiliare avere.
Глаголъ помогателный, имѣти.

A. Modo indicativo.
Наклоненіе изявителное.

Il tempo presente. Время настоящее.

	Singolare.	*Единственное.*
jo	hò	я имѣю, имамъ
tu	hái	ты имѣеши, имашъ
egli, ella	hà	онъ, она, оно имѣетъ, имать
	Plurale.	*Множественное.*
noi	abbiámo	мы имѣемъ, имамо
voi	avéte	вы имѣете, имате
eglino, ellino, loro	hanno	они, оне, они имѣютъ, имаду

Il tempo preterito imperfetto. Время преходящее.

	Singolare.	*Единственное.*
jo	aveva или avevo	я имѣхъ
tu	avevi	ты имѣлъ
egli, ella	avéva	онъ имѣлъ, она имѣла, оно имѣло
	Plurale.	*Множественное.*
noi	aveámo	мы имѣхомъ
voi	aveváte	вы имѣсте
eglino, elleno, loro	avévano	они, оне, они имѣша

Il tempo preterito perfetto. Время прошедшее.

Singolare. *Единственное.*

jo	ébbi	я	имѣлъ
tu	avesti	ты	имѣлъ
		онъ	имѣлъ
egli, ella	ébbe	она	имѣла
		оно	имѣло

Plurale. *Множественное.*

noi	avémmo	мы	имѣли
voi	avéste	вы	имѣли
eglino		они	
elleno	ébbero	оне	имѣли
loro		они	

Il tempo perfetto composto. Время прошедшее сложенное.

Singolare. *Единственное.*

jo	hò	avuto	я	есамь	имѣлъ
tu	hai	avuto	ты	еси	имѣлъ
			онъ	есть	имѣлъ
egli, ella	hà	avuto	она	есть	имѣла
			оно	есть	имѣло

Plurale. *Множественное.*

noi	abbiámo	avuto	мы	есмы	имѣли
voi	avete	avuto	вы	есте	имѣли
eglino			они		
elleno	hanno	avuto	оне	есу	имѣли
loro			они		

Il tempo piu che perfetto. Время мимошедшее.

Singolare. *Единственное.*

jo	avévo	avuto	я	есмь	имѣлъ, давно.
tu	avévi	avuto	ты	еси	имѣлъ. —
			онъ		
egli, elle	avéva	avuto	она	есть	имѣлъ, а, о.
			оно		

Plurale. *Множественное.*

noi	avevámo	avuto	мы	есмы	имѣли, давно
voi	avevate	avuto	вы	есте	имѣли —
eglino			они		
elleno	avévano	avuto	оне	есу	имѣли
loro			они		

Il tempo futuro. Время будущее.

Singolare. *Единственное.*

jo	avro		я	буду	имѣти
tu	avrai		ты	будеши	имѣти
			онъ		
egli, ella	avrà		она	будетъ	имѣти
			оно		

Plurale. *Множественное.*

noi	avrémo		ми	будемъ	имѣти
voi	avréte		вы	будете	имѣти
eglino			они		
elleno	avránno		оне	будутъ	имѣти
loro			они		

Б. Modo imperativo.
Наклоненїе повелителное.

Singolare.	*Множественное.*
ábbi tu	имѣй ты, имай ты.
abbia egli ella	имѣй ты; или нека има онъ, она, оно.

Plurale.	*Множественное.*
abbiámo noi	имѣимъ мы; нека мы имамо.
abbiáte voi	имѣйте вы.
ábbiano eglino, elleno, loro.	нека имаду они, оне; или да имѣютъ.

B. Modo conjuntivo, или congiuntivo.
Наклоненїе сослагателное; желателное или подчинителное.

Il tempo presente. Время настоящее.

Singolare.	*Единственное.*
che jo ábbia	да я имѣю, имамъ
che tu ábbi или abbia	да ты имѣешъ
che egli ella ábbia	да онъ, она, оно имѣетъ

Plurale.	*Множественное.*
che noi abbiámo	да мы имѣемъ имамо
che voi abbiáte	да вы имѣете
che eglino, elleno, loro abbiáno	да они, оне имѣютъ имаду, имаше

Tem-

Tempo l'imperfetto primo. Время преходящее.

Singolari.	*Единственное.*
jo averéi или avréi	да я имѣхъ
tu averesti или avesti	да ты имѣлъ
egli, ella averebbe или avrebbe	да онъ, она, оно имѣлъ, а, о

Plurali.	*Множественное.*
noi averemmo или avremmo	да мы имѣхомъ.
voi avereste или avreste	да вы имѣсте.
eglino, elleno, loro averebbero или avrebbeno	они, оне имѣша.

Tempo l'imperfetto secondo. Время мимоходящее.

Singolare.	*Единственное.*
che jo avessi	да бы я имѣлъ; имао
che tu avessi	да бы ты имѣлъ —
che egli, ella avesse	да бы онъ, она, оно имѣлъ, а, о

Plnrale.	*Множественное.*
che noi avessimo	да бы мы имѣли
che voi aveste	да бы вы имѣли
che eglino, elleno, loro avessero	да бы они, оне имѣли

Il tempo perfetto primo. Время прошедшее.

che jo ábbia avuto. &c. аще бы я имѣлъ и проч.
che noi abbiámo avuto. &c. аще бы мы имѣли и проч.

Il tempo perfetto secondo. Время мимошедшее.

jo avréi avutu. &c. я бысамъ могль имѣти. и проч.
noi avrémmo avutu. &c. мы бысмо могли имѣти. и проч.

Il tempo piu che perfetto. Время давно прошедшее.

che jo avessi avuto. &c. када бысамъ я имѣлъ. и проч.
che noi avessimo avuto. &c. када бысмо мы имѣли. и проч.

Il tempo futuro. Время будущее.

Singolare. *Единственное.*

jo	avrò	avuto	да я	будемъ	имѣти
tu	avrai	avuto	да ты	будешъ	имѣти
egli / ella	arvà	avuto	да онъ / она / оно	буду	имѣти

Plurale. *Множественное.*

noi	avrémo	да мы	будемъ	имѣти
voi	avréte	да вы	будете	имѣти
eglino / elleno / loro	avránno	да они, оне, буду		имѣти

Г. Modo l' infinitivo. Наклоненїе неопредѣленное.

1. Il tempo presente ed l' imperfetto. Время настоящее и преходящее. *Avere*, *имѣти.*
2. Il tempo preterito perfetto e più che perfetto. Время мимошедшее и давно прошедшее.
   avére avúto, было имѣти; имати.
3. Il futuro. Будущее.
   essere per avere. быти чтобы имѣти.
4. Supino. Причастодѣтїе.
   avuto, имѣти; или имѣвщій.
5. Partecipio. Причастїе.
   avendo, имѣя, имущи; имѣюћи.
6. Gerundio. Дѣепричастїе.
   di, a, da, per, avere чтобы имѣти.

II. Il verbo aussiliare, essere. Глаголъ помогателный, быти.

A. Il modo indicativo. Наклоненїе изявителное.

Il presente. Настояще.

Singolare.		*Единственное.*	
jo	sono	я	есмь
tu	sei	ты	еси
egli / ella	è	онъ / она / оно	есть

Plurale. *Множественное.*

noi	siámo	мы	есмы
voi	siéte	вы	есте
eglino, elleno, loro	sono	они, ное	суть, есу

L' imperfetto. Преходящее.

Singolare. *Единственное.*

jo	éro или éra	я	бывалъ
tu	éri	ты	бывалъ
egli, ella	éra	онъ, она, оно	бывалъ, а, о.

Plurale. *Множественное.*

noi	erámo	мы	бывали
voi	eráte	вы	бывали
eglino, elleno, loro	érano	они, оне	бывали

Il perfetto semplice. Прошедшее простое.

Singolare. *Единственное.*

jo	fui	я	былъ, быо
tu	fuisti или fosti	ты	былъ
egli, ella	fù	онъ, она, оно	былъ, а, о.

Plurale. *Множественное.*

noi	fummo	мы	были
voi	fuste или foste	вы	были
eglino, elleno, loro	furono	они, оне	были

Il perfetto composto. Прошедшее сложенное.

Singolare. *Единственное.*

jo	sono	stato. a	я	есмь	бывалъ, а, о.
tu	sei	stato, a	ты	еси	бывалъ, а, о.
egli, ella	è	stato, a	онъ, она, оно	есть	бывалъ, а, о.

Plurale. *Множественное.*

noi	siamo	stati, e	мы	есмы	бывали, е
voi	siete	stati, e	вы	есте	бывали, е
eglino, elleno, loro	sono	stati, e	они, оне	есу	бывали, е

Il piu che perfetto. Давно прошедшее.

jo	ero	stato, a, &c.	я есмь былъ, а, о, и проч.
noi	eramo	stati, e, &c.	мы есмы были, и проч.

Il futuro. Будущее.

Singolare. *Единственное.*

jo	sarò	я	буду
tu	sarái	ты	будеши
egli, ella	sarà	онъ, она, оно	будетъ

Plurale. *Множественное.*

noi	sarémo	мы	будемъ
voi	saréte	вы	будете
eglino, elleno, loro	saránno	они, оне	будутъ

Б. Il modo imperativo.
Наклоненїе повелителное.

Singolare.	*Единственное.*
sii tu	буди ты.
sia egli, ella	нека буде онъ, она, оно.

Plurale.	*Множественное.*
siámo noi	будимо мы
siate voi	будите вы
siano eglino, loro	нека буду оне.
siano elleno, loro	нека буду оне.

В. Il modo congiuntivo.
Наклоненїе сослагателное.

Il tempo presente. Время настоящее.

Singolare.	*Единственное.*
che jo sia	да я есмь
che tu sii	да ты еси
che egli, ella sia	да онъ, она, оно, есть

Plurale.	*Множественное.*
che noi siámo	да мы есмы
che voi siáte	да вы есте
che eglino, loro, síano	да они, оне, есу

L' imperfetto primo. Преходящее первое.

Singolare.	*Единственное.*
jo saréi	я бы былъ быо
tu saresti	ты бы былъ
egli, ella sarebbe или ria	онъ бы былъ

Plu-

Plurale.	*Множественное.*
noi sarémmo	мы бы были
voi sareste	вы бы были
eglino, loro, sarébbono или sarébbero,	они бы были

L' imperfetto secondo. преходящее второе.

Singolare.	*Единственное.*
che jo fóssi	дабы я былъ
che tu fóssi	дабы ты былъ
che egli fósse	дабы онъ былъ

Plurale.	*Множественное.*
che noi fóssimo	дабы мы были
che voi fóste	дабы вы были
che eglino fóssero	дабы они были

Il perfetto. Прошедшее.

che jo sia stato, a, &c. аще бы я, былъ, а, о и проч.

che noi siamo stati, e. &c. аще бы мы были. и проч.

Il più che perfetto primo. Давно протедшее первое.

jo saréi stato, a. &c. я самъ могао быти. и проч.

noi saremmo stati, e. &c. мы есмо могли быти и проч.

Il più che perfetto secondo. Давно прошедшее второе.

che jo fóssi stato, a. &c. да я есамъ могао быти. и проч.

che noi fóssimo stati, e. &c. да мы есмо могли быпи. и проч.

Il futuro. будущее.

che jo sarò, stato, a. &c. аще я буду. и проч.
che noi saremo stati, e. &c. аще мы будемо. и проч.

Г. Il modo infinitivo. Наклоненїе Неопредѣленное.

Il tempo presente. Время настоящее.
essere, быпи.

Il perfetto e più che perfetto. Прошедшее и мошедшее.
essere stato, былое быпи.

Il futuro. Будущее.
essere per essere, была да буде.

Il Supina. Причастодѣпїе. (лежащее.)
essendo, бывшїй, сый сущїй.

Il partecipio. Причастїе.
stato, a, быпи, присутствовати.

Il gerundio. Дѣепричастїе.
di, a, da, per } essere, чтобы быпи.

Примѣчанїе. Когда ученицы ова помагателна глагола avere имѣпи; и essere быпи, на изустъ или на паметъ изуче; треба нима учипель мале разговоре и перїоде изъ ни задаваши; дабы болѣ времена глаголовъ запамшили. На пр. jo hò fame e sete, я есамь гладанъ и жеданъ; tu hái fame e sete, ты еси гладанъ и жеданъ; egli ella hà fame e sete, онъ или она есть гладанъ и жеданъ. и проче шако.

Jo son un diligente studioso, я есамь еданъ прилѣжный ученикъ; tu sei un diligente studinso, ты еси еданъ прилѣжный ученикъ; egli è un diligente studioso, онъ есть еданъ прилѣжный ученикъ. и проче шако спрягаваши чрезъ сва наклоненїя, времена, числа и лица, дабы добро ове разлике говореня обыкли, отъ кудаѣе великїй напредакъ имаши и у свимъ другимъ спраженїями правилни и неправилни глагола, и у кратко време могу добро италїански говорипи. Тако исто далѣ упражняваписе могу. Яко: Jo hò padre e madre, e tu non hai ne padre ne madre, я имамъ опца и маперь, а ты не имашъ ни опца ни мапере. Jo hò studiato a Trieste e tu hai studiato a Carlovitz, я есамъ учїо у Тресту, а ты си учїо у Карловцу. Jo sono dotto nella lingua Greca, latina, Illirica ed Italiana, я есамъ ученъ у езикуГреческомъ, латинскомъ, Илирическомъ и Италїанскомъ. Jo sono amato dai tutti buoni ed onesti uomini,

mini, мене любе сви добрїи и честнїи люди. и тако далѣ упражнявашисе треба.

Знаменай. Термыни итаљїанске грамашике при спраженїями слѣдующыми глаголовъ изоставляваюсе да небы книга сасвимъ велика была, али нека ни добро упамше при овимъ глаголма помогашелнымъ, ласно послѣ могу све глаголе спрягавапи, и самимъ итаљїанскимъ езыкомъ. На пр. Modo indicativo, il tempo presente, numero singolare, jo parlo tu parli. &c. Наклоненїе изявишелное, время настоящее, число единсшвенное. Я говоримъ шы говоришъ. и проче шако.

§. 44.

О спряженїяхъ глаголовъ правилныхъ.
Delle conjugazione dei verbi regolari.

Вси глаголи итаљїанскїи имаду шрегубо скоичанїе у наклоненїю неопредѣленомъ, отъ куда и слѣдуе дасе на шри спряженїя раздѣляваю. На пр.

I. на are, яко: amáre, любипи.

II. на ere, яко: temere, бояшисе.

III. на ire, яко: sentire, чувспвоваши, чупи.

За знапи отъ кудасе праве времена глаголовъ, и какво они сходспво, или подобїе между собомъ имаду, слѣдующа правила знапи шреба.

1. Настоящее время изявишелнога наклоненїя дѣласе отъ наклоненїя неопредѣленнаго чрезъ премѣненїе.

are на o, яко: amare любипи, amo любимъ.

ere на o, яко: godere, наслаждавашися, godo, наслаждаюся.

ire на o, яко: sentire, чупи, sento, чую. Нека имаду isco, яко: finire, докончапи, finisco, докончавамъ.

2. Преходящее время, шакожде дѣласе отъ неопредѣленнаго, премѣняваюћи послѣдный слогъ re на vo яко amare, amavo, любихъ, parlare, parlavo, говорихъ; godere, godevo, наслаждахся; sentire, sentivo, слышахъ. Нѣкїи списашели премѣняваю re на a. Яко: jo amava, я любихъ; jo parlava, я говорихъ; jo godeva, я уживалъ, наслаждался; jo sentiva, я слышахъ. и проч.

3. Прошедшее премѣняешъ re на i. Яко parlare, parlai, говорилъ; amare, amai, любилъ, я; godere, godei, наслаждахся; sentire, sentii, слышахъ.

4. Сва проча сложена времена дѣлаюсе чрезъ додашїе помогашелни глагола, и причасшїя истога глагола на to. Яко: jo hò parlato, я есамъ, говорїо; jo hò amato, я есамь любїо; jo hò goduto, я есамь наслаждаваосе; jo hò temuto, я есамь боялся; jo hò sentito, я есамь чуо, слышалъ; jo sono amato мене любе. и проч.

5. Будущее время премѣняешъ re на rò, перво спряженїе премѣняешъ are на ero. Яко: parlare, parlerò, говорипи буду; amare,

amerò, любити буду; temere, temerò, бояшися буду; sentire, sentirò, слышати буду.

6. Наклоненїе повелителное, первога спряженїя глаголи отъ бацую послѣдный слогъ неопредѣленаго наклоненїя. На пр. Amare, ama, любы; parlare, parla говори: друга два спряженїя узимаю свое друго лице настоящаго изявителнога. Яко: godi уживай; temi, бойсе; senti слушай; и проч.

7. Треће лице единственнога, подобное сослагателному, и имаде у первомъ спряженїю *i*. Яко: ami, люби; parli, говори. у прочїемъ *a*, яко: goda, нека ужива; tema, некасе бои; senta, нека чуе.

8. Перва два лица множественнога числа, еднакасу изявителнога наклоненїя лицма; яко: amiamo, любимо мы; parliamo, говоримо мы; godiamo, наслаждавајмосе; sentiamo, слушајмо мы; parlate, говорите вы, godiate, уживајте; sentiate, слушајте. Треће лице множественнаго происходи отъ трећяго лица единственнаго, чрезъ додатїе слога, *no*. Яко ami, amino, нека они любе; parli, parlino, нека они говоре; goda, godano, нека они уживаю; senta, sentano, нека они слушаю, чувствую. и проч.

9. Наклоненїя сослагателная дѣлаюсе отъ изявителнаго наклоненїя, а то у первомъ спряженїю премѣнявасе о на i. Яко: amo, ami, да я любимъ, parlo, parli, да я говоримъ; а у другимъ премѣняваю о, на a, а нека и на i. Яко godo, goda, да я уживамъ; sento, senta, да я слушамъ;

Иземлюпся слѣдющїи глаголи отъ овога пра-

правила. Яко: abbia, да я имамъ происходи отъ hò; sia, да я есамь, отъ sono; dia, да я даемъ, отъ dò; stia, да я стоимъ, отъ stò; vada, да я идемъ, отъ vò, или vado; faccia, да я дѣламъ, отъ fò, или faccio. и проч.

10. Первое преходящее, дѣласе отъ будущаго изявителнаго, премѣняваюћи rò на rei. Яко: amerò, amerei, я бысамъ любыо: parlerò, parlerei, я бысамъ говорїо; goderò, goderei, я бысамъ уживао; sentirò, sentirei, я бысамъ чуо.

11. Второе преходящее, дѣласе отъ неопредѣленнаго наклоненїя, чрезъ премѣненїе re на ssi. Яко: parlare, parlassi, да бысамъ я говорїо; amare, amassi, да бысамъ я любыо; godere, godessi, да бысамъ я уживао; sentire, sentissi, да бысамъ я чуо, чувствовао.

12. Герундїа или дѣепричастїя происходе отъ преходящаго изявителнаго, чрезъ премѣненїе *va*, на *ndo*. Яко: amava, amando, любящи, parlava, parlando, глаголющи, говорећи; faceva, facendo, дѣлающи. А кои происходе на *iva*, премѣняваюсе на *endo*. Яко: sentiva, sentendo, слышающи.

13. Причастїя дѣлаюсе изъ неопредѣленнаго наклоненїя, чрезъ премѣненїе, *are*, на *ato*; ere, на uto; *ire* на *ito*. Яко: parlare, parlato, говорећи, глаголющїй; credere, ereduto, вѣрующїй; mentire, mentito, лжущїй, лажливый.

14. Супина или причастодѣтїя бываю тако исто отъ неопредѣленнога наклоненїя, чрезъ приложенѣ частица, di, a, da, per. Яко,

 di

di parlare, за говорити, a temere, что бы бояшися da sentire, за чути. per amare, за любыти. и проч.

—— Сва друга премѣненїя и разлике треба примѣчаваши у самымъ спряженїями свїю наклоненїя, времена, числа и лица.

Дабы ласно предъ очима имаши сва спряженїя, кояе найболѣ у памети держаши, слѣдующа шабела живо представля.

1. L' Indicativo, Изявишелное.

Il presente, Настоящее.

áre	o,	i,	a.	iámo,	ate,	ano.
ére	o,	i,	e.	iámo,	éte,	ono.
ire	o,	i,	e.	iámo,	ite,	ono.

L' imperfetto, преходящее.

áre	ávo,	ávi,	áva.	avámo,	avate,	ávono.
ére	évo,	évi,	éva.	evámo,	evate,	évano.
ire	ivo,	ivi,	iva.	ivámo,	ivate,	ívano.

Il perfetto, Прошедшее.

are	ai,	ásti,	o.	ámmo,	áste,	árono.
ere	ei,	ésti,	e.	émmo,	éste,	érono.
ire	ii,	ísti,	i.	ímmo,	íste,	írono.

Il futuro, Будущее.

are	erò,	erái,	erà.	erémo,	eréte,	eránno.
ere	erò,	erái,	erà.	erémo,	eréte,	eránno.
ire	irò,	irái,	irà.	irémo,	irete,	iránno.

2. L' Imperativo, Повелишелное.

are	a,	i.	iámo,	ate,	ino.
ere	i,	a.	iámo,	ete,	ano.
ire	i,	a.	iámo,	ite,	ano.

3. L' Ottativo e soggiuntivo, Желашелное и сослагашелное, Подчинишелное.

Il presente, Настоящее.

are	i,	i,	i,	iámo,	iáte,	ino.
ere	a,	a,	a,	iamo,	iáte,	ano.
ire	a,	a,	a,	iamo,	iate,	ano.

L' imperfetto primo, Преходящее первое.

are	eréi,	erésti,	erébbe.	erémmo,	eréste, erébbero.
ere	eréi,	erésti,	erébbe.	erémmo,	eréste, erébbero.
ire	iréi,	irésti,	irébbe.	irémmo,	iréste, irébbero.

L' imperfetto secondo. Преходящее второе.

are	ássi,	ássi,	ásse.	ássimo,	áste,	ássero.
ere	éssi,	éssi,	ésse.	éssimo,	éste,	éssero.
ire	íssi,	íssi,	ísse.	issimo,	íste,	íssero.

4. L' Infinitivo. Неопредѣленное.

amáre, temére, sentire.
любити, бояшися. слушаши.

5. partecipio. Причасшїе. Gerundio. Причасшодѣшїе.

are	áto	ando
ere	úto	endo
ire	íto	indo

6. Supino. Дѣспричастїе.

di
a
da
per
} amáre, parláre, temére, sentire. &c.

Примѣчанїе. Сва друга сложена времена изявителнаго, и подчинителнога наклоненїя, дѣлаюсе отъ помогателни глагола. — Овде їошше треба добро знати да неправилны глаголи у некїемъ числами и лицами удаляваюсе отъ овога примѣра правилни глагола. На пр. Неправилны глаголи имаду три лица правилна, а три неправилна, то есть: правилнасу перво единственога лица, и перво и друго множественнога; али ова два лица правесе отъ первога лица единственога числа. Яко.

Crescere, растити.

jo crebbi, tu cresti, egli crebbe.
noi crescemmo, voi cresceste, eglino crebbero.

Sapere, знати.

jo seppi, tu sapeste, egli sepe.
noi sapemmo, voi sapeste, eglino seppero.

Ardere, горѣти.

jo arsi, tu ardesti, egli arse.
noi ardemmo, voi ardeste, eglino arsero.

О овимъ неправилнымъ глаголма, проспранїећесе изясниши на нїовомъ мѣсту; сада предузмимо спряженїя глаголовъ правилныхъ.

§. 45.

§. 45.

О спряженїяхъ глаголовъ дѣиствителныхъ.
Delle conjugazioni dei verbi attivi.

I. Спряженїе первое.
La prima conjugazione.

Первое спряженїе познаваетсп изъ неопредѣленнаго наклоненїя, которое кончитсп на áre. На пр. amare любити, pagare платити parlare говорити: и спрягаюпсп слѣдующимъ образомъ.

A. Наклоненїе изявителное.

Время наспюящее.

Число единственное.

jo	ámo	я	люблю
tu	àmi	ты	любиши
egli	áma	онъ	любитъ

Число множественное.

noi	amiámo	мы	любимъ
voi	amate	вы	любите
eglino	amano	они	любятъ

Время преходящее.

Еднинственное.

jo	amávo	я	любихъ
tu	amavi	ты	любилъ
egli	amáva	онъ	любилъ

Мно-

Множественное.

noi	amavámo	мы	любихомъ
voi	amaváte	вы	любисте
eglino	amaváno	они	любиша

Время прошедшее.

Единственное.

jo	amái	я	любилъ
tu	amásti	ты	любилъ
egli	amò	онъ	любилъ

Множественное.

noi	amámmo	мы	любили
voi	amáste	вы	любили
eglino	amárono	они	любили

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

jo	hò	amáto	я	есмь	любилъ
tu	hái	amáto	ты	еси	любилъ
egli	hà	amáto	онъ	есть	любилъ

Множественное.

noi	abbiámo	amáto	мы	есмы	любили
voi	avéte	amáto	вы	есте	любили
eglino	hánno	amáto	они	есу	любили

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

jo	avévo	amáto	я	есмь	любилъ
tu	avévi	amato	ты	еси	любилъ
egli	avéva	amato	онъ	есть	любилъ

Мно-

Множественное.

noi	avevámo	amato	мы	есмы	любили
voi	aveváte	amato	вы	есте	любили
eglino	avévano	amato	они	есу	любили

Время давно прошедшее.

Единственное.

jo	ébbi	amato	я	есмь	давно	любилъ
tu	avésti	amato	ты	еси	давно	любилъ
egli	ébbe	amato	онъ	есть	давно	любилъ

Множественное.

noi	avemmo	amato	мы	есмы	давно	любили
voi	avéste	amato	вы	есте	давно	любили
eglino	ébbero	amato	они	есу	давно	любили

Время будущее.

Единственное.

jo	amerò	я	буду	любити
tu	amerái	ты	будеши	любити
egli	amerà	онъ	будетъ	любити

Множественное.

noi	amerémo	мы	будемъ	любити
voi	ameréte	вы	будете	любити
eglino	ameránno	они	будутъ	любити

Б. Наклоненїе повелительное.

Единственное.

áma tu	люби ты
ami egli	да любитъ онъ.

Мно-

Множественное.

amiámo	noi	любимо мы
amáte	voi	любите вы
ámino	eglino	нека любятъ они.

B. Наклоненїе сослагателное или желателное.

Время настоящее.

Единственное.

che jo	ámi	да я	люблю
che tu	ámi	да ты	любиши
che egli	ami	да онъ	любитъ

Множественное.

che noi	amiámo	да мы	любимъ
che voi	amiáte	да вы	любите
che eglino	amino	да они	любятъ

Время преходящее.

Единственное.

che jo	ameréi	да я	любихъ
che tu	ameresti	да ты	любилъ
che egli	amerébbe	да онъ	любилъ

Множественное.

che noi	amerémmo	дя мы	любили
che voi	amereste	да вы	любили
che eglino	amerebbero	да они	любили

Время прошедшее.

Единственное.

che jo	amassi	аще бы я	любилъ
che tu	amassi	аще бы ты	любилъ
che egli	amasse	аще бы онъ	любилъ

Мно-

Множественное.

che noi	amássimo	аще бы мы	любили
che voi	amáste	аще бы вы	любили
che eglino	amássero	аще бы они	любили

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

che jo	ábbia	amáto	да я есмь	любилъ
che tu	ábbia	amáto	да ты еси	любилъ
che egli	ábbia	amáto	да онъ есть	любилъ

Множественное.

che noi	abbiámo	amáto	да мы есмы	любили
che voi	abbiáte	amáto	да вы есте	любили
che eglino	abbiáno	amáto	да они есу	любили

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

che jo	avréi	amáto	да я есмь	любилъ
che tu	avrésti	amáto	да ты еси	любилъ
che egli	avrebbe	amáto	да онъ есть	любилъ

Множественное.

che noi	avremmo	amáto	да мы есмы	любили
che voi	avréste	amáto	да вы есте	любили
che eglino	avrebbero	amáto	да они есу	любили

Время давно прошедшее.

Единственное.

che jo	avessi	amáto	аще бы я	былъ любилъ
che tu	avessi	amáto	аще бы ты	былъ любилъ
che egli	avesse	amáto	аще бы онъ	былъ любилъ

Мно-

Множественное.

che noi	avessimo amáto	аще бы мы были любили
che voi	aveste amáto	яще бы вы были любили
che eglino	avessero amáto	аще бы они были любили

Время будущее.

Единственное.

che jo	avrò amato	аще я буду	любити
che tu	avrái amato	аще ты будеши	любити
che egli	avrà amato	аще онъ будетъ	любити

Множественное.

che noi	avrémo amáto	аще мы будемъ	любити
che voi	avréte amáto	аще вы будете	любити
che eglino	avranno amáto	аще они будутъ	любити

Г. Наклоненїе неопредѣленное.

Настоящее время.

amáre любити.

Прошедшее и мимошедшее.

avere amato любити прежде.

Герундїумъ.

amando любяще.

Причастїе.

amato возлюбленный
amata возлюбленная.

При-

Причастодѣтїе.

di, a, da, per } amáre воеже любити.

Подобнѣ спрягаются вси глаголи на áre. Яко.

Ascoltare, слушати.
Abbacare, числити.
Abbadare, внимати.
Bacciare, цѣловати.
Badagliare, зѣвати.
Bastonare, бити.
Cacciare, прогонити.
Cantare, пѣвати.
Ghiamare, звати.
Derivare, происходити.
Digiunare, постити.
Dichiarare, обявити.
Eccetare, изключити.
Esaminare, испытати.
Fallare, погрѣшати.
Fasciare, пеленми обвїяти.
Girare, обходити.
Gargarizzare, клокотати.
Gelare, мерзнути.
Illustrare, просвѣтлити.
Imagináre, вообразити.
Imbarcare, наповарити.
Lavorare, дѣлати.
Lodare, хвалити.
Lamentare, сожалѣти.
Lambiccare, раздвоивати.
Maccare, туѣи, терти.
Mandare, слати.
Mangiare, ясти.
Mancáre, лишитися.
Macchiare, каляти.
Narrare, сказывати.
Navigare, мореплавати.
Negare, отрыцати.
Nunziare, явити.
Netare, очистити.
Occupare, завладати.
Odiare, ненавидѣти.
Odorare, обоняти (мирисати.)
Operare, дѣйствовати.
Osservare, обдержавати.
Pacificare, умирити.
Paragonare, сравнивати.
Parlare, говорити.
Parteggiare, въ части раздѣляти.
Passare, преити.

Pa-

Pascolare, пасти.
Picchiare, ударати, кучати.
Predicare, проповѣдати.
Preparare, приуготовляти.
Presentare, представити.
Qualificare, совершити.
Querelare, тужити.
Questionare, вопрошати.
Sacrificare, жертвовати..
Sospirare, воздыхати.
Sonare, звонити.
Sequitare, слѣдовати.
Raccommandare, препоручити.
Tagliare, рѣзати.
Vacare, лишатися.
Zappare, копати.
и проч.

Примѣчаніе. Глаголи перваго спряженія кончащіися на care и на gare, въ настоящемъ и будущемъ времени изявителнаго наклоненія, въ настоящемъ и преходящемъ сослагателнаго, подобнѣ и въ повелителномъ наклоненіи приемлютъ сію литеру h, предъ сими гласными i и e. на пр.

Изявителное.

Время настоящее.

Единственное.

jo	cerco	я	ищу
tu	cerchi	ты	ищеши
egli	cercha	онъ	ищетъ

Множественное.

noi	cerchiámo	мы	ищемъ
voi	cercate	вы	ищете
eglino	cercano	они	ищутъ

Вре-

Время будущее

Единственное.

jo	cercherò	я	поищу или возищу
tu	cercherái	ты	поищеши
egli	cercherà	онъ	поищетъ

Множественное.

noi	cercheremo	мы	поищемъ
voi	cercheréte	вы	поищете
eglino	cercheránno	они	поищутъ

Повелишелное.

Единственное.

cerca	tu	ищи	ты
cerchi	egli	нека ищетъ	онъ

Множественное.

cerchiamo	noi	ищимо	мы
cercati	voi	ищите	вы
cerchino	eglino	нека ищутъ	они.

Сослагателное.

Время настоящее.

Единственное.

che	jo	cérchi	да я	ищу
che	tu	cérchi	да ты	ищеши
che	egli	cérchi	да онъ	ищетъ

Множественное.

che	noi	cerchiámo	да мы	ищемъ
che	voi	cerchiáte	да вы	ищете
che	eglino	cérchino	да они	ищутъ

Вре-

Время преходящее.

Единственное.

che jo	cercheréi	аще бы я искалъ
che tu	cercheresti	аще бы ты искалъ
che egli	cercherebbe	аще бы они искалъ

Множественное.

che noi	cercheremmo	аще бы мы искали
che voi	cerheréste	аще бы вы искали
che eglino	cercherebero	аще бы они искали

Подобнѣ: cascare падати; faticare трудитися; giudicare судити; castigare казнити; legare вязати; lusingare улагиватися, pagare платити. и проч.

II. Спряженїе второе.
La secunda conjugazione.

Второе спряженїе познаваетсѧ изъ неопредѣленнаго наклоненїя, которое кончится на ere. На пр. temere боятися; credere вѣровати, vendere продавати, и спрягаются слѣдующимъ образомъ.

A. Наклоненїе изявителное.

Время настоящее.

Число единственное.

jo	témo	я боюся
tu	témi	ты боишися
egli	téme	онъ боится

Мно-

Множественное.

noi	temiámo	мы боимся
voi	teméte	вы боитеся
eglino	témono	они боятся

Время преходящее.

Единственное.

jo	temévo	я бояхся
tu	temévi	ты боялся
egli	teméva	онъ боялся

Множественное.

noi	temevámo	мы бояхомся
voi	temeváte	вы боястеся
eglino	temévano	они бояхуся

Время прошедшее.

Единственное.

jo	teméi или teметti	я боялся
tu	temesti	ты боялся
egli	temè или teméte	онъ боялся

Множественное.

noi	temémmo	мы боялися
voi	teméste	вы боялися
eglino	temérono или éttero	они боялися

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

jo	hò	temúto	я есмь боялся
tu	hai	temúto	ты еси боялся
egli	hà	temuto	онъ есть боялся

Мно-

Множественное.

noi	abbiámo	temúto	мы	есмы	боялися
voi	avéte	temúto	вы	есте	боялися
eglino	hánno	temúto	они	есу	боялися

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

jo	avévo	temúto	я	есамь	боялся
tu	avévi	temúto	ты	еси	боялся
egli	avéva	temúto	онъ	есть	боялся

Множественное.

noi	avevámo	temúto	мы	есмы	боялися
voi	aveváte	temúto	вы	есте	боялися
eglino	avévano	temúto	они	есу	боялися

Время давно прошедшее.

Единственное.

jo	ébbi	témuto	я	давно	боялися
tu	avésti	temúto	ты	давно	боялися
egli	ébbe	temuto	онъ	давно	боялися

Множественное.

noi	avémmo	temúto	мы	давно	боялся
voi	avéste	temúto	вы	давно	боялся
eglino	ébbero	temúto	они	давно	боялся

Время будущее.

Единственное.

jo	temerò	я	буду	боятися (убоюся)
tu	temerái	ты	будеши	боятися
egli	temerà	онъ	будетъ	боятися

Мно-

Множественное.

noi	temerémo	мы	будемъ	боятися
voi	temerete	вы	будете	боятися
eglino	temeranno	они	будутъ	боятися

Б. Наклоненїе повелителное.

Единственное.

temi	tu	бойся	ты
tama	egli	да боится	онъ

Множественное.

temiámo	noi	боимся	мы
teméte	voi	бойтеся	вы
témano	eglino	да боятся	они

В. Наклоненїе сослагателное.

Время настоящее.

Единственное.

che jo	téma	да я	боюся
che tu	téma	да ты	боишися
che egli	téma	да онъ	боится

Множественное.

che noi	temiámo	да мы	боимся
che voi	temiáte	да вы	боитеся
che eglino	temano	да они	боятся.

Время преходящее.

Единственное.

che jo	temeréi	дабы я	боялся
che tu	temerésti	дабы ты	боялся
che egli	temerébbe	дабы онъ	боялся

Множетсвенное.

che noi	temerémmo	дабы мы боялися
che voi	temereste	дабы вы боялися
che eglino	temerébbero	дабы они боялися

Время прошедшее.

Единственное.

che jo	temessi	аще бы я боялся
che tu	temessi	аще бы ты боялся
che egli	temesse	аще бы онъ боялся

Множественное.

che noi	teméssimo	аще бы мы боялися
che voi	teméste	аще бы вы боялися
che eglino	teméssero	аще бы они боялися

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

che jo	ábbia	temúto	да я есмь боялся
che tu	ábbia	temúto	да ты еси боялся
che egli	ábbia	temúto	да онъ есть боялся

Множественное.

che noi	abbiámo	temúto	да ми есмы боялися
che voi	abbiáte	temúto	да вы есте боялися
che eglino	abbiáno	temúto	да они есу боялися

Второе прошедше сложноее.

Единственное.

che jo	averéi	temúto	да я есмь боялся
che tu	averesti	temúto	да ты еси боялся
che egli	averebbe	temúto	да онъ есть боялся

Мно-

Множественное.

che noi	averemmo	temúto	да мы есмы боялися
che voi	avereste	temúto	да вы есте боялися
che eglino	averebbero	temúto	да они есу боялися

Время давно прошедшее.

Единственное.

che jo	avéssi	temúto	аще бы я былъ боялся
che tu	avéssi	temúto	аще бы ты былъ боялся
che egli	avésse	temúto	аще бы онъ былъ боялся

Множественное.

che noi	avessimo	temúto	аще бы мы были боялися
che voi	aveste	temúto	аще бы вы были боялися
che eglino	avessero	temúto	аще бы они были боялися

Время будущее.

Единственное.

che jo	averò	temúto	аще я убоюся
che tu	averái	temúto	аще ты убоишися
che egli	averà	temúto	аще онъ убоится

Множественное.

che noi	averémo	temúto	аще мы убоимся
che voi	averéte	temúto	аще вы убоитеся
che eglino	avéranno	temúto	аще они убоятся

Г. Наклоненїе неопредѣленное.

Настоящее и преходящее.

temére, боятися.

Прошедшее и мимошедшее.

avere temúto, боятися прежде.

Герундїумъ.

temendo, боящеся.

Причастїе.

temuto боящїйся
temuta боящаяся

Причастодѣтїе.

di, a, da, per } temére, воеже боятися.

Подобнѣ спрягаются и слѣдующїи глаголи:

Assistere, заступити.
Bátere, ударати.
Bévere, пити.
Cédere, уступити.
Conoscere, познавати.
Costitúere, поставити.
Crédere, вѣровати.
Discérnere, разликовати.
Féndere, разцѣпити.
Frémere, шумѣти.
Gémere, квасити.
Godére, удоволствовати ся.
Miétere, жати.
Páscere, пасти.
Péndere, зависити.
Presidere, началствовати.
Redígere, возвращати.
Restístere, обдержавати ся.
Ricívere, воспрїяти.
Ripétere или repétere, повтораті.
Rispléndere, просіяти.
Sedére, сѣдѣти.

Ser-

Serpere, звиждати (змія.)
Spléndere, сіяти.
Strídere, рикати.
Temere, боятися.
Vendere, продавати.

Примѣчанїе. Вси прочїи глаголи сего окончанїя суть неправилни; обаче и сїи имѣютъ сугубое окончанїе въ прошедшемъ изявителнаго наклоненїя на пр. Jo temei или temetti, я боялся; jo bevei или bevétti я пилъ; jo credéi или credetti, я вяровалъ.

III. Спряженїе третое.
La terza conjugazione.

Третое спряженїе познаваетсяизъ неопредѣленнаго наклоненїя, которое кончится на ire. На пр. sentire, чувствовати; erudire, обучати; patire терпѣти и спрягаются слѣдующимъ образомъ.

А. Наклоненїе изявителное.

Время настояще.

Число единственное.

jo sénto я слышу или чувствую
tu sénti ты слышиши
egli sente онъ слышитъ

Множественное.

noi sentiámo мы слышимъ
voi sentite вы слышите
eglino sentono они слышатъ

Вре-

Время преходящее.

Единственное.

jo	sentiva	я слышахъ
tu	sentivi	ты слышалъ
egli	sentiva	онъ слышалъ

Множественное.

noi	sentivamo	мы слышахомъ
voi	sentivate	вы слышасте
eglino	sentivano	они слышаху

Время прошедшее.

Единственное.

jo	sentii или sentì	я слышалъ
tu	sentísti	ты слышалъ
egli	sentì	онъ слышалъ

Множественное.

noi	sentimmo	мы слышали
voi	sentiste	вы слышали
eglino	sentirono	они слышали

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

jo	hò	sentíto	я есмь слышалъ
tu	hái	sentito	ты еси слышалъ
egli	hà	sentito	онъ есть слышалъ

Множественное.

noi	abbiámo	sentíto	мы есмы слышали
voi	avéte	sentito	вы есте слышали
eglino	hanno	sentito	они есу слышали

Вре-

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

jo	avévo	sentíto	я есмь слышалъ
tu	avevi	sentito	ты еси слышалъ
egli	aveva	sentito	онъ есть слышалъ

Множественное.

noi	avevámo	sentito	мы есмы слышали
voi	aveváte	sentito	вы есте слышали
eglino	avévano	sentito	они есу слышали

Время давно прошедшее.

Единственное.

jo	ébbi	sentito	я есмь давно слышалъ
tu	avesti	sentito	ты еси давно слышалъ
egli	ébbe	sentito	онъ есть давно слышалъ

Множественное.

noi	avémmo	sentito	мы есмы давно слышали
voi	avéste	sentito	вы есте давно слышали
eglino	ebbero	sentito	они есу давно слышали

Время будущее.

Единственное.

jo	sentirò	я услышу или почувствую
tu	sentirái	ты усышиши
egli	sentirà	онъ услышитъ

Множественное.

noi	sentirémo	мы услышимъ
voi	sentiréte	вы услышите
egliuo	sentiránno	они услышатъ

Б. Наклоненїе повелителное.

Единственное.

sénti	tu	слушай или чувствуй ты
sénta	egli	онъ долженъ слушати.

Множественное.

sentiamo	noi	послушаемъ мы
sentite	voi	послушайте вы
sentano	eglino	нека они слушаютъ.

В. Наклоненїе сослагателное.

Время настоящее.

Единственное.

che jo	sénta	да я	слышу или чувствую.
che tu	sénta	да ты	слышиши
che egli	sénta	да онъ	слышитъ

Множественное.

che noi	sentiámo	да мы	слышимъ
che voi	sentiáte	да вы	слышите
che eglino	séntano	да они	слышатъ

Время преходящее.

Единственное.

che jo	sentiréi	да я	слышахъ
che tu	sentirésti	да ты	слышалъ
che egli	sentirebbe	да онъ	слышалъ

Множественное.

che noi	sentirémmo	да мы	слышахомъ
che voi	sentiréste	да вы	слышасте
che eglino	sentirébbero	да они	слышаша

Вре-

Время прошедшее.

Единственное.

che jo	sentissi	да я	слышалъ
che tu	sentissi	да ты	слышалъ
che egli	sentisse	да онъ	слышалъ

Множественное.

che noi	sentissimo	да мы	слышали
che voi	sentiste	да вы	слышали
che eglino	sentissero	да они	слышали

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

che jo	ábbia	sentito	да я	есмь слышалъ
che tu	ábbia	sentito	да ты	еси слышалъ
che egli	ábbia	sentito	да онъ	есть слышалъ

Множественное.

che noi	abbiámo	sentito	да мы	есмы слышали
che voi	abbiáte	sentito	да вы	есте слышали
che eglino	abbiáno	sentito	да они	есу слышали

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

che jo	averei	sentito	да я	есмь слышалъ
che tu	averesti	sentito	да ты	еси слышалъ
che egli	averebbe	sentito	да онъ	есть слышалъ

Мно-

Множественное.

che noi	averémmo	sentito	да мы есмы слышали
che voi	avereste	sentito	да вы есте слышали
che eglino	averebbero	sentito	да они есу слышали

Время давно прошедшее.

Единственное.

che jo	avessi	sentito	да я есмь давно слышалъ
che tu	avessi	sentito	да ты еси давно слышалъ
che egli	avesse	sentito	да онъ есть давно слышалъ

Множественное.

che noi	avessimo	sentito	да мы есмы давно слышали
che voi	aveste	sentito	да вы есте давно слышали
che eglino	avessero	sentito	да они есу давно слышали

Время будущее.

Единственное.

che jo	avero	sentito	аще я услышу
che tu	averai	sentito	аще ты услышиши
che egli	averà	sentito	аще онъ услышитъ

Множественное.

che noi	averémo	sentito	аще мы услышимъ
che voi	averéte	sentito	аще вы услышите
che eglino	averano	sentito	аще они услышатъ

Г. Наклоненїе НеопредѢленное.

Настоящее и преходящее.

sentire, слышати, чувствовати.

Прошедшее и мимошедшее.

aver sentito слышати прежде.

Герундїумъ.

sentendo, слышающе, чувствующе.

Причастїе.

sentito слушащїй.
sentita слушащая.

Супинумъ.

di
a.
da
per } sentire во еже слышати.

Подобнѣ спрягаются вси глаголы правилнїй кончащїися на ire. Яко.

Abbellire, украсити.
Abolire, отказати.
Balire, управляти.
Bianchire, бѣлити.
Brunire, свѣтляти.
Benedire, благословити.
Capire, разумѣти.
Comparire, явитися.
Cucire, шити.
Concepire, зачати.
Definire, изяснити.
Differire, несходствовати.
Disunire, раздѣлити.
Empire, пунити.
Erudire, учити.
Esaudire, услышати.
Esordire, рзположити сирѣчь проповѣдь.
Fallire, погрѣшити.
Ferire, ранити.
Fastidire, досаждавати.
Gire, около итти.

Guarire, лѢчити.
Immagrire, сушитися.
Impedire, препятствовати.
Languire, ослабити.
Mentire, лагати.
Minuire, умалити.
Obbedire, послушавати.
Partire, дѢлити.
Referire, вѢсти приносити.
Salire, схочити.
Tossire, кашляти.
Tradire, издати.
Trasferire, пренести.
Ubbidire, послушати.
и прочая.

§. 46.

О спряженіяхъ глаголовъ страдателныхъ.

Delle conjugazioni dei verbi passivi.

Вси глаголы страдателніи спрягаются съ помогателнымъ глаголомъ *essere* быти, и съ причастіемъ страдателнымъ глагола дѣйствителнаго, которое должно положити въ томъ родѣ, въ томъ числѣ, и въ томъ падежѣ, въ которомъ и его существителное, jo sono amato da molti, мене многій любятъ. На пр. jo sono amata da molte, мене многе любятъ; noi, siamo amati, o, amate da molti, насъ многіи любятъ. и проч.

I. Спряженіе глагола страдателнаго

essere amato, любиму быти.

A. Наклоненіе изявителное.

Время настоящее.

Число единственное.

jo	sono	amato, a,	я	люблюся
tu	sei	amato, a,	ты	любишися
egli	è	amato,	онъ	любится
ella	è	amata,	она	любится

Мно-

Множественное.

noi	siamo	amati, e,	мы	любимся
voi	siete	amati, e,	вы	любитеся
eglino, elleno	sono	amati, e,	они	любятся

Время преходящее.

Единственное.

jo	éra	amáto, a,	я	любихся
tu	éri	amáto, a,	ты	любился
egli	éra	amáto, a,	онъ	любился

Множественное.

noi	erámo	amáti, e,	мы	любихомся
voi	eráte	amáti, e,	вы	любистеся
eglino	érano	amáti, e,	они	любяхуся

Время прошедшее.

Единственное.

jo	fúi	amáto, a,	я	любился
tu	fósti	amáto, a,	ты	любился
egli	fù	amáto, a,	онъ	любился

} отъ другихъ

Множественное.

noi	fúmmo	amáti, e,	мы	любилися
voi	foste	amáti, e,	вы	любилися
eglino	fúrono	amáti, e,	они	любилися

} отъ другихъ.

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

jo	sono	státo amáto	я	былъ люблень
tu	sei	státo amáto	ты	былъ люблень
egli	è	státo amáto	онъ	былъ люблень

Мно-

Множественное.

noi	siámo	státi amáti	мы	были люблени
voi	siéte	státi amáti	вы	были люблени
eglino	sóno	státi amáti	они	были люблени

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

jo	éro	stato amáto	я	есмь	былъ	люблень
tu	éri	stato amáto	ты	еси	былъ	люблень
egli	éra	stato amáto	онъ	есть	былъ	люблень

Множественное.

noi	erámo	stati amáti	мы	есмы	были	люблени
voi	erate	stati amáti	вы	есте	были	люблени
eglino	erano	stati amáti	они	есу	были	люблени

Время давно прошедшее.

Единственное.

jo	fúi	státo amáto	я	есмь	былъ	люблень
tu	fusti	státo amáto	ты	еси	былъ	люблень
egli	fù	státo amáto	онъ	есть	былъ	люблень

Мно-

Множественное.

noi	fúmmo	stati amati	мы	есмы	были люблени
voi	fúste	stati amati	вы	есте	были люблени
eglino	fúrono	stati amati	они	есу	были люблени

Время будущее.

Единственное.

jo	sarò	amato, a	мене	возлюбятъ
tu	sarái	amato, a	тебе	возлюбятъ
egli	sarà	amato, a	нѣга	возлюбятъ

Множественное.

noi	sarémo	amáti, e	насъ	возлюбятъ
voi	saréte	amáti, e	васъ	возлюбятъ
eglino	sarano	amáti, e	ни	возлюбятъ

Б. Наклоненїе повелительное.

Единственное.

sii	tu	amato, a	буди ты	люблень
sia	egli	amato, a	нека онъ	будетъ люблень

Множественное.

siamo	noi	amati, e	будимо мы	люблени
siete	voi	amáti, e	будете вы	люблени
síano	églino	amáti, e	нека они	будутъ люблени.

B. Наклоненïе сослагателное или желателное.

Время настоящее.

Единственное.

che jo	sia amáto	да мене	любятъ
che tu	sia amáto	да тебе	любятъ
che egli	sia amáto	да нѣга	любятъ

Множественное.

che noi	siamo amati	да насъ	любятъ
che voi	siate amati	да васъ	любятъ
che eglino	siano amati	да ни	любятъ

Время преходящее.

Единственное.

che jo	saréi amáto	дабы мене	любили
che tu	sarésti amáto	дабы тебе	любили
che egli	sarébbe amáto	дабы нѣга	любили

Множественное.

che noi	sarémmo amati	дабы насъ	любили
che voi	saréste amati	дабы васъ	любили
che eglino	sarebbero amati	дабы ни	любили

Время прошедшее.

Единственное.

che jo	fossi amato	аще бы мене	любили
che tu	fossi amato	аще бы тебе	любили
che egli	fosse amato	аще бы нѣга	любили

Мно-

Множественное.

che noi	fóssimo amati	аще бы насъ	любили
che voi	fóste amati	аще бы васъ	любили
che eglino	fóssero amati	аще бы ни	любили

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

che jo	sia státo amáto	да я	есмь былъ люблень
che tu	sia státo amáto	да ты	еси былъ люблень
che egli	sia státo amáto	да онъ	есть былъ люблень

Множественное.

che noi	siamo stati amati	да мы	есмы были люблени
che voi	siate stati amati	да вы	есте были люблени
che eglino	siano stati amati	да они	есу были люблени

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

che jo	sarei stato amáto	дабы мене	были любили
che tu	saresti stato amáto	дабы тебе	были любили
che egli	sarébbe stato amáto	дабы нѣга	были любили

Множественное.

che noi	sarémmo	stati amáti	дабы насъ были любили
che voi	saréste	stati amáti	дабы васъ были любили
che eglino	sarebbero	stati amáti	дабы ни были любили

Время давно прошедшее.

Единственное.

che jo	fossi	stato amáto	аще бы я былъ любился
che tu	fossi	stato amáto	аще бы ты былъ любился
che egli	fosse	stato amáto	аще бы онъ былъ любился

Множественное.

che noi	fóssimo	stati amáti	аще бы мы были любилися
che voi	fóste	stati amáti	аще бы вы были любилися
che eglino	fóssero	stati amáti	аще бы они были любилися

Время будущее.

Единственное.

che jo	sarò	státo amato	аще я возлюбленъ буду
che tu	sarái	státo amato	аще ты возлюбленъ будеши
che egli	sarà	státo amato	аще онъ возлюбленъ будетъ

Мно-

Множественное.

che noi	saremo	stati amáti	аще мы возлюблени будемъ
che voi	sarete	stati amáti	аще вы возлюблени будете
che eglino	saránno	stati amáti	аще они возлюблени будутъ

Г. Наклоненїе неопредѣленное.

Время настоящее и преходящее.

essere amato, любиму быти.

Прошедшее и мимошедшее.

essere stato amato возлюбленну быти.

Дѣепричастїе.

essendo amato, будучи люблень.

Причастїе.

amato	возлюбленный
amata	возлюбленная.

Причастодѣтїе.

di, a, da, per — essere amato, воеже люблену быти.

Сицевымъ образомъ спрягаются и прочїи глаголи страдателнїи, всѣхъ трехъ окончениихъ, ибо вси глаголи дѣйствителнїи могутъ быти страдателнїи. Яко.

jo sono lodato, мене хвалятъ или хвалюся
jo sono bastonato, мене биютъ или биюся
jo sono creduto, мене вѣруютъ или вѣруюся
jo sono conosciuto, мене познаютъ познаюся
jo sono esaudito, мене слышатъ слышуся.
и прочая.

§. 47.

О спряженіяхъ глаголовъ средныхъ.
Delle conjugationi dei verbi neutri.

Глаголи средніи которіи приемлютъ глаголъ помогателный, avere имѣти, спрягаются како и глаголи дѣйствителніи; а которіи пріемлютъ, *essere быти*, спрягаются како страдателніи. Яко: jo sento. tu senti, egli sente &c. jo hò sentito, &c. jo sono veduto, tu sei veduto, egli è veduto &c, jo sono cascato, tu sei cascato egli è cascato &c.

§. 48.

О спряженіяхъ глаголовъ возвратителныхъ.
Delle conjugazioni dei verbi reciprochi.

Глаголи возвратителніи дѣлаются отъ глаголовъ дѣиствителныхъ съ приложеніемъ сіихъ частицъ, mi, ti, si, ci, vi, si, на пр. pentirsi каятися; colcarsi долу лечи; amarsi любитися, и проч. спрягаютсяже съ помогателнымъ глаголомъ essere быти, слѣдующимъ образомъ.

А. Наклоненіе изявителное.

Время настоящее.

Число единственное.

jo	mi pento	я	каюся
tu	ti penti	ты	каешися
egli	si pente	онъ	кается

Множественное.

noi	ci pentiámo	мы	каемся
voi	vi pentíte	вы	каетеся
eglino	si pentóno	они	каются

Время преходящее.

Единственное.

jo	mi pentíva	я	каялся
tu	ti pentívi	ты	каялся
egli	si pentiva	онъ	каялся

Множественное.

noi	ci pentivámo	мы	каялися
voi	vi pentiváte	вы	каялися
eglino	si pentivano	они	каялися

Время прошедшее.

Единственное.

jo	mi pentíi	я	каяхся
tu	ti pentísti	ты	каялся
egli	si pentì	онъ	каялся

Множественное.

noi	ci pentímmo	мы	каялися
voi	vi pentíste	вы	каялися
eglino	si pentírono	они	каялися

Первое. прошедшее сложное.

Единственное.

jo	mi	sóno	pentíto, a	я	есмь	каялся
tu	ti	séi	pentíto, a	ты	еси	каялся
egli	si	è	pentíto, a	онъ	есть	каялся

Множественное.

noi	ci	siámo	pentíti, e	мы	есмы	каялися
voi	vi	siéte	pentiti, e	вы	есте	каялися
eglino	si	sóno	pentíti, e	они	есу	каялися

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

jo	mi	éro	pentíto, a	я	есмь	каялся
tu	ti	éri	pentíto, a	ты	еси	каялся
egli	si	era	pentíto, a	онъ	есть	каялся

Множественное.

noi	ci	erámo	pentíti, e	мы	есмы	каялися
voi	vi	eráte	pentíti, e	вы	есте	каялися
eglino	si	érano	pentíti, e	они	есу	каялися

Время давно прошедшее.

Единственное.

jo	mi	fúi	pentíto, a	я	давно	каялся
tu	ti	fósti	pentíto, a	ты	давно	каялся
egli	si	fù	pentito, a	онъ	давно	каялся

Множественное.

noi	ci	fúmmo	pentíti, e	мы	давно	каялися
voi	vi	foste	pentíti, e	вы	давно	каялися
eglino	si	furono	pentíti, e	они	давно	каялися

Вре-

Время будущее

Единственное.

jo	mi	pentirò	я	буду	каяпися
tu	ti	pentirái	ты	будеши	каяпися
egli	si	pentirà	онъ	будетъ	каяпися

Множественное.

noi	ci	pentiremo	мы	будемъ	каяпися
voi	vi	pentirete	вы	будете	каяпися
eglino	si	penriranno	они	будутъ	каяпися

Б. Наклоненїе повелительное.

Единственное.

pentiti	покайся ты
pentasi	нека кается онъ.

Множественное.

pentiamoci	покаемся мы
pentitevi	покайпеся вы
pentansi	нека каюпся они

В. Наклоненїе сослагательное.

Время наспоящее.

Единственное

che	jo	mi	penta	да	я	каюся
che	tu	ti	penta	да	ты	каешиея
che	egli	si	penta	да	онъ	кается

Множественное.

che	noi	ci	pentiamo	да	мы	каемся
che	voi	vi	pentiate	да	вы	каетеся
che	eglino	si	pentano	да	они	каюпся

Вре-

Время преходящее.

Единственное.

che jo mi pentirei — да бы я каялся
che tu ti pentiresti — да бы ты каялся
che egli si pentirebbe — да бы онъ каялся

Множественное.

che noi ci pentiremmo — да бы мы каялися
che voi vi pentireste — да бы вы каялися
chc eglino si pentirebbero — да бы они каялися

Время прошедшее.

Единственное.

che jo mi pentissi — аще бы я каялся
che tu ti pentissi — аще бы ты каялся
che egli si pentisse — аще бы онъ каялся

Множественное.

che noi ci pentissimo — аще бы мы каялися
che voi vi pentiste — аще бы вы каялися
che eglino si pentissero — аще бы они каялися

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

che jo mi sia pentito, a, — да я есмь каялся
che tu ti sia pentito, a, — да ты еси каялся
che egli si sia pentito, a, — да онъ есть каялся

Мно-

Множественное.

che noi ci siámo pentiti, e, — да мы есмы каялися
che voi vi siáte pentiti, e, — да вы есте каялися
che eglino si siáno pentiti, e. — да они есу каялися

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

che jo mi saréi pentito, a, — дабы я былъ каялся
che tu ti sarésti pentito, a, — дабы ты былъ каялся
che egli si sarébbe pentito, a, — дабы онъ былъ каялся

Множественное.

che noi ci sarémmo pentiti, e, — дабы мы были каялися
che voi vi saréste pentiti, e, — дабы вы были каялися
che eglino si sarébbero pentiti, e, — дабы они были каялися

Время давно прошедшее.

Единственное.

che jo mi fossi pentito, a, — аще бы я былъ каялся
che tu ti fossi pentito, a, — аще бы ты былъ каялся
che egli si fosse pentito, a, — аще бы онъ былъ каялся

Мно-

Множественное.

che noi ci fossimo pentiti, e, аще бы мы были каялися

che voi vi foste pentiti, e, аще бы вы были каялися

che eglino si fossero pentiti, e, аще бы они были каялися

Время будущее.

Единственное.

che jo mi sarò pentito, a, аще я покаялся или раскаюся.

che tu ti sarái pentito, a, аще ты раскаешшися

che egli si sarà pentito, a, аще онъ раскается

Множественное.

che noi ci saremo pentiti, e, аще мы раскаемся

che voi vi sarête pentiti, e, аще вы раскаетеся

che eglino si saranno pentiti, e, аще они раскаются

Г. Наклоненïе неопредѣленное.

Время Настоящее и преходящее.

pentirsi, каятися.

Время Прошедшее и мимошедшее.

essersi pentito, было каятися.

Дѣе-

Дѣепричастïе.

pentendosi, кающеся.

Причастïе.

pentitosi, кающійся.
pentitasi, кающаяся.

Причастодѣтïе.

di, a, da, per } pentirsi, воеже каятися.

Примѣчанïе. Сïи частицы mi, ti, si, ci vi, si, въ повелителномъ и неопредѣленномъ наклоненïи, въ герундïяхъ и причастïяхъ полагаютса послѣ своего глагола; а въ прочихъ временѣхъ безъ погрѣшенïя могутся положити напреди и послѣ. На пр. Vi prego dirmi la verità, васъ прошу скажите мнѣ правду. Ricordati bene della amicizia mia. Воспомяни добрѣ любовь мою. и проч.

Сицевымъ образомъ спрягаются и прочïи глаголы возвратителнïи, всѣхъ трехъ окончанïяхъ; ибо вси глаголы дѣйствителнïи могутъ быти возвратителнïи, когда имъ додаются сïи частицы, mi, ti, si, Яко.

Abbandonarsi, презрѣтися.
Abbocarsi, соустити-ся.
Abissarsi, пропасти.
Abbatersi, печалитися.
Arruginirsi, заржати.
Bottonarsi, сапетися.

Bur-

Burlarsi, шалитися.
Calmarsi, утишитися.
Camparsi, лагерЪ поставити.
Confondersi, поместитися.
Convertirsi, обратитися.
Estendersi, разспространятися.
Coprirsi, покрытися.
Baciarsi, цѢловатися.
Abbraciarsi, герлитися.
Amarsi, любитися.
Assicurarsi, утвердитися.
Conoscersi, познатися.
Allontanarsi, удалитися.
Avvicinarsi, приближитися.
Affrettarsi, поспѢшити.
Odiarsi, ненавидѢтися.
Guarirsi, лѢчитися.
Guastarsi, кваритися.
Scostarsi, уклонитися.
Difendersi, бранитися.
Fermarsi, уставитися.
Famarsi, прозватися.
Gloriarsi, славитися.
Guarrirsi, лѢчитися.
Imaginarsi, воображатися.
Inalzarsi, воздвигнутися.
Informarsi, извѢститися.
Imbattersi, срѢстися.
Intrametersi, умѢшатися.
Impadronirsi, овладѢти.
Incrudelirsi, безчеловѢчствовати.
Lagnarsi, тужитися.
Lodarsi, хвалитися.
Lusingarsi, улагиватися.
Maravigliarsi, дивитися.
Medicarsi, лѢчитися.
Mordersi, угрыстися.
Nascondersi, сокрытися.
Nuocersi, шкодити себѢ.
Obligarsi, обвезатися.
Occidersi, убѣйтися.
Offendersi, озлобити.
Opponersi, противитися.
Persuadersi, поговоритися.
Querelarsi, тужитися.
Rompersi, разбитися.
Salvarsi, спастися.
Vestirsi, обуѢися.
Cingersi, опасыватися.
Chiudersi, затворатися.
Esprimersi, изявитися.

Impoltronirsi, улѢнитися.
Innamorarsi, залюбитися.
Investirsi, облачитися.
Instruirsi, обучитися.
Moversi, макнутися.
Misurarsi, мѢритися.
Essaminarsi, испытатися.
Lisciarsi, бѢлитися.
Imbriacarsi, опитися.
Corregersi, поправитися.
Nettarsi, очиститися.
Onorarsi, чествоватися.
Perdersi, изгубитися.
Rompersi, разбитися.
Rabbiarsi, люотитися.
Ricordarsi, возспомянути.
Scordarsi, заборавити.
Sfogarsi, уполити страсти.
Spaurirsi, препастися.
Svegliarsi, пробудитися.
Trattenersi, задержатися.
Testarsi, засвидѢтелствовати.
Uccidersi, убїитися.
Vendersi, продатися.
и проч.

§. 49.

О спряженіяхЪ глаголовЪ безличныхЪ.
Delle conjugazioni dei verbi impersonali.

Глаголы безличніе неспрягаются ниже премѢняются, но токмо вЪ третіемЪ лицѢ единственнаго или множественнаго числа употребляются сЪ приложеніемЪ частицы сія egli, или и кромѢ ея, На пр.

Piove, дождь идетЪ.
Nevica, снѢгЪ идетЪ.
Grandina, градЪ идетЪ.
Babena, сѢва.
Lampeggia, блистаетЪ.
Succede, Accade, } случается.
Tuona, гремитЪ.
Auvienne, Interviene, } случается.
Tocca, надлежитЪ.
Mi rincresce, сожалую.
Fa bisogno, треба.
Non occore, ненадобно

Примѣчанїе. Глаголы безличнїи бываютъ и чрезъ приложенїе сїихъ мѣстоименїяхъ, ci, vi, si, На пр. non c' è male, нѣсть зло; non v' è нѣсть тамо; si dice, говорится; si scrive, пишется; si disse говорилося. In francia si amano le scienze, во франціи любятъ науки; si stimano le donne почитаютъ жены; si loda il capitano, хвалятъ капитана, si racontano molto cose, che non si eredono, сказуютъ много вещи которымъ невѣруется. и проч.

§. 50.

О спряженїяхъ глаголовъ неправилныхъ.
Delle conjugazioni dei verbi irregolari.

Глаголы неправилнїи суть которїи въ нѣкоторыхъ временѣхъ глаголовъ различествуютъ; и имѣютъ трегубое окончанїе якоже и глаголы правилнїи.

I. на are, яко: andare, итти.
II. на ere, яко: dovere, долженствовати.
III. на ire, яко: dire, глаголати.

§. 51.

О глаголѣхъ неправилныхъ перваго спряженїя.
Dei verbi irregolari, della prima conjugazione.

Глаголовъ неправилныхъ перваго спряженїя находится токмо четыри; andare, итти; dare, давати; stare, стояти; fare, дѣлати.

I. Спряженїе глагола неправилнаго.

andare, итти.

Сей глаголъ въ настоящемъ изявителнаго наклоненїя въ повелителномъ наклоненїи, и въ настоящемъ сослагателнаго неправиленъ. Прочаяже вся времена тако спрягаются, како и глаголъ amare.

Наклоненїе изявителное.

Время настоящее.

Единственное.

jo	vò	или vado	я иду
tu	vai		ты идеши
egli	và		онъ идетъ

Множественное.

noi	andiamo	мы идемъ
voi	andate	вы идете
eglino	vanno	они идутъ

Преходящее.

jo	andavo	я	шелъ
tu	andavi	ты	шелъ
egli	andava	онъ	шелъ

Время прошедшее.

jo andai &c. я ходилъ.

Прошедшее сложное.

io sono andato andata. &c,
я есмь шелъ шела. и проч.

Будущее,

jo anderò или andrò, я пойду. и проч.

Наклоненїе повелительное.

Единственное.

va tu иди ты
vada vadi egli нека пойдетъ онъ.

Множественное.

andiámo noi пойдемъ мы
andáte voi идите вы
vádano или vádino eglino нека пойдутъ они.

Наклоненїе сослагательное.

Единственное.

che jo vada да я иду
che tu vada да ты идешъ
che egli vada да онъ идетъ

Множественное.

che noi andiámo да мы идемъ
che voi andiáte да вы идете
che eglino vadano да они идутъ

Преходящее.

che jo anderéi, anderesti, anderebbe, да бы я шелъ &c.

Прошедшее.

jo andassi, andassi, andasse, аще бы я шелъ.

На-

Наклоненїе Неопредѣленное.

andare, итти.

Герундїумъ.

andando, идуѣи.

Причастїе.

andato идущїй.
andata идущая.

II. Спряженїе глагола неправилнаго.

dare давати.

Сей глаголъ, въ настоящемъ и въ прошедшемъ изявителнаго въ повелителномъ и въ настоящемъ сослагателнаго, неправиленъ.

Изявителное.

Настоящее.

Единственное.

jo dò я даю, или даемъ
tu dai ты даеши
egli dà онъ даетъ.

Множественное.

noi diamo мы даемъ
voi date вы даете
eglino danno они даютъ

Преходящее.

jo dávo, dávi, dáva, я далъ. и проч.

Прошедшее простое

Единственное.

jo	diedi	я	далъ
tu	desti	ты	далъ
egli	diede	онъ	далъ

Множественное.

noi	demmo	мы	дали
voi	deste	вы	дали
eglino	diedero	они	дали

Прошедшее сложное.

jo hò dato, &c. я есмь далъ и проч.

Будущее.

jo darò darái darà, я дамъ и проч.

Повелителное.

Единственное.

dà	tu	дай	ты
dià	egli	нека даетъ	онъ

Множественное.

diámo	noi	дадимъ	мы
dáte	voi	дайте	вы
dáno	eglino	нека они дадутъ.	

Сослагателное.

Настоящее.

Единственное.

che jo	dia	да я	даю
che tu	dia	да ты	даеши
che egli	dia	да онъ	даетъ

Мно-

Множественное.

che noi	diamo	да мы	даемъ
che voi	diate	да вы	даете
che eglino	diano	да они	даютъ.

Преходящее.

darei, dáresti, darebbe, да я дахъ- и проч.

Прошедшее.

che jo dessi, dessi, desse, аще бы я далъ, и проч.

Неопредѣленное.

dare, давати.

Герундіумъ.

dando, даюћи.

Причастіе.

dato, данный и датый.

III. Спряженіе глагола неправилнаго.

stare стояти.

Сей глаголъ въ настоящемъ и прошедшемъ изявителнаго, въ повелителномъ, и въ настоящемъ и прошедщемъ сослагателнаго, неправиленъ.

Изя-

Изявителное.

Настоящее.

Единственное.

jo	stò	я стою или стоимъ.
tu	stái	ты стоишъ
egli	stà	онъ стоитъ

Множественное.

noi	stiamo	мы стоимъ
voi	state	вы стоите
eglino	stanno	они стоятъ

Преходящее.

jo stavo, stavi stava, я стоялъ. и проч.

Прошедшее простое.

Единственное.

jo	stetti	я стоялъ
tu	stesti	ты стоялъ
egli	stette	онъ стоялъ

Множественное.

noi	stemmo	мы стояли
voi	steste	вы стояли
eglino	stettero	они стояли

Прошедшее сложное.

jo sono stato, stata, я есмь стоялъ. и проч.

Будущее.

jo starò, starái, starà, я буду стоять. и проч.

Пове-

Повелителное.

Единственное.

sta	tu	стой ты
stia	egli	нека стоитъ онъ

Множественное.

stiamo	noi	да стоимъ мы
state	voi	стойте вы
stiano	eglino	нека они стоятъ

Сослагателное.

Единственное.

che	jo	stia	да я стою
che	tu	stia	да ты стоиши
che	egli	stia	да онъ стоитъ

Множественное.

che	noi	stiamo	да мы стоимъ
che	voi	stiate	да вы стоите
che	eglino	stiano или stiino	да они стоятъ

Преходящее.

jo starei, staresti, starebbe, я бы стоялъ

Прошедшее.

che jo stessi, stessi, stesse, аще бы я стоялъ. и проч.

Неопредѣленное.

stare, стоять.

Ге-

Герундїумъ.

stando, стоя или стоѣни.

Причастїе.

stato, stata, стоящїй, стоящая.

IV. Спряженїе глагола неправилнаго.

fáre дѣлати.

Сей глаголъ, въ настоящемъ и прошедшемъ изявителнаго, въ повелителномъ и настоящемъ сослагателнаго неправиленъ есть.

Изявителное.

Настоящее.

Единственное.

jo	fò или fácio,	я	дѣлаю
tu	fái	ты	дѣлаешь
egli	fà	онъ	дѣлаетъ

Множественное.

noi	facciámo	мы	дѣлаемъ
voi	fáte	вы	дѣлаете
eglino	fanno	они	дѣлаютъ

Преходящее.

jo facevo, facevi, faceva, я дѣлалъ. и проч.

Прошедшее простое.

Единственное.

jo	féci	я	дѣлалъ
tu	facesti	ты	дѣлалъ
egli	fece	онъ	дѣлалъ

Мно-

Множественное.

noi	facémmo	мы	дѣлали
voi	facéste	вы	дѣлали
eglino	fécero	они	дѣлали

Прошедшее сложное.

jo hò fatto, я есмь сдѣлалъ. и проч.

Будущее.

Единственное.

jo	farò	я	сдѣлаю
tu	farai	ты	сдѣлаешъ
egli	farà	онъ	сдѣлаетъ

Множественное.

noi	faremo	мы	сдѣлаемъ
voi	farete	вы	сдѣлаете
eglino	feranno	они	сдѣлаютъ

Повелителное.

fà	tu	дѣлай	ты
fáccia	egli	нека	дѣлаетъ онъ

Множественное.

facciamo	noi	да	дѣлаемъ мы
fáte	voi		дѣлайте вы
facciáno или	faccino	нека	дѣлаютъ они

Сослагателное.

Настоящее.

Единственное.

che	jo	faccia	да я	дѣлаю
che	tu	faccia	да ты	дѣлаеши
che	egli	faccia	да онъ	дѣлаетъ

Мно-

Множественное.

che noi	facciamo	да ми дѣлаемъ
che voi	faciate	да вы дѣлаете
che eglino	facciano	да они дѣлаютъ

Преходящее.

jo farei, faresti, farebbe, дабы я сдѣлалъ. и проч.

Прошедшее.

che jo	facessi	да бы я сдѣлалъ
che tu	facessi	да бы ты сдѣлалъ
che egli	facesse	да бы онъ сдѣлалъ

Множественное.

che noi	facessimo	да бы мы сдѣлали
che voi	faceste,	да бы вы сдѣлали
che eglino	facessero	да бы они сдѣлали

Неопредѣленное.

fáre, дѣлати.

Герундїумъ.

facendo, дѣлая: дѣлающи

Причастїе.

fatto, сдѣланный.

§. 52.

О глаголѣхъ неправилныхъ втораго спряженїя.
Dei verbi irregolari, della seconda conjugazione.

Болшая часть, глаголовъ втораго спряженїя находится неправилныхъ.

Гла-

Глаголы неправилнїи втораго спряженїя, кончатся на ere долгое или краткое.

I. Глаголы кончащїися на ere долгое, суть слѣдующїи.

Bére, пити.	Piacére, нравитися.
Cadére, падати.	Possedére, владѣти.
Dovére, долженствовати.	Tenére, держати.
	Potere, мочи.
Dolére, Болѣзновати.	Valére, стояти чего.
Giacére, лежати.	Rimanére, остати.
Parére, приказывати-ся.	Vedére, видѣти.
	Sapére, знати.
Persvadére, обращати.	Volére, хотѣти.
Solére, обыкивати.	Sedere, сѣдѣти.
Tacére, молчати.	

И спрягаются слѣдующимъ образомъ.

Bére, пити.

Изявителное.

Настощее. jo bevo, tu bevi, egli beve: noi beviamo, voi bevete, egli bevano.

Преходящее. jo beévo или bevévo, tu beévi и bevevi. &c.

Прошедшее. jo bevéi, tu bevésti, egli bevvè: noi bevémmo, voi beveste, eglino beverono или bevettero.

Будущее. jo berò, tu berái, egli berà; noi berémo, voi beréte, eglino beránno, или jo bevero tu beverai, egli beverà.

Пове-

Повелительное.

bévi tu, béva egli; beviámo noi, beviate voi, beviáno eglino, или béa tu, béi egli &c.

Сослагательное.

che jo beva, tu bevi, egli beva; noi beviamo, voi beviate, eglino bevano.

Преходящее. che jo berei, tu beresti, egli berebbe; noi beremmo, voi bereste, eglino berebbero.

Прошедшее. che jo bevessi, tu bevissi, egli bevesse; noi bevéssimo, voi bevéste, eglino bevessero.

Неопредѣленное.

Bére или bevére пити.

Герундїумъ. bevendo, пійяй.

Причастїе. bevuto, пійющїй.

Cadere, падати.

Изявительное.

Наст. jo cado или caggio, tu cadi, egli cade; noi cadiámo или caggiámo, voi cadete, eglino cádono.

Прех. jo cadevo, tu cadevi, egli cadeva &c.

Прош. просш. jo cáddi, tu cadésti, egli cádde; noi cadémmo, voi cadéste, eglino cádero;

Прош. слож. jo sono caduto. &c.

Буд. jo caderò или cadrò, tu cadrái, egli cadrà, noi caderémo, voi caderéte, eglino cadránno.

Пове-

Повелительное.

cadi tu, cada или caggia egli; cadiamo или caggiamo noi, cadete voi, cadano или caggiano eglino.

Сослагательное.

Наст. che jo cada, tu cada, egli cada; che noi cadiamo, voi cadiate, eglino cádano.

Прех. jo cadrei, tu cadresti, egli cadrebbe. &c.

Прош. che jo cadessi, tu cadessi, egli cadesse. &c.

Неопредѣленное.

cadere падати.

Герундїумъ. cadendo, падающе, или падаюћи.

Причастїе. caduto, падающїй.

Dovere, долженствовати.

Изявительное. Наст. jo debbo или deggio, tu déi, egli dée; noi dobbiamo, voi dovéte, eglino debbono или deggino.

Прех. jo dovevo, tu dovevi, egli doveva. &c.

Прош. jo dovéi или dovétti, tu dovesti, egli dovè или dovétte; noi dovémmo, voi doveste eglino doveroro или dovéttero.

Буд. je dovrò, tu dovrái, egli dovrà. &c.

Повелительное. debbi tu, debba egli; dobbiammo noi, dobbiáte voi, débbano eglino.

Сослагательное. che jo debba debbia или deggia, che tu debbi dei debbia или deggia, che egli deva dea bebbia или deggia; che noi dobbiamo che voi dobbiate, che eglino débbano debbiano deano или déggiano.

Прех. ehe jo dovrei tu ddvresti. &c.

Прош.

Прош. che jo dovessi, che tu dovessi. &c.

Неопредѣленное. dovere, долженствовати.

Герундїумъ. dovendo, долженствуя.

Причастїе. dovuto, долженствующїй.

Dolere или dolersi болѣзновати.

Сей глаголъ dolere есть возвратительный.

Изявител. Настоящ. jo mi dolgo или doglio, tu ti duoli, egli si duole; noi ci dogliamo, voi vi dolete, eglino si dolgono или dogliono.

Прех. jo mi dolevo, tu ti dolevi. &c.

Прош. jo mi dolsi, tu ti dolesti, egli si dolse; noi ci dolemmo. voi vi doleste, eglino si dolsero.

Прош. слож. jo mi sono doluto. &c.

Буд. jo mi dorrò tu ti dorrái, egli si dorrà; noi ci dorrémo, voi vi dorréte, eglino si dorránno.

Повелител. duoliti, dolgia или dolgasi; dolgiamoci, doletevi dolgansi.

Сослагател. che jo mi doglia или dolga, che tu ti doglia или dolga. che egli si doglia или dolga; che noi ci dogliamo, che voi vi dolgiate, che eglino si dolgano.

Прех. che jo mi dorrei, chi tu ti dorresti. &c.

Прош. che jo mi dolessi, che tu ti dolessi. &c.

Неопредѣл. dolersi, болѣзновати.

Герундїумъ. dolendosi, болѣзнуя.

Причастїе. doluto, болѣзнующїй.

Gia-

Giacére, лежати.

Изявител. Наст. jo giaccio, tu giaci, egli giáce; noi giacciamo, voi giacete, eglino giacciono.

Прех. jo giacevo, tu giacevi, egli giaceva. &c.

Прош. jo giaqui, tu giacesti, egli giaque; noi giacemmo, voi giaheste, eglino giaquero.

Прош. слож. jo sono giacuto. &c.

Буд. jo giaccerò, tu giaccerai &c.

Повелител. giaci tu, giaccia egli; giacciamo noi, giacciate voi, giacciáno eglino.

Сослагател. che jo giaccia, che tu giaccia, che egli giaccia; che noi giacciamo, che voi giacciate, che eglino giacciano.

Прех. che jo giacerei, che tu glaceresti. &c.

Прош. che jo giacessi, che tu giacessi. &c.

Неопредѣл. giacére, лажати.

Герундїумъ. giacéndo, лежащъ: или лежѣти.

Причастїе. giacciúto, лежащїй.

Piacere, нравитися.

Изявител. Наст. jo piaccio, tu piaci, egli piace; noi piacciamo, voi piaciete, eglino piacciono.

Прех. jo piacevo, tu piacevi, egli piaceva &c.

Прош. jo piacqui, tu piacesti, egli piacque; noi piacemmo, voi piaceste, eglino piacquero.

Прош. слож. jo hò piacciuto. &c.

Буд. jo piacerò, tu piacerái egli piacerà. &c.

Сослагател. che jo piaccia, che tu piaccia, che egli piaccia; che noi piacciamo, che voi piacciate, che eglino piacciano.

Прех.

Прех. che jo piaceréi, tu piaceresti piacerebbe. &c.

Прош. che jo piacessi, tu piacessi piacesse &c.

Неопредѣл. piacére, нравитися, допадатиее.

Герундїумъ. piacendo, нравствующи, угождающи.

Причастїе. piacciuto, нравствующій, угождающій.

Parére, казатися (мнитися).

Изявител. Наст. jo pai, tu pari, egli pare; noi pajámo, voi parete, eglino pajono.

Прех. jo parevo, parevi, pareva. &c.

Прош. jo parui, tu paresti, egli parue; noi paremmo, voi pareste, eglino paruero.

Буд. jo parrò, tu parrái, egli parrà. &c.

Повелител. pari tu, paia egli; pajamo noi, parete voi, paiano eglino.

Сослагател. che jo paja, che tu paja, che egli paja; che noi pajamo che voi pajata, che eglino pajano.

Прех. jo parei tu paresti, egli parebbe. &c.

Прош. jo parsi tu parsi, egli parse. &c.

Неопредѣл. parére, мнитися.

Герундїумъ. parendo, мыслећи (чинећисе).

Причастїе. paruto или parso мнющся.

Persvadere, обратити (речма).

Изявител. Наст. jo persvado, tu persvadi, egli persvade, noi persvadiamo, voi persvadete, eglino persvadono.

Прех.

Прех. jo persvadevo, tu persvadevi &c.

Прош. jo persvasi, tu persvadesti, egli persvase; noi persvademmo, voi persvadeste, eglino persvasero.

Буд. jo persvaderò tu persvaderái &c.

Повелител. persvadi tu, persvada egli. &c.

Сослагател. che jo persvada, che tu persvada, che egli persvada; che noi persvadiamo, che voi persvediate, che eglino persvadano.

Прех. jo persvaderéi, tu persvaderesti &c.

Прош. che jo persvadessi. &c.

Неопредѣл. persvadere, обратити (преговорити)

Герундїумъ. persvadendo, обращая: обрћюћи.

Причастїе. persvaso, обращающій.

Solére, обычай имѣти.

Сей глаголъ solere многихъ временъ неимѣетъ, вмѣсто которыхъ употребляется глаголъ essere, съ причастїемъ solito.

Изявител. Наст. jo soglio, tu suoli, egli suole; noi sogliamo, voi solete, eglino soglino.

Прех. jo soleva tu solevi. &c.

Неимѣетъ ни прошедшаго ни будущаго, обаче вмѣсто прошедшаго употребляется. jo fui solito, tu fosti solito, egli fù solito &c.

Сослагател. che jo soglia, che tu soglia, che egli soglia; che noi sogliamo, che voi sogliate, che eglino sogliano.

Преходящаго неимѣетъ.

Прош. che jo solessi, tu solessi, solesse. &c.

Неопредѣл. solere, обыкнути.
Герундїумъ. solendo, обычно.
Причастїе. solito, обыкновенный.

Tacére, молчати.

Изявител. Наст. jo taccio, tu taci, egli tace; noi tacciamo, voi tacete, églino tacciano.

Прех. jo tacévo tu tacevi &c.

Прош. jo tacqui, tu tacesti, egli tacque; noi tacemmo, voi taceste, eglino tacquero.

Прош. слож. jo hò tacciuto, tu hái &c.

Буд. jo taccerò, tu tacerái, egli tacerà, noi taceremo voi tacerete, eglino taceranno.

Повелител. taci tu, taccia egli; tacciamo noi, tacciate voi, tacciano eglino.

Сослагател. che jo taccia, che tu taccia, che egli taccia; che noi tacciamo, che voi tacciate, che eglino tacciano.

Неопредѣл. tacére, молчати.
Герундїумъ. tacendo, молчуще: ћютећи.
Причастїе. tacciuto, молчащїй.

Possedére, завладѣти.

Изявител. Наст. jo possiedo или posseggo, tu possiédi, egli possiede; noi possediamo, voi posedéte, eglino posseggono. Прочаяже времена спрягаются правилно, како глаголъ temére.

Tenére, держати.

Изявител. Наст. jo téngo, tu tieni, egli tiene, noi teniamo voi tenete, eglino tengono.

Прех.

Прех. jo tenevo tu tenevi. &c.

Прош. jo tenni, tu tenesti, egli tenne; noi tenemmo, voi teneste, eglino ténnero.

Буд. jo terrò, tu terrái, egli terrà; noi terrémo, voi terréte, eglino terráno.

Повелител. tieni tu, tenga egli; teniamo noi, tenete voi, tengano eglino.

Сослагател. che jo tenga, che tu tenga, che egli tenga; che noi teniámo, che voi teniate, che eglino tengano.

Прех. jo terrei, tu terresti, egli terrebbe. &c.

Прош. che jo tenéssi, che tu tenéssi. &c.

Неопредѣл. tenére, держати.
Герундїумъ. tenendo, держая: держећи.
Причастїе. tenuto, держащїй.

Potére. моцы.

Изявител. Наст. jo posso, tu puoi, egli può; noi possiamo, voi potéte eglino possono.

Прех. jo potevo, tu potevi. &c.

Прош. jo potéi tu potesti egli potè; noi potemmo, voi poteste, eglino potérano.

Прош. слож. jo hò potuto. &c.

Буд. jo potrò, tu potrai, egli potra, noi potremo, voi potrete, eglino potrano.

Сослагател. che jo possa, che tu possa. &c.

Прех. che jo potrei, che tu potresti. &c.

Прош. che jo potressi, che tu potressi. &c.

Неопредѣл. potére, мочи.
Герундїумъ. potendo, могущъ могуће.
Причастїе. potuto, могущїй.

Valére, достойно чега.

Изявител. Наст. jo vaglio, tu vali, egli vale; noi vagliamo, voi valete, eglino vagliono.

Прех. jo valevo, tu valevi. &c.

Прош. jo valsi, tu valesti, egli valse; noi valemmo, voi valeste, eglino valsero.

Прош. слож. jo hò valuto. &c.

Буд. jo varrò, tu varrái. &c.

Повелител. vali tu. vaglia egli; vagliamo noi, valete voi, vagliano eglino.

Сослагател. che jo vaglia, che tu vaglia, che egli vaglia; che noi vagliamo, che voi vagliate, che eglino vagliano.

Прех. che jo varréi, varésti, varebbe. &c.

Прош. che jo valessi, valessi, valesse. &c.

Неопредѣл. valere, вредно чега (валя хорв).

Герундїумъ. valendo, вредећи.

Причастїе. valúto, вредный валянный.

Rimanére, остати.

Изявител. Наст. jo rimango, tu rimani, egli rimane; noi rimaniamo, voi rimanete, eglino rimangono.

Прех. jo rimanevo, tu rimanevi. &c.

Прош. jo rimasi, tu rimanesti, egli rimase; noi rimanemmo, voi rimaneste, eglino rimásero.

Прош. слож. jo sonò rimáso, tu sei rimaso. &c.

Буд. jo rimarrò, tu rimarrái, egli rimarrà; noi rimaremmo, voi rimaréte, eglino rimaranno.

Пове-

Повелител. rimani tu, rimanga egli; rímaniamo noi, rimanete voi, rimangano eglino.

Сослагател. che jo rimanga che tu rimanga, che egli rimanga; che noi rimaniamo, che voi rimaniate, che eglino rimangano.

Прех. jo rimarréi, tu rimarresti. &c.

Прош. che jo rimanessi, che tu rimanessi. &c.

Неопредѣл. rimanere, остати.

Герундїумъ. rimanendo, остая: остаюћи.

Причастїе. rimaso, остающїй.

Vedére, видѣти.

Изявител. Наст. jo veggio, vedo или veggo, tu vedi, egli vede; noi vediamo, voi vedete, eglino veggono или vedano.

Прех. jo vedevo, tu vedevi. &c.

Прош. jo vidi, tu vedesti, egli vide; noi vedemmo, voi vedéste, eglino videro.

Прош. слож. jo hò vedúto, или visto. &c.

Буд. jo vedrò, tu vederái, egli vedrà. &c.

Повелител. vedi tu, veda egli; vediamo noi, vedéte voi, vedano, eglino.

Сослагател. che jo vegga, che tu vegga, che egli vegga; che noi veggiamo, che voi veggiate, che eglino veggano.

Прех, che vedréi, che tu vedresti. &c.

Прош. che jo vedessi. &c.

Неопредѣл. vedere, видѣти.

Герундїумъ. vedendo, видѣвше: гледећи.

Причастїе. veduto, или visto, видящїй.

Sa-

Sapére, знати.

Изявител. Наст. jo so, tu sái, egli sà; noi sappiamo, voi sapéte, eglino sanno.

Прех. jo sapevo, tu sapevi, egli sapeva. &c.

Прош. jo séppi, tu sapesti, egli seppe; noi sappemmo, voi sapeste, eglino séppero.

Прош слож. jo hò saputo &c.

Буд. jo saprò, tu saprái &c.

Повелител. sáppi tu, sáppia egli; sappiamo noi, sappiate voi, sappiano eglino или loro.

Сослагател. che jo sappia, che tu sappia или sappi, che egli sappia; che noi sappiamo, che voi sappiate, che eglino sappiano.

Прех. che jo saprei che tu sapresti. &c.

Прош. che jo sapessi che tu sapessi &c.

Неопредѣл. sapére, знати.

Герундїумъ. sapéndo, зная или знающе.

Причастїе. sapúto, знающїй.

Volére, хотѣти.

Изявител. Наст. jo voglio, tu vuoi, egli vuole; noi vogliamo, voi volete, eglino vogliono.

Прех. jo voleva, tu volevi &c.

Прош. jo volli, tu volesti, egli volle; noi vollemmo, voi voleste, eglino vollero.

Прош. слож. jo hò voluto &c.

Буд. jo vorrò, tu vorrái, egli vorrà; noi vorremo, voi vorréte, eglino vorránno.

Со-

Сослагател. che jo voglia, che tu voglia, che egli voglia; che noi vogliamo, che voi vogliate, che eglino vogliano.

Прех. jo vorréi tu vorresti, egli vorrebbe &c.

Прош. che jo volessi, che tu volessi, che egli volesse. &c.

Неопредѣл. volére, хотѣти.

Герундїумъ. volendo, хотя: хотѣши.

Причастїе. volúto, хотящїй.

Sedére, сѣдѣти.

Изявител. Наст. jo sédo, siédo или seggo, tu sedi или siedi, egli siede; noi sediamo или seggiamo, voi sedéte, eglino seggono.

Прех. jo sedevo, tu sedévi. &c.

Прош. jo sedettti, tu sedesti, egli sedette; noi sedemmo, voi sedeste, eglino sedettero.

Буд. jo sederò, tu sedérai &c.

Повелител. siedi tu, sieda egli; sediamo noi, или seggiamo noi, sedete voi, siedano или seggano loro.

Сослагател. che jo ségga или siéda, che tu siéda или segga, che egli sieda или segga; che noi seggiamo или sediamo, che voi seggiate или sediate, che eglino seggano или siedano.

Неопредѣл. sedére, сѣдити.

Герундїумъ. sedendo, сѣдяще седѣши.

Причастїе. seduto, сѣдящїй.

II. Глаголы кончащїися на ere краткое, готово вси суть неправилны, того ради предлагается ихъ собранїе, во еже бы добрѣ

за-

запамятствовати время прошедшее изявителнаго наклоненїя, и причастїе; прочаяже времена спрягаются правилно по примѣру глагола temére.

Неопредѣленное.		*Прошедшее.*	*Причастїе.*
Accendere,	зажизати,	accesi,	acceso.
Accórgersi,	сетитисе,	accorsi,	accorto.
Addurre,	приводити,	addussi,	addotto.
Affligere,	оскорбити,	afflissi,	afflitto.
Ancidere,	убивати,	ancisi,	anciso.
Ardere,	горѣти,	arsi,	arso.
Ascéndere,	восходити,	ascesi,	asceso.
Ascóndere,	скрывати,	ascosi,	ascoso.
Battere,	ударати,	battéi,	battuto.
Chiédere,	искати,	chiesi,	chiesto.
Chiúdere,	заключавати,	chiusi,	chiuso.
Cíngere,	препоясивати,	cinsi,	cinto.
Circoncidere,	обрѣзати,	circoncisi,	circonciso.
Cogliere,	собирати,	colsi,	colto.
Condure,	водити,	condussi,	condotto.
Conóscere,	познавати,	connobbi,	conosciutto
Córrere,	летити,	corsi,	corso.
Créscere,	растити,	crescei,	cresciúto.
Cuocere,	варити,	cossi,	cotto.
Diféndere,	защищавати,	difesi,	difeso.
Distinguere,	различивати,	distinsi,	distinto.
Ergere,	дизати,	ersi,	erto.
Erreggere,	гордитисе,	eressi,	eretto.
Esprimere,	исказати,	espressi,	espresso.
Escludere,	изключити,	esclusi,	escluso.
Estinguere,	угасивати,	estinsi,	estinto.
Finggere,	измышлявати,	finsi,	finto.
Fondere,	леватн,	fusi,	fuso.
Frangere,	ломити,	fransi,	franto.

Frig-

Неопредѣленное.		*Прошедшее.*	*Причастїе.*
Friggere,	пржити,	frissi,	fritto.
Giungere,	пріити,	giunsi,	giúnto.
Imprimere,	изобразити,	impressi,	impresso.
Incidere,	сѣћи,	incisi,	inciso.
Introdure,	увести,	introdussi,	introdotto.
Léggere,	читати,	lessi,	letto.
Lúcere,	свѣтлити. прочихъ врменъ лишается.		
Mettere,	метати,	misi,	messo.
Mordere,	грысти,	morsi,	morso или morduto.
Mungere,	дойти,	munsi,	munto.
Muovere,	подвизати,	mossi,	mosso.
Náscere,	родитися.	naqui,	nato.
Nascondere,	скрывати,	nascosi,	nascosto. nascoso.
Negligere,	нерадѣти,	neglessi,	negletto.
Nuocere,	шкодити,	nocqui,	nociuto.
Offendere,	озлобити,	offessi,	offeso.
Opprimere,	мучити,	oppressi,	oppresso.
Percuotere,	ударати,	percossi,	percosso.
Piángere,	плакати,	piansi,	pianto.
Pingere,	малерисати,	pinsi,	pinto.
Pónere или porre,	полагати,	posi,	posto.
Pórgere,	подавати,	porsi,	porto.
Presúmere,	много о себи мыслити.	presunsi,	presunto.
Prodúrre,	производити,	produssi,	prodotto.
Protégere,	защищати,	protessi,	protetto.
Púngere,	куцати,	punsi,	punto.
Rádere,	бріяти,	rasi,	raso.
Recidere,	отрѣзывати,	recisi,	reciso.
Réggere,	управляти,	ressi,	retto.
Rendere,	воздавати,	resi,	reso.

Re-

Неопредѣленное.		*Прошедшее.*	*Причастіе.*
Reprimere,	удерживати,	repressi,	represso.
Ridere,	смѣятися,	rici,	riso.
Ridure,	возвратити,	ridussi,	ridotto.
Risolvere,	разрѣшити,	risolvei,	risolúto.
Rispondere,	отвѣствовати.	risposi,	risposto.
Rodere,	грысти,	rosi,	roso.
Rompere,	разбіяти,	ruppi,	rotto.
Sciegliere,	избырати,	scielsi,	scielto.
Scendere,	сходити,	scesi,	sceso.
Sciogliere,	развязывати,	sciolsi,	sciolto.
Scorgere,	разсматрывати,	scorsi,	scorto.
Scrivere,	писати,	scrissi,	scritto.
Scuótere,	трести,	scossi,	scosso.
Sólvere,	разрѣшити,	solvei,	soluto.
Sopprímere,	утаити,	soppressi,	soppresto.
Sórgere,	устати,	sorsi,	sorto.
Sospendere,	обѣсити,	sospesi,	sospeso.
Spándere,	распространяти,	spandei,	spaso.
Spargere,	кропити,	sparsi,	sparso.
Spégnere,	загасивати,	spensi,	spento.
Spéndere,	тратити,	spesi,	speso.
Stríngere,	стискивати,	strinsi,	stretto.
Strúggere,	разорывати,	trussi,	strutto.
Svéllere,	чупати,	svelsi,	svelto.
Téndere,	растезати,	tesi,	téso.
Térgere,	отирати,	tersi,	terso.
Tingere,	красити,	tinsi,	tinto.
Togliere или torre,	узимати,	tolsi,	tolto.
Torcere,	засукивати,	torsi,	torto.
Tradurre,	преводити,	tradussi,	tradotto.

Trá-

Неопредѣленное.		*Прошедшее.*	*Причастие.*
Tráere,	вуѣи, водити,	trassi,	tratto.
Uccidere,	убійти,	uccisi,	ucciso.
Ungere,	мазати,	unsi,	unto.
Vincere,	побѣдити,	vinsi,	vinto.
Vivere,	живити,	visssi,	vissuto.
Volgere,	обрати,	volsi,	volto.

Примѣчаніе. Примѣчити надлежитъ да больше и краснѣйше, въ италіанскомъ языку говорятся сложеніи глаголы. condurre, indurre, tradurre. нежели, conducere, inducere, traducere. скупа водити, уводити, преводити. Будущее имѣютъ, jo condurrò indurrò tradurrò. Преходящее сослагателнаго, jo condurrei, indurrei tradurréi. и проч.

Подобнѣ corre sciorre, torre; лучше нежели cogliere, sciogliere, togliere. разабирати развезывати узимати. Настоящее изявителнаго имѣетъ. jo colgo или coglio; jo scioglo или scioglio; jo tolgo или toglio. Будущее, jo corrò sciorrò torrò. и проч.

Лучше употребляется. Porre нежели ponere. Будущее имѣетъ. jo porrò, tu porrái. и проч.

На конецъ говорится пріятнѣе trarre нежели tráere. Настоящее изявителнаго; jo trággo, tu trái egli trae; noi traiamo, voi traéte, eglino trágono. Будущее, jo trarrò tu trarrái egli trarrà. и проч.

§. 52.

О глаголѣхъ неправилныхъ третїяго спряженія.
Dei verbi irregolari, della terza conjugazione.

I. Aprire, отворати. V. Salire, восходити.
II. Coprire, покрывати. VI. Udire, слышати.
III. Díre, говорити. VII. Venire, приходити.
IV. Morire, умирати. VIII. Uscire, исходити.

I. *Aperire, отворати.*

Сей глаголъ спрягается правилно, токмо прошедшее имѣетъ, jo aprii или aperѕi, tu apristi, egli apri или aperse; noi aprimmo, voi apriste, eglino aprirono или apersero. Причастїе aperto, отворенный.

II. *Coprire, покрывати.*

Сей глаголъ, како и глаголъ aprire, неправиленъ токмо въ прошедшемъ изявителнаго и въ причастїи; Прошедшее имѣетъ: jo coprii или copersi, tu copristi, egli copri или coperse. Причастїе coperto, покрытый.

III. *Dire, говорити.*

Изявителное. Наст. jo dico tu dici egli dice; noi diciamo, voi dicete, eglino dicono.
Прех. jo dicevo tu dicevi &c.
Прош. jo dissi, tu dicesti egli disse; noi dicemmo, voi diceste, eglino dissero.
Прош. слож. jo hò detto. &c.

Буд.

Буд. jo dirò, tu dirái egli dirà; noi diremo, voi direte, eglino diranno.

Повелителное. di tu, dica egli; diciamo noi, dite voi, dicano eglino.

Сослагателное. che jo dica, che tu dica, che egli dica; che noi diciamo, che voi diciate, che eglino dicano.

Прех. che jo direi, tu diresti, egli direbbe. &c.
Прош. che jo dicessi, che tu dicessi. &c.

Неопредѣленное. dire, говорити.
Герундїумъ. dicendo, говоря, или говорѣчи.
Причастїе. detto, говорящїй.

Подобнѣ спрягается и когда сложенъ съ другима реченїями бываетъ. Яко: benedire благословити maledire проклятi; contradire противоговорити, predire предказати и проч.

IV. *Morire, умирати.*

Изявител. Наст. jo muojo или moro, tu mori, egli more; noi moriamo, voi morite, eglino muojono или morono.
Прех. jo morivo, tu morivi. &c.
Прош. jo morij, tu moristi, egli morì. &c.
Прош. слож. jo sono morto. &c.
Буд. jo morrò, tu morrái, egli morrà; или
—— jo morirò tu morirái. &c.

Повелител. muori tu, muora или móra egli; moriamo или muojamo noi, morite или muojate voi, morano или muojano eglino.

Сослагател. che jo muoja или mora, che tu muoja, che egli muoja; che noi muojamo или

mo-

moriamo, che voi muojate, che eglino muojano.

Прех. che jo morréi, morésti, morebbe. &c.

Прош. che jo morissi, che tu morissi- &c.

Неопредѣл. morire, умрети.

Герундїумъ. morendo, умирающъ или умирая.

Причастїе. morto, умирающїй, (мертвый.)

V. *Salire*, *восходити.*

Изявител. Наст. jo saglio или salgo, tu sali, egli sale; noi sagliamo, voi salite eglino sagliono или salgono.

Прех. jo salivo, tu salivi. &c.

Прош. jo salii tu salisti egli salì. &c.

Прош. слож. jo sono salito. &c.

Буд. jo salirò tu salirái. &c.

Повелител. sali tu, saglia, или salga egli; saliamo noi; saliate voi sagliano или salgano eglino или loro.

Сослагател. che jo saglia или salga. &c.

Прех. ehe jo saliréi che tu saliresti &c.

Прош. che jo salissi. &c.

Неопредѣл. salire, восходити или возноситися.

Герундїумъ. salendo, восходящей или восходећи.

Причастїе. salito, восходящїй.

VI. *Udire*, *слышати.*

Сей глаголъ въ настоящихъ временѣхъ всѣхъ наклоненїи премѣняетъ, и на о.

Изя-

Изявител. Наст. jo odo, tu odi, egli ode; noi udiamo, voi udite, eglino odono.

Прех. jo udivo tu udivi. &c.

Прош. jo udij, tu udistı, egli udì; noi udimmo, voi udite, eglino odono.

Буд. jo udirò tu udirái. &c.

Повелител. odi tu, oda egli; udiamo noi, udite voi, odono eglino.

Сослагател. che jo oda che tu oda. &c.

Прех. jo udiréi, tu udiresti. &c.

Прош. che jo udissi &c.

Неопредѣл. udire слушати.

Герундїумъ. udendo слышая или слушаюћи.

Причастїе. udito, слышащїй.

VII. *Venire*, *приходити.*

Изявител. Наст. jo vengo tu vieni, egli viene; noi veniamo. voi venite, eglino vengono.

Прех. jo venivo, tu venivi. &c.

Прош. jo venni, tu venisti, egli venne; noi venimmo, voi veniste, eglino vennero.

Буд. jo verrò, tu verrái; egli verrà; noi verremmo voi verrete, eglino verranno.

Повелител. Vieni tu, venga egli; veniamo noi, venite voi, vengano eglino.

Сослагател. che jo venga, che tu venga. &c.

Прех. jo verréi tu veresti. &c.

Прош. che jo venissi. &c.

Неопредѣл. venire, прїити или приходити.

Герундїумъ. venendo приходя, доходећи.

Причастїе. venuto, приходящїй.

VIII. *Uscire*, *исходити* (*излазити.*)

Сей глаголъ въ настоящихъ всѣхъ наклоненїи премѣняетъ, u. на e.

Изявител. Наст. jo esco tu esci, egli esce; noi usciamo voi uscite, eglino escono.

Прех. jo uscivo, tu uscivi. &c.

Прош. jo uscij, tu uscisti, egli usci; noi uscimmo, voi usciste eglino uscirono.

Прош. слож. jo sono uscito &c.

Буд. jo uscirò, tu uscirái, egli uscirà. &c.

Повелител. esci tu, esca egli; usciamo noi, uscite voi, escamo eglino.

Сослагател. che jo esca, che tu esca. &c.

Прех. jo uscirei, tu usciresti. &c.

Прош. che jo uscissi. &c.

Неопредѣл. uscire, изходити.

Герундїумъ. uscendo, исходя. (или излазећи)

Причастїе. uscito, исходящїй.

Примѣчанїе. Къ глаголомъ неправилнымъ третїяго спряженїя принадлежатъ и глаголы кончащїися на isco: яко: patisco, терпимъ страдамъ. и проч.

§. 54.

О глаголѣхъ кончащихся на isco

Dei verbi che finiscono in isco.

Глаголы кончащїися на *isco* суть третїяго спряженїя на *ire*, яко *patire* терпѣти; опъ нихъже нѣкїи спрягаются правилно како и

и глаголъ *sentire* чути; токмо въ настоящихъ временѣхъ различествуютъ; на прим.

А. Наклоненїе изявителное.

Единственное.

jo	patisco	я терпимъ или страдамъ.
tu	patisci	ты терпишъ
egli	patisce	онъ терпитъ

Множественное.

noi	patiamo	мы терпимъ
voi	patite	вы терпите
eglino	patiscono	они терпятъ

Преходящее.

jo pativo, tu pativi, я страдалъ, и проч.

Прошедшее

jo patii, tu patisti, я страдалъ. и проч.

Мимошедшее.

jo hò patito, я есмь страдалъ. и проч.

Давно прошедшее.

jo avevo patito, я есмь давно страдалъ. и проч.

Будущее.

jo patirò, я буду страдати. и проч.

Б. Наклоненїе повелителное.

patisci tu, терпи ты
patisca egli, нека терпи онъ.

patiamo noi, терпимо мы
patite, voi, терпите вы
patiscano loro eglino, нека терпятъ они.

B. Наклоненїе сослагателное.

Настоящее.

Единственное.

che jo	patisca	да я	терплю
che tu	patisca	да ты	терпишъ
che egli	patisca	да онъ	терпитъ

Множественное.

che noi	patiámo	да мы	терпимъ
che voi	patiáte	да вы	терпите
che eglino	petiscano	да они	терпятъ

Преходящее.

jo patirei, да я терпилъ. и проч.

Прошедшее.

jo patissi, да я терпѣхъ. и проч.

Прошедшее сложное.

che jo abbia patito, да я есмь терпѣлъ. и проч.

Давно прошедшее первое.

jo avrei patito, дабы я терпѣлъ. и проч.

Давно прошедшее второе.

che jo avessi patito, дабы я былъ терпѣлъ. и проч.

Буду-

Будущее.

che jo avrò patito, аще возтерплю, или аще возстражду. и проч.

Г. Наклоненїе неопредѣленное.

patire, терпѣти страдати.
aver patito, претерпѣти.

Герундїумъ.

patendo, стражду́ще страдаю́ти.

Причастїе.

patito, стражду́щїй.
patita, стражду́щая.

Супинумъ.

di, a, da, per } patire, за страдати, за терпѣти.

Симъ образомъ спрягаются вси глаголы кончащїися на *isco*. Яко.

Неопредѣленное.		*Прошедшее Причастїе.*	
Abbellire,	украсити,	abbellii,	abbellito.
Abborire,	гнушатися,	abborrii,	abborrito.
Abortire,	родити не зрѣло,	aborti,	abortito.
Addolcire,	усладити,	addolcii,	addolcito.
Aggrandire,	увеличити,	aggrandii,	aggrandito.
Alleggerire,	улакшати,	alleggerii,	alleggerito.

Неопредѣленное.		*Прошедшее.*	*Причастіе.*
Ammonire,	увѣщавати,	ammonii,	ammonito.
Amutire,	онѣмѣти,	amutii,	amutito.
Annitrire,	ржати, зажати,	annitrii,	annitritto.
Ardire,	дерзнути,	ardii,	ardito.
Arricchire,	обогатитися,	arricchii,	arricchito.
Arrossire,	поцервенити,	arrossii,	arrossito.
Arostire,	пещи, пећи,	arrostii,	arrostito.
Assalire,	напасти на кого,	assalsi,	assalito.
Attribuire,	присвоити,	attribuii,	attribuito.
Avvertire,	примѣчити, явити,	avvertii,	avvertito.
Avvilire,	умалити,	avvilii,	avvilito.
Bandire,	явити, побѣћи,	bandii,	bandito.
Capire,	разумѣти,	capii,	capito.
Carpire,	вапати,	carpii,	carpito.
Colpire,	ударати, пуцати,	colpii,	colpito.
Compatire,	соспраждати,	compatii,	compatito.
Compire,	совершати,	compii,	compito.
Conseguire,	добывати,	conseguii,	conseguito.
Constituire,	поставляти,	constitii,	constituto.
Convertire,	премѣняти,	convertii,	convertito.
Digerire,	куваши у желудку,	digerii,	digerito.
Distribuire,	раздѣляти,	— —	distribuito.
Empire,	пунити,	empii,	empito.
Esaudire,	услышати,	esaudii,	esaudito.
Fallire,	погрѣшити,	fallii,	fallito.

Favo-

Неопредѣленное.		*Прошедшее.*	*Причастіе.*
Favorire,	помагати,	favorii,	favorito.
Ferire,	ранити,	ferii,	ferito.
Fiorire,	цвѣтати,	fiorii,	fiorito.
Forbire,	чистити,	forbii,	forbito.
Fornire,	совершавати,	fornii,	fornito.
Gioire,	радоваться,	gioii,	gioito.
Gvarire,	лѣчити,	guarii,	guarito.
Imbrunire,	потавнѣти,	imbrunii,	imbrunito.
Impadronire,	завладати,	impadronii,	impadronito.
Impallidire,	поблѣднѣти,	impallidii,	impallidito.
Impaurire,	устрашити,	impaurii,	impaurito.
Impazzire,	побудалити,	impazzi,	impazzito.
Impedire,	препятствовати,	impedii,	impedito.
Inaridire,	изсушивати,	inaridii,	inaridito.
Indebolire,	ослабыти,	indebolii,	indebolito.
Indurire,	отвердну-ти,	indurii,	indurito.
Infastidire,	досаждавати,	infastidii,	infastidito.
Inferire,	заключавати изъ чега,	inferii,	inferito.
Ingerire,	мѣшатисе,	ingerii,	ingerito.
Ingghiottire,	прождирати,	inggiotti,	inghiottito.
Instituire,	узаконити, уредити,	instituii,	instituito.
Instruire,	обучавати,	instruii,	instruito.
Insuperbire,	возгордѣтися,	insuperbii,	insuperbito.
Intenerire,	умегшати,	intenerii,	intenerito.
Investire,	наслѣдствовати,	investii,	investito.

Lan-

Неопредѣленное.		*Прошедшее.*	*Причастїе.*
Languire,	венути,	languii,	languito.
Marcire,	изагнѣти,	marcii,	marcito.
Nudrire,	воспитавати,	nudrii,	nudrito.
Ordire,	починяти,	ordii,	ordito.
Offerire,	представляти,	offerii,	offerto.
Partire,	дѣлити,	partii,	partito.
Persequire,	гонити,	persequii,	persequito.
Polire, Pulire,	свяпляти, чистити,	polii,	polito.
Presagire,	пророчествовати,	presagii,	presagito.
Presentire,	пречувствовати,	presentii,	presentito.
Profferire,	произносити,	profferri,	profferito.
Proibire,	запрещавати,	proibii,	proibito.
Prostituire,	ругатисе,	prostitui,	prostituito.
Punire,	казнити,	punii,	punito.
Reverire,	почитовати,	reverii,	reverito.
Sbigotire,	ужасаватисе,	sbigottii,	sbigotito.
Smarrire,	забасати,	smarii,	smarito.
Sminuire,	умаляваши,	sminui,	sminuito.
Sofferire, Soffrire,	подносити,	soffrii,	soffrito.
Sorbire,	рассыпати, прошити,		
Sepellire,	погребавати,	sepellii,	sepelito, или sepolto.

Sosti-

Неопредѣленное.		*Прошедшее.*	*Причастїе.*
Sostituire,	намѣстниче. ствовати,	sostituii,	sostituito.
Sparire,	изчезаваши,	sparii,	sparito.
Spedire,	пошиляти, ипити,	spedii,	spedito.
Stabilire,	утверждавати,	stabilii,	stabilito.
Statuire,	поставити,	statuii,	statuito.
Stordire,	оглунути,	stordii,	stordito.
Stupidire,	дивитисе,	stupidii,	stupidito.
Stupire,	изумлявати-се,	stupii,	stupito.
Svanire,	издысати,	svanii,	svanito.
Suggerire,	удыхавати,	suggerii,	suggerito.
Suplire,	исполнявати,	suplii,	suplito.
Tradire,	издавати, изневѣравати,	tradii,	tradito.
Tramortire,	обамрети, изнезнанитисе,	tramortii,	tramortito.
Trasferire,	отбацати,	trasferii,	trasferito.
Trasgredire,	преступати.	trasgredii,	trasgredito.
Ubbidire,	повиноватиее,	ubbidii,	ubbidito.
Unire.	соединяваши,	unii,	unito.

Примѣчаніе. 1. Между глаголми кончащимися на isco находесе и онаковїи глаголы кои не само у настоящемъ времену, него и у прошедшемъ и причастїю есу неправилны. Яко:

Ара-

Aparire, показатисе, apparisco, apparsi, apparso.
Comparire, явитисе, comparisco, comparsi, comparso.
Offerire, приносити, offerisco, offerii, offersi, или offerto.
Sepellire, погребавати, sepellisco, sepellii, sepellito или sepolto. и проч.

Примѣчанїе. 2. У италїанскомъ езыку находесе їоште и такви глаголи, кои двояко имаду окончене, откуда слѣдуе дасу и двоякога спряженїя; како:

Colorare, или colorire, фарбати, боядисати.
Impazzare, или impazzire, полудити.
Inacerbare, или inacerbire, ожесточити, разлютити.
Indurare, или indurire, отверднути.
Inanimare, или inanimire, одушевляваши. и проч.

Примѣчанїе. 3. Іоште два глагола аномала или недосшаточна шретїяго спряженїя находесе: ire ходити, и gire наоколо ходити; кои понайвыше у поези употребляваюсе, и многїе времена и лица лишаваюсе. Яко:

ire, ходити, итти.

Изяв. преход. iva, ivi, iva, идохъ
ivamo, ivate, ivano или ivan, идохомъ. и проч.
Повелит. ite, идите.
Причаст. ito, идущъ или идущу.

gire

gire, около ходити, итти.

Изявит. Настоящ. giro, giri, gira, идемемъ около. и проч.
Преход. givo, givi, giva, или gia, окрестъ идохъ. и проч.
Прошед. gii, giisti, gi, или gio, около идохъ, ишелъ, и проч.
Будущ. girò, girai, girà, возиду около или итти будемъ. и проч.
Сослагат. che jo gissi, che tu gissi, che egli gisse, да я идемъ. и проч.
Причаст. gito, идущій окрестъ, идуще.

ПРЕДѢЛЪ ВТОРЫЙ.

О нескланяемыхъ частехъ слова. Dellc indeclinabili parti dell' orazione.

ГЛАВА I.

О причастїяхъ. Dei partecipii.

§. 55.

Изясненїе причастїя. La definizione del partecipio.

Причастїе есть таково реченїе, кое отъ глагола происходи, и употребляваше безъ склоненїя и безъ спряженїя; а кои кратъ и склањасе, како имена существителная. на пр.

Ama-

Amato, происходи отъ amare; parlato, отъ parlare; temuto, отъ temere; sentito, отъ sentire. и проч.

Примѣчаніе. Къ причастіяма принадлеже имена прилагателна, коясе отъ глаголовъ производе. Яко: amante, parlante, temente, sentente. и проч. Тако исто дѣепричастія и причастдѣтія. Како: amando, parlando, temendo, sentendo; di amare, a parlare, da temere, per sentire, pentire. и проч.

§. 56.

О раздѣленію причастіяхъ.
Della divisione dei partecipii.

Причастія раздѣляваюсе на дѣйствителная и страдателная.

1. I partecipii attivi, причастія дѣйствителная есу, коя каково дѣло изявляваю, и кончесе на *ante* и *ente*. Яко: amánte, любящій; parlánte, глаголющій; vedénte видящій; senténte, чувствующій. и проч.

2. I partecipii passivi, причастія страдателная есу, коя значе кавово страданіе, и кончесе на *to*, и *so*. На *to* онасе конче, коя происходе отъ глагола правилныхъ; а на *so*, по найвише отъ глаголовъ неправилныхъ. на пр. parlato отъ, parlare, говорити; contato отъ contare броити, cercato, отъ cercare, искати; roso, отъ rodere грысти; apparso, отъ apparire, показатисе. и проч.

При-

Примѣчаніе. У италіанскомъ езыку, многасе причастія, сокращаваю, изъ между коихъ она, коясе честше употребляваю овдесе предлагаю.

Adorno,	вмѣсто	adornato,	украшени.
Asiutto,	—	—	asciugatto,	изсушени.
Avezzo,	—	—	avvezzato,	привикнути.
Carico,	carco,	—	caricato,	натоварени.
Casso,	—	—	cassato,	низложенни.
Cerco,	—	—	cercato,	искати.
Conto,	—	—	contato,	численни.
Raconto,	—	—	raccontato,	преброени.
Concio,	—	—	conciato,	обучаеми.
Acconcio,	—	—	acconciato,	приправлени.
Desto,	—	—	destato,	разбуѣенни.
Domestico,	—	—	domesticato,	повѣренни.
Dirito,	—	—	dirizzato,	исправленни.
Fermo,	—	—	fermato,	утвержденни.
Gonfio,	—	—	gonfiato,	гордый, надменни.
Guasto,	—	—	guastoto,	разоренни.
Lacero,	—	—	lacerato,	раздранни.
Lógoro,	—	—	logorato,	подеранни, изношени.
Macero,	—	—	macerato,	сухи, мершави.
Manifesto,	—	—	manifestato,	обявленни.
Mozzo,	—	—	mozzato,	отсѣченни.
Netto,	—	—	nettato,	очищенни.
Pago,	—	—	pagato,	исплаѣенни.
Pesto,	—	—	pestato,	стученны.
Privo,	—	—	privato,	лишенни, изгублѣни.
Scemo,	—	—	scemato,	умаленни.
Sconcio,	—	—	sconciato,	разломленни.

Secco, — — secato, изсушенни.
Sgombro, sgombrato или sgomberato, избавленни.
Tocco, — — toccato, касающїйся, додирнути.
Stanco, — — stancato, уморенни, сустати.
Tritò, — — tritato, разтрепенни.
Tronco, — — troncato, обсѣченый, пань.
Trovo, — — trovatto, найденни.
Volto, — — voltato, обращенни, обрнути.
Rivolto, — — rivoltato, превернути.
Vuoto, — — vuotato, пустн, праздни.

ГЛАВА II.

О Нарѣчїяхъ. Degli adverbii.

§. 57.

Изясненїе нарѣчїя. La definizione dell' adverbio.

Нарѣчїя есу онакова реченїя, коя ниписе скланяю ни спрягаваю, обаче полажусе са свимъ частпма слова, и показую различна обстоятелства или состоянїя каковога дѣла, времена, мѣста числа и лица. Яко: bene, добро; male, зло; molto, много: oggi, данась; una volta еданъ кратъ; ottimamente, преизрядно. и проч.

Нарѣчїя у ипалїанскомъ езыку, коя происходе отъ прилигателни имена кончащися на

на *a* и *e*. дѣлаюсе чрезъ доданїе къ послѣднѣмъ писмену mente. яко:

Altra — mente, другачїе.
Amorosa — mente, любезно.
Casta — mente, чисто.
Dotta — mente, учено.
Cortese — mente, учтиво, честно.
Dolce — mente, сладко,
Forte — mente, силно, крѣпко.

Нземлются отъ овога правила имена кончащаяся на *le* и *re*, овакова отбацую послѣднѣе писмя, и прїмаю *mente*. яко:

Gentile, gentilmente, благородно, учтиво.
Cordiale, cordialmente, сердечно.
Volgare, volgarmente, по просто.

§. 58.

О раздѣленїю Нарѣчїяхъ.
Della divisione degli adverbii.

Причастїя раздѣляваюсе по своимъ различнимъ знаменованїями на деветъ родова или качества

I. Причастїя значащая время.
Gli adverbii che significano il tempo.

Oggi, данасъ; oggidì, данашнїй данъ; oggi mai, сада; ora, сада, нынѣ; stammatina, stammatina samane ютросъ; stasera, довече; sta notte, ноћесъ; la sera, увече; la mattina, у ютру; domani, dimani, сутра; domani di sera, су-

супра навече; domani ad otto giorni, супра с-самь дана; doman l'altro posdomani, прекъ супра; sull' alba del giorno, предъ свитанѣмъ; in sul far del giorno, у зору; allo spuntar del sole кадае сунце синуло; levato il sole, кадасе сунце родило, изишло; al tramontar del sole, кадае сунце залазило; jeri, юче; pur jeri, ошше юче; jeri l'altro, l'altro jeri, прекъ юче, онодне; avant' jeri прекъ юче; jeri mattina, юче у ютру; jeri sera, синоћь, ючь на вече; jeri notte, юче на ноћь; in questo mezzo, међю тимъ; di mezzo marzo, у полъ марта; a mezzo dì, у полъ дне; di mezzo di у подне; per tempo, a tempo, у време; a buon' ora, рано; allora: онда or, ora, садъ; or l'uno, or l'altro, садъ еданъ, садъ другїй; adesso, садъ, adesso adesso, садъ садъ; incontinente незадержимо; mo mo, таки таки; al presente, за садъ; tardi, касно, di giorno e di notte обдень и обноћь; già di già, већь, уже; sempre, свагда; per sempre, sempre mai, за свагда; di continuo, непрестано; ancora ошше; non ancora, per anche non, ошше ніе, presto, скоро; ben tosto, весма берзо, di giorno in giorno, отъ дана до дана, di tempo in tempo, отъ времена до времена, adagio, полагано; adagiamente, полагано; agevolmente, лагано; mai giammai, некогда, некада; non mai, никада; dipoi или dapoi, или da poi, послѣ; a passo a passo коракляй по коракляй; pian piano, полагано; a poco a poco мало по мало; rare volte, мало када; di rado, редко; raro raramento, редко; all' improviso, изъненада; alla sprovista, нечаяно, изъненада; fra tanto, in tanto in questo mentre, между тимъ, изъ међю тога alle volte, кои кратъ; qualche volte, некій кратъ; tal

tal volta, тада тогда, talora, онда; poco fa, poco a vanti, мало перво; poco di poi, мало послѣ; in breve, скоро, накратко; a caso, наприлику послучаю; a man mano, полагано, тихо: in un subito, на еданъ кратъ; in un batter d'occhio, in un baleno, in un attimo, in un ratto, in un momento, у магновеніи ока, у еданъ ма, in finche, sinche, докле годе, sin' a tanto che, докле годе не; finalmente, ultimamente, all' ultimo, на конацъ, или найпослѣ; all' avvenire, in avvenire, per l'avvenire, у будуще, у напредакъ; di qua avanti, отъ садъ у напредакъ. per lo passato, per l'addietro, за прошедшее; di nuovo, изъ новице, опетъ; dall' ora che, отъ онога часа какое; sin dal tempe che, отъ онога времена какое; un ora fa, перво едногъ сата, часа; quando, када lungamente, дугачко; lungo tempo fa, un pezzo fa, un buon pezzo fa, изъ давно, отъ много времена; quanto tempo fa? колико има отъ тудъ?

II. Нарѣчїя знаменующая мѣсто.
Avverbia che significano il luogo.

Ove, dove, гдѣ на комъ мѣсту; dove, камо; in che luogo, на комъ мѣсту; da banda, са стране; in che banda, на коїой страны, di che banda, съ кое стране; per dove, куда; onde, la onde, онамо, овуда; donde, da dove, отъ куда; qua qui, овде; là, lì, ономо; di là, dilì, отъ онуда; vi, quivi, costi, costà, тамо, ономо; per là, per costi, per quella, banda, онуда, съ оне стране; per di qua, ево овуда; quindi, овуда; quinci di qua, овамо, или овомъ страномъ; di quà e di là, овуда и онуда

да; altronde, d'altrovo, da un altra banda, съ друге стране; altrove, другачїе куда; ovunque, dovunque, свуда; dentro, di dentro, изнутра, или у нутра; di fuori, съ двора; fuori, наполю; qui abbasso, овде долѣ; da basso, di sotto, отъ оздо; di sopra, отъ озго; insù ad alto, горе, увисину; indietro, dietro, addietro, натрагъ, avanti, напредъ; andaravanti, напредъ иѣи; da parte a parte, са стране на страну in disparte, особито, настрану. и проч.

III. Нарѣчїя знаменующая, качество.
Gli avverbii che significano la qualita.

Bene, добро; meglio, болѣ; benissimo, најболѣ; ottimamente, преизрядно; male злѣ; malamente, зло, ерѣяво; appena affatica, едва, съ трудомъ; peggia peggiormente, горе, несретнїе; grandemente, велико; fortemente, крѣпко, яко; maggiormente, више tanto maggiormente, толико више; grandiscimamente, највеѣе; principalmente, во первыхъ најпрїи; particolarmente, особито; singolarmente, единствено, несравлено; di buon cuore, съ добрымъ сердцемъ; di grata anima, съ благодарномъ душомъ; di buona voglia, съ добромъ волїомъ; хотѣнїемъ; volentieri, радо; mal volontieri, нерадо; ad ogni modo, на свакїй начинъ; in tutt' i modi на све начине; con ogni sforzo, са своимъ снагомъ, принужденїемъ, усилованѣмъ; alla buona di Dio, на благостъ Божїю; apunto apponto, башъ кадае требало, погодїоси; non punto, non miga, нїе то тако; non dubito punto, ясе несумнямъ ништа; giusto, башъ, или то есть тако; di sopra via, безъ стидно, касно; è di ragione, есть разумно, има право; a torto неправо; ingiuste, неправедно; a mente a memoria, напаметъ, на изустъ; a monte indimenticanza, у заборавленю; alla cieca, слѣпачки; ginochione, inginocchione, клечеѣи, star buttarsi, porsi, inginochione. клекнути, прекланяти колѣна; far i tombi all' antica, метанисати по старински;

Andar, или caminar carpone, четвероножицъ иѣи, пузтисе, boccone, уста на землю приложити; tastone, по померчини пипати; brancicone brancone, преваливатисе свуда; liberalmente, слободно, праводушно; al pari подобно; l'amo al pari di me medesimo, любимъга како годь мене истога; cioè то есть: andar in giro иѣи около, окрестъ; in piena cariera, alla sbendata, безь обзыра бѣжати; da perse, о себи самомъ; a bella posta, a bello studio, съ прилѣжности; indarno in vano, заманъ; per burla, per cherzo, изъ шале; al contrario, a roverscio, al riverso, напротивъ; più tosto, piuttosto, особыто то, радїе; lietamente, allegramente, радостно, весело; per consequenza, слѣдователно; ostinatamente, упорно, непокориво; dolorosamente, tristamente, жалостно; fedelmente, вѣрно. и проч.

IV. Нарѣчїя знаменующая, множество.
Gli avverbii che significano, la moltitudine.

Assai много; abbastanza, или a bastanza, доволно; molto, много; più, више; di più, d' avvantaggio, сувыше; poco, мало; un poco, un pochetto, un pochettino, малко; un tantino,

маюко, еданъ комадићь; meno manco, манѣ; pochissimo, найманѣ; poco meno, мало манѣ; al meno, al manco, найманѣ, отъ све нужде; di lungo, одма; alla lunga, на дугачко, da lungi изъ дугачка, отъ далеко; di gran lunga, отъ далека: troppo, много; per lo più, по найвыше; la maggior parte, вышша часть; doppio; двоструко, два крать; altersì, їошше еданъ кратъ толико; altrettanto, їоштъ толико; tanto che, толико да; fuor di modo, преко начина, senza misura, smisuratamente, преко мѣре; affato, сасвимъ, всеконечно; tutto све; tutto pieno, све пуно; tutto vacuo, све праздно. и проч.

V. Нарѣчїя знаменующая число и порядокъ.

Gli avverbii che significano, il numero e l'ordine.

Una volta, или una fiata, еданъ кратъ, due volte, два кратъ; tre volte, три кратъ. и проч. Spesso, spesse volte, sovente, често, più volte, више крати; una sol volta, само еданъ кратъ; parecchievolte, много крати; alquante volte, неколико крати; tante volte, толико крати; delle volte, alle volte tal volta, qualche volta, кадъ кадъ, кои кратъ; in quella volta, оный кратъ; alla volta, на еданъ кратъ; ogni volta che, qualunque volta che, свакїй кратъ када; quante volte, колико крати; circa, incirca, attorno, готово, около, въ разсужденїи; a centenara, на стотину, по стотини; a migliara, на тысящу, по хїляду; un' ad uno, еданъ за другимъ, еданъ поеданъ; due

due a due, два по два; tre a tre, три по три; un dopo l' altro, еданъ послѣ другога; alla sfilata, по особъ, безъ реда, порядка; da pari a pari, паръ по паръ, или два еднака по два; a gara, на обкладъ летити; a minuto, на комаде, на мало продавати; a vicenda, vicendevolmente, промѣнително, едно за друго; a schiera, у паради; insieme, скупа tutti quanti, сви колицы; di rimanente del resto, у остатку, у осталомъ; per consequenza, слѣдователно; prima primieramente, найпрїе, во первыхъ; quanto al primo, коликосе дотиче первога. и проч.

VI. Нарѣчїя знаменующая, поптвержденїе.

Gli avverbii che significano, l'affermazione.

Certo, per certo, di certo, истинито, до иста; di sicuro, заисто, безъ сумненїя; certissimo, извѣстно, истинито; infallibilmente, непогрешливо, нелаживо; sì, есть; sì Signore, есть Господине, такое, sì Signora, такое Госпоя, есть; sì ben, есть заисто; così è, таколїе? sì veramente, есть истинито; alla fè, истинито, на вѣру; in parole d' onore, на мою честь; vi giuro da gentiluomo, я вамъ се кунемъ моимъ почтенѣмъ; l'assicuro da uomo da bene; увѣравамъ васъ, како еданъ честный човекъ, credo di sì, credo che si я мыслимъ да есть, вѣруемъ; небойсе; dico di sì, dico che sì, я говоримъ да есть; sì, se Dio mi salvi, есть, такоми Богъ дао спасенїе. и проч.

Anche, ancora, eziandio, еще, іоштe, истимъ начиномъ; senza dubbio, безъ сумненя; senza fallo, безъ погрешенїя; senza altro, нетреба выше говорити, истинито; anzi, есть башъси погодїо; anzi, їошъ болѣ, токо нека буде; vi giuro, я вамъсе кунемъ; vi prometto, я вамъсе обећавамъ; и проч.

VII. Нарѣчїя знаменующая, отрицанїе.

Gli avverbii che significano, la negazione.

Non, ние, no, нѣсть, ние, Signor no, ние Господине; послѣ имена овдесе полаже. Signora no, ние Госпоя; non certo, ние доиста; no Madonna, ние милостива Госпоя; penso che no, credo di no, или che no, dico di no, или dico che no, я мыслимъ да ние, или я говоримъ да ние; non ostante che, &c. не разсуждаваюћи да, или мотрећи даће. и проч. se non ако не; se no, како; nol credo, я то невѣруемъ; nò, nò, ние, ние, sia giorno, o no, быо дань или не; noi mai, нигда выше; che non, ако не; non che, не другачїе, perche no? зашто не? ne нити, не; nè anche, nè meno, ne manco, ne pure, или neppure, ниж, нити, никако; niete nulla, ништа; non è a fè, ние доиста; in nessun modo in nesunna maniera, никаквимъ начиномъ. и проч.

VIII. Нарѣчїя знаменующая сомнѣнїе.

Gli avverbii che significano, la dubitazione.

Forse, можетъ быты; in forse, у сумнѣнїю; per ventura, per avventura, по случаю; per sorte, по срећи по случаю; a caso per caso, може быти, по случаю; può essere, може быти, appena, affatica, едва, съ трудомъ; quasi, едва не, чинитисе; poco manca che, мало фали да, мало что недотѣче да. и проч.

IX. Нарѣчїя знаменующая вопрошенїе.

Gli adverbii che significano, la dimanda.

Perche? зачто? per che causa, per qual cagione? за какавъ узрокъ, кривицу, причину? per qual cosa? за какву спварь? perche no? зачто не? che, che cosa? чтое? che c' è? чтое то? è vero? ели истина? è possibile? ели могући? a che fine? на накавъ конацъ. и проч.

ГЛАВА III.

О предлозѣхъ. Delle preposizioni.

§. 59.

Изязненїе предлога.
La definizione della preposizione.

Прелозы есу части рѣчи онакове, кое нитисе скланяю ни спрягаваю. кадасе у какву рѣчь, или разговоръ употребляваю самосе по лажу предъ именма, мѣстоименїяма и глаголма, дабы ни болѣ изяснили, и совершени разговоръ и разумъ говореня добыли. Яко: avanti, перво; dopo; послѣ; sotto, одоздо; sopra, отъ озго; con, са; senza, кромѣ, безъ. и проч.

§. 60.

О раздѣленїю предлоговъ.
Della divisione delle preposizioni.

Предлозы расдѣляваюсе на петъ родова или класса, а то есть, коисе съ коимъ падежомъ употребляваю. Яко: нѣкїй, примаю еданъ падежъ а другїи, другїй.

1. Родителный, Genitivo.
2. Дателный, Dativo.
3. Винителный, Accusativo.
4. Творителный Ablativo.
5. А некїи съ различнима падежма употребляваюсе.

I. Слѣдующїи предлозы употребляваюсе съ родителнымъ падежемъ:

1. All' incontro, in contro, на противъ, насупротивъ, према. на пр.
Gli diè, una tabacchiere all' incontro bell anello. Ясаму дао едну бурмутицу вмѣсто лепога перстена.

2. Appiè или appiedi, на дну, подъ, кодъ ногу: на пр.
A piede d' un colle, подъ еднимъ бердомъ, холмомъ.

3. Di nascosto, безъ знаня, тайно: на пр.
Di nascosto del padre, безъ знаня отчина; тайно отъ отца.

4. Fuora, fuori, fuor, кромѣ, осимъ, изванъ. Яко: fuor di questo vi concederò tutto, кромѣ ово, свеће вамъ допустити.

5. Giù, giuso, долѣ, низукъ земли. Яко: casco giù, падамъ долѣ; cascato giù della prudenzia e modestia, изпао изъ благоразумїя и учтивости.

6. Aguisa, in guisa. а модо, по примѣру, по обычаю, начину. Яко: Egli è vestito alla maniera di turchi, онъ е обученъ по начину турскомъ, molti vivono a modo di bestie; многїи живу како годь скоти.

7. A rispetto, у разсужденїю, уподобленѣ, на пр. A rispetto del fare, у разсужденїю дѣла; a rispetto di voi, у разсужденїю васъ.

II. Слѣдующїи предлози употребляваюсе съ дателнымъ падежомъ.

1. A, или ad, у, кь, въ ко. Яко: Vò a Rossia ad imparare la teologia, идемъ у Руссїю учити богословїе.

2. Adosso, послѣ, остраг, Яко: Correre adosso al nemico, летити за не пріятелѣмъ.

3. Affronte, насупротивъ, прама. Яко: Egli sedette affronte alla mia stanza, онъе сѣдіо прама моїомъ собомъ.

4. Allato или dallato, са стране. Яко: Allato, или dallato al suo giardino, са стране нѣгове башче, вертограда.

5. Appetto, di rimpetto, rispetto, напротивъ, у сравненю. Яко: Non vi è chi conosca meglio gli uomi ni appetto a costui. неймага кои бы болѣ познавао люде, како онъ. tutti li dottori rispetto a lui, possono scondersi. Сви учителн према нѣму, могусе сакрити.

6. Dietro di dietro, послѣ остраг. на пр. guardar dietro all' amica, гледати за пријателицомъ, corer di dietro al maestro, летити за наставникомъ, упутителѣмъ.

7. In anzi, di nanzi, напредъ, у напредакъ. на пр. Di nanzi alla chiesa, предъ церкомъ; avanti Iddio e gli uomini, предъ Богомъ и предъ человѣки.

8. In quanto a me, чтосе мене каса, дотиче. на пр. In quanto a me si dimanda questa cosa, la concedo questo momento, чтосе мене дотиче ове ствары, я ню дозволявамъ у овай часъ.

9. Rispetto, у разсужденїю, у уподобленю. на пр. Rispettto ai suo i fratelli, lui si può chiamar felice, у расужденїю нѣгове браће, онъсе може звати срећанъ.

III. Слѣдующїи предлози употребляваюсе съ винителнымъ падежомъ.

1. Con, col, collo, colla, cogl' co. на пр. Comporta questa disgrazia con pazzienza. претерпи ову несрећю съ терпѣнїемъ.

2. Ecceto, изъемлется, кромѣ, извадивши. Яко: Hò letto tutti i poeti Italiani ecceto il Vincenzo Calmeta. Читаосамъ све стїхотворце Италїанске кромѣ вїкентїя Калмета.

3. Giusto или giusta, по. Яко: Farò giusta i vostri consigli, учинићю по вашемъ совѣту.

4. Infra, tra, между, изъ мећю. Яко: Infra sei giorni, у шестъ дана.

5. Per. за, чрезъ. Яко: L'hò fatto per volontà di suo padre, учинїосамъ волю нѣговогъ отца.

6. Secondo, по. Яко: Farò secondo i vostri ordini. учинићю повашемъ наложенїю, запо вѣди.

7. In, на, у, въ. Яко. In breve tempo compirà il suo libro, у кратко време совершиће нѣгову книгу. Jo vado in germania, я идемъ у нѣмецку.

8. Inverso, кь, около. Яко: Cortese inverso tutti, благопријатанъ кь свїемъ.

9. Rasente, близко, не далеко. Яко: Lui navigava rasente la terra, онѣе возїосе близу землѣ; или пливао.

10. Senza, безъ кромѣ. Яко: Senza consiglio, безъ совѣта; senza mia voluntà, безъ мое волѣ.

11. Lungo, далеко. Яко: lungo il fiume, далеко отъ рѣке; lungo il mare, далеко отъ мора.

12. Vicino, близу. Яко: Vicino la casa, близу куће; Vicino la Licca, близу лике.

IV. Слѣдующїи предлози употребляваюсе съ творытелнимъ падежомъ.

1. Da, dalla, dal, dallo, dai, dagli, dalle. на пр. Da questo vino, e dall' altro non vi è gran differenza, изъ между овога и онога вина ние велика разлика.

2. Lunge, lungi, lontano, далеко. на пр. Lungi da te ben mio non posso stare in pace, Удалѣнъ отъ тебе, добро мое миранъ быти не могу; спокоянъ.

3. Sin da, отъ. Яко: sin da fanciullo, amavo sinceramente questa ragazza, отъ дѣтинства искренно возлюбихъ сїю дѣвицу.

4. In fuorri, in poi, изятно, у напредакъ. Яко: Da Pietro infuori tutti sono incostanti, кромѣ петра свису непостояни; изявши.

V. Слѣдующїи предлози употребляваюсе съ разлнчиїемъ падежма.

1. Accanto, accosto, близу, къ сравненїи: употребляваесе съ род. и дат. Яко: Una casa posta, accanto il, или al mare; една кућа стои близу мора. La fontana, è accosto della silva; врело стои близу шуме.

2. Anzi, предъ. Яко: anzi ai giudici; предъ судїями.

3. Appo, кодъ, при, у. съ род. дат. и вин. на пр. Appo gli, degli, agli uomini onesti, la virtù sempre è in prezzo. Кодъ честнїе люди добродѣтель свагдасе почитуе у цѣнїе.

4. Attorno, in torno, около, окрестъ. съ винителиымъ и дат. на пр. Lo veggo sempre d' intorno la città. видимъга слáгда около града.

5. Appresso, presso, близу, кодъ, при. съ род. дат. и вин. на пр. Se appresso la morte si ama non mi rimarrò di amarla; акосе и при (или послѣ) смерти люби, то и тадай нећю престати ню любити.

6. Avanti, перво, прежде. съ дателнымъ и вин. на пр. Mi dispiace che questo avvenga avanti il tempo; жаомїе дасе ово случило перво времена.

7. Contra, противу. contro, противно. съ род. и дат. на пр. Parla contra la или della verità Говори противу истине.

8. Davanti, напреды, съ предъ. съ вин. род. и дат. на пр. Davanti la porta или della, или alla porte la hò veduto. видїосамъе предъ вратма.

9. Dentro, унутра съ род. дат и вин. на пр. Gli cacciò la spada dentro il petto; забоснићю нѣму шпаду у перси.

10. Di là, одонуда; di quà одовуда. съ род. и твор. на пр. Di là del или dal mare; съ оне стране мора. Di quà dei или dai monti; съ ове стране гора.

11. Dopo, послѣ. съ род. дат. и вин. Яко: Dopo l'ora del matrimonio; послѣ часа женидбе, свадбе.

12. Entro, унутра, между. съ род. и дат. на пр. Per entro i piaceri bisogna mischiar lo studio; междувеселма треба мѣшати науку.

13. In mezzo, a mezzo, у средини, посредѣ. съ род. дап. и вин. на пр. La farfalla vive in mezzo il fuoco, del fuoco, al fuoco; лепиръ, то есть, слабоумный човекъ живи у ватри.

14. Oltre, кромѣ, осимъ. съ дат. и вин. на пр. oltre la sua speranza; кромѣ нѣгове надежде.

15. Sotto, di sotto, подъ, отъ, оздо. съ дат. и вин. на пр. sotto il cielo; подъ небомъ.

16. Sopra di sopra, отъ озго, на съ дат. и вин. на пр. sopra la terra; на земли.

17. Mercè, славя, мзда. съ род. и дат. на пр. Merce di Dio, или a Dio sono fuori di pericolo, Слава Богу избавїосамъсе отъ опасности.

18. Vicino, близу. съ дат. род. и вин. на пр. Vicino al palazzo, del palazzo, il palazzo, близу палате; двора.

19. Nel, nello, nella, nei, ne', nelle negli, въ, у, на. на пр. Non conviene molto agli uomini di riguardarsi nello specchio; Непристои

ају-

людма гледатисе много на огледало. тако говорисе: nel libro, у книзи; nella scienza, у науки; nei prati, у полю; nelle strade, на путма.

ГЛАВА IV.

О союзѣхъ. Delle conjunzioni.

§. 61.

Изясненїе союзовъ.
La definizione delle coujunzioni.

Союзи есу онакова реченїя, коя нитисе склоняю, ни спрягаваю, но соединяваю между собомъ и вежу друге частии слова, или разговора. на пр. Il cielo e la terra passeranno; ma le mie parole non passeranno; Небо и земля прођиће, али мое рѣчи нећеду прођи.

§. 62.

О раздѣленїю союзовъ.
Della divisione delle congiunzioni.

Союзы по ради свога различнога знаменованя есу много различны; а имено на осамъ слѣдую родова или разлика, раздѣляваюсе.

1. *Le copulative; соспригателїи или связующїи.*

E, ed, u; ancora, іошште, еще; anche, parimente, altresì, такожде, равнымъ начином

номъ; eziandio, тако исто, равнимъ образомъ. Quanto, tanto, колико, толико. и проч.

2. *Le disgiuntive; раздѣлителнїи.*

Ma, но, али; o, od, ovvero или. илити; a contrario anzi, на противъ, противно; non ostante, не расуждавајући, негледећи; o pure, алиће; reciprocamente, al reciproco, al contracambio взаимно, у заямъ. и проч.

3. *Le causali; винителнїи.*

Perchè, зашто, бо, ибо; perciò perciocche, posciachè, conciossiachè per esserche, essendochè, зато, ради тога, будући дае; per il che, per la qual ragione, per che causa, зачто, за кои узрокъ, вину, причину; poichè giacchè, понежс, будући. и проч.

4. *Le escludenti overo, eccetuative; изключающїи или изимающїи.*

О, или о илипи; nè, nè, nè anche, ни не нипи, ни да; ne questo, ne quello, нипи то, ни оно; ne anche ne pure, ние ни то, ниси погодіо, ecetto che, fuorche, извадивши, да иземлется ако; altrimente, другачїе; almeno, al manco, найпослѣ, найманѣ; solamente solo pure, само, само ако. и проч.

5. *Le adversative; противляющїися.*

Ma, али, но; anchorche, avvegna che, venche, con tutto cio che, eziandio che, quantunque, se bene, ако, ежели, естли, акобы было; nientedimeno, nondimeno, nientedemanco, nulladimeno, però, pure, con tutto ciò, tutta volta, pur non dimeno, ништа манѣ, ништа зато, са свимъ тымъ, доиста, сва-

кий

кїй крашъ; bene sì, bensì, обаче, али, однакоже; reppure, ne manco, ne meno, ние ни то, нейма тога ништо манѣ; non ostante che негледаюћи дае; senza che, кромѣ дае, осимъ дае. и проч.

6. *Le condizionali; уговорителнїи.*

Se ако, аще ежели; che se, дакле ако; se mai, ако игда; con questo però che a condizione che, con patto, или con questo patto, наовай начинъ, или уговоръ; purchè, аколи; dato che, supposto che, dato il caso che, poniamo il caso che, facciamo il conto che; некабысе и тако случило, дабы и напай начинъ было; come se како дабы; se Iddio le vuole, ако Богъ хоће; se jo vivo, ако живимъ; se piace a Dio, ако Богъ благоволи; salvo che, eccetto che, извадивши, да изявши да акосе; se non che se non fosse che, да небы было дасе. и проч.

7. *Le concessive; дозволителнїи.*

Poschiachè, послѣ; mentre, между тымъ; di modo che, di sorte che di maniera che, tal che, съ начиномъ, да, съ намѣренїемъ; in fatti, истинытто, у самомъ дѣйствy, дѣлу; tanto è che, толикое да; oltre che, выше него да, осимъ тога; di più, oltre di ciò, in oltre, oltre a cio, много выше окромъ тога; come ancora, come anco, како да, како їоште; similmente, parimente, на истїй начинъ, подобно. и проч.

8. *Le Intendenti; намѣряющїи.*

Acciochè, e fin che, или affinche, perche да, чтобы, съ намѣренїемъ; onde laonde, per-

ciò,

ciò, за то, изъ тога; però, per tanto, за-то изъ тога узрока; per lo che, per la qual ragione, cosa causa; зато, за тай случай, за ту ствар; quindi è, туда тоиде; dunque дакле. и проч.

ГЛАВА V.

О междуметїяхъ. Delle Interjezioni.

§. 63.

Изясненіе междуметїяхъ.
La definizione delle Interjezioni.

Междуметїя есу онакова реченія, коя нитисе скланяю ни спрягаваю, само полажусе между другима реченіями, дабы изяснили разумніе разговор, каквае содержаня, тоесть: или радостан или жалостан, и проч. на пр. bene a noi, благо нама; guai, увы, тешко мени; o Dio, o Боже; coraggio, не бойсе, великодушствуй. и проч.

§. 64.

О раздѣленію междуметїяхъ.
Della divisione delle Interjezioni.

Междуметїя како и све друге части слове есу многоразлична, и акосе нескланяю нити спрягаваю, опетъсе по разлики свога знаменованя, раздѣлити могутъ на седамъ слѣдующи родова или разлика, у говорению.

1.

1. *L' eccitative; побудителная.*

Orsù, orsù, устаи, небойсе; orsù dunque, устай дакле, ну; orsù via, via, айде, иди; sù, sù, дижисе, устай, горе; ecco, ево, гледай; di grazia, за любавь, молимте, ай любезный; sù, sù, coraggio, di buon animo, устай, небойсе, великодуштуй. и проч.

2. *Le allegre; радователная.*

Allegramente, allegro, весело, радостно; ah, ah, ah, aa, aa, oo; bene a me, благо мени; bene a noi, благо нама; Dio sia ringrazia, Богу благодареніе. и проч.

3. *Le lamentatori; тужащаяся.*

Oh! oh! axb; oimè, яо мени, горе мнѣ; o Dio! o Dio! buono, o signor Iddio; o Боже! o Боже благїй! o Господи Боже! o, ah, me povero, misero, o ахъ мене бѣднога, сиромашнога; o Dio! abbia pietà di me peccatore; o Боже! милостивъ буди мени грѣшноме; così và per disgrazia, тако иде по несрећи; qual infortunio, infortuna, disgrazia, кава несрећа, нещастіе; hò ben pensato questo! тосамъ я доиста и мыслїо. и проч.

4. *Le giuratorie; присягателная.*

Veramente, ò vero, certo per certo, истинито, доиста; così viva Iddio! како годъ штое Богъ живъ! Dio è testimonio! Dio lo sà! Богъ е свѣдокъ, Богъ знаде! per anima mia! такоми мое душе! da galantuomo, такоми мога пошпеня; in fè, alla fè giusta, такоми вѣре, доиста; in parola d'onore! на рѣчь чести и пошпеня. и проч.

5. *Le dispregevoli; гнушателная.*

Via, via, иди, бѣжи, вуцысе; puh, ay; фе, гнусно; vergogna, срамътебуди; oibò! а не, неима пюга; va via! vattene, fatt' in la levati di la! вуцысе, отступи отоле; торняйсе: va via in mal' ora, иди везпрага; và alla forca! иди на вѣшала. и проч.

6. *Le maldicente; злословящая.*

Dio mi castighi, punisca! Богъ некаме казни! che il boja, cernefice manigoldo mi, ti, lo, la, meri, via! нека вѣшателъ (хенкеръ,) ме, тебе, нѣга, ню одънесе! che il diavolo ti porti via, некапи дяволъ носи. и проч.

7. *Le desideriose; желателная.*

Voless' Iddio, Богъ бы дао! voglia Iddio, дабы Богъ дао! Volesse, piacesse, a Dio che &c. Богъ бы дао да, и проч. piaccia a Dio! да Богъ даде! tolga Iddio! Боже сохрани! prego Dio che vi conservi, молимъ Бога да васъ сачува! In nome di Dio, у име Божіе; orsù in nome di Dio! устай айде у име Божіе! Iddio cela mandi buona! Боже пошли намъ срећю! Dio m' ajuti! Боже помози! faccia il cielo! нека учини небо, Богъ! Dio melò perdoni! Боже прости ми то! Addio! съ Богомъ! buona notte! добра ноћь! Rimanti con Dio, vatti con Dio! пошао съ Богомъ! иди съ Богомъ. и проч.

ЧАСТЬ ТРЕТАЯ.

О сочиненїю. Della sintassi.

§. 65.

Изясненіе сочиненія девять частей слова.
La definizione della sintassi delle nove parti dell' orazione.

Сочиненіе или сунтаксисъ есть третая часть граммапики, коя учи сва реченія деветь части слова, една съ другима правилно слагати и сочиняваши; да бы оная совершенный разумъ разговора знаменовали и изяснявали. Яко: Mentre lo scolare diligente non mi ricusi d'udire attentamente queste Lezioni, io gli proporrò una maniera facile e breve, acciocchè egli possa tradurre francamente dalla lingua Illirica in Italiano.

Между тымъ да ученикъ прилѣжный не отричемисе слушати внимателно ова наставленія или заданія, яћю дакленѣму представити еданъ начинъ ласный и крашкїй, чтобы онъ могао преводити слободно съ езыка Иллирическога на Италїански.

ГЛАВА I.

О сочиненїи членовъ.

Della sintassi degli articoli.

§. 66.

О употребленїи членовъ.
Dell' uso degli articoli.

Членовы или члени употребляваюсе:

1. Предъ именми существительными и прилагателными. на пр. La virtù, e la scienza sono stimabili, добродѣтель и вѣжество (наука) есу почитаемы.

2. При лицма или вещма кадасе извѣстно опредѣляваю. Яко: Date mi l' abito, дайтеми халину, ризу. La nave, è arrivata da Venezia. Корабль, лађа, приспѣлае изъ Венецїе.

3. Полажусе, предъ именма signore господинъ или signora госпоя, када за нима имя достоинства слѣдуе. Яко: Il signor principe, Господинъ Князъ. La signora Principessa, Госпоя Княгиня. Il signor Presidente, Господинъ президешъ. изъемлется рѣчь Madama Госпожа, которая членъ послѣ себе прима. на пр. Madama la Duchessa, Госпожа Херцогиня. Madama la Principessa, Госпожа Княгиня. Madama la contessa, Госпожа Графиня.

4. Послѣ мѣстоименїя tutto. Яко: tutto il mondo vi rispetta, савъ свѣтъ васъ почитуетъ. Обаче кадасе употреблюе tutto како существивителное имя, полажесе членъ на предъ. на пр. Il tutto è conceduto da Iddio al mondo, све что годь на свѣту есть, отъ Бога имамо.

5. При именами коя значе едну часть отъ цѣлога, употребляваше родителный падежъ члена вмѣсто именителнаго и виннтелнага. Яко: del pane хлѣбъ; dell' acqua вода; del vino, вїно; della carne месо. и проч. на пр. Date mi un poco del pane, дайтеми мало Хлѣба; oggi hò bevuto del vino, данаске самь пїо вїна. I veri cristiani bevendo dell' acqua salutifera, smorzano la sete del peccato. Истинїи Хрїстїани, пїйюще воду животную, угашаваю жажду грѣховную.

6. Полажусе предъ глаголма, послѣ неопредѣленныхъ неклоненїй, герундїяхъ и причастїяхъ, како и послѣ овога нарѣчія *ecco*, *ево*; и у таковомъ употребленю знаменую мѣстоименїе возносителное. на пр. Alessandro essendo domandato d'un affare ingiusto hà risposto: questo non l' hò mai concesso, e giammai lò concederò. Александръ на прошенїе нѣкога неправеднога дѣла, отвѣтствоваое: я то нисамъ никада допустїо (дозволїо) и ни када дозволити нећю. — Ecco, questo uomo jo non lò cognosco sicuro. Ево, овога човека яга доиста непознаемъ.

Примѣчанїе. 1. Членъ, gli, када стоитъ предъ овыма членома, lo, la, le, или предъ овомъ частицомъ, ne. тада прима їошше на концу *e*. на пр. Sì bene, glielo farò sapere. Нека стои, хоћюму

му дати да знаде. Glieli rendente; овому предаите. Lui mi domanda cento fiorini, io glienedarò cinquanta; онъ отъ мене ише сто форинти, а ћюму дати педесетъ.

Примѣчаніе. 2. Овіи членови не полажусе предъ именма значащима долготу, деблину ширину, и высоту. на пр. La tela di venezia, è larga quatro braccia, платно венеціанское, широкое четыри аршина лакта; Grand' altezza d'animo, e d' ingegno possiede questo uomo. Велико преимущество душе и разума содержава или имаде овай човекъ.

§. 67.

О Употрсбленіи назначителя падежей.
Dell' uso del segnacaso overo vicecaso.

Назначители падежа di, a, da, употребляваюсе.

1. Предъ именма собственнымъ различнога именованя. на пр. Vengo da Venezia, долазымъ изъ венеціе; vado da Maria, la mia sorella, идемъ къ Маріи моіой сестры. Il Rè d' Ungaria hà guera col Rè di Prussia, Царъ Маћарскій имаде войску съ Царомъ Праискимъ. I Teologhi di Dalmazia hanno gran disputazione coi Teologhi di Sirmia. Богослови Далматискіи, имаду велику распрю (диспутацію) съ Богослови Сремскимъ. —

2. Предъ мѣстоименіями личными, указателными, и не опредѣленными. на пр. Di me non

non in' importa niente solamente di essa, за мене немаримъ ништа, самоміе за ню. Questo libro appartiene a lui. Ова Книга принадлежи нѣму.

3. Поставлясе между двама именма существителныма, како у единственномъ тако и у множественномъ числу. на пр.

Una libra di pane, еданъ фунтъ хлѣба.
Un colpo di canone, еданъ изметъ топа.
Un capello di paglia, еданъ шеширъ сламный.
Un tiro di pistola, еданъ избацъ пистойле.
Un abito di panno, една халина сукнена.

4. Предъ неопредѣленными наклоненіями. на пр. Tempo di scrivere, време писати: luogo di stare, мѣсто застаяти; occasióne di parlare, прилика за говорыти.

5. Предъ нарѣчіями. на пр. In materia di scienze lui lo supera di molto, у наукама онъ нѣга много превосходи.
Sia che mangiate sia che beviate, fate tutto a gloria di Dio, Или едете или піете, чините све на славу Божію.

Примѣчаніе. Назначитель падежовъ не полажесе предъ нарѣчіяма, значащима количество; када она премѣняваюсе у имена прилагателна; каконо предъ нарѣчіями: quanto, poco, molto, tanto, più Яко: quanto tempo, колико времена; pochi giorni, мало дана; con pochi danari non si può vivere felicemente, съ мало новаца ние могуће живыти сретно, или распострано Fuggite o Gióvani l' ozio, perciocchè egli

egli è cagion d'ogni vizio. Бѣжите о младићи праздности (лѣности) еръбое она причина свакога порока.

ГЛАВА II.

О сочиненїи Именъ.

Della sintassi dei nomi.

§. 68.

О употребленїи именъ прилагателныхъ.

Dell' uso dei nomi adjettivi.

1, Имена прилагателная полажусе изъ между члена и существителнога имена. на пр. Il gran duca, великїй князъ; Il buon vino, доброе вїно; La bella ragázza, лѣпа дѣвойка; La casta virgine, нескверная дѣвица.

2. Прилагателная имена коя значе бою, свойство, цѣну и нацїю; тако исто причастїя, дѣепричастїя и причастодѣпїя, полажусе и послѣ существителныхъ. на пр. Un' uomo cieco, еданъ човекъ слѣпый un mercante italiano, еданъ терговацъ Италїанскїй; un filosofo Croato, еданъ фїлозофъ Кроатскїй; tempo caldo, време вруће; un' uomo assai buono, еданъ човекъ весма добрый. — Говорисе кон кратъ: Vossignoria è Illirico, Italiano, Tedesco Polacco, &c. Ваше Господство есть Илирянинъ, Италїанъ, Нѣмецъ, Полякъ и проч.

3. Причастїе съ помогателнымъ глаголомъ avere, употребляемое, удержава не премѣнно свое окончанїе на *to* али нѣкогда премѣнявасе съ именомъ винителнаго падежа. на пр. Jo hò parlato, ясамъ говорїо, или говорыла. Jo aveva veduto, ясамъ видїо, видила. и проч. Jo hò comprati alcuni libri. Ясамъ купїо неколисо книга.

4. Причастїя съ помогателнымъ глаголомъ essere употребляемое полажесе съ именомъ, истога рода, числа, и падежа. La mia sorella è arrivata, моя сестра дошла, приспѣла; Jo sono amalato amalata, ясамъ болестанъ, болесна; La Gente Illirica è glorificata nella virtù, Народъ Илирическїй прославленъе у добродѣтели.

Примѣчанїе. Ова два причастїя како и нїове источнике добро упамтити треба, зашто другачїе свагдаръ погрешително говоритисе мора.

§. 69.

О сочиненїи и употребленїи именъ свакога знаменованїя.

Della sintassi e dell' uso dei nomi d' ogni significazione.

1. Сва имена, коя значе недостатакъ, неиманѣ и доволство какве годь ствари, съ родителнымъ знакопажителѣмъ употребляваюсе. на пр. Povero di danari, ma ricco di sapienza, Сыромае у новцу, алие богатъ у мудрости. Un Maestro di lingue, еданъ языкоучителъ; la città di Trieste.

2. Имена прилагателная коя управляваю имя существителное, и имена како существителная тако и прилагателная, коя значе хвалу или хулу полажусе у родителномъ падежу съ падежозначителелемъ. на пр. Un bicchiere di buon vino, една чаша доброгъ вїна; quell' indegno di Giovani, онай недостойный Іованъ; sproporzionata di corpo, неразположенъ у тѣлу; egli hà mille scudi di solario, онъ има хїляду (тысящу) шкуди плаће.

3. Имена значащая дѣйствїе, имя свое причине управляваю съ родителнымъ падежомъ, съ частицомъ падежозначителя. на пр. è fatto pazzo d' amore начиниосе будаломъ отъ любави; tre anni hà studiato la teologia di Platone, три године учїое Богословїю платонову.

4. Имена значащая цѣлость и несовершенство или удобъ; тако и имена существителная, чрезъ коя изявлюесе употребленїе инструментовъ (орудїяхъ) како музикалныхъ тако и военныхъ, полажусе у родителномъ падежу са своимъ членомъ. на пр. siropiato del piede, хромый; mancanza del cervello, недостатакъ мозга; sonare del liuto.

5. Вещи коесу опредѣлене за содержанїе, каве нибудъ вещи, свое содержимое употребляваce съ родителнымъ падежомъ. на пр. La pignata dell' oglio, лонацъ съ масломъ дервеннымъ; La camere dei legumi, камера съ воћемъ. Un cesto di poma. Еданъ кошъ съ ябукама.

6. Имена значащая навыкновенїе, способность, и склоность прїимаю дателный падежъ. на пр. Atto al ballo, способанъ къ танцу. Assvefatto a guereggiare, привыкнуо воевати. Jo scrivo a' miei fratelli, я пишемъ моїой браћи.

7. Имена значащая цѣну и видъ вещей съ родовма игара, такоже и упражненїя у охотѣ употребляваюсе у дателномъ падежу. Яко: Non si stima un fiorino, не вреди форинтъ. Paga aggiornata, плаћа на данъ. Camiscia alla tedesca, кошуля на образъ (видъ) нѣмецкїй. Cacciare alle lepri, терати зецове. Giuocare alla pala, играти на лопту. Ella è dipinta alla peggio, онае весма ружно изображена.

8. Сва имена коя значе инструментъ или орудїе къ произвожденю каковога дѣла, тако и сва дѣйствїя соотвѣтствующа вещи или мѣсту опредѣленному, у творителномъ падежу употребляваюсе, съ частицами падежозначителя. на пр. Questo vino è da taverna. Овое вїно изъ корчме. Annello da sposare sempre è d'oro. Перстенъ за вѣнчанѣ, свагда быва отъ злата. Arma da trarre, оружїе за пуцанѣ.

9. Имена прилагателная, коя у латинскомъ езыку кончесе на bilis, а у иллирическомъ на мый, полажусе съ творителнымъ падежомъ съ знакопадежнымъ. на пр. Non è cosa da vedersi, вещь невидимая.

10. Када у латинскомъ езыку стои овай предлогъ a ли ab, у илирическомъ отъ, тогда у италїанскомъ езыку полажесе творителный падежъ. на пр. Jo non posso distinguere

il vero dal falso, я немогу различити истину отъ лажи.

11. Уравнителный степенъ полажесе съ родителнымъ падежомъ. на пр. Il sole è più lucido della luna, e degli astri, сунцее сяйніе неголи луна и звѣзде. Tu hai meno creanza, e manco garbo di tuo zio, e perciò sembri arogánte, ты неймашъ онлико учтивости и онлико порядочности у обхожденю, како твой стрицъ, и затосе показуешъ горделивъ.

Иземлется, ако уравненіе быва между двама существителныма именма; то у таковомъ случаю употребляваce ова частица che. на пр. Virgilio mi piace più che Ovidio, виргилій вишемисе нрави неголи Овидій.

12. Превосходителный степенъ употребляваce съ различнимъ падежма. на пр. Questa fra tutte le altre del mondo è leggiadrissima è vaga, ова есть между свима другима у свѣту найучтивѣйша и приятнѣйша. Ecco il dottissimo tra' mortali, dei più sapienti il sapientissimo, e de' felicissimi il più felice. Ево найученнѣйшаго между смертными, между мудрима мудрѣйшаго. и отъ щастливыхъ найщастливѣйшаго.

13. Имена умалителная са свима падежма употребляваюсе. на пр. Di mi figliuolina mia, che t' ha fatto l' tuo fratellino. Кажими кћерце моя штотіе твой брашацъ учинio.

Примѣчаніе. 1. Ако обыкновенно имена прилагателная предполажусе именма существителнимъ, однако нѣка полажусе

жусе и послѣ, существителныхъ. на пр. Pietro il grande, Петеръ великій; Cante il celebre, Кантъ преславный; Ranits il dottissimo, Раичъ ученнѣйшій; Il costume Italiano, обычай италіанскій, Stagione calda, време топлое. Studioso modesto, ученикъ или студентъ честный.

— Bello и Buono свагда изъ употребленія предполажусе именма существителнимъ. Яко: La bella ragazza, лепа дѣвойка. Il buono gióvane, добрый младићь.

Примѣчаніе. 2. Имена прилагателная коя происходе отъ предлоговъ и нарѣчія, и она, коя знаменую матерію, изъ коее вещь каква сдѣлана, тако исто имела провиція, коя у иллирическомъ езыку изображаваюсе чрезъ име прилагателное, но будући у италіянскомъ езыку немогусе изобразити чрезъ оное, то изображаваюсе чрезъ родителный падежъ съ знакопадежникомъ. на пр. Un spirito di contradizione, еданъ духъ противо глаголющій. Una malatia di tre anni, една пригодишня болестъ. Drapo di Holanda, сукно холандско. Tabacco di Bologna, табакъ Болонескій uno studioso di Dalmazia, еданъ штуденъ Далманшинскій.

ГЛАВА III.

О сочиненїи мѣстоименїяхъ.

Della sintassi dei pronomi.

§. 70.

О употребленїи мѣстоименїяхъ.

Dell' uso dei pronomi.

При сочиненїю мѣстоименїя слѣдующа правила на добно памятствовати:

1. Мѣстоименїя личная предъ полагаваюсе глаголма и послѣ полагаваюсе. на пр. Egli è molto letterato io lo conosco bene, avendo una volta disputato con lui, онъе много наученъ, яга добро познаемъ, зачтосамъ еданъ кратъ диспутаосе съ нимъ. Signor mio, io le racconterò qualche cosa, ben chè non abbia mai avuto l'onore di parlar con lei. Господине мой яћювамъ повѣствовати едну ствaрь, ако и нигда чести имао ни самъ съ вамъ говорити.

2. Мѣстоименїя, mi, ti, si, ci, vi, или me, te, se, ce, ve, будући да сугубъ имаду дателный и винителный падежъ, то и различно имаду употребленїе.

a. Первый дателный и первый винителный употребляваюсе када опредѣленно и собственно о едной вещи или лицу мыслисе, было съ глаголомъ или лицу мыслисе было съ глаголомъ или и безъ глагола. на

пр. Chi cerca Vossignoria? кога тражи ваше Господьство? te, тебе; voi, васъ; lui, нѣга; lei, ню; loro, ни, или ихъ. a me, ti, vi, lo, la, li, le. и проч.

A chi parlò suo fratello jeri? съ кимъ е говорїо нѣговъ братъ синоћь? a me, съ амномъ; a lei, съ нїомъ; a noi, съ нама; a loro, съ нима. Jo desidero lei, e nissun' altera, я желимъ ню, а ниедну другу. Тако исто и съ предлоги употребляваше, яко: per lui, за нѣга; senza noi, безъ насъ. Voi mi dite questo per farmi dispiacere, e per mortificarmi. Вы то мени говорипте, за учинитими негодованїе и за мучити ме.

6. Друга два падежа дателный и винителный употребляваюсе посвуда, и неопредѣлено, не чинећи никакве разлике едне вещи или лица отъ другога. на пр. Egli mi manda denari, онъ ми шалѣ новце; Jo lo visiterò, яћю нѣга посѣтити; racontateci qualche cosa di nuovo, кажите намъ штогодъ ново; Nell' istesso tempo che tu mi doni un saluto e dici che mi ami, mi tradisci. У то исто време, када ты мене поздравляшъ, и обявляващъ даме любишъ, ты ме предаешъ.

8. Мѣстоименїя mi, ti, si, ci, vi, свагда предъ полажусе овай частицы si. на пр. Quel che mi si dice non è veri simile, оно штомисе говори ние вѣроятно; ti si minaccia, тебисе прети; egli mi si scuopri subito, онъсе мени открїо таки. А када полажусе послѣ глаголовъ предъ овима мѣстоименїями, la, lo, le, ne. Премѣнаваю послѣднѣ писмя на *e*. на пр. Jo gli hò im-

prestato del denaro, ed egli hà promesso ristituirmelo in due giorni, ясамъ нѣму узаймїо новаца, и онъ мисе обећао, даћеми ни повратити у два дана; Il libro che hò preso, velo renderò domani, Книгу чтосамъ узео, повратићю ню вамъ супра.

Примѣчаніе. Ова мѣстоименїя лична по обстоятелству разговора различносе употребляваю съ дателнымъ и винителнымъ падежма. яко A me vuol far egli questo affronto? (a me cioè al suo amico, менили хоће онъ учинити ту срамоту? Voglio più tosto tosto scriver a lui, che a te, я волимъ писати нѣму неголи тебн. Pietro, hà chiamato me, e non te, Петаръ звао мене а не тебе. ti dico, яти говоримъ. vi dirò, ћю вамъ казати, ређи. A te Antonio, a te disgraziosissimo, тебн Антоніе, тебн несретномъ. Non mi parlare più di questa cosa, non mi romper la testa, неговорими више о той вещи, не разбияйми главу. и проч.

3. Мѣстоименїя возносителная, lo, la, gli, li, le, ne. Свагда относесе къ вещи, къ мѣсту или лицу, прежде ни положенному. на пр. Se non sai la sua casa, io te la mostrero, ако незнашъ нѣгове куће ћути показати. Dio volesse che non lo conoscessi, Богъ бы дао, да бы ты нѣга непознавао. Se troverò delle lettere per voi, ve le manderò subito, ако наћемъ писама за васъ такићю ни вама послати. — Ова частица *ne* особливога примѣчанїя требуе; зачто она кадасе отно

носи къ вещи, не означава цѣлу вещь, но само часть нѣку отъ нѣ. на пр. Volete della carne? Jo non ne voglio, хоћетели меса? я нећю. Hà vossignoria libri Italiani? Non ne hò ch' uno. Имадели ваше Господьство книга италїанскїе? неимамъ него едну. Jo ne hò belissimi e buonissimi, я имадемъ весма лѣпи и добри. Jo non ne hò nessuno, я неимамъ никакве. Jo ne hò alcuni, я имамъ неколико.

Нѣкогда ова частица *ne* поради краснорѣчїя полажесе съ глаголма знаменующима разлученїе, како: mene, tene, sene, cene, vene. на пр. Dopo gli studii di aver finito in Rossia ed in Germania, posto che ancor gli altri sene vengano, ritornatevene a Croazia, Послѣ совершеня наука у Руссїй и Нѣмецкой, случайно да и другиће долазити, вратитесе у Кроацїю.

Када послѣ мѣстоименїя gli, слѣдую ова мѣстоименїя, lo, la, li, le, ne, тогда додаесе їошће едно e, и служи у единственномъ и множественномъ числу мужескога и женскога рода. на пр, glielo dissi, ясамъ нѣму или нима рекао, glieno sono obligato, a. ясамъ нѣму, нїой нима обвезанъ, покоранъ. Le ne parlerò, ћю съ нїомъ, съ нима говорити. Hò perduto i suoi guanti, ed adesso vuole ch' io glieli paghi, ясамъ изгубыо нѣгове рукавице и садъ хоће дамуи платимъ.

4. Мѣстоименїе loro, свагдасе полаже послѣ свога глагола. на пр. Egli disse loro mille menzogne, per opprimer il suo aversario онће нима насказывао тысящу неправда, да бы угнѣчїо свога непрїятеля. Il far loro

questa torto, sarebbe un affliggerli a morte, кадабысе нима ова неправда учинила, тобы было толико увредити ни до смерти.

5. Мѣстоименїя притяжателная употребляваюсе съ своимъ членомъ послѣ свога имена существителнаго. на пр. Soldati sanno il loro bisogno, e la loro vita. Солдати знаду ниову нужду и ниовъ животъ. La città di Vienna racconta maraviglie del suo assedio. Градъ Вїенна повѣствуе удивленїя о своме осажденю.
Иземлется, когда стои предъ именма количества, сродства, и достоинсна, тогда полажусе съ назначителѣмъ падежа. на пр. Jo cerco i miei cugini, e la di loro governatrice. я тражимъ мое стрице и ниову управителницу. Di proprio pugno di sua Reale maesta. Отъ собствене руке нѣгова царскога величества.

6. Мѣстоименїе *alcuni*, када стои съ частицомъ отрицателномъ, значи nessuno, ништко; а есгли безъ частицы, то значитъ qualcheduno, нѣкоторый. на пр. In alcune circostanze è bene il dissimula, ed in talaltre no. У некимъ обстоятелстви, добросе притвораваги, и у толико другимъ не.

7. Мѣстоименїе *alquanto*, кадасе положе безъ имена существителнога, значи *неколико*, и есть нарѣчїе; а кадасе полаже съ именомъ существителнымъ, то треба дасе съ нимъ согласуе како и име прилагателное, у роду, у числу, и у падежу. на пр. Con alquanto di buon pane e vino, ripresse lo smarrito colore, ed alquanto delle perdute forze, чрезъ неколико добра хлѣба и вина, добыое изгубѣ-

ку

ну фарбу (бою), и неколико изгублене крѣпосги.

8. Мѣстоименїя *costui и costei*, *той и тая*, *colui и colei*, *онъ и она*; овимъ разнствую отъ мѣстоименїя *questo* сей, и *quello* онъ, что они свагда полажусе безъ имена существителнаго, на противъ тога *questo и quello*, ако не соединены буду съ частицомъ *che*, полажусе съ именомъ существителнымъ; а неки крагги по ради краснорѣчїя вмѣсто *questo и quello*, полажесе *questi и quegli*, безъ существителнаго и са существителнымъ именомъ. на пр. Costui si dee fuggire come la peste, отъ нѣга треба бѣжагги, како отъ куге. Questo signore illustrissimo è Russo, овай сїятелнѣйшїй Господинъ естъ Руссъ. Vedi colui, che ha la veste da soldato, questi con tutte le sue pistole no fà paura ad una mosca, Гледай онога, что имаде на себи солдатске халине, нѣга и са свимъ пистойлама небоисе найпослѣдня муха. Il Signor Georgio e 'l Signor Demetrio sono partiti, questi a cavallo, quegli a piedi, Господинъ Георгїй и Господинъ Димитрїй, есу отишли овай на коню, а онай на ногу, пѣшице.

9. Мѣстоименїе *quale*, полажесе перво и послѣ существителнаго имена. на пр. Qual libro legge Vossignoria, un francese od un' Italiano? Какву книгу чита ваше Господство, Французску или Италїянску. Ecco l'uomo a cagion del quale, tutta là città si trova sottosopra, Ево човека чрезъ кога цѣли градъ узмутїосе.

10. Мѣстоименїе *che*, у Италіанскомъ езыку различно имаде значенѣ.

а. Значи что. на пр. Che cosa è questo? каквае то ствар, di che libro parla lei? о каквой книги говорище?

б. Полажесе вмѣсто quale, и значи который или кои. на пр. Or non vedrò più quella che era d' alto ingegno, nè più rimererò quegl' occhi, di che io si spesso m' innamora vo, садъ нећю выше видити оне, кояе была возвышеногъ разуму, нитићю выше удивлятисе онимъ очима, чрезъ коесамъ я често залюбляваосе.

в. Значи даће, или что бы. на пр. Pensa che si creda, che abbia otto cent' anni di nobiltà, мысли даћеду вѣровати будто бы нѣгова фамилїя, осамъ стотина година стара благородствомъ была. Dee fare in modo, che si veda, дужанъе чинити тако, да бы сви видили. Costui hà più fumo in testa che danari in tasca, онъ выше гордости (дима) имаде у глави, неголи новаца у кеси.

г. Che съ знакопадежникомъ значи что, да, или которая вещь. на пр. Egli andava in una certa casa, il che mi fà pensare, andasse per fare il ruffiano, онѣе ишао у еданъ подозрителный домъ, коемїе дало причину мыслити, дае онъ ишао, чтобы начиниосе сводникомъ

Che, кадае соединѣно съ предлогомъ, per и есть ли между нима положенно будетъ имя прилагателное, значитъ, ако, или хотя. на пр. Per bella che ella sia è pero vecchia. акое она и лепа алие стара.

е. *Che* значитъ кои кратъ, зашто, или понеже. на пр. Non lo bevete vi farà male, не мойте то пїити, зашторе вамъ шкодити.

11. Мѣстоименїе *chi*, *хто*; употребляваее съ другимъ мѣстоименїями. на пр. E voi, e chi questo afferma, molto s' inganna, и вы, и кои то потверждаваю многосе вараю.

— Тако исто служи ради вопрошенїя каковога. Яко: chi e questo? ткое то? chi hà fatto questo? ткое то учинїо, или, начинїо? di chi parla Vossignoria? о комъ говори ваше господство? da chi l' avete ricevuto? отъ когасте то примили?

12. Мѣстоименїе *cui*, *хога*, возвращавасе свагда на предложенно лице или вещь. на пр. A voi, cui 'l bel sesso tanto piace, esaminar più conviene, cui amate, вама, комее лѣпїй родъ (полъ) толико допада, искусити выше треба коюћете любити. Fuggite o gioventù il lusinghiero amore, le cui attrative son tanto nocive. Бѣжи о младости. ласкателне любави, коесу прелестна возбужденїя толико вредовита.

13. Мѣстоименїя неопредѣленная употребляваее слѣдующимъ образомъ. Яко: se v. s. hà alcun libro Italiano, mel' impresti un poco. Ако ваше Господство имате какву книгу Италїанску узаймите мие мало. In tutte le loro avversità si son sempre mostrate costante, perciò tutta la contrada le ammira. У свимъ своима нещастїями, показывалесусе свагда постояне, зато имъсе све комшїе чуде; тако: ogni, nissuno neuno, ciaschuno. и проч.

ГЛАВА IV.

О сочиненїи глаголовъ и причастїй.

Della sintassi dei nomi e partecipi.

§. 71.

О употребленїю глаголовъ.

Dell' uso dei verbi.

1. Свакїй глаголъ дужанъ есть имати именителный падежъ, или скрито или явно. на пр. Egli non hà voluto andare alla guera. Онъ ние хотїо ићи на войску. Poche notti è, che io mi levi, al contrario non v' hà notte, che egli non s'alzi due o tre volte. Малое ноћи да я устаемъ, а напротивъ нейма ноћи кадабысе онъ не дизао, два или три реда.

2. Глаголи кои значе разлученїе полученїе, возвышенїе, како глаголи levare, дигнути separare разлучити, ricevere получити, съ творителнымъ падежомъ употребляваюсе. на пр. Levare dalle mani, извадити изъ руку. Separate vi da quel superbo; разлучитесе отъ онога горделивога. Scostate vi da me; идите отъ мене. hò ricevuto da mio padre la mediocre eredità; узеосамъ отъ мога отца посредствено наслѣдїе.

3. Глаголи, кои значе приходъ, возвращенѣ, путь како глаголъ: Partire, отићи; venire, доћи; ritornare, возвратитисе; и прочїи овимъ подобнїи, полажусе съ родителнимъ и съ творителнимъ падежомъ. Родителный падежъ примаю онїи, кои съ знакопадежникомъ стое; а творителный кои съ членомъ правилнымъ. на пр. Egli è tornato di Venezia, возратїосе изъ Венецїе. Esco di Carlovitz, perche hò finito i miei studii. изылазимъ изъ Карловца, заштосамъ совершїо мое науке. Tutti gli uomini escano dalla chiesa, сви люди изылаше изъ церкве. Il studioso è venuto dalla scuola, штудентъ дошаое изъ школе.

4. Глаголи, кои значе движенїе, како глаголъ, andare, ићи; inviare, пошилляти на путь; mandare, послати; и прочїи нима подобнїи, тако и причастїя отъ нихъ происходяща, примаю послѣ себе дателный падежъ частице a, или ad. на пр. mandate a cercare, пошлите искати. Dimani anderemo ad ascoltare il discorso del signor Professore, сутраћемо ићи слушати рѣчь, Господина Профессора.

5. Глаголи кои значе движенїе полажусе съ глаголомъ essere, на пр. è arrivato un coriere con nuove di gran importanza, дошаое курїеръ съ новинама отъ велике важности.

6. Послѣ глаголовъ, кои значе потврђенїе мећесе ова частица di si, дае тако; а послѣ глаголовъ кои значе отрицанїе мећесе di no. да не. на пр. Credo di si che eseguirà i suoi ordini я мыслимъ даће исполнити нѣговъ приказъ, заповѣдь. Ecco io non posso ora dir di no, ево я сада немогу рећи, ние.

7. Вмѣсто повелителнога наклоненїя много кратн полажесе неопредѣленно наклоненїе, када

када мы штогодѣ запрещавамо, на пр. Non aver più compagnia con tal sorte d' amici, не имай више содружества сѣ такимѣ пријателма.

8. Неопредѣленное наклоненіе, када оно премѣнявасе на име существителное, свагда готово пріима членѣ мужескога рода. на пр. L'andar troppo spesso all' osteria, non è minor male, che il ostenersi dal vino; иѣи ве сма често у корчму малое манѣ подозрително, како что и невоздержаватисе отѣ вїна.

Равнымѣ образомѣ када два глагола неопредѣленнога наклоненія у едной рѣчи случесе то послѣдный пріима ову частицу un. на пр. Il creder ad ogn' uno è un mostrarsi pazzo ; вѣровати свакоме, равно есть то показывати себе будаломѣ безумнымѣ.

9. Глаголи, кои предѣ собомѣ имаду ова мѣстоименія me, te, se, а послѣ или напредѣ стое глаголи значащїи разсужденіе память, мысль и воспоминаніе; како глаголи pensare, мыслити; credere, вѣровати или почитати; ricordarsi, воспоменути; то они пріимаю вмѣсто сослагателнога наклоненія и частицы che, членѣ di сѣ неопредѣленнымѣ наклоненіемѣ. на пр. Calipso non poteva consolarsi della partenza d' Ulisse ; si credeva infelice d' esser immortal; Калипсо ниесе могла утѣшити послѣ отшествія Улиссова; почитовалае себе несретну, чтое была безсмертна.

§. 72.

Dell' uso dei partecipii, Gerundii et Supinii.

О употребленію причастїяхѣ дѣепричастїяхѣ и причастодѣтїяхѣ.

1. Причастїя у италїанскомѣ езыку кончесе на *to* и *so*, и полажусе послѣ глаголовѣ. на пр. I gran principi hanno sempre protteto le persone sapienti; великїи князовы свагдасу защищавали ученна лица. Oggi il predicatore e ministro del verbo divino hà fatto la predica di penitenza, данасѣ проповѣдникѣ и слова Божественнога служитель говорїое проповѣдь о покаянїю.

2. Причастїя дѣйствителная, коя полажусе послѣ глагола avere, не согласую сѣ именомѣ существителнымѣ у роду числу и падежу. на пр. Hò veduto il Rè di Polononia; ясамѣ видїо Цара Полскога. Ho veduto la Regina di Napoli. ясамѣ видїо Царицу Неаполитанску. Однако ако име существителное положено будетѣ предѣ причастїемѣ, то причастїе премѣнява свое окончење. Яко: I libri c' hò composti saranno presto stampati; Книге коесамѣ сложїо, скороћесе печатати.

3. Причастїя страдателная, коя полажусе сѣ глаголомѣ essere, быти; свагда полажусе, у томѣ роду и у томѣ числу, у комуе и нѣгово существителное. на пр. La virtu è stimata da tutti gli uomini onesti; добродѣтель почитуесе отѣ свїю честны люди. Questi sono pensieri bassi e procedenti da

роса riflessione; Овосу мысли ниске, а происходяще отъ маленогъ размышленїя.

4. Причастїя коя происходе отъ глаголовъ средних̑ъ никогда непремѣняваюсе. на пр. Il Rè hà pransato sopra il trono in presenza di tutta la corte; Царь есть ручао на престолу, у присутсвїю свега двора. La Regina hà cenato in presenza di tutta la corte; Царица есть вечерала у присутствїю свега двора.

5. Ради красоте у Италїанскомъ езыку чесносе полаже глаголъ *venire*, вмѣсто глагола essere када послѣ нѣга слѣдуе причастїе: на пр. Questo signore vien stimato generalmente da tutta la città. Овога Господина обще савъ градъ почитуетъ. Se la dottrina venisse premiata, molti non resterebbero privi di fortuna. Кадабысе наука на граждавала, то многїи небы были окрадены или лишены щастїя.

6. Герундїя обыкновено поставляюсе у почетку перїода. на пр. Essendo il Rè alla caccia, è arrivato un coriere colle lettere. кадае было Царь у лову дошаое еданъ курїеръ съ писмама. Veggendo io tal cosa, mi feci avanti e presi ardire. Видећи я такву ствар̑ъ спаосамъ напредъ и узео дерзновенїе.

7. Ова нарѣчїя prima, прежде; avanti, перво; dopo, послѣ; када стое съ глаголомъ, то должное глаголъ положити у неопредѣленномъ неклоненїю съ знакопадежникомъ. на пр. prima di mangiare, перво обѣда; avanti di dormire, перво спаваня. dopo d'aver dormito, послѣ спаваня. senza, безъ; полагается

ся такожде у неопредѣленномъ наклоненїю, али безъ члена. на пр. senza mangiare andò in letto, безъ ела отишаосамъ у постелю.

§. 73.

О употребленїи союзовъ съ наклоненїями. Dell' uso delle congiunzioni coi modi.

1. Союзъ siben, ако; полажесе съ изявителнымъ наклоненїемъ. на пр. siben è cosi ricco, non ostante non vive bene. акое и тако богатъ, опетъ не живи добро.

2. Када мѣстоименїе qual, который; при вопросу, полажесе съ изявителнымъ наклоненїемъ; а када стои просто то полажесе са сослагателнымъ. на пр. Non sò qual fosse stagione propria di seminare? Незнамъ кадабы было време сѣянїя; сїяпи? Non vedo qual sarà l'intento suo? Незнамъ каквоће быти нѣгово намѣренїе.

3. Se, акобы; полажесе са сослагателнымъ наклоненїемъ; али када значи *quando када*, полажесе съ изявителнымъ. Se avesi beni ne darei ai poveri. да имамъ новаца даваобы и сиротама. se mangiava ridevano, se beveva lo scherzavano. кадае едыо смиялисумусе; а кадае пїйо шалилисумусе.

4. Союзъ che, полажесе са сослагателнымъ наклоненїемъ. на пр. Credo che tornerà. мыслимъ даће се вратити. Credeva che fossero più diligenti. мыслїосамъ даће они быти выше прилѣжны Desiderarei che mi amasse. желїобысамъ да бы мене любїо.

5. Када положены бываю два глагола, и еданъ имаде предъ собомъ частицу отрицателную *non*, а другїй *che*, то послѣдный дужно есть положити у изявителномъ наклоненїи. на пр. Non sapeva che voi amaste tanto la virtù. Нисамъ знао, да вы толико любите добродѣтель. Non credo che tu studii diligente mente la belle lettere. Невѣруемъ даси ты учїо прилѣжно свободне науке.

6. Союзи, dopo che, послѣ како; da che, отъ кадъ; imperoche, poiche, понеже; полажусе съ изявителнымъ наклонѐнїемъ. На противъ тога, союзы ancorche, avvegnache, benche, ако; ognivoltache, свакїй редъ; Iddio volesse, Богъ бы дао; affinche, дабы; se pure, ако, ежели, avantiche, inanziche, перво неголи, полажусе съ сослагателнымъ наклоненїемъ. Jo sono, ora assvefatto con ella, nè posso piu star senza di lei. ясамъсе сада съ нїоме обыкнуо, и немогу выше безъ нѣ быти, или живити. Aspetti un poco che andaremo insieme. Чекай малко, пакъћемо иѣи скупа. In quanto a qnesto poi lasciate fare a me. Чтосе тога дотиче, оставите на мене. e meglio ch' un membro perisca che se tutto 'l corpo perisse. Болѣ еданъ удъ изгубити, неголи да све тѣло погине.

§. 74.

О употребленїю временъ. Dell' uso dei tempi.

Времена, како штое у параграфу 40. показано броисе петь: Настоящее преходящее, прошедшее, давно прошедшее и будущее.

1.

1. Настоящее время показыва, да вещь у настоящемъ времену есть или дѣласс. на пр. Jo presentemente studio le scienze. Я сада учимъ науке. I diligenti studiosi amano sempre le belle lettere. Прилѣжнїи ученицы любе свагда слободне науке.

2. Преходящее изъявителнаге значи таково време, кое у разсужденїю све рѣчи, їоште совершенно ние прошло. на пр. Jo pensava a voi, quando venne il vostro servitore. Я мыслилъ тогда о вама, кадае дошао къ мени ваш слуга. Jo scriveva quando mi mandarrono a chiamare. Ясамъ писао, кадасуме послали звати.

3. Первога преходящега и первога мимошедшега сослагателнога наклоненїя потому можно узнати употребленїе, зачто они наивыше безъ сваке употребляюсе частице на пр. Sarei contento di rivederlo. Ябы быо доволенъ, када бы нѣга видїо.

4. Преходящее второе, и второе мимошедшее сослагателнога наклоненїя, свагда должны есу имати скрыто или явно ове частице, che, да; accio, accio, accioche, чтобы или дабы; Iddio volesse, кадабы, или, Богъ бы дао; se benche, акое или хотя. на пр. Se fossi nobile, averei imperato le belle lettere. Дабы я быо богатъ (благороданъ) научїобы быо свободне науке.

5. Прошедшее время обявляетъ вещь или дѣйство дае совершенно прошло: оно имаде прошедшее простое, и два сложенная.

a. Прошедшее простое изявителнога наклоненїя по найвыше употребляваее у Исторїя-

ріяма, и знаменуе вещь давно прежде здѣланную. на пр. Nacqui nell' egregio paese di sclavonia, oltre ad ogni altro coltissimo. Родіосамъсе у изрядномъ предѣлу славоніе, кояе между свимъ другимы предѣлма найблагоукрашенія. La nazione Turchesca sorti datali oscuri, azzioni ardite e guerriere la reservo famosa e temuta. Народъ Турскій произишаое отъ породовъ мрачни, дѣйства дерзновенна и воинствена учиниласу ни славнима и ужасныма.

6. Первое прошедшее сложное изявителнога наклоненія употребляваше у ближнемъ времену, кое ние давно прошло; особыто кадасе време неопредѣлява, и не стои частица *quando*. на пр. Jo hò sempre fatto gran stima del suo personaggio, e continuerò a farne. Ясамъ свагда къ нѣговомъ лицу имао почтеніе, и унапредакъ хоћю имати.

в. Второе прошедшее сложное изъ тогасе познае, зачто друга прошедшая времена често употребляваюсе безъ частицы; а второе прошедшее сложное свагда или предъ собомъ или послѣ себе какву годъ частицу примаю. на пр. Appena ebbi veduto il mio amico ch' egli è fugi. Я само чтосамъ угледао мога приятеля, такіе побѣгао. Appena il generale era arivato, che la bataglia comincio. Како чпое генералъ дошао, такисе баталія, (сраженіе) почела.

6. Мимошедшее значитъ таково време коее већь давно прошло. на пр. L' anno passato già, io aveva finito il corso dei miei studii. Іошпе прошедшее године, ясамъ окончао моя ученія.

7. Будущее время значи оно, чтоће у напредакъ быти. L' anno venturo anderò a servire come volontario all'armada del Rè di Francia. Слѣдующе године иѣиѣю волонтиромъ служити у войски Цара Французскога.

8. Будущее сослагателное показыва вещь будущую съ опредѣленнымъ нѣкимъ обстоятелствомъ. на пр. Averò finito di scrivere, quando voi sarete di ritorno. Окончаѣю писати, када вы возвратитесе. Se sarò diligente, io parlerò in spazio d'nn anno francamente Italiano. Ако будемъ прилѣжаиъ яѣю за едну годину говорити слободно Италіански.

ГЛАВА V.

О сочиненіи нарѣчій и предлоговъ.

Della sintassi degli adverbii e preposizioni.

§. 75.

О употребленій предлоговъ.

Dell' uso delle preposizioni.

1. Предлогъ *in*, полажесе када слѣдующее реченіе стоитъ безъ члена; а када слѣдующее рѣченіе имаде членъ, или есть мѣстоименіе притяжателное, то вмѣсто *in* мећесе у мужескомъ роду *nel*, *nello*, у женскомъ *nella*; въ множественномъ числѣ, у женскомъ роду *nelle*, у мужескомъ *nei*, или *negli*, с предъ мѣстоименіями *ne'* съ апо-

стро

строфомъ. на пр. Felice colái, che in volendo imparare, attentamente studia. Сретанъе онай, кои оно что хоће да научи, внимателно учи: Oggi in casa del Signore si fà gran trattamento. Данасъ у куће Господиновой, чинисе велико угощеніе. Nel regno di Napoli nasce di tutto. У Царству Неаполитанскомъ раћасе свашто.

2. Таковымъ начиномъ када предлогъ *con* полажесе предъ членами, il, lo, la, що у мужескомъ роду имаде col, collo, у женскомъ colla; въ множественномъ числѣ, у женскомъ роду colle, а у мужескомъ coi, cogli, co' съ апосрофомъ. на пр. Coll' aiuto di Dio ogni cosa riesce facile. Съ помощи Божіомъ свако дѣло ние трудно, А когда употребляваше съ мѣстоименіями me, te, se, тогда послѣ полажесе. Яко: meco, teco, seco; parla meco, teco seco. Говоритъ съ амномъ, съ тобомъ, съ нимъ. и проч.

3. Предлози avanti перво, dopo послѣ, и прочіи нима подобніи, честосе употребляваю како нарѣчія. на пр. Andate avanti, io verirò dopo, идите вы напредъ, яћю доћи послѣ.

§. 76.

О употребленій нарѣчіяхъ.
Dell' uso degli adverbii.

1. Нарѣчія употребляваюсе по ради изявленія обстоятелства времена, мѣста и проч. на пр. Gli uomini avari sempre hanno richezze assai. Люди сребролюбывый свагда имаду богапства много.

2.

2. Ова нарѣчіа quanto, колико; molto, много; tanto, толико; meno, манъ; più, выше; troppo много, када стое съ именами существителнимъ, премѣняваюсе како и имена прилагателная. на пр. Quanto denaro, колико новаца; quanta bellezza, колика красота; quanti nemici, колики непріятели; no hò più tempo, неймамъ выше времена; quanti nemici hà avuto Giulio Cesare, коликое непріяте ля имао Іолій Кесарь. и проч.

3. На мѣсто нарѣчія *molto*, много; честосе полаже *gran*. на пр. hò avuto gran pena, имаосамъ велику казнь. gran pioggia, велика киша, дождь.

4. Нарѣчія *ci* и *vi*, овимъ разликую изъ между себе; *vi*, полажесе, када объявлюесе мѣсто гдѣ насъ ние; а *ci* кадасе мы онде находимо. на пр. Vi era molta gente alla comedia; былое много народа у комедіи. Già che sono qui, ci pranserò. Будући дасамъ овди, овдећю обѣдовати. Vi fù un gentiluomo, che mi raccontò tutt' il fatto. Быое еданъ благородный Господинъ, коимїе све то дѣло расказао. non c' è; ние овди. non v' è; ние тамо.

5. Нарѣчія qui и qua, овимъ разликую изъ между себе: *qui*, полажесе съ глаголма кои значе покой; а *qua*, съ глаголма кои значе движеніе. на пр. sono qui. ясамъ овди. andate via da qua. идите одовде. Provate a ritornar qui un' altra volta, ora non c' è veruno. Дођите другїй кратъ, садъ нейма никога.

Примѣчаніе. Междуметїя употребляваюсе у сочиненію разговора онако, како

чтое показано напредъ у параграфу 63.

ГЛАВА VI.

О вопросѣхъ или пытаню.

Delle dimande.

1. На вопросъ *гдѣ* и *куда*, имена градова употребляваюсе въ дателномъ падежѣ. на пр. dove vai? куда идешъ? отвѣтствуесе: Vado a Trieste benchè sia solito stare a Carlstadt. Идемъ у Трїестъ, акосамъсе и навыкао стаяти у Карлстадту.
Vado a Dresda, a Praga, a Oedenburg Идемъ у Дрезденъ, у Прагъ, у Шопронъ. и проч.

Изятїе. Честосе имена Градова употребляваю у италїанскомъ езыку съ частицомъ *per*. на пр. Il mio fratello e partito per Zara, per Sebenico, per Venezia, per Ragusa, per Roma. &c.
Мойе братъ отишао у Задаръ, у Шибеникъ, у Венецїю, у Рагузу, у Римъ. и проч.

2. Она лица къ коимъсе иде полажусе у творителномъ падежу, а често и у дателномъ на пр. andare da Giuseppe, da Maria, dal Dottore, dal Maestro, или a Giuseppe, al Dottore. &c. Ити къ Іосипу, къ Марїй, къ Доктору, къ Учителю. и проч.

БИБЛИОТЕКА
Бранислава Ђурђевића
свештеника

3. Движенїе отъ едного мѣста къ другоме изображавасе чрезъ частицу *in*. на пр. andiamo in Italia, in Dalmazia, in Croazia, in questo giardino in qualche casa. идимо у Италїю, у Далмацїю, у Кроацїю, у ову Башчу, у какву кућю.

In che osteria andaremo? У коићемо виртсъхаузъ ићи?

4. Имена коя значе пребыванѣ у едномъ предѣлу употребляваюсе у творителномъ падежу съ предлогомъ nello, nella. на пр. nella Russia sono stato due anni. у Руссїй самъ было две године. nella servia, nella Slavonia, nello Denemarco. и проч.

5. Преходъ чрезъ каково мѣсто или градъ изображавасе чрезъ частицу *per*. на пр. per Vienna, per Firenza, per la città per или pel viaggio. &c. Чрезъ Вїенну, чрезъ Флоренцу, чрезъ Градъ чрезъ Путованѣ. и проч.

6. На отвѣтъ мѣста отъ кудасе доходи употребляваса дателный падежъ. на пр. vengo da Parigi, da Carloviz, dal colegio. &c. доходимъ изъ Париза, изъ Карловца, изъ Коллегїя. и проч.
Некасе употребляваю и у родителномъ падежу. Яко di Boemia, изъ Боемїе, di Stiria, изъ Штаерске. и проч.

7. Покой или пребыванѣ на едномъ мѣсту употребляваса у дателномъ падежу. на пр. Sono stato a Praga, al Collegio da Pietro, da Maria, dal Dottore, dal Padre. Быосамъ у Прагу, у Коллегїуму, кодъ Петра, кодъ Маріе, кодъ Доктора, кодъ Отца. и проч. Изъемлюсе нѣка имена градова и мѣста. Яко:

In Venezia, in Napoli, in Vienna, in Italia, in Sirmia, sono Stato.

8. La casa домъ, на вопросъ гдѣ и куда, употребляваce съ предлогомъ a, или in. на пр. Egli è a casa, или in casa. онъ есть кодъ кућe.

9. На вопросъ Када, различносе отвѣтствуе:

a. У винителномъ падежу. на пр. Lo vidi la settimana passata, видїосамъ нѣга прошедше недѣлѣ.

6. При именами мѣсецовъ употребляваce творителный падежъ съ предлогомъ *in*. на пр. in gennaro sono successi gli omicidii a voi noti. У јануарїю случиласусе смертоубиства, вама извѣстна.

в. У дателномъ падежу када значе време опредѣленно. на пр. Il mio Padre è arrivato a mezza notte; мой отацъ дошаое у полъ ноћи. Mi porterà denari alla prossima fiera. Донестићеми новаца слѣдующега вашара. al tempo. у време. all'ora. онда. ai nostri giorni. у наше дане.

10. На вопросъ колико дуго, полажесе у винителномъ падежу съ предлогомъ *per*. на пр. V. S. mi presti centi scudi per due mesi. Ваше господство, узаймитеми сто скуда за два мѣсеца.

11. На вопросъ колико далеко:

a. Употребляваce дателный падежъ. на пр. Lo vidi a una giornata lontano da Plaschi. Видїосамъ нѣга, данъ хода далеко отъ плашкога.

6. Съ винителнымъ падежомъ. на пр. quante giornate sono di qua a Vienna. колико дана имаде одовде до Вѣнне.

ГЛАВА VII.

О нѣкимъ глаголма кои различно знамснованѣ имаду у говорењу.

De' alcuni verbi che hanno diversa significazione nello discorso. cioè:

Andare, ходити. Dare, давати. Essere, быти. Fare, дѣлати. Avere, имѣти. Parlar, говорити. Sapere, знати. Stare, стаити. Tenere, держати. Venire, прїити. Volere, хотѣти.

Andare, ходити, ити.

Глаголъ andare, представля весма красное движенѣ и другога какова дѣйства, кадасе пристойно и правилно употреблява; а особыто кадасе полаже съ Герундїомъ на *do*. Яко:

Andare specolando, ити размысляюће.
Andar passeggiando, Корачати, ити кораклїомъ.
Andar discorrendo, dicendo, ходити разговараюћисе, или говорећи.
Andar facendo, cercando, ходити дѣлаюћи. ищући.
Andar pavoneggiando, ходити горделиво.
Andar declinando, ходити натрагъ, умалявајисе. и проч. съ. Герундїомъ.

Andarsene, andar via, отходити, одлазити.
Andar a donne, прелюбодѣйствовати.
Andar a galla, напредовати, плывати у добру.
Andar in galla, ходити велелѣпно, накићено.
Andar a male, in rovina, in mal' ora. Пропасти.
Andar' a spasso, a piede, a cavallo, a volo, a nuoto, шетатисе, пѣшице, яшући, летећи, плываюћи.
Andar a gambe levate, бѣжати безъ обзира.
Andar a tastone, ити пипаюћи.
Andar' avanti, innanzi, ити у напредъ.
Andar' in lungo, alla lunga, помыцатисе полагано; споро хотити, протезатисе.
Andar di ben in meglio, di mal' in peggio, ити изъ добра у болѣ, изъ зла у горе.
Andar per mare, per acqua, per terra; ити по морю, по воды, по земли.
Andar' in pellegrinaggio, ити на хаџилукъ, скитатисе по свѣту.
Andar' a letto, ити у постелю; спавати.
Andar di posso, di trotto, di galoppo, ити тихо, касати, летити.
Andar dietro a qualche cosa, постызати или добывати какву вещь.
Andar cercando il pelo nell' ovo. Тражити длаку у јетру. то есть: клеветати на кога.
Andar cercando la rogna, тражити красте, свраб искати, чешанѣ.
Andar per uno, ити по кога.
Andar del corpo, изпражнявати тѣло.
Andar' in amore, распалыватисе, залюбытисе.
Andar' in colera, in fumo, разлютитисе.
Andar' indietro, ити натрагъ.
Andar' in pezzi, отити на комаде.
Andar' in aria, у воздухъ отити, изъчезнути.

An-

Andar di male, покварити.
Andar ben, mal' in arsene, отроватисе.
Andar' in estasi, изъумитисе, ужаснутисе.
Andato, отишло, прошло.
Andar' in terra, изыти на землю.
Lasciatelo andare, пуститега нека иде.
Andarci la vita, изгубыти животъ.
Andare, пристоисе. Яко: questo capello mi và bene, овай шеширъ стоими добро.
Andar' a Messa, a scuola, a palazzo, ити на службу, у школу у совѣтныческій домъ, или палату.
Gli andamenti, содержанія, приключенія.
Andar in carozza, in letica, возитисе, носитисе.
Andate, andate, идите еданъ кратъ.
Andare, изыти. Яко: questa macchia non sen' anderà cosi facilmente, ово измерлянѣ (флекъ) неће тако ласно изићи.
Andar addosso al nemico, ити противу непріятеля.
Andare, дотичесе, касасе. Яко: mi ci và dell' onore, овдесе дотиче мое чести. ci và la vità, овосе каса живота. и проч.
Andare, нравится, допадасе. Яко: ella mi và, онамисе допада. и проч.

Dare, давати.

Dare, бити, тући.
Dar delle bastonate, d' pugni, delle ferite. Батинама, шакама или песныцама тући; ранити.
Dar de' calci, ногама тући како кони.
Aver da dare alcuno, имати коме давати, то есть: дужанъ быти.

Dar

Dar fastidio, noja, impaccia, briga, incommodo, disgusto, mortificatione &c. ad uno. Дѣлати коме досажденіе, додіяваши, зметаши препятсвоваши, мучиши. и проч.
Dar' imprestito, или ad imprestito, узаймиши кому.
Dar martello ad uno, узнемириши кога.
Dar la querela, l' accusa ad uno, тужиши кога.
Dar la sentenza. Дати рѣшеніе коме, то есть: одъговорь чшое судъ учиніо кому.
Dar testimonio, testimonianza. Засвѣдочанство.
Dar legge, узаконеніе даваши.
Dar principio, mano a qualche cosa. почеши шшогодь; меснуши нашшо руку.
Dar fine, compimento, termine, ad una cosa. Совершиши шшогодъ, исполниши, начиниши.
Dar la sua parola, рѣчь дати обећашисе.
Dar in luce un libro. издаши на свѣшъ едну книгу.
Dar a credito, in credenza. узаймиши, вовѣриши, кредишираши.
Dar la sicurtà. Порукомъ быши, добарь за кога сшаяши.
Dar la baja, la burla, ad uno. Шалишисе смѣяшисе кому.
Dor' ordine. Заповѣдь дати.
Dar' aviso. дати обявленіе.
Dar caccia ad uno. Ошираши кога.
Dar bataglia. Бой держаши.
Dar parte ad uno. Обявиши кому.
Dar del Signore, dell' Eccellenza, dell' Illustrissimo, del matto, del becco, del tu. &c. Звати или именоваши Господина, превосходишелство, Сіяшелство, Будалу, Рогоносца, шебе. и проч.

Da-

Dagli, dagli, удри, удри, нешшедига.
Dar negli scogli, nei ladri. удариши на прудное мѣсшо, огредакъ у мору; на разбойныке.
Dar di naso, del naso, свуда носъ увући.
Dar di becco, del becco per tutto, свудасе[мѣшаши, или носомъ ударапи.
Dar' d'occhio. погледаши, усмошриши.
Darsi buon tempo. веселишисе.
Dar' ad intendere. Уразумиши кога.
Dar' il segno, moto di guera. дати знаменіе.
Darsi a credere, al intendere. вообразиши себи или представиши какову вещь.
Dar conto, дати одговоръ за какво дѣло.
Dar la morte, la vita, ad uno. убійши или оживиши кога.
Dar campo, occasione, cagione, luogo, materia, libertà appertura. &c. Учиниши коме, мѣсто прилику, узрокъ, слободу. и проч.
Dar fuoco a qualche cosa, разпалиши шшогодь.
Dar' il buon giorno, la buona sera, le buone feste, il buon' anno. Привѣшсвоваши кому, добаръ данъ, добру ноћь, добре празднике, ново лѣшо.
Dar l' ultimo crollo ad uno. угнѣчиши или сшрести кога сасвымъ.
Dar la mala pasqua, il mal' anno, la mala ventura ad uno. Зло желиши коме.
Dar da parlare, da mormorare, da ridere. учиниши коме да говори, да ропће или мумла, дасе смѣе.
La tua ciera lo dò. Твой видъ или образъ показуе.
Dar giù, cioè di bellezza di richezza, &c. Спадаши, шоесшь, лѣпошомъ, богашсшвомъ. и проч. напредоваши сшрмоглавъ.

Dar'

Dar' in stravaganze, in spropositi. непристойне вещи предъузимати.
Dar' in terra. Ићи на село живити.
Darsi allo studio, alla divozione. предатикусе на науку, на благоговѣнство.
Darsene fastidio. Досаждавати себи.
Dar leva. хватати солдате.
Dar levamento di campo. Дигнути воинство.
Dar di piglio, di mano ad una cosa. узети; или предузети какову вещь.

Essere, быти.

Essere, star a cavallo. на коню быти, или на предовати. Яко: adesso stiamo a cavallo, садсмо на коню.
Esser mal' a cavallo, мало напредовати.
Esser addosso a qualcheduno. страгъ за кимъ быти.
Esser da poco, da niente, da qualche cosa. мало, ништа, знаменовати. Яко: e uomo da poca. онъе човекъ кои мало вреди.
Esser da tanto, толико быти. Яко: Non è da tanto, che possa giovarsi. онъ се незнаде помоћи.
Esser di parere, di pensiere, мыслити.
Esser già per la mala via. быти већь на зломъ пућу, или несретномъ.
Esser per le fratte. пропасти.
Esser, star d' accordo. согласитисе.
Esser di danno, d' utile, di giovamento. быти на штету, на корысть на добытакъ. и проч.
Esser in transito. быти у совершеномъ намѣренію.

Esser

Esser in necessità; in bisogno. у нужди, потребы быти.
Non è da me, da te, da ognuno. Непристоисе за мене, за тебе, за свакога.
Essere, star per morire, pervivere. &c. хотѣти умрети живити и проч.
Esser' in piè in vece, in luogo. вмѣсто кога быти. Яко: in piè d' Antonio. вмѣсто Антонїя.
Che cosa, hà da essere? Штоће изъ тога быти?
Esser' a cuore. старатисе о чемъ, на сердцу имати.
Che cosa è di vostro fratello? какое съ вашимъ братомъ.
Appena arrivato, fui subito a visitarlo. Какосамъ дошао, такисамъга имао посѣтити.
L' essere, бытїе существо.

Fare, дѣлати.

Far faccia. противытися.
Far' alto e basso. самоволно дѣлати.
Far' alto coll' essecito. съ народомъ держати.
Far nozze, пировати, женитисе; dieta, соборъ народа, царства, дѣлати; digiono, постити; orazione, молитисе; guerra, воевати; battaglia, бой или сраженіе; soldati, хвартати воине, pace, миръ чинити; torto, неп аво дѣлати, криво; scusa, извиняватисе; conto, представити, вообразити себи; fede, доказати, посвѣдочити; moto, cenno, знаменіе дѣлати намигивати; fine. свершити окончати; viaggio, путовати; vela, возытисе по води; guadagno, добываши; figli,

сы-

сынове правити, раћати; scelta, избирати; accoglienze, почитовати кога; menzione, воспоменути кога, или обявити о комъ; cuore, велисердечнымъ быти; giustizia, правду, или судъ творыти; tregna, тишину дѣлати; polito, укочити, или твердо начинити; brindisi, здравѣ пропити, опїятисе; ragione, узрокъ или право, имати; cappollino по тайно кога гледати, а дапе онъ невиди.

Far di capello, шеширъ коме скинути, и честь учинити.

Che tela fà, fagliela, что годь тко чини све себи. Какоти тко узайми, онакому и врати.

Far dispeto, пркосити.

Far del bene, del male. Добро чинити зло чинити.

Far compagnia. Содружество чинити правыти.

Far palese. Обзнанити, или явити.

Far le fusa torte. Будаломъ кога чинити, роговему метати.

Far denari, robba. Новце, и вещи или богаство добывати.

Far progresso, profitto. Напредовати, добывати.

Far' il letto. Постелю намѣщати.

Far la barba. Барбирати браду бріяти.

Far danno. Штету творити.

Far' il diavolo, дявола почети, ништа недѣлати.

Far votto. Завѣтоватисе, обећанѣ учинити.

Far' un' ambasciata. Посланыкомъ быти.

Far la bene, male. Свое ствари добро или зло управити.

Far

Far buona ciera, или gran ciera. Веселогъ лица быти, благополучно живити.

Far buona o mala ciera ad uno. Коме пріятелско или непріятелско лице показати.

Far di buona ciera. Весело, удоволно быти.

Far breccia. Преговорити, или наговорити кога.

Far l'amore ad una. Любити кою.

Far di beretta ad uno. Скинути кому капу.

Far buon prò, mal prò. Пристати на сердце или непристати. то есть: наздравлѣ обѣдъ. и проч.

Far' il Dottore, il matto, il ruffiano, il grande, la spia. Быти Докторомъ, Будаломъ, Сводныкомъ, великимъ, соглядателѣмъ.

Far sapere. Дати разумѣти, знати.

Far di mestieri, di bisogno. Нуждымъ къ каковой ствари быти; занатъ производити.

Questa cosa non fà per me. Та се вещь мени непристои.

Questo non fà a proposito. То непристои къ намѣренїю.

Sul far della luna. При раћаню мѣсеца, Луне.

Sul far del giorno. У свитрню, при почетку дана.

Farsi male. Шкодити самомъ себи.

Farsi conoscere. Датисе познати, или явитисе.

Earsi ammirare. Прославляваписе. чудным себе показивати, удивителнымъ быти.

Farsi amare, odiare. Любима, ненавидима себе чинити.

Farsi ubbidire. Подчиняваги себи, или къ послушанїю принуждавати кога.

Farsi servire. Послуживаписе, услужень быти.

Far-

Farsi soldato, Prete, Frate. Постати Солдатомъ, Попомъ, Калуђеромъ.
Far la carita. Милостиню чинити.
Far pompa di, del. Чинити торжество или славу: са.
Si và facendo giorno, notte. Приближавасе дань, ноћь.
I miei capegli si vanno facendo bianchi. Моє косе или власи мало по мало сѣде.
Farsi avanti, indietro, da banda, da parte, un poco in là. Стати на предъ, остраґъ, са стране, мало на страну.
Fatevi un poco in là. Уклонитесе мало ономо.
Farsi, постати чтогодь. Яко: si farà gia. бытиће чтогодъ изъ нѣга.
Fatto. Зрело созрѣло.
Ben fatto, лѣпїй возрасть, благопристойный; mal fatto, ружный возраєть или расположенїе тѣла; тако и друге какве вещи.
Un Uomo ben, mal fatto. Еданъ човекъ добровидный, благорасположеный; зловидный или ружноличный.
Fargliela, учинити кому безчестїе.
Rifargliela, вратити кому жао за срамоту.
Egli intende ben' il fatto suo. Онъ разумїе добро свое ствары.
Fatto, учиилосе; Яко: gli vien fatto torto. Чинитисе неправда, или криво.
Buon prò faccia a v. s. Срећно было вашему Господству.
Far carezze. Ласкателствовати, улагиватисе.
Far familiarmente. Дружески дѣлати.
Buon prò le faccia. На здравлѣ, ело, пиће и проч.
Fatti con Dio, остай съ Богомъ, пошао съ Богомъ.

Ave-

Avere, имѣти.

Aver male. болестанъ быти.
Aver' il modo di spendere. имати отъ куда трошити.
Aver' uno per galant uomo. имати еднога за честнога човека. т. е. почитовати.
Aver' uno per niente. почитовати или држати еднога за ничто.
Avere spirito, паметанъ быти; coraggio, сердце имати, или дерзновенїе.
Aver vergogna. стидитисе, срамитисе.
Aver paura d'uno. боятисе отъ еднога.
Aver fame, sete, caldo freddo. гладанъ, жеданъ, быти, врућину, зиму, имати или терпити.
Aver compassione d'uno. имати состраданїе или сожаленїе о комъ.
Aver caro, a caro. любити кога, драго имати.
Aver per bene, за добро држати, мыслити.
Aver per male. за зло имати; држати.
Aver' a noja. досаждавати кому, на досаду быти.
Aver in odio. завидити. у ненависти имати.
Aver a mano. у руки имати, или при руки.
Ebbero li nostri la vittoria. Нашису обдержали побѣду.
Ebbe due figliuoli da essa. Имаое два сына отъ нѣ, или съ нїомъ,
Aver' ad avere. Имати прїимати.
Aver de dare. Дужанъ быти, или имати давати.
Aver' a morire. Мораши умрети, на смерти быти.
Aver del soldato, del galant' uomo, del furbo. Имати на себи чтогодь отъ солдата,

отъ

отъ учтивога човека, отъ лаже, или лукавца.

Hà del piccante questo vino. Ово вїно киселое, или уеда.

Hà ben del suo. Онъ е богатъ, или могућъ.

Aver per male. За зло прїимити.

Aver per costume. Имати у обычаю.

Aver pensire. Размышлявати.

Aver cervello. Мозакъ имаши.

Aver bisogno. Требовати.

Aver cuore. Сердце имати.

Aver' a cuore. у сердцу имати.

Aver voglia, хотѣнїе, или волю имати.

Aver in istima, in preggio. у почитованю, или у цѣны имати.

Gli averi. Могућство, богатство, или содержанѣ.

Aver da fare. у дѣлу находитисе.

Parlare, говорити.

Parlar' Italiano, Illirico Tedesco. &c.
Говорити Италїански, Иллирически нѣмецки. и проч.

Parlar con uno, Говорити съ еднымъ.

Parlar bene, male d'uno. Говорити о комъ добро, или зло.

Non sene parla più. Вишесе неговори.

Andar' a parlar a Pilato Говори съ будаломъ пакъћешъ главу изгубити.

Ogn' uno ne parla. Сви говоре о томъ.

Parlate, co' fatti, e non colle mani. Говорите съ дѣломъ, а не съ руками.

Chi non sa tacere, non sà parlare. Кои незна мучати, онай незна говорити.

A chi troppo parla, nissun se gli fidi. Кои много говори ниткомусе несмѣ повѣрити.

Se vuoi esser' stimato, parla poco. Ако хоћешъ даси почитованъ, мало говори.

Il parlar fà conoscer l' uomo. Чрезъ говоренѣ познасе човекъ.

Un parlar confuso, ornato. Смущенно, украшенно говоренѣ.

Più si pentono del parlare, che del tacere. Више ихъ има коисе каю за говоренѣ, него за мучанѣ, молчанѣ.

parlar francamente. Слободно говорити.

Parlar fra i denti. Между зубма говорити.

Parlare a mezza bocca. На полъ уста говорити.

Parlar parola per parola. Рѣчь по рѣчь говорити.

Parlar coi motti. Говорити чрезъ знаменїя. чрезъ шалѣнѣ.

Parlar co' cenni. Говорити съ очима, или съ намигиванѣмъ, знаменїемъ.

Parlar da gelant' uomo. Честно говорити.

Parliámone a quatro ochi. Говоримо между четырма очима, почтено.

Sapere, знати или мирисати.

Egli hà un non sò che difetto. Онъ има я не знамъ какавъ недостаткъ.

A sapere. на знанѣ.

Non sapere nè grado, ne grazia ad uno. Незнати кому благодарити.

Sà ella? знатели?

Far saper' ad uno qualche cosa. Показати кому едну сиварь да знаде.

Appena mi sò riavere. Едвасе знамъ повраинити; освѣстимисе.

Egli seppe tanto fare, che. Онъе толико начинїо да. и проч.

Saper buono. Добро мириши, пристае на сердце.

Saper per le punte delle dita. Знати на персте, на паметъ.

Saper male ad alcuno. Смерднти кому, или небыти кому по воли.

Saper a mente. Напаметъ знати.

Saper di niente. Нимало мирисати. Яко: questo cibo non sà di niente. Ово ело нейма никаква мириса, ни благоуханїя.

Saper di vino, di fumo, d'aglio, di pepe, di becco, di stala, di rama. Мириши или удара отъ вїна, отъ дима, отъ пипера, отъ лука бѣлога, отъ ярца, отъ шпале, или конюшнѣ, отъ мѣда. и проч.

Saper trovar il pelo nell' uovo, или sa per dove il diavolo nasconde la code. Една немирна глава быти; знати наћи длаку у яю, или знати гди дяво репъ сакрива.

Questo pasticcio mi sape molto bene. Ова паштета доброми мириши, или пристае.

Il sapére, знание, вѣжесто. Яко: Uomo di gran sapere. Человѣкъ великога вѣжества.

Saper bene il fatto suo. Добро знати свое дѣло или разумѣвати.

Saper la Musica, d'astrologia, la filosofia, la teologia. &c. Знати музику, звѣздочетство, любомудрїе, Богословїю. и проч.

Saper di Geometria, di Grammatica. Знати землемѣрїе, Граммапику или писменохудожество.

Non saper fare altro, che gridare. Незнати ничто друго чинити, него викати.

Fà pur questo, se tu sái. Учини само то, ако знадешъ.

Non sò, che sò jo? Я незмамъ, что я знамъ?

No sò che farmi. Я незнамъ чтоћю чинити.

Lo sò, sò, sò, sò, bene &c. Я знамъ, знамъ, знамъ, знамъ я то то добро. и проч.

Stare, стаяти, быти, остати.

Глаголъ Stare, узима къ себи Герундїумъ на *do*, или неопредѣленно наклоненїе съ частицомъ *a*, и описуе сва внутренна и почивателна дѣйства, коя сѣдећи или стоећи бываю. Яко:

Stà scrivendo, или a scrivere, Пишетъ.

Stavo mangiando, или a mangiare. едыосамъ.

Che state specolando или a specolare? Что размышляваше или спекулираше.

Star' aspettando, чекати; pregando, молећи; ridendo, смѣюћисе.

Stò a vedere, a sentire, che fine avránno questi intrighi. радсамъ видити или чути, какавће конацъ имати ове замешности, замерженя, дѣла.

Stare. опоменутисе или сѣтитисе.

Star' in piedi, star dritto, star fermo. Стаяти на ногу, Стаяти управъ, стаяти пвердо и непоколебимо.

Star bene, male. находитисе добро или зло.

Star sù in piedi. неспавати, на ногу быти.

Non stà bene ad un gentil' uomo. Непристои благородному човеку.

Ti stà bene, gli sta bene. Пристоити добро, пристои нима добро.

Lasciare stare. оставити, или пустити.
Così stà bene, adesso stà bene. Тако стои добро, садъ стои добро.
Star in cervello. У памети быти, или чуваписе.
Stare, обытати живити. Яко: dove stà di casa? гдимуе куħа, или гдѣ обытаетъ?
Star' a camera, a locanda. У соби или у корчми или вольномъ дому, обытавати.
Star' in letto, a letto. Лежати, или у постели быти.
Star a cavallo. на коню быти.
Stà a voi, на вама стои.
Non ci starò mai. Я то неħю нигда допустити, или дозволити.
Starà poco a venire. Садħе доħи, неħе много проħи бытиħе овди.
Star cheto, di buona voglia, di buon cuore. Мирно стаяти или находитисе, у доброй воли, у добру сердцу; т. е. удоволно находитисе.
Star per morire, per cadere. На смерти быти, падати или пропадати.
Star' ammalato, allegro allegramente, fiacco, pensoso, attento. &c. Болестанъ, весео, радостанъ, уморенъ, резмысленъ, примѣчателенъ, быти.
Staremmo freschi, se &c. Упанитиħемо, ако и проч.
Stiámo freschi, разлаħюймосе, небоймосе никога, свеħе то проħи.
Non posso star a questo modo. Я тако немогу обстати.
Star lesto. Храберъ или весео быти, готовъ
Star sulle burle, sù gli scherzi. Непрестаносе шали-

шалити. т. е. датисе, даше другїи будаломъ или веселякомъ почитую.
Star nascosto. Сакривенъ быти.
Star saldo. неподвижимо, стаяти у чемъ.
Saldo un poco. Молчи мало, дай миръ еданъ кратъ.
Star con animo riposato, отданути еданъ редъ, или упокоитисе.
Star in dubbio. размышлявати.
Star sù la sua. остати при свомъ мнѣнїю. на пр. при прологу. и проч.
Star' all' erta. на опрезу быти, или бдити.
Star vigiliando; бодерствовати или бдѣти.
Star sul grande. на высоко себе держати.
Il negozio stà così. Ствары се овако находи.
Star colle mani alla cintura, in cintola, tener le mani alla cintura. Задѣти руке за поясъ, прекрстити руке за поясъ, прекрстити руке или безпосленъ стаяти.
Sar' in speranza. У надежди быти.
Restar nella providenza di Dio. оставитисе на промысль Божїю.
Dio solo è la speranza mia. Богъ Единый есть надежда моя.

Tenere, держати, имати, и проч.

Говоренѣ коесе находи при перво именованомъ глаголи *avere*, можесе употребляваши и съ глаголомъ tenere; а на противъ разговоръ съ глаголомъ tenere вмѣсто глагола avere.
Tenerla stretta. Держапие швердо, недапи да иде.
La pania non tenne. Мрежа не держи, т. е. неможе онако быти како мы хоħемо.

Te-

Tener sospeso alcuno. Подозрително кога имати.
Tener' uno da figliuolo, da fratello. Имати или почитовати кога за сына или за брата.
Tener conto di qualcheduno. Весма на кога держати, или почитовати.
Tener da uno, con uno. Держати съ кимъ.
Tener cara una cosa. Драго держати едну вещь. Яко:
Tenete questa cosa per amor mio. Держите или имайте ову вещь за любовь мою.
Egli tiene, hà molto del suo fratello. Онъ держи много на свога брата.
Tener servitore, famiglia, corte compagnia &c. Держати слугу, домаће дружество, дворъ, содружество. и проч.
Tener scuola, colleggio, dozzinanti, tavola franca, или tavola bandita. Держати училище, колегїумъ т. е. содружество ученныхъ, наемно, угощенѣ, слободный асталъ. и проч.
Tener trattato, partito, intelligenza con uno. Имати съ кимъ, дѣйствїя, раздѣленїя, или разумѣватисе съ еднымъ.
Tener consiglio, consulta, conferenza, discorso, parlamento. Имати или чинити совѣтъ, разсужденїе, представленїе, разговоръ, говоренѣ.
Tener uno a Batesimo. восприемныкъ быти.
Tener la mano destra, dritta, la mano, manca, sinistra. Держати десну, праву, лѣву или криву руку.
Tener la vera strada. Держати правый путь.
Tener in sù, in giù. Держати путь горѣ, долѣ.
Taner a mente. У памети держати.

Tener casa. Кућю держати.
Tieni, tien, tenete qnesti dennari. Держите ове новце.
Tenerla con uno, per uno. Држати чїю страну.
Egli tiene certe maniere. Онъ има нѣке начине.
Tener' il riso, le lagrime. Задержати смѣхъ, сузе.
Tener la lingua. Чувати или држати езыкъ.
Tener' uno a parole. Задержати кога отъ рѣчи.
Si tiene da tutti. Држисе отъ всѣхъ.
Tengo per certo, per ferma. Држимъ за истину.
Tenersi caldo, netto, polito. &c. Држатисе врућо, чисто, оснажено и проч.
Tenersi in posto. Држатисе у позитуры. то есть. благообразно, учтиво себе држати.
Tenersi, pronto in ordine. свагда готовъ быти.
Tratenersi, задержатисе.
Tenersi ad onore, per onore. За честь себи држати
Tenersi per il spacciato, ispedito. Себе несретна или изгубљѣна почишовати.
Tenersi (per) offesso, beato felice. &c. Држати себе за озлобѣна, блажена, щастлива. и проч.
Tenersi ad uno, al consiglio d'un. Ослонитисе на кога. Яко: mi tengo a voi. ясе васъ држимъ, или Осланямъсе на васъ.
Lo tengo in culo. Тешкогасе я боимъ.
Tener' il contrario. Противитисе.
Tener' a freno. обуздано држати.
Tener l'anima con i denti. Држати душу са

зубма. т. е. скоро пушовати отъ овога свѣта.

Tener mano al furto, al tradimento. Держати страну, Грабителя и предавателя.

Venire, доходити.

Venir' a concio, in concio, или tornar comodo. У благопристойно време приспѣти или доћи.

Venir da scrivere, da mangiare. &c. Отъ писаня, отъ ела, долазити. и проч.

Mi vien sonno. Спавамисе.

Ti venga il cancaro. Да добыешъ рака, или живину. (лѣпъ благословъ).

Venir desiderio, voglia, compassione ad alcuno. &c. Желанїе, хотѣнїе, состраданїе о комъ имѣти.

Venga un boccal di vino. Нека донесе едну мѣру вїна.

Venir' al mondo. на свѣтъ произићи, или родитисе.

Venir per uno. Доћи по кога.

Venir dietro. Доћи за кимъ.

Venir' alle mani. доћи у руке.

Venir' in cognizione, a notizia di qualche cosa. Доћи у познанство какове вещи. т. е. постигнути какову вещь.

Venir' in mente, in memoria ad uno. Доћи кому у памет, или сѣтитисе кога.

Venir a vanti. Предстати, или доћи напредъ.

Venir a punto. У време доћи или онда кадае отъ потребе.

Venir' a capo, a fine, a termine d' un negozio. Совершити или постигнути каково дѣло.

Venir meno, a meno, manco. Изнезнанитисе, лишаватисе, крѣпости, или разума.

Venir in concio, venir comodo, venir' a proposito. Благополучно или благопристойно доћи. Яко: questa casa verrà ben in concio per i fatti nostri. Ова кућа бытиће пристойна за предпрїятїя наша.

Che vien' a dire? Чтоће то рећи?

Non gli verrà fatto. Неће то нѣму быти.

Venuto il giorno. &c. Venuto il tempo, che &c. Када доће дань, када приспѣ време, да. и проч.

Venuta. дохожденѣ, пришествїе.

Venir giusto, a punto. у време доћи.

Venir al punto. Доћи къ точки, или къ предузетой вещи.

Venire, быти. Яко: venir amato, любленъ быти; vien detto, vien scritto, говорисе, пишесе. и проч.

Venir' alle strette con uno. Доћи у тѣсно съ кимъ. т. е. свадитисе.

Venir' in taglio. Доћи на рѣзанѣ. т. е. онда доћи къ кому кадага треба.

Venir a parole, a contesa, a battaglia alle armi. Прекословити, противитисе, битисе, оружѣ узимати, на кога.

Venir sù. Преобладати.

Venir a cose fatte. Послѣ доћи кадасе већь чтогодь сверши. т. е. послѣ боя попѣмъ у тернѣ.

Venir' ai ferri, alla prova, all' isperienza con uno, con una. Доћи на искушенїе съ кимъ. то есть: познати кога чпое и ткое.

Gli venne un malore, svenimento, spasimo. Бываму зло, изумлѣнїе, несвѣсть. и проч.

Il ritratto non viene. Изображеніе ово ние по-
гоѣено.
Le viene del cencio in ogni cosa. Свакамуе
вещь неповолна или гнушава.

Volere, хотѣти.

Volere, хотѣти или мыслити. Яко: cosi vo-
liono i Dottori. Тако хоѣеду учителн.
Voler bene ad uno. добро желити кому или лю-
бити едного.
Voler male ad uno. Зло желити кому.
Voler dire, знаменовати. Яко: che vuol dir que-
sto? Что то знаменуетъ?
Voler più tosto. Милѣе имати.
Volerla per uno. Защищавати кога.
Voglia o non voglia. или хоѣе или неѣе.
Così vogliono le leggi. Тако хоѣе узаконенія.
Così voglio, così vuol il Padrone. Тако хоѣю,
тако хоѣе господаръ.
Vorrei, хотѣль бы, или желиль бы. Яко: Non
ti vorrei così scrupuloso. Ябы желіо да ты
ниеси тако тврдоглавъ, или чудновитъ.
Volerci, изискиватисе. Яко: ci vogliono denari.
Хоѣесе новаца, или ту требую новцы.
Voler alcuno. Хотѣти кога, или любити
кога.
Voler la gatta. Безъ шале чтогодь хотѣти.
Non voler la gatta. Шалитисе. нерадъ быти
дага уеде мачка.
Voler la baja. За шалу примати.
A volere che. съ хотѣніемъ да. и проч.
Il volere. Хотѣніе. Яко: contr' il mio volere.
Противъ мое волѣ.
Voglia. Хотѣніе, желаніе, воля. Яко: morir di
voglia. драговольно умрети.

Ve-

Venir voglia. Пожелити или зажелити что-
годь. имати на что волю.
Cavarsi, trarsi, la voglia. извадити или изъгу-
бити къ чему волю.
Esser, star, di buona voglia, di mala voglia.
быти у доброй воли, у злой воли.
Aver voglia di. имати волю, или хотѣніе. Я-
ко: Egli hà voglia di gridare. Онъ има во-
лю викати, караписе.
Questo farebbe venir voglia a' morti. Овобы
учинило волю и мертвымъ, а гдили неби
живымъ.
Far voglia ad uno. учинити кому волю, или
подбунити кога.
Tacci, se voi. ѣюти, ако хоѣешъ молчи мо-
лимте.
Sia, come si voglia. было, какому драго.

Примѣчаніе. 1. Найизбранніи грамматисте И-
таліанскіи цѣло сочиненіе на двана-
естъ родова раздѣляваю. Яко:

1. Частице e, ed, u; o или.
2. Che il quale, что, который.
3. Полажу каково реченіе, коесе употреблява
у сослагателномъ наклоненію.
4. Послѣ слѣдуе падежъ именителный и ро-
дителный. Яко: Il fratello di Pietro, братъ
Петровъ.
5. Частица non, ние, или не.
6. мѣстоименія, mi, мени; ti, теби, si, себи;
ci, нами; vi, вама.
7. Мѣстоименія личная. Яко. gli нѣму; le,
ніой; lo, нѣга la, ню; li, ни; loro, ихъ;
melo, mela, meli, mele, мени, нама. telo,

те-

теби; selo, себи; celo, нама; velo, вама; glielo, нѣму, gliela, нїой, gliene, нѣму или нима.

Ова реченїя или частице реченїя, коя мѣсто повтораваю, то есть: *ci*, *vi*, овди, тамо, онамо; тако. и *ne*, еданъ изъ между ни, отуда зачто. и проч. у потребляваюсе между прочима частма слова или разговора.

8. Глаголи различныхъ наклоненїяхъ.

9. Нарѣчїя, дѣепричастїя, причастодѣтїя и Причастїя.

10. Неопредѣленное наклоненїе.

11. Винителный падежъ; послѣ родителный и творителный.

12. Предлозы, союзи и междуметїя.

Примѣръ. Signor mio, perche V. S. non m' hà (mica) sovente voluto scrivere delle lettere a Oedenburg avanti la mia partenza, ella mene scriverà tanto più sovente doppo' l mio ritorno.

Господине мой, будуħи да В. Г. ниестеми хотѣли често писати у шопронъ перво мога отъ хода; затоħете вы мени честше писати, по моемъ возвращеню.

Il Mercante non hà mai potuto mandarvi la robba. Терговацъ ние вамъ могао никаквымъ начиномъ послати вещи.

Примѣчанїе. 2. Ова частице che, различна имаде знаменованїя, како чтое показано у сочиненю мѣстоименїй, употребляваce не само у сослагатолномъ наклоненю, него и у изявителномъ, и у неопредѣленномъ. Яко: V. S. sappia che son suo servitore. Знайте В. Г. дасамъ вашъ слуга.

Son' in guisa occupato, ch' appena posso esser padrono di me stesso. Онакосамъ у послу, да едва могу знати чтогодъ о самомъ себи.

Se volete, che ci resti, lasciatemi la libertà. Ако хоħете да овди останемъ; оставитеми слободу. Che non andiamo? Зачто неидемо? Che non fate? Зачто нечините? Non penso di venire. Я немыслимъ доħи.

Signor' Iddio, fà di me ciò che vuoi; che 'l tuo volere è mio. Господи Боже чини о мени оно что хощешъ, ибо воля твоя, есть моя.

Jo non me ne dò fastidio. che si mangia anche del pane altrove. Я несмуцавамъсе нимало, нити боимъ, iошше имаде хлѣба у свѣту и на другомъ мѣсту.

La providenza di Dio, nudrisce anco li minimi animalucci. Провидѣнie Божie питаетъ и ранитъ и найманя живопиная.

VOCABOLARIO
ITALIANO-ILLIRIÇO.

РѢЧНИКЪ
ИТАЛІАНО-ИЛЛИРИЧЕСКІЙ

Della Divinità, del Cielo e degli Elementi.
О Божествѣ, о небѣ и Елементѣхъ или Спїхїахъ.

Dio, Iddio, Богъ.
Giesù Christo, Іусусъ Хрїстосъ.
Lo spirito santo, святый Духъ.
La Trinita, Троица.
Le trè persone, Трилица.
Un sol Dio, единъ Богъ.
Il Padre eterno, Отецъ вѣчный.
Il creatore onnipotente. Творецъ всемогущій.
Il Redentore, Искупитель.
Il Salvatore, Спаситель или избавитель.
Il Mediatore, Ходатай.
Il santificatore, Спаситель.
La natura divina, Естество Божїе.
La natura Umana, Естество человѣческое.
La providenza di Dio, Промыслъ, или провидѣнїе Божїе.
La Vergine, Дѣвица.
La Deípara, Богородыца.
Gli Angeli, Ангели.
Gli Archangeli, Архангели.
I Santi, Святїи.
I Beati, Блаженїй.

Il Cielo, Небо.
Il Paradiso, Рай.
L' Inferno, Адъ.
Il purgatorio, чистителный огнь.
Il Diavolo, Дяволъ.
Il fuoco, огнь, ватра.
L' Aria, воздухъ.
La Terra, Земля.
L' Aqua, вода.
Il Mare, Море.
Il firmamento, твердь.
Il sole, солнце.
La Luna, луна,
Le stelle, звѣзды.
Il raggi, лучи, или зраке-
Le nuvole, облаки.
Il vento, вѣтръ.
La pioggia, дождь, кища.
Il tuono, громъ.
Il baléno, il lampo, сѣванѣ.
Il fulmine, удареніе грома.
La grandine, градъ, туча.
La neve, снѣгъ.
Il gelo, мразъ.
Il ghiaccio, ледъ.
Il gelavermi, Иней или поледица.
I ruggiáda, роса.
La nebbia, магла.
Il terremóto, землетрясенїе.
Il diluvio, потопъ.
Il caldo, врућина.
Il freddo, студено.

Delle cose che appartengono alla Teologia ed alla Filosofia.
О Вещма которыя принадлежатъ къ Богословїю и къ любомудрїю.

Il miniſteria, Таинство.
Il sacramento, тайна.
Il sacrificio, Жертва.
Il Batesimo, Крещенїе.
La confirmazione, Мvропомазанїе.
L' Eucharistia Евхарістїя.
La Comunicazione, Причащенїе.
Il sacerdozio, Священ-ство.
La Penitenza, Покаянїе.

Il matrimonio, Бракъ.
L' Estrema unzione, Елеосвященїе.
La fede, Вѣра.
La speranza, Надежда.
L' Amore, любовь.
La Prudenza, Благоразумїе.
La Temperanza, Умѣрность.
La Giustizia, Правда.
La Fortezza, Крѣпость.
La Virtù, Добродѣтель.
La Saviezza, Мудрость.
L' Intelletto, Разумъ.
La Volontà, Воля.
La Forza, Сила, краѣпость.
La Cognizione, Знанїе.
La Pietà, Благочестїе.
Il Timor di Dio, Страхъ Божїй.
La Carità, Любовь.
La Gioia, Радость.
La Pace, Миръ.
La Pazienza, Терпѣнїе.
La Benignità, Благосклонность.
La Bontà, Благость.
La Grazia, Благодать.
La Lunganimita, Кротость.
La Mansvetudine, Тихость.
La Misericordia, Милосердїе.
La Giustizia, справедливость.
La Temperanza, воздержанїе.
La Castita, чистота.
La Santita, Святыня.
La Superbia, гордость.
L' avarizia, скупость.
La Lussuria, Сластолюбїе, или расспанаѣ.
L' invidia, зависть.
La gola, чревонеистовство, или обжирство.
L' ira, гнѣвъ, или памятозлобїе.
L'accidia, унынїе, или лѣность.
La disperazione, Отчаянїе.
Il peccato, грѣхъ.
La Mente, Мыслъ.
L' Ingegno, Остроумїе.
La sensazione, ощущенїе.
La Ricordazione, воспоминанїе.
L' Indole, Природа.
La moralita, нравъ.

L' errore, погрѣшенїе
La Cupidità, Похоть.
Il Vizio, порокъ.
L' ignoranzia, Неразумїе.
Il viso, зрѣнїе.
L' udito, Слухъ.
L' odorato, обоняніе.
Il Gusto, вкусъ.
Il tatto, осязанїе.
La Morte, смерть.
Il Giudizio, судъ.
L' inferno, адъ, пакао.
Il Paradiso, Рай.
L' Eternità, Вѣчность.
L' Immortalità, Безмертїе.

Del Tempo e delle Stagioni.
О времени е о годишныхъ премѣненїяхъ.

Il giorno, день.
La notte, нощь.
Il mézzo dì, полдне.
La mezza nótte, полнощи.
La mattina, утро.
La sera, вечеръ.
Un' ora, часъ, сатъ.
Un' quarto d' ora, четверть часа.
Una mezz' ora, полъчаса.
Tre quarti d' ora, тричетверти часа.
Oggi, днесь данасъ.
Jeri, вчера, юче.
Domani, dimani, сутра.
Jeri l' altro, l' altro jeri, третїяго дне, прекъ юче.
Posdómani, прекъ сутра.
Sta séra, вечерасъ.
Sta mattina, ютросъ, сего утра,
Dopo pranzo, послѣ обѣда.
Dopo cena, послѣ вечеры.
Una settimána, седмыца.
Un mese, единъ мѣсяцъ.
Un anno, едино лѣто.
Un momento, едино магновенїе ока.
La primavéra, весна, пролѣтье.
La state, лѣто.
L' autunno, Есенъ.
L' inverno, зима.

Giorno di festa, праздникъ.
Giorno di lavoro, работный день.
Il far de sole, разсѣтъ.
Il tramontar del sole, захожденїе солнца.
L' alba, зора.
Il crepusculo, померчина.
L' equinozio, равноношїе.
Il solstizio, возвращенїе солнца.
L' aurora, денныца.
Il bujo, мрачность.
Il principio, начало.
La metà, половина.
Il fine, конецъ.

I giorni della settimana.

Днїе седмичнїй или недѣлнїи.

Il lunedì, понедѣлникъ.
Il martedì, вторникъ.
Il mercordì, среда.
Il giovedì, четвертокъ.
Il venerdì, пятокъ.
Il sabbato, суббота.
La domenica, недѣля.

I Mesi. Мѣсяцы.

Il Gennájo, Іанвуарїй.
Il Febrájo, Февруарый.
Il Marzo, Мартъ.
L' Aprile, Апрїллїй.
Il Maggio, Май.
Il Giugno, Іунїй.
Il Luglio, Іулїй.
L' Agosto, Августъ.
Il Settémbre, Септемврїй.
L' Ottóbre, Октоврїй.
Il Novembre, Ноемврїй.
Il Decembre, Декемврїй.

Delle

Delle Feste, e Tempi più rimarchevoli dell' Anno.

О Празницѣхъ и временѣхъ примѣчателнѣйшїихъ въ лѣтѣ или годинѣ.

La natività di Giesu Christo, Рождество Іисуса Хрїста.
Il Natale, Божичь, Рождество.
La circoncisione, обрѣзанїе.
Il capo d'anno, Начало года.
Il primo giorno dell' anno, Первый день лѣта.
L' Epoca Christiana, Начало Хрїстїанства.
L' Epifania, Богоявленїе.
La purificazione, Срѣтенїе.
Il Carnevale, Мясоедъ.
La quaresima, Четыресятныца.
Il digiuno, Постъ.
La mezza quaresima, полъчетыредесятныци.
L' Annunziazione, Благовѣщенїе.
La domenica delle palme, Цвѣтная недѣля.
La settimana santa, святая или страстная недѣля.
Il venerdi santo, великїй Пятокъ.
Il giorno di Pasqua, День Пасхи.
La Risurrezione, Воскресенїе.
La Domenica in Albis. Ѳомина нѣдѣля, или свѣтлая.
L' Acensione, Вознесенїе.
La Pentecoste, Сошествїе, или Пятдесятныца.
La Festa del Corpus Domini. Праздникъ Тѣла Господня.
La sagra, o Dedicazione d' una Chiesa, Храмъ Церкви.
San Giovanni, Святый Іоаннъ.
Santi Apostoli Pietro e Paolo, Святїи Апостоли Петръ и Павелъ.

Ogni santi, tutt' i santi, Вси святіи.
La Festa di san Michele. Праздникъ святаго Михаила.
La Messe, Жатва.
La mietitura, Кошня.
Le vindémmie, собираніе винограда.
L' agricoltura, Оранѣ.

Degli stati dell' uomo e della donna.
О возрастѣ мужа и жены.

L' Uomo, Человѣкъ.
La donna, Жена.
Un' uomo attempáto, Человѣкъ въ совершенномъ возрастѣ.
Una donna attempata, Жена въ совершенномъ возрастѣ.
Un vecchio, Старецъ.
Una vecchia, Старица.
Un gióvane, младыѣь.
Una gióvane, младыца.
Il damo, il drudo, любовникъ.
La dama, Госпожа.
Il marito, мужъ, супругъ.
La moglie, жена, супруга.
Un bambino, un putto, дѣте, младенецъ.
Un ragazzo, дѣте.
Una ragazzina, дѣвойчица.
Una fanciulla, дѣвойка.
Una zitela, служавка.
Una vergine, дѣвица.
Un vergine, дѣвственыкъ.
Il padrone, домаѣинъ.
La padrona, домаѣица.
Il servo, слуга.
La serva, слускиня.
Il schiavo, рабъ.
La schiava, раба.
Il cittadino, мѣстныкъ или гражденинъ.
Il contadino, селянинъ.
Il forastiere, forastiero, странный.
Un birbone, un barone, лоповъ, обѣшенякъ.
Un marivolo или mariollo, лажъ отъ свѣта.
Un ladro, разбойникъ.
Il piccolo, малїй.
Il grande, великїй.
Il bello, лѣпїй.
Il brutto, ружный.

Il grosso, дебелїй.
Il sottile, танкїй.
Il magro, Мершавъ.
Il bello, ben fatto, пристоянъ.
L' ammalato, болиый.
Il sano, здравый.

Gradi di parentádo.
Степени сродства.

Il Padre, Отецъ.
La Madre, Мати.
Il nonno, l' avo, дѣдъ.
La nonna, l' ava, баба.
Il bisnonno, il bisavo, прадѣдь.
La bisnonna, la bisava, прабаба, прамати.
Il figlio, сынъ.
La figlia, дщерь, дщи.
Il figliuolo, la figliuola, Чадо.
Il fratéllo, Братъ.
La soréлla, сестра.
Il primogenito, перворожденный.
Il cadetto, послѣдный сынъ, мѣзинацъ.
Il или lo zio, стрицъ.
La zia, стрина.
Il nipote, сыновацъ.
La nipote, сыновица.
Il nipotino, унукъ.
La nipotina, унука.
Il pronipote, правнукъ.
La pronipote, правнука.
Il cugino, нетякъ,
La cugina, нетякиня.
Il fratel cugino, тетякъ.
La sorella cugina, тетка.
Il cognato, дѣверъ или шогоръ.
La cognata, снаха или Братина Жена.
Il suocéro, тастъ.
La suocera, пуница.
Il padrigno, отчу.
La madrigna, маѣїя.
Il genero, зетъ.
La nuora, снаха.
Il figliastro, пасторакъ.
La figliastra, пасторка.
La cognata, свастъ.
Il cognato, свакъ.
Li genitori, родытели.
Lo sposo, женихъ.
La sposa, невѣста, млада.

Il, и la consorte, мужъ, и жена, супруги.
Il marito, супругъ.
La moglie, супруга.
Il fratello uterino, Братъ не родный или отъ еднога отца и две матере. или Братучедъ.
Il figlio naturale, bastardo, копиле.
I nati ad un parto, Близнецы.
Il compare, Кумъ.
La comare, Кума.
Il figlióccio, figli de batesimo, Крестный сынъ.
La figlióccia, Крестная кћи.
Il santolo, воспрыемныкъ.
La santola, воспрыемница.
Una donna di parto, родильница.
La balía или nodrice, доилица, воспитателница.
La levatrice, la mammána, Бабица.
Il parente, сродныкъ.
La parente, сродныца.
L' amico, другъ, пріятель.
L' amica, пріятелица.
Il nemico, непріятелъ.
La nemica, непріятелица.
Un vedovo, вдовецъ.
Una vedova, вдовица.
L' erede, наслѣдникъ.
L' erede, наслѣдница.
La stirpe, Колено.
Il pupillo, сирота.
La pupilla, сирота.
Un parentado, сродство.
Lo sposalizio, обрученіе.
Il matrimonio, супружество.
Le nozze, Бракъ, свадьба.
La felicità, щастіе.

Delle parti del corpo.
О частѣхъ тѣла.

La testa, il capo, Глава.
Il viso, il volto, лице.
Il, или la fronte, чело.
Gli occhi, очи.
Le ciglia, оберве.
Le palpebre, трепавицы.

La

La pupilla, зѣница.
Le orechia, le orecchie, уши, ушеса.
I capegli, косе, власи.
Il pelo, il crine, длака.
Le tempie, слѣпїи очи.
Le guancie, le gote, ланити.
Il naso, носъ.
Le narici, ноздерве.
La barba, брада.
La bocca, уста.
I denti, зубы.
La lingua, езыкъ, языкъ.
Le labbra, устнѣ, устне.
Il paláto, небо у усти.
Le basette, усы, беркови.
Il mento, подбрадакъ.
Le mascella, челюсти.
Il cervello, мозакъ.
Il collo, вратъ, выя.
La gola, герло, горшань.
Le spalle, рамена, плещи.
Le braccia, мишици, обятїя.
Il focile maggiore, minore del braccio. Ручне цѣви.
Il gomito, лакатъ.
Il pugno, песница, шака.
La mano, рука.
La palma della mano, данъ, шака.
Il dito, перстъ.
Il pollice, палацъ.
Le unghie, ногты.
La man dritta, la man sinistra, рука десная рука лѣвая.
Il polso, жила ударателная.
Il petto, перси.
Il seno, нѣдра.
Le zinne, le poppe, сице.
Lo stomaco, желудацъ.
Il ventre, тербухъ.
Le coste, ребра.
L' umbilico, пупакъ.
La naticha, la chiappa, ягодицы, гузы.
La coscia, Бедра, лядвїя.
Il ginocchio, колѣно.
I ginocchi, le ginocchia. колѣна.
La gamba, голени,
La polpa della gamba, листы.
Il collo del piede, горня часть ноги.
La pedùta, стопа, шабанъ.
Il calgano, пета.
Il cintelino, прегибъ.
Il busto, трупъ.

La

La ciera l' aspetto, видъ, зракъ лица.
Il sangue, Кровь.
L' aria, лице погледъ.
Il portamento, поставленїе тѣла.
La grassezza, деблина.
La magrezza, мершавость.
La statura, расположенїе тѣла.
L' andatura, ходъ.
Il gesto, нравь движенїе.
Il cervello, мозакъ.
Il sangue, кровь.
Il midollo, мозакъ у костма.
La vena, жила.
Le arterie, великїя, жили.
L' aspra arteria, Горклянъ.
I nervi, нервы, сухїя жили.
I muscoli, мускули.
La pelle, кожа.
Il cuore, сердце.
Il fégato, жигарице.
Il pulmone, бѣла жигарица.
Le pudella, црева, внутренняя.
La vessica, мехуръ, пузырь.
Il fiela, желчь, жучъ.
La saliva, слина.
La sputo, плювача, плеванїе.
Il sudore, зной, потъ.
La tosse, кашаль.
Il catarro, назебъ.
Il fiato, дыханїе, духъ.
La voce, гласъ
La parola, рѣчь, слово.
Il sospiro, воздыханїе, уздысанѣ.
La vista, видѣнїе.
L' udito, слышанїе.
L' odorato, мирисанїе.
Il gustamento, вкушенїе.
Il tatto, il tasto, осязанїе.
Il sentimento, чувство.
Il corpo, тѣло.
Le lagrime, сузе.
Gli escrementi, внутреняя.
L' anima, душа.
Lo spirito, духъ.

Delle dignità Ecclesiastiche.
О достоинствахъ Церковныхъ.

Il Vescovo, Епїскопъ, или посѣщатель церквей.
Il Presbitero, Презвтеръ, или старецъ церковный.
Il Diacono, Дїаконъ, или служитель Божїя слова.
Il Clero, Причтъ, клеръ.
Il Patriarca, Патрїархъ, или началствуяй отецъ.
Il Papa, Папа, или отецъ.
Arcivescovo, Архїепїскопъ. или верховный посѣщатель.
Il Metropolita, Митрополитъ, въ царствующемъ или матернѣмъ градѣ предсѣдательствяй.
Un Cardinale, Кардиналъ папскїй началникъ.
Un legato, Папскїй посланыкъ.
Un Nunzio, Папскїй вѣстникъ.
Un' Abbate, Архїмандритъ.
Uua Badessa, Игуманїя.
Un Priore, Игуменъ.
Un Superiore, Настоятель.
Un Arciprete, Протопопъ.
Un Prete, Попъ.
Un Sacerdote, Священикъ.
Un Parocho, Парохъ.
Un Capellano, Капеланъ.
Un Predicatore, Проповѣдникъ.
Un Curáto, Попечитель.
Un Confessore, Исповѣдникъ.
Un Monaco, Калугеръ самецъ.
Un Guardiano, Надзыратель.
Un Vicario, Намѣстникъ.
Un Arcidiacono, Архїдїаконъ.
Un Sudiacono, Польдїаконъ.

Un Rettore, Управитель.
Un lettore, Чтецъ.
Un cantatore, Пѣвецъ.
Un Chierico, Церковникъ.
Un sagrestiano, звонаръ.
Un lampadario, Свѣщоносецъ.
Un Musico, Псалтъ, музикантъ.

La dignità temporali o secolari.
Достоинспва мирская или свѣтская.

L' Impeéatore, Императоръ
L' Imperatrice, Императрица.
Il Rê, Царь.
La Regina, Царица.
Il Delfino, Дофинъ.
La Delfina, Дофина.
Il Principe, Князъ.
La Principessa, Княгиня.
Il Duca, Херцогъ.
La Duchessa, Херцогиня.
Il Marchese, Маркграфъ.
La Marchesa, Маркграфиня.
Il Gonte, Графъ.
La Contessa, Графиня.
Il Barone, Баронъ.
La Baronessa, Баронка.
L' Ambasciadore, Пасланникъ.
L' Ambasciadrice, Посланница.
Il Governatore, Губернаторъ.
La Governatrice, Губернатрица.
L' Inviato, Посолъ.
Il Residente, Резидентъ.
L' Agente, Придворный дѣлатель.
Mareschialolo, di Francia. Маршалъ французкій.
Il Capocaccia, Оберъегермайстреръ.

Cariche ed Ufficiali di giustizia.
Чиновы Судейскіи.

Il gran cancelliere, великій Канцлеръ.
Il Custude de' sigilli, Вицеканцлеръ, печатохранитель.
Il Segretario di stato, Штатскій Секретарь.
L' Intendente, Назыратель, Интенденть.
Il Fesoriere, Сокровищахранитель.
Il Presidente, Предѣдатель, президентъ.
Il Consigliére, Совѣтникъ.
Il Maestro delle suppliche. Просительныхъ писаніи управитель.
L' Auditore, Аудиторъ.
Il Giudice, Судія.
Il Consule, Конзулъ
Il Podesta, Властелинъ.
Il Preposto de' Mercanti. Предстатель терговачкій.
Il Baregello, Полицейскій Капитанъ. Профосъ.
L' avocato, Адвокатъ, спомощникъ.
Il Procoratore. Прокураторъ.
L' usciere, Вратарь.
Il Litigatore, Тужащіися.
Il Notario, Нотаріусъ.
Il Registratore, Регистраторъ.
Il Canceliere, Канцелистъ.
Il Segretario, Секретаръ.
Il Copista, Преписаватель.
Il giovine, lo scrivano, Писаръ.
Il Sergente, il Cursore, Пошиляпель, позытель.
Lo Sbirro, Гражданскій или полицейскій Солдатъ.
Il Custude di carcere. Стражъ тавничный.

Ufficiali di guerra.

Достоинства и чини воинства.

Il Generale, Генералъ.
L' Ammiraglio, Адмиралъ.
Il Luogotenente Generale. Генерале лайтнантъ.
Il Marechialo di campo, Цѣлаго воинства Управитель.
Il Brigadiere, Бригадиръ.
Il Colonello, Оберщеръ, полковникъ.
Il Maestro di Campo, Полконамѣщатель.
Il Maggiore, Маіоръ.
L' Adiutante Maggiore, Главный адютантъ.
Il Capitano, Капитанъ.
Il Luogotenente, Лайтнантъ.
Il Cornetta, Баряктаръ.
L' Abfiere, или gonfaloniere, Знаменоносецъ.
Il Sargente, Стражмайстеръ.
Il Caporale, Капралъ.
Il Furiere maggiore, главный Фурїеръ.
Il sotto caporale, lancia spezzata, фраитъ.
Il Commissario, Комисаръ.
Il Furiere, фурїеръ.
Il Granadiere, Гранатиръ.
Il Cavalliere, Коникъ, райтаръ.
Il Cavallagiere, Лагаиїи коницы.
Il Fantacino, Пѣшій солдатъ.
Il Dragone, Капана, коникъ.
Il Moschetiere, Мускатеръ.
Il Picchiere, Копѣносецъ.
L' uomo d' armi, оклопникъ.
Il Trombettiere, Trombetta, Трубитель.
Il Pifaro, Свирачъ.
Il Tamburino, Бубняръ.
Il Picchera, Бдитель.
La sentinella, Стражъ.
La Vedetta, Стража на высокомъ мѣсту.
La Ronda, Увѣдѣнѣ.
La Spia, Спіонъ увѣдатель.
Il Vivandiere, Маркетанъ.

Un Guastatore, Обсадокопатель.
Un Cannoniere, Топчїя.
Un Minatore, Лагумжія.
Gli Avventurieri, Самоволнїи.
Li fanti, perduti, Солдати начинающїи бой.

L' Essercito. Воинство.

L' essercito, Воинство.
L' armata navale la flotta, воинство плавающее.
Il corpo di Battaglia. Воинство коесе находи у средины.
L' avanguardia, напредъ стоящее воинство.
La rettroguardia, Састражъ стоящее воинство.
Il corpo di riserva, Изоставшее воинство.
Il campo volante, текущее воинство, или лаганое.
La Cavalleria, Коницы.
L' Infanteria, Пѣшацы.
Uno squadrone, Шкадронъ.
Un bataglione, Баталїонъ.
La prima fila, или schiera. Первый редъ, рядъ.
La seconda fila, другїй рядъ.
Il bagaglio, Багажія вещи воинства.
Il Canonne, Топъ.
Le Tende, Шапоры.
Il padaglione, Лагерь.
Un Regimento, Регементъ полкъ.
Un Compagnia, Компанїя, спотина.
Un presidio или guarnigione, Гарнизонъ. Въ градѣ пребывающее воинство.
La Vittoria, Побѣда.

Le Fortificazioni.
Укрѣпленїя или упвержденїя.

La Città, Градъ.
La Cittadella, Градишѣ.
Il Forte, Шанцы.
La Fortezza, Крѣпость.
Il Castello, Кула крѣпость.
Le Mura, Стѣны, зидовы.
Li Merli, Зубцы постѣнма, колѣ.
Il Fosso, Ровъ, шанацъ.
La Pallissada, lo steccato, Паласацы, колѣ.
La Casamatta, Подруми, Казамати.
La strada coperta, исподземный путь.
Un ridotto, Шаннацъ редутъ.
La tranciera, Исподъ землѣ проходъ.
Un gabbione, Кошъ са землїомъ.
Una Mina, подкопъ.
Una contramina, подкопъ на супротивъ другаго сдѣланныи.
La Palestra degli scoppettieri, Чардакъ за пуцанѣ.
Il polvere d' archibuso, Прахъ, или барутъ за пуцанѣ.
La palla, Зерно Олово.
I pallini, Сачма.
Una torre, Кула.
Il parrapetto, Персохраненїе.
Il terrapieno, возвишенїе земле около града.
Una piatta forma, мѣсто гдѣ топовистое около града.
La provisione da bocca, провїантъ, рана.
La provisione da guerra, Аммуниція.
L' assedio, осада.
La capitolazione, договоре.
La sortita, изслазенѣ,
Un' assalto, нападенїе.
Marciare, ходити, ступати.

Professioni e Mestieri.
О художествахъ и Рукодѣлїяхъ.

Uno Stampatore, Книгопечатателъ.
Un Medico, Лѣкаръ.
Un Cerusico, или Chirurgo, Раноцѣлитель.
Un Speciale, Апотекаръ.
Un Barbiere, Брїятель.
Un Folnajo, Хлѣбопецъ.
Un Pastecciere, Пастетопецъ.
Un Mecellajo, Месаръ.
Un Oste, Корчмарь.
Un Mercante, Терговаць.
Un Sarto, Кроячь.
Un Calzolajo, Чисмаръ.
Uno Scarpinello, Ципеларъ.
Un Capellajo, Шеширѣїя.
Un merciajo, Плодопродаватель.
Un Sellajo, Седларъ.
Un Marescalco, Ковачь.
Uno scultore di rame, мѣдосѣчецъ.
Uno scultore, Intagliatore, Изрезатель.
Un Pittore, Малеръ, живописецъ.
Un Ricamatore, Златовезецъ.
Un Marangone, Древодѣлъ.
Un Muratore, Зыдаръ.
Un Magnano, un chiavaro. Браваръ, Ключаръ.
Un Molinaro, mugnajo, Млинаръ.
Una lavandara, lavandaja, Перыля.
Un Orefice, Златоковецъ, кулунжїя.
Un orologiere, Часодѣтель.
Un tapezziere, Обоїодѣлатель, завѣсодѣлатель.
Un rigattiere, кои носи по сокаци вещи продавати.
Un guantajo, Рукавичаръ.
Un comediate, Комедїянтъ.
Un Musico, Музыкантъ.
Uno Spadájo, Мечный учителъ, Маистерь.

Un Facchino, работникъ.
Un Vetrajo, Стакларъ.
Un Pettináguolo, Чешляръ.
Un Pellicciere, Кожаръ. Ћюрћїя.
Un legator di libri, Книговезателъ.
Un carrajo, Коларъ.
Un Mietitore, segatore, falciatore, Косацъ, Жатель.
Un Tessitore, Ткачь.
Un Pentolajo, Лончарь.
Un Funajonolo, Ужарь.
Un Pescatore, Рыбарь.
Un' Agricola, Земледѣлатель.
Un' Abbachista, abbachire, Числителъ, рачунжїя.

Ufficiali di Casa.
Служители великихъ Домовъ.

Il Lacchè, Послужитель.
Lo Staffiere, Конюшаръ.
Il Paggio, Пажъ, внутренный служителъ.
Il Cochiere, Кочїяшъ.
Il Palafreniere, Шталскїй слуга.
Il Servitore, Слуга.
La Serva, Службеница.
La Cameriera, Собная слушкиня.
Il Cameriere, Собный служитель.
Il Cavallerizo, Шталмайстеръ.
Lo Scalco, Трапезослужитель.
Il Coppiere, Вїноточитель.
Il Cantiniere, Подрумаръ.
Il Credenziere, Трапезопоставляшель.
Il Maestro di casa, Домостроитель, управитель.
Il Secretario, Секретаръ.
L' Intendente, Надзырателъ.
Il Cuoco, Куваръ.
La Cuoca, Куварица.
Il Giardiniere, Вертоградарь.
Il Vignajuolo, Вїноградарь.
Il Padrone, Господарь.
La Padrona, Госпоя.

Imperfezioni dell' Uomo.
Несовершенства Человѣческая.

Un guercio, Разрокъ.
Un ciéco, Слѣпъ.
Un losco, наполакъ ћоравъ.
Un gobbo, Сгерченъ,
Un zoppo, Хромъ.
Un stroppiato, Клястъ, сломленъ.
Un mancino, лѣвакъ.
Un manco, un monchino, еднорукъ, клястъ.
Un sordo, глухїй.
Un muto, нѣмый.
Un scigliguato, косноязычный мумлавый.
Un calvo, плѣшивъ, ћелавъ.
Un lebbroso, Прокаженый.
Un nano, човекъ ширїи него дужїи.
Un bavoso, слинавый, балавый.
Un ladro, Розбойникъ.
Un poltrone, бездѣлникъ.
Un boja, Повѣшашель, хенкаръ.
Un furfante, лажа.
Un ruffiano, Сводникъ.
Uno stregono, un mago, волхвователь, чарапанъ.
Una strega, stregona, чарапаница, вѣшшица.
Un cativo, злїй худый.
Un tristo, печалный.
Un superbo, горделивый.
Un Invidioso, завистливый.

Infermita ed Accidenti.
Болести и Приключенїя.

La buona fortuna, Щастїе.
La disgrazia, Нещастїе.

La fortuna, Приключенїе.
L' ammalato, Болный, болестникъ.
La malatia, Болѣзнь.
La debolezza, Немощь.
La febbre, Грозница.
La terzana, тридневна грозница.
La quartana, четыродневна грозница.
Il tremito, lo sgricciuolo, трясенїе, деркганїе.
La ferita, la piaga, рана.
La contusione, удареніе, нагнѣченїе, модрица.
La podagra, ножная болесть.
Il gonfiamento, отокъ.
I dolori colici, наступъ, внутренная болѣзнь.
La rosolía, лишай.
Le vajuole, Богинѣ, оспице.
La cacarella, il flusso di ventre, сердоболя.
L' assima, asma, сипоглилъ.
Il male francese, Господьска болесть.
L' infreddatura, il raffreddore назебъ.
Il catarro, смерзнутїе, или назебъ перси.
La tosse, Кашаль.
La rogna, Краста сврабъ.
La rognaccia, la scabbia, Осипанїе, наслѣдственне нечистоте тѣла.
Il pizzicore, свербежъ.
Una volatica, лишай.
Un apostema, чиръ.
La marcia, гной.
Il mal di pietra, каменная болѣзнь.
La renella, воденый камень, или песокъ.
Il tumore, отокъ.
Una sgraffiatura, расчесанїе, мастница.
Una caduta, педающая болѣзнь, великая болѣзнь.
Una sconciatura, или abborto, недоносче, перво времена рѣено.
Un buffeto, Носошипанїе.
Uno schiaffo, шакомъ удареніе.
Un pugno, песницомъ удареніе.

Un

Un calcio, ногомъ удареніе.
Una stoccata, Шпадомъ ударъ.
Una pistolettáta, ударъ изъ пистойле.
Un' archibugiato, изъ пушке удареніе.
Un ferimento, ранѣнїе.
Il vomito, Блюванїе.
La flemma pituita, Бале.
Un granchio, lo spasimo, герчь.
Lo sbadiglio, зѣванїе.
Dolor mal di denti. зубная волесшь.
Un sudor freddo, зной студеный.
La morte, смерть.

Di quel che bisogna per vestirsi.
О ономъ чпо треба къ одѣянїю.

Un vestito, un' abito, Одѣянїе халына.
Il capello, Шеширъ.
Il cordone, Гайтанъ, на шеширу.
La perucca la zazzera, Перука.
Il collare, вратныкъ марама около врата.
Il ferrajolo, mantello, япунѣе, кабаница.
La palandrina, il capotto, капутъ.
Il giustacore, долня халина, капутъ.
Le brachesse, le brache, чактире.
Le brache co' gambal in giù, дугачке чактире.
Le sotto brachezse, Гаће.
I calzoni, Гаће.
Le calzétte, чарапе.
Le sotto calzétte, долнѣ чарапе.
Le scarpe, ципеле.
Le pianelle, папуче.
Gli stivai, чизме.
La camicia, или camiscia, кошуля.
La camiciola, камизолъ.
La veste, Пруслукъ.
La manica, рукавъ.
Li manichetti, пацлїе.
La baretta il barrettino, капа.
La callotta, калпакъ.

La sacoceia, la tasca. чепъ.
La cintola, поясъ.
Il borsellino, кеса.
Un vestito nuovo, vechio, voltato, o tornato. Одѣяніе, ново, старо, превернуто. &c.
Un vestito da ogni dì. Повседневно одѣяніе.
Un vestito per le feste, Праздничное одѣяніе.
La zimarra, veste di camera, собное одѣяніе, шлафрокъ.

Per li vestiti bisogna.
Къ одѣянію принадлежитъ.

Delle fettuccie, dei nastri, увязанія, пантлике.
Degli spizzi, dei merletti, чипке, реce.
Una pennachiera, un bennachio, перѣ.
Dei bottoni, дугмета.
Delle bottoniere, яме задугмета.
Dei guanti, рукавице.
Un fazzoletto, марама.
La tabacchiera, Бурнуница.
Una corona, цвѣће.
Una mostra, un' orologio, часы, сатъ.
Un manicotto, рукавацъ.
Delle fibbie, сапони.
Delle legaccie, подвезе.
Un' anello, перстень.
Un péttine, чешалъ.
Un' officiolo, молитвеникъ.
Vestirsi. обућисе.
Spogliarsi, свућисе.

I vestiti per le donne.
Одѣянія женская.

La cuffia, Капа.
La gonella, сукня.
Il grembiale, скути.
Il busto, стегнутіе тѣла, будалащина.

Il grembiale, zinnale, кецеля, прегача.
Il velo, покрывало.
Un vezzo, filo di perle. Низъ бисера.
Una collona d' oro, златный ланацъ.
Gli Orechini, минћюше.
Il ventaglio, лепеза.
Gli smanigli, наруквице. Украшеніе около руку.
L' apparechiatojo, ради чешляня астальъ, сполъ.
Gli spilli, le spille, игле бачинке, чіоде.
L' agorajo, Игленяча
Le forbici, Ножницы.
Il ditale, наперстакъ.
Il filo, конацъ.
L' ago, игла.
Una stuzzica dentei, зубная четка, чаткало.
Il filato, пређа.
La rocca, la canocchia, преслица.
Il fuso, le fuse, вретено.
Della tella, платно.
La seta, свила.
La lana, вуна.
Del amido, стирка.
Del sapone, сапунъ.
Buona padrona di casa. добрая Газдарица, домаћица.

Per quei che montano a cavallo.
За оне кои яшу на коню.

La spada, Сабля, шпада.
Il pendone, Кубуре.
Le pistole, Пистойле.
La cintura, поясъ.
La briglia, узда.
La sella, сѣло.
La staffa, унзенгіе.
La frusta, канћія.
La bachetta, Штапиће.
La redina, le redine, каіаси.
Il capestro, cavezza, уларъ.
Incapestrare, заулариши.
Il cavallo, конь.
La cavalla, кобыла.
Il cavallo intero, хайгиръ.

Gli stivali, сапоги, или спифле.
Gli speroni, мамузе.
La ginocchiera, наколѣнице.
La gamba, нога голенъ.
La suóla, табанъ.
Il balcagno, пета.
Il morello, вранацъ.
Il bruno, bajo, дорапъ.
Il nero bruno, мерковъ.
Il leardo grigio, сиванъ.
Il speventoso, плашливъ.
Il manso, миранъ.
Un buon cavalcatóre, добаръ яшецъ, коникъ.

Per studiare. Ради ученїя.

Il gabinetto, тайная камера кабинетъ.
Il libro, книга.
La carta, папиръ.
Un quaderno, quinterno, два или три табака папира сашивены.
Il foglio, листъ
La pagina, страна.
La coperta del libro, даске отъ книге.
La penna, перо.
L' inchiostro, мастило.
Il calamajo, дивитъ, мастилница.
Il temperino, перный ножъ.
Lo spago, конопчићь.
La polvere, песокъ.
Il polverino, посипалница.
La cera, восакъ.
Il sigillo, печать
La lettera, писмо.
Il biglietto, viglitto, цедулица.
La scrittura, писанїе.
Il ricordo la memoria, записная книга.
La carta pecora, пергаментъ.
Il toccalapis, линїя оловная.
La lezione, лекцїя, урокъ.
La traduzione, преводъ.
Il tema, тема, начало.
La cartella, тека, писмохранителница.
Il maestro, наставникъ.

Il scoláro, ученикъ.
Il condiscipolo, соученикъ.
Il colléga, содружникъ.

Stromenti di Musica. Инструменти Музическїи.

Un violino, Гусло хегеда.
Un viola, тамбура.
Un flauto, свирала.
Un zufolo, свирѣлъ.
Un zufoletto, zufolino. Свиралице, дипле.
Una zampogna, piva, возглашателница.
Una chitarra, цитара.
Un cembalo, кимвалъ, клавиръ.
Una spinetta, двоица.
Un liuto, свирала возклицателная.
Un' arpa, арѳа.
L' organo, органъ.
La trombetta, tromba, труба.
Il tamburo, танбуръ,

Nomi delle cose, piu necessarie nella tavolo. Имена вещей нуждѣйшихъ къ столу или трапезѣ.

Del pane, хлѣбъ.
Dell' acqua, вода.
Del vino, вїно.
Della carne, месо.
Del pesce, рыба.
Dell' allesso, вареное.
Dell' arosto, печенѣ.
Un boccone di pane, комадъ хлѣба.
Un pasticcio, пашпета.
Una fetta di pasticcio, една кришка пашпете.
Una minestra, юха.
Un brodo, похлѣбка.
Un insalata, салата.

Della vacina, del bue. Говедина.
Del castráto, яловога овна месо.
Della vitella, del vitello, телетина.
Dell' agnello, агнѣтина.
Del Porco, свинѣтина.
Una gallina, кокошъ.
Un gallo, пѣвецъ.
Delle polpette, изсѣчено месо валюшке.
Una salsa, подливка.
Una crostata, пита съ месомъ.
Dei pasticcieti, погаче, отъ брашна печения.
Un cappone, капонъ.
I pollastri, пилићи.
I piccioni, голубићи.
Una oca, гуска.
Un' anitra, патка.
Una lepre, зецъ.
Del porchetto, прасенце.
Del cingiale, дивїя свиня.
Della selvagina, дивячь.
Del presciutto, свинѣће плеће, шунка.
Delle salsiccie, кобасице.
Del fegato, жигарице.
Delle radici, ротквe.
Un mellone, дыня.

L' apparecchio della tavola.
Приправленїе стола, трапезы.

La tavola, столъ.
Una sedia, столица.
La tavaglia, трапезныкъ чаршавъ, плата.
La salvietta, салвета.
Un coltello, ножъ.
Una forchetta, вилице.
Un cucchiaro, вложица, кашика.
Un tondo, танирь.
Un piátto, здѣла.
Una saliera, солникъ.
Un vasetto da aceto, сосудъ съ оцтомъ.
Un vasotto da oglio. Сосудъ съ масломъ дервенимъ.
Un zuccarino, сосудъ отъ шећера.
Un candelíere, свѣщникъ.
Una candella, свѣща, свѣћа.

Lo

Lo smoccolatojo, усекалница, мумаказе.
Un boccále верчь, бокалъ.
Un bicchiere, чаша.
Un fiasco, флаша, стакло.
Una tazza, купица чаша.
Il pranzo, обѣдъ.
La cena, вечера.
La colazione, предручакъ.
La merenda, ужина.

Per condire le vivande nei giorni magri.
О приправленїи ястїя въ посныя дни.

Del fagiuolo, пасулъ.
De piselli, грахъ.
De' piselli freschi, зеленый грашакъ.
Delle lenti, o lentichie, сочиво.
Delle fave, Бобъ.
De' cavoli, купусъ.
Dell' erbaggie, erbucce, зеленый купусъ, трава.
De' cavoli salati col lardo, кисели купусъ, са слaниномъ.
Del butirro, burro, масло.
Del late, млеко.
Delle uova, яйца.
Delle uova da bere, меко обварена яя.
Della uova affogate печена яя на углѣвлю, или на лопати.
Una frittata, кайгана, на маслу или скорупу печена яйца.
Del pisce, рыба.
Dei gambari, рацы.
Un lucio, щука.
Un carpione, шаранъ.
Una tróta, пастерма.
Un' anguilla, iегуля.
Una tinca, линякъ.
Uno storione, есетра.
Un' aringa, аринга.
Delle ostriche, осприге.
Del salmone, слана рыба у бурадма.
Del baccalare, merluzzo, сува риба, стокфишъ.

Delle

Delle sardelle, sardine, acciunge, сарделе.
Delle alici, сипна риба.
Degli spinaci, спанатъ.
Delle ortiche, pungenti, коприве.
Delle zucche, cucuzze, тикве.
Del formentone, кукурузъ.
Dei carciofi, артишокъ.
Degli sparagi, спароге.
Dei broccoli, прорасти или верхови отъ зелія.
Dei cavoli fiori, цвѣтови купуса зеленога.
Del riso, пиринчъ.
Delle biade, вариво.
Delle biétole rosse, цвекла цервена репа.
Del sale, солъ.
Del pepe, папаръ.
Dei peveroni, паприке.
Dell olio, oglio, древаное масло.
Dell' aceto, оцтъ.
Dell' agreste, незрело гроздіе.
Della mostarda, горушица.
Delle cipolle, лукъ церный.
Degli scalogni, лютика.
Dell' aglio, бѣлый лукъ, чеснякъ.
Delle melangole, narranze, помораче.
Dei limoni, лимони.
Del lauro, ловорика.
Dei cocomeri, краставцы.

Per le frutta. Плодовы къ ядению.

Delle mele, dei pomi, delle mela delle poma, ябука.
Delle pera, крушка.
Delle persiche, Бресквe.
Delle maliache, шептелїе.
Delle ciriége, трешнѣ.
Delle visciole, вишнѣ.
Delle súsine, или prugne шливе.

Dei

Dei fichi, смокве.
Delle more, дудовы.
Delle fragole, ягоде по земли что растутъ.
Delle malegrane, питомїи шипцы.
Delle ulive, маслине.
Dell' uva spina, ситно грожѣе.
Delle uve, гроздіе.
More di rovo gelse, ягоде отъ купине, или черныне.
Delle noci, ораси.
Delle nocciole, лѣшницы.
Dei marroni, великій кестени.
Delle castágne, кестени.
Delle mandole, бадеми.
Delle sorbe, оскоруше.
Delle nespole, мушмуле.
Delle malangole di portogallo, Португалске помораче.
Dei confétti, конфектъ.

Delle parti della casa.
О частѣхъ дома

La casa, домъ, куѣа.
La porta, врата.
La camera, камара.
L' anticamera, напротивъ стоящая камера.
La sala, сала.
La porta della camera, двери отъ собе.
Il gabinetto, тайная камера.
La finestra, окно.
L' invetriata, стакла на окну.
Le impannate, залѣплена окна.
La cucina, куиня.
Il cortile, дворъ.
Il pozzo, кладязъ, бунаръ.
La stalla, шпала, конюшня.
La cantina, подрумъ.
La scala, лѣствыца, басамацы.
Gli scalini, степени.
Il giardino, вертоградъ.
La fontana, источникъ.

La

La dispensa, оставка, ради ястïя.
Il primo appartamento, первое отдѣленïе, катъ.
Il secondo appartamento, другое отдѣленïе таванъ, обыталище.
Il granajo, житница
Il soffito, la soffito, таванъ.
Il tetto, кровъ покровъ.
Le tegolé, покривачи, цыгле или даске.
Le grondaje, Бервна, роговы.
Il muro, зыдъ.
Il camino, дымякъ.
I matani, заклопцы, купе.
Il calpo, шлѣме.
La rimessa, оставка, гдѣ кола и прочïя вещи стоятъ.
Il trave, la trave, бервно.
I traviccelli, берванца.
Il magazino di legne. оставище за дерва; дерварница.
La serratura, брава.
La chiave, ключъ.
Un luchetto, катанацъ.
Un chiavistello, кука отвораница.
Le stanghe della porta, багламе.
Le tavole, даске, подъ.
Il forno, la fornace, пещь фуруна.
Il necessario, cacatojo, изходъ, заодъ, нужникъ.
L' insegna, знаменïе.
La pigione, наемъ, кирïя.
Il gesso, мелта.
La calcina, кречь, клакъ.
Il marmo, мраморъ.
La pietra, камень.
La colombaja, голубиякъ.
Il pollajo, кокошиякъ.
Il casolare, куѣрина, разрушеный домъ.
Il lavatojo, умивалница.
Una gran casa, великïй домъ.
Il martello della porta, малъ, ударище вратное.

I mo-

I mobili della camara, o della casa.
Домашнѣе украшенïе, или имѣнïе.

La tappezzeria, обои, или заслони по зыду.
Lo specchio, огледало.
Il letto, постеля.
Le lenzuola, простирачи, плате чаршавы.
Il materasso, вуненякъ, простирачь, модрацъ.
La coltre или coltrice, покровъ.
Il paglericcio, сламнякъ.
Il capezzale, подглавакъ.
Il sopracielo del letto, сводъ, или небо отъ постелѣ.
Le cortine, завѣсе.
La coperta, покривачь.
Il guanciale, узглавница.
Lo stretto del letto, прохожденïе тѣсное около постели.
La lettiera, дервена постеля.
L' orinale, воденякъ.
La segetta, стокичица.
I quadri, четвероугольнïи астали.
Le sedie, столице.
La sedia, d' appoggio, отъ почивателна столица.
La tavola, столъ, трапеза.
La cassa, сокровищахранилница.
Il forziere, сандукъ.
La cassetta, ормаръ.
Le pitture, изображенïя.
Un ritratto, живописъ.

Quel chi si trova nella cucina.
О ономъ чпо находипся въ варылницѣ.

Il fuoco, вапра.
Il carbóne, углѣнь.
La cenere, пепель.
La fiamma, пламень.

I legni, дерва.
Il fumo, дымъ.
La filiggine, la fuliggine, чаћа.
La focaja, ватренный камень, кременъ.
L' acciajo, lo acciale, челикъ, оцыло.
La lesca, трудъ.
Lo spiede, окрепало, или рожань, ражань.
Il caldajo, la caldaja, il pajuolo, котао.
La padella, тава, тиганъ.
Il tripiede, треножныкъ сажакъ.
La graticola, рощиль.
La grattugia, трениця, иренда.
La brocca, Бокалъ.
La secchia, чабаръ за воду.
La corda, уже.
La girela, рукавацъ, коимъсе чтогодь окреће.
La pignatta, il pignatto, бакрачь, мѣдный лонацъ.
La pentola, лонацъ.
Il cucchiajo, жлица.
La mestola, варлилна жлица, кашика.
La mestola forata, шупликаста жлица.
La forcina, вилица велика коею мясо вадятъ.
La tenaglia, клещи.
Il martello, млатъ, чекићь.
L' Incudine, Наковань.
Lo scaldavivande, подгрѣятелный сосудъ.
Il rampino, сѣчиво.
La tortiéra, il tegame, кастрола.
Il mortajo, туцало.
Il pestello, туцанъ, млатъ.
Lo scolatajo, жлѣбъ, кровъ.
La scopa, метла.
Lo straccio, il cencio, керпа опирало, коимъ судове чистятъ.
Il vaglio, ситто.
Il cribro, lo crivello, решето.
Il caffè, кафа.
La faba di caffe, зерно кафено.
Il chiodo, гвоздь, чавао.
Il súcchio, foratore, свердао.
La caffetiera, ибрикъ, лонацъ, у комусе кафа вари.
La tazza da caffè, шоля изъ коесе кафа пïе.

La

La porcelanna, порцоланъ.
La molinella da caffè, млинъ отъ кафе.
Abbronzare il caffè, пержити кафу.
Il focolare, огнище.
La brace, la brágia, жеравица.
La fiamma la vampa, пламень.
Un soffietto, духалница.
Le molle, le mollette, ватренякъ, ватралъ.
La tenaglia, лопата, или загертачь, клѣщы.
La catena, вериге.

Quel che si trova nella cantina
О ономъ что находипся у подруму.

Una botte, судъ, ардовъ.
Un barile, судићь, аковче.
Un' Imbuto, лѣвакъ.
Un cérchio, обручь.
La cánna, славина.
Il turácciulo, врань, чепъ.
Il zaffo, отточенïе, или заграбленïе вïно.
Il siconcino, напега-ча.
Il trapano, свердао.
La doga, дуга, даска отъ суда.
La botte, каца.
Il vino, вïцо.
La birra, cervogia, пиво.
Mosto di pomî, ябучна туршïя.
Mosto di pera, отъ крушека туршïя.
Mosto d' uova, туршïя отъ грожћа.
Vin vecchio, старо вïно.
Vin nuovo, вïно ново.
Vin rosso, вïно цервеное.
Vin bianco, вïно бѣлое.
Vin chiaro, вïно чистое.
Vin torbido, вïно мутное.

Vi-

Vino forte aceto, кисело вїно оцетъ.
Mosto, мостъ.
Il melichino, mulsa, l' idromele, шербетъ.
Metter mano ad una botte, начети судъ.

Quel che si trova nella stalla.

О окомъ чпо находипся въ конюшнѣ.

La stalla, конюшня, щала.
Il pavimento, подъ.
Il granajo, шаванъ.
Il fieno, сѣно.
La páglia, слама.
La biada, зобъ.
La rastrelliera, рѣшетка надъ яслами.
La mangiatoja, ясле.
Lasemola, la crusa, осѣвине.
Il pettine, чешалъ.
Il streggia, чешагїя.
Il vaglio, il crivello, решето.
La briglia, узда.
La sella, седло.
Il pettorale, напер-снякъ.
La proppiera, кускуне.
La cingia, подпругъ, коланъ.
Le redini, каїаси.
La cavicchia, клинъ.
Il chiodo, гвоздъ, чавао.
L' arcione, седленица, дерво отъ седла.
La cavezza, уларъ.
La sferza, камжія бычь.
Il mozzo di stalla, конюшаръ, слуга шпалскїй.
Il cavalo, конъ.
I cavali, кони.
Un caval magro, мершавый конь.
Un caval grasso, дебелїй конь.
La carroza, кочїя.
Il carro, кола.

Quel che si trova nel giardino, i fiori e gli alberi.

О ономъ чпосе находи у вертограду и о древесма.

Il giardino, садъ, вертоградъ, башча.
I fiori, цвѣће.
Un letto, un aja, постеля.
Un spalliera, уравненїе, украшенїе по вертограду.
Una pergola, сѣница.
Una rosa, ружица.
Gelsomino, язминъ.
Garofano, гарофилъ.
Tulipa, tulipano, тулипанъ.
Giglio, лилїя, кринъ.
Viola mammola, любичица.
Giunchiglia, зелено цвѣће.
Papavero, макъ.
Il girasole, сунцокретъ.
L' assenzio, assenzo, пеленъ.
Il petrosemolo, петружилъ.
Gli albori, древа, древеса.
Un melo, ябуково дерво.
Un pomo, ябука.
Un pero, крушка.
Un ciriegio, трешня.
Un prugno, susino, слива.
Il meliáco, шепетлїе.
Un persico, pesco, бресква.
Un moro, дудъ.
Un fico, смоковница.
Un' olivo, маслина.
Il lauro, ловорика.
Il bossolo, дубъ.
Il faggio, буква.
La quercia, растъ.
L' abete, елла
L' olma, Брестъ.
Il Mandorlo, бадамъ.
Il rosajo, шипковина.
Il tiglio, la tiglia, липа.
La vigna, вїноградная лоза.
Il seminario, сѣмнякъ.
Le plante, рассадъ.
Un ramo, грана.
Una mazza, пань.
La radice, корень.
La scorza, корра.

I fogli, листѣе.
La falce, falcetta, серпъ.
La falce, il segone, коса.
La pala, лопата.
La zappa, мотика.
L'ascia, scura, сѣкира.
I canali, потоцы, канали.
Una forca da fieno, вилы.
Un rastello, грабли.
Un viale, путъ около кога дервлѣ у реду стоитъ аллее.
Un boschetto, шума, лугъ.
Una selva, bosco, лѣсъ, бульма.
Un cespuglio, гай.
Un cesto, cespo, шумнякъ.
La fontana, источникъ.
Il fresco, хладность.
L' ombra, il rezzo, осѣнь.
Le erbe, траве.
La vendúra, зеленость, или злакъ.

Quel che si vede in campagna.
О ономъ чпосе види на полю.

La strada, путь.
La strada maestra, великій путь, друмъ.
La pianura, поляна.
Una valle, долина.
Una montagna, Бердо, гора.
Un poggio, холмъ, главыца, бердо.
Un bosco, лѣсъ, лугъ, гай.
Un fratta или siepe, плотъ, загражденіе.
Gli alberi, древета, дерва.
Del grano, del formento, жито пшеница.
Dell' orzo, ечамъ.
Della biada, овесъ, зобъ.
Del miglio, просо, проя.
L' aratura, aramento, оранїе, оранѣ.
Il campo, полѣ.
Il fieno, сѣно.
La zappatura, копаніе.
I lavoratóri, дѣлатели.

Le lavandaje, бѣлилице пралѣ.
I mietitori, жетеоцы косцы.
Una vigna, вїноградъ.
Un giardino, вертоградъ.
Le greghi, стада.
Un prato, полѣ, ливаде.
Un lago, езеро.
Un fiume, рѣка.
Un rio, rivetto, потокъ.
Uno stagno, прудъ, песокъ.
Un dirupo, uno scoglio, огредакъ, каменіе.
Un fosso, ровъ, яма.
Un ruscello, изворъ.
Un fiumicello, рѣчица.
Una barca, лађа.
Un barcajúolo, barcarúolo, лађарь.
I pescatori, рыбари.
Una rete da pascare, мрежа.
Una palude, халуга.
Un pantano, блато.
La polvere, прахъ.
I viatori, путницы.
I passeggieri, проходители.
Gli studiosi, учащїися.

Degli Ucelli, О птицахъ.

Un uccello, птица.
Un' uccellino, или augellino, augeletto, птичица.
Un aquila, орелъ, орао.
Un falcone, astore, соколъ, ястребъ.
Un cardello, щиглићь.
Un rosignuolo, славуй.
Un fanello, коноплянка.
Un canarino, канаринъ, сладкопѣватель.
Un rondone, брегуница.
Una capinera, сернадица.
Uno storno, чворакъ.
Una lodoletta, шева, чеверлюга.
Un corbo, corvo, гавранъ.
Un cigno, лабудъ.
Una rondine, rondinella, rondinetta, ластавица.

Un Indiano, Ћюракъ.
Una Indiana, Ћюрка.
Una chioccia, cioccia, квочка.
Un fringuello, зебалка.
Un merlo, косъ, косоцыца.
Una capellugolo, шумарица.
Una pássera, passere, врабацъ.
Una tortorella, tortoletta, ґерлица, горлица.
Uua colomba, голубъ.
Una gallina salvatica, яребица.
Una quaglia, препелица.
Una gazza, сврака.
Una ghiandaja, чавка.
Una gracchia, cornacchia, врана.
Una grù, grue, ждралъ.
Un paone, pavone, паунъ.
Una papagallo, папагалъ.
Un oca, гуска.
Un' anitra, патка.
Una gallina, кокошъ.
Un gallo, пѣвецъ.

De' quadrupedi.

О звѣрѣхъ четвероногихъ.

Un' animale, животное.
Una bestia, скотъ.
Un cane, пасъ.
Una cagnetto, cagnoletto, псина, ертъ.
Una cagnolina, кучка.
Un gatto, мачакъ.
Una gatta, мачка.
Un gatto mammone, морска мачка.
Un sorcio, мышъ.
Un topo, un sorcio, пацовъ.
Una scimia, bertuccia, мамунъ.
Una pécora, овца.
Un montone, ariete, ованъ.
Una capra, коза.
Un becco, яракъ.
Un' agnello, ягнѣ.
Un porco, una scrova, свиня, прасе.
Una volpe, лисица.
Un lupo, волкъ, вукъ.
Un bue, волъ,
Una vacca, крава.

Un

Un toro, быкъ.
Un vitello, теле.
Un mulo, una mula, мазга.
Un cammello, камиля,
Una comozza, дивїя коза.
Un cavriuolo, серна.
Un cervio, cervo, еленъ.
Una cerva, damma, кошута.
Un' elefante, елонъ.
Un leone, левъ.
Un leopardo, рысъ.
Una tigre, тигръ.
Un cavallo конъ.
Un lepre, зецъ, заяцъ.
Un caniglio, морскїй зецъ.
Un cinhiale, дивїя свиня.
Un toro, быкъ.
Un spinoso, riccio, ежъ.
Un tasso, язаваць.
Una faína, martorella, куна.
Le unghie, unghioni, панже ногти.
Le unghie di cavallo, копита конска.
La pelle e gli ossi, кожа и кости.
Il corno, le corna, рогъ роговы.
La coda, репъ.

Degli animali rettili ed Insetti.

О звѣрѣхъ пресмыкающихся и несѣкомыхъ.

Un rospo, жаба.
Una ranochia, un ranocchio, una rana, жабурине полска.
Una lucertola, гущерь.
Una lumaca, пужъ.
Una chiocciola, пужъ.
Uno scorpione, скорпїя,
Un serpente, una biscia, змїя, змїй.
Un drago, gragone, Аждая.
Un ragno, паукъ.
Un telo di ragno, паучина.
Una farfalla, лептиръ.
Una mosca, муха.

Un

Un bruco, гусеница.
Una zanzára, zenzára, комарацъ.
Un verme, червь.
Un lombrico, гуяница.
Un pidochio, ушь, вашь.
Uua pulice, буха.
Una léndine, гнида.
Una cimice, стѣница.
Un formicajo, мравнякъ.
Uova di formiche, яя, отъ мрави.
Una formica, мравъ.
Un' ape, pecchia, пчела.
Uno schiame, esciame, рой.
Un moscherino, обадъ.
Una vespa, осъ, оса.
Una cicala, locusta, salta rella, скакавацъ.
Una tartaruga [testuggione. Корняча.
Una tignuola, tarma, mangiapelo, моляцъ.

Quel che si vede nella cittá.

О ономъ чпо видипся въ градѣ.

La città, градъ.
Il ponte, мостъ.
La porta, врата.
La strada, путь.
La casa, кућа, домъ.
Il palazzo, palagio, палата.
La corte, дворъ.
La chiesa, церковь.
Il campanile, звоникъ.
La scuola, училище.
Il seminario, Семинаріумъ, насадитель.
Il gimnasio, Гумназіумъ обученіе.
Il colleggio, собраніе ученихъ людей.
La Accademia, содружество или члени ученыхъ.
Il convento, монастырь, уединенножителница.
Lo spedále, болница хоспиталъ.
La piazza d'arme, мѣсто ради упражненія, хаупптвахтъ.
La dogana, домъ гдѣсе плаће за вещи терговачке.
Il trattiere, гостилница.

L'

L' osteria, странноприёмница, керчма виртсхаузъ.
Il mercato, торжище, мѣсто гдѣсе купуе и продае.
La fiera, торжество, саямъ, годишнѣ продаванѣ.
La bottega, продавалница, дућанъ.
La prigione, тавница.
La fontana, врело, источникъ.

I colori, Цвѣпи или бое.

Il bianco, бѣлъ, бѣлый.
Il nero, чернь, черный.
Il rosso, цервеный, черный.
Il verde, зеленый.
Il gialbo, жупый.
Il turchino, плаветный модрый.
Il gridelino, отвореный сяйный.
Il bigio, сѣдый.
Il pavonazzo, любична боя.
I' incarnato, тѣлесна боя.
Il color di fuoco, ватрена боя.
Il capellino, foglia morte, загасита боя.
Il vermiglio, rosato, ружична боя.
Il cenerrognolo, cenericcio, певелава боя.
L' olivastro, маслична боя.
Il color di paglia, сламска боя.
Il cremesino, кармажинска боя.
Il lionata, лавова боя.
Il celestrino, ceruleo, модаръ.
Il Bruno, плавый.

Il matalli. Металли или руды.

L' oro, злато.
L'argento, сребро.
Il ferro, желѣзо, гвожће.

Il

Il piombo, олово.
Il pronzo, тучъ.
Il rame, мѣдъ.
L' ottone, пирничъ.
Lo stagno, костеръ.
Il mercurio, l' argente vivo, живо сребро.
La calamita, магнетъ, камень, гвоздотегъ.
La latta, лимъ.
L' acciajo, челикъ.
Il filo di ferro, жица, гвозденный конецъ.
Il zolfo, сумпоръ.
Il verderame, венецiанскiй мѣдъ.
Il vetro, стакло.
La stagno d' Inghilterra. Англискiй косиперъ.
La latta di ferro, foglio di ferro, гвоздена даска.

Nomi di Paesi, e Popoli.
Имена Предѣловъ и Народовъ.

Le quatro parti del mondo.
Четыри части свѣта.

Europa, Европа.
Asia, Азiя, Асiя.
Affrica, Африка.
America, Америка.
Alemagna, o Germania, o Terra Tedesca, o l' alemagna, Нѣмецкая, Германiя.
Alemano, o Tedesco, o Germano, Нѣмецъ.
Antipodi, Противоножнiи.
Arabia, Аравiя.
Arabo, Аравлянинъ арапинъ.
Austria, Аустрiя.
Austriaco, Аустрiянинъ.
Alessandrino, Алексеандрянинъ.
Anconitano, Анконянинъ.
Augustano, Аугсбургеръ.
Algerino, Алгiянинъ.
Asiatico, Азiятикъ.
Affricano, Африканецъ.
Americano, Американецъ.
Albania, Албанiа.
Albanese, Албанезъ.

Barbaria, Варварская.
Barbaro, Варваръ, барбаринъ.
Boemia, Пемская.
Boemo, Пемъ, чекъ.
Bosnia, Босна.
Bosniaco, Бошнякъ.
Borgogna, Бургундiа.
Borgognone, Бургунезъ.
Brandemburgo, Брандебургъ.
Brandemburghese, Брандебургеръ.
Bolognese, Болонезецъ.
Bergamasco, Бергамеръ.
Brabante Брабантъ.
Brabanzone, Брабанезеръ.
China, Кина, Китай.
Chinese, Кинезеръ, китаецъ.
Calabria, Калабрiя.
Calabrese, Калабрiянецъ.
Cremonese, Кремонезеръ.
Cremasca, Кремлянинъ.
Croazia, Кроацiя.
Croato, Кроатъ.
Corbavia, Корбавiя.
Corbovianese, Корбавлянецъ.
Dalmazia, Далмацiя.
Dalmatino, Далматинъ.
Danimarca, Данимаркъ.
Danese, Данимаркеръ.
Egitto, Египетъ.
Etiopia, Евiопiя, черная земля.
Etiopo, o Etiope, o moro, Евiопъ, черенецъ, арапъ.
Fiandra, Фландрiя.
Fiammingo, Фландрiянецъ.
Francia, Францiя французская.
Francese, o Franco, Французъ.
Fiorentino, Флоренцинъ.
Ferrarese, Ферарезъ.
Francfort, Франкфуртъ.
Francofortese, или di Francfort, Фракфуршянинъ.
Gerusaleme, Iерусалимъ.
Gerusalemitano, Iерусалимлянинъ.
Giudea, Iудея.
Giudeo, Iудеанинъ.
Grecia, Грецiя.
Greco, Грекъ.
Genova, Генова.
Genovese, Геновезеръ.

Illirico, Иллирикъ, Иллиричянинъ.
India, Индїя.
Indiano, o Indico, Индїанецъ.
Indie orrientali ed occidentali, Индїе восточне и западне.
Irlandia, od Irlanda, Ирландїя.
Irlandese, Ирландянинъ.
Italia, Италїя.
Italiano, Италїанецъ.
Lapponia, Лаппонїа.
Lapponese, Лаппонезеръ.
Livorno, Ливорно.
Livonese, Ливонезеръ.
Licca, Лика.
Liccanese, Личанинъ.
Lucca, Лука
Luchese, Лучанинъ.
Lombardia, ломбардїя.
Lombardo, Ломбардеръ.
Lituania, Литуанїя.
Lituano, Литуанецъ.
Lorena, Лотрингїя.
Lorenese, лотринезеръ.
Lione, Лїонъ.
Lionese, Лїонезецъ.
Media, Медїа.
Medo, Медїанеръ.
Medco, Медакъ.
Medconese, Медачанинъ.
Moscovia, Москва.
Moscovita, Москвалъ.
Malta, островъ Малта.
Maltese, Малтезъ.
Modena, Модена.
Modanese, Моданезеръ.
Maddenburgo, Магденбуръ.
Maddenburghese, Магденбургеръ.
Milano, Маиландъ.
Milanese, Маиландеръ.
Napoli, Неаполъ.
Napolitano, Неаполитанъ.
Norimberga, Нырнбергъ.
Norimberghese, o di Norimberga, Нырнбергеръ.
Norvegia, Норвегїа.
di Norvegia, Норвегїанецъ.
Natolia, Анатолїя, восточна страна.
di Natolia, Анатолацъ.
Olanda, Холандїа.
Olandese, Холандеръ.
Oltramontano, загорцы угорцы, —. на пр. Старїи Иллирицы овакосу звали хунгаре и италїанце.
Paesi bassi, Ныдерландъ, долня земля или предѣлъ.
Parigi, Паризъ.
Parigino, Паризацъ.
Parma, Парма.
Parmigiano, Парманезецъ.
Persia, Персїа.
Persiano, o Persa, Персїанецъ.
Perugia, Перузїа.
Perugino, Перузїанецъ.
Piacenza, Плаценца.
Piacentino, Плаценцеръ.
Piemonte, пѣмонте.
Piemontese, Пѣмонтезеръ.
Pisa, Пиза.
Pisano, Пизанеръ.
Polonia, Полская.
Polacco, Полякъ.
Portogallo, Португалїа.
Portoghese, Португезеръ.
Puglia, Апулїа.
Puglese, Апулезеръ.
Roma, Римъ.
Romano, Римлянинъ.
Rodotto, изъ острова родосъ каковъ житель.
Savoja, Савоїя.
Savojardo, Савонизеръ.
Sassonia, Саксонїа.
Sássone, Саксонацъ.
Slavonia, Славонїа.
Slavone, Славонецъ.
Servia, Серпїя.
Servianese, Серпянинъ, или по злом̀ употребенїю Серблинъ.
Sirmia, Сирмїя, Сремъ.
Sirmianese, Сирмїанецъ.
Scozia, Шотландъ.
Scozese, Шотландеръ.
Sicilia, Сицилїа.
Spagna, Хиспанїа.
Spagnuolo, o spagnolo, Хиспанїанецъ.
Svezia, Шведъ.
Svedese, o svizese. Шведеръ.
Terra degli Svizzeri, Швайцерская земля.
Svizzero, Швайцеръ.
Svevia, Швабская.
Svevo, Шваба.
Tartaria, Тартарїа.
Tartaro, Тартаринъ.
Trento, Трїентъ.
Trentino, Трїентеръ.
Tunesino, o di Tunesi, Тунезеръ.
Turchia, турская.
Turco, Турчинъ.

Turino, Туринъ.
Turinese, Туринезеръ.
Valachia, Валахїа.
Valaco, Валахъ.
Venezia, Венецїа.
Veneziano, Венецїанинъ.
Verona, Верона.
Veronese, Веронезецъ.
Vincenza, винценца.
Vincentino, Винценцїанеръ.
Viennese, o di Vienna, Вѣнеръ, Бечанинъ.
Viterbo, Витербїа.
Viterbese, Витербїанецъ.
Ungaria, Угорская Међачская, Унгарїя.
Ungaro, Угорыживущій. Славяни или Иллирицы овакосу звали свое сосѣде новопришедше, коимсу мѣста давали по горма.

Внемли. Овди нарочито поставїосамъ нѣколико имена Предѣловъ и народовъ ове наше землѣ, дабы усладіо вкусъ сладке младости наше къ Географїй и къ Исторїй то естъ: къ землеописателнѣй и повѣстописателнѣй Науки. Къ. овимъ наукамъ изъ младости треба трудъ приложити, зачто оне весма умъ и паметъ нашу бистре и просвѣщаваю. на пр. Географїа, представля намъ колики и каковъ естъ, овый нашъ кругъ земній; коликое велика земля, коликоли вода; какови народы на нѣмъ обытаваю, каково живленіе, каковоли препитаніе воздухъ и правленіе имаду; чимъсе еданъ предѣлъ отъ другога разликуетъ, гдѣе изобилность у чему гдѣли скудость. и проч.

Исторїа, будуѣи да есть многоразлична, многоразличне и ползе приноси.

на пр. Исторїа всемірная, показуетъ намъ начатке премѣненія, возвышенія и низпаденія сви вещи земніе: Человѣковъ, Скотовъ, Металовъ, Травъ, Древесъ, Народовъ, Нравовъ, Воинахъ. и проч.

Исторїа Естественная, учитъ насъ познаши естество сви вещи коесе на нашой земли находе, а тако и саме землѣ; Человѣки, скоти, пузећю животину, траве дерва, плодове, сѣмена, водено и земляно богатство, о кому разсуждаваюѣи испитаваюѣи на различне класе располагаюѣи, на наше нуждне ствари употребляваюѣи, просвѣщавасе умъ нашъ и возвышавасе къ творцу, славеѣи и оно дѣлце найманѣга червића, како едну часть отъ Богопроизведеныхъ вещей, зачто свасу сотворенія Божія полезна нуждна и совершена, ако ихъ и неможетъ нашъ ограниченный умъ проникнути и познати: Одавдесе раѣаю многоразличне науке Небесне и земне.

Исторїа особная, еднога, народа, царства и правителства, чрезъ коюсе обучавамо, отъ кудае кои народъ произышао, кудае ишао, каковае приключенія имао, гдѣсе поселїо, каковое правителство внутрено и внѣшнѣ имао, чрезъ что прославїосе или пропао. и проч.

Исторїа Гражданская, то есть: политическая или статистика, представля намъ, каково правителство, зако-

коноуложенїе едно царство, или народъ имаде какова художества, Рукодѣлїя, приходе и расходе, торговину, судове, Министре, наслѣдствїя, жителѣ Науке, законъ, езикъ. и прочая.

Исторїя церковная учитъ насъ познати состоянїя церкви отъ самога начала свѣта, какова приключенїя, преслушанїя, раздоры, распре, отдѣленїя, учители, соборы, измышленїя, обряды, посповы, удаленїя, безженство, воздержницы, пустыницы, светцы, чудотворцы. и прочая до самога данашнѣга времена. — Коисе годь не преда овимъ свешимъ наукамъ, онай мора сигдаръ памети другога управляписе, у средъ подне здравима очима негледати, и у совершеномъ возрасту дѣтетомъ быти. Послушай сладка младости чтоти краснорѣчїя лапинскога отацъ говори: „Nescire autem quid antea, quam natus sis, acciderit, id est semper esse puerum, (a). Незнати убо чтосе перво негоси рожденъ быо, случавало, то есть всегда быти дѣтетомъ. а Соломонъ увѣрава насъ да можемо и будущая знати, само акосмо искусны у прошедшима; Иже вѣсть древняя и быти хотящая разсмотритъ. (б).

a. Cicero de oratore ad Marcum Brutum, seu de oratore perfecto. Cap. XXXIV. Ed. Ernestinae.

б. Премудр. Солом. Гл. VIII. ст. 8.

Rac-

Raccolta dei verbi più necessarii a sapersi.

Собранїе глаголовъ нужнѣйшихъ къ знанїю.

Per lo studio. О ученїи.

Studiare, учити.	Tradurre, преводити.
Imparare, научити.	Cominciare, почети.
Imparare a mente, напаметъ изучити,	Continuare, слѣдовати.
Insegnare, обучавати.	Finire, совершити.
Leggere, читати.	Recitare, наизустъ читати.
Scrivere, писати.	Fare, дѣлати.
Sotto scrivere, подписати.	Sapere знати.
Piegare, савити.	Potere, моћи.
Sigillare, печатити.	Volere, хотѣти.
Fare la sopra scritta, надписати.	Ricordarsi, воспомятствовата.
Corregere, поправляти, исправляти.	Scordarsi, dimenticare. заборавити.
Scassare, scancelare, изгладивати, истругивати.	

Per parlare. О разговорѣ.

Pronunziare, произносити.	Proferire, изговарати.
Accentuare, силу поставляти или оксїю.	Dire, говорити.
	Ciarlare, блебетати.
	Cicalare, шептати.
	Gridare, викати.

Apri-

Aprire la bocca, зынути.
Serrare la bocca, затворити уста.
Tacere, молчати.
Chiamare, звати.
Rispondere, отговарати.

Per bere e mangiare.
О яспїи и пипїи.

Masticare, жвакати.
Inghiottire, прождирати.
Tagliare, рѣзати.
Provare, gustare, вкушати.
Sciacquare, испирати муѣати.
Bere, пити.
Mangiare, magniare, ести.
Digiunare, постити.
Far colazione, рано у ютру ести, ручати.
Pranzare, desinare, обыдовати.
Merendare, ужинати.
Cenare, вечерати.
Imbriacarsi, опитисе.
Saziarsi, насититисе.
Aver fame, гладанъ быти.
Aver sete, жеданъ быти.
Aver appetito, имати желанїе къ елу.

Per andare a dormire, о спаванїи.

Andar a letto, итти спавати.
Dormire, спавати.
Vegliare, бдѣти, неспавати.
Riposare, почивати.
Addormentarsi, заспати.
Sognare, снивати, санати.
Ronfare russare, храпѣти, ркати.
Svegliarsi, destarsi, пробудитисе.
Levarsi, устати.

Per vestirsi, о облаченїи.

Vestirsi, облачитисе.
Spogliarsi, свлачитисе.
Calzarsi, обуватисе.
Scalzarsi, изуватисе.
Pettinarsi, чешлятисе.
Acconciarsi il capo, у бирати, гладити главу.
Metersi la polvere, запрашити главу.
Farsi i ricci, солупе правити.
Lisciarsi, бѣлитисе, (овое изишло вѣкъ изъ моде.)
Metter, il capello, метнути шеширъ.
Coprirzi, покритисе.
Abbottonarsi, сапетисе.
Allacciare, запетлятисе.

Azioni ordinarie dell' uomo.
Дѣйспвїя обыкновенная человѣческая.

Ridere, смѣятисе.
Piangere, плакати.
Sospirare, уздисати.
Sternutare, кїяти.
Sbadigliare, зѣвати.
Soffiare, духати.
Fischiare, звиждати.
Ascoltare, слушати.
Odorare, мирисати.
Sputire, плювати.
Soffiarsi il naso, усекнутисе.
Uscir sangue dal или del naso, ићи кровъ изъ носа.
Gliesce il sangue del naso, исходиму кровъ изъ носа.
Sudáre, зноитисе.
Asciguare, изсушити, изъ терти.
Tremare, престисе.
Gonfiare, надиматисе, гордитисе.
Tossire, кашляти.
Essere rsfredato, прозебсти.
Riguardare, mirare, смотрывати, дивитисе.

Pizzicare, свербити, шпипати.
Grattare, чешати.
Solecitare, шкакляти. жалитисе.

Azioni d'amore e d' odio.
Дѣйствїя любви и ненависти.

Amare, любити.
Accarezzare, умилявати-сѐ.
Lusingare, ласкателствовати.
Amicare, дружити.
Abbracciare, герлити.
Baciare, цѣлывати.
Salutare, поздравляти.
Insegnare, поучавати, наставляти.
Nodrire, ранити, пытати.
Correggere, поправляти.
Punire, казнити.
Castigare, наказнивати.
Frustare, шибати.
Lodare, хвалити.
Biasimare, хулити.
Dare; concedere, давати позволяваги.
Negare, отказывати, напрагъ ударати.
Difendere, защищавати.
Strapazzere, безчестити.
Battere, ударати, тучи.
Odiare, ненавидити.
Scacciare, mandar via, истеривати, отсылати.
Perdonnare, прощати.
Disputare, пропивословити.
Contrastare, пропивитисе.
Proteggere, заступывати, бранити.
Abbandonare, оставити изоставити.
Benedire, благословити.
Maledire, злословити, проклиняти.

Per gli essercizii.
О упражненїяхъ

Cantare, пѣвати, пояти.
Saltare, скакати.
Ballare, играти, плясати.
Giuocare, играти.
Sonare della chitara, играти на цытары.
Sonare del liuto, играти на лютѣ.
Tirar di spada, мечемъ битисе.
Cavalcare, яшити.
Giuocare alla palla a corda, играти на лопту.
Giuocare alla carte, играти на карте.
Giuocare a piccheto, играти пикетъ.
Giuocare alle ombre, играти омбре.
Giuocare ai dadi, играти на коцке, на жребїя.
Guadagnare, vincere, добыти.
Perdere, изгубыти.
Scommettere, окладитисе.
Rischiare, risigare, искушавати, пробирати.
Esser pace, квитъ, миранъ быти.
Scartare, карте избацывати.
Mescolare, мѣшати.
Alzare, дизати.
Trastullarsi, забавлятисе.
Scherzare, шалитисе.
Burlarsi, смѣхъ правити.
Motteggiare, шалу проводити.
Strar in piedi, на ногу стаяти.
Inchinarsi, нагибатисе.
Girare, около ходити.
Fermarsi, уставитисе.

Delle malatie. О болѢзнѢхъ.

Medicare, лечити,
Guarire, исцѢлывати.
Star meglio, оздравлявати болѢсе находити
Star peggio, peggiorare, хуже, горе быти.
Cavar sangue, кровъ пустити.
Pigliar un serviziale, метати клистирѣ.
Far' un' incisione, разсѢѣи или направи рану.
Pigliar medicina, узимати лекарства.
Purgare, чиститисе.
Tasciare, завіяти, везати, омотавати.
Tagliare, рѢзати сѢѣи.
Pungere, бости, пробадати.
Tentare, дублину постизати, искушати.
Essaminare, испытивати, пробырати.

Del comprare, о куповаиіи.

Domandare il prezzo, питати или вопрошавати о цѢнѢ.
Quanto vale? что стоитъ, вредитъ.
Quanto costa, почемъе.
Prezzolare, погађатисе или торговати.
Misurare, мѢрити.
Comprare, купити.
Pagare, платити.
Offerire, цѢнити.
Strafare, драго цѢнити.
Vendere caro, скупо продавати.
Vender a buon mercato, евтино продавати.
Prestare, узаймити.
Impegnare, заложити.
Disimpegnare, искупити, или закладу откупити.
Dare, давати.
Far la credenza, повѢрити.
Ingannare, преварити.

Per la Chiesa, о церквы.

Andar alla messa, ити къ службѢ.
Sentir la predica, слушати проповѢдь.
Dir' il vespero, вечерню читати.
Dir le preghiere mattutine, читати молитви утренія.
Pregar Iddi, молитися Богу.
Confessarsi, исповѢдатися.
Communicarsi, причащатися, приобщатися.
Predicare, проповѢдати.
Ornare, украшавати.
Vestire, ornare l' altare, украшати олтарь.
Fare la processione, моленіе творити, литію носити.
Pigliar l' aqua santa, узимати, или кропити святомъ водомъ.
Dire la Corona, молитисе по брояницами.
Battezzare, крестити.
Confirmare, потверди ти.
Tonsurare, стрићи.
Copulare, вѢичавати.
Portare il santissimo, носити святая, входъ.
Giacere in terra, лежати на земли, или метанисаты.
Sonare la campane, звонити.
Seppellire, погребати.
Sotterrare, закопавати.
Dire una messa per i morti, приношеніе творити о усопшихъ или умершихъ.
Inginochiari, клекнути, приклонити колѢна.
Rizzarsi, устати, востати, исправитися.

Azioni di movimento.
Дѣйствїя двыженїя.

Andare, ходити, итти.
Stare, стояти.
Venire, приходити.
Tornare, возвращатися.
Fermarsi, уставитися.
Camminare, ходити.
Correre, летѣти.
Seguitare, слѣдовати.
Fuggire, бѣгати.
Scappare, избѣжати избѣгнути, утечи.
Partire, отходити, отъшествовати.
Andar' innanzi, напредъ итти.
Andar a dietro, или Indietro, назадъ итти.
Allontanarsi, удалитися.
Avvicinarsi, приближитися.
Voltare, обращати, окретати.
Cascare, cadére, падати.
Sdrucciolare, подкнутися, подклизнутисе.
Farsi male, убитися, повредитисе.
Giungere, o giugnere, arrivare, приспѣти, доѣи.
Incontrare, срѣсти.
Entrare, вныти, уѣи.
Uscire, изыти, исходити.
Salire, восходити, попетисе.
Scendere, снисходити, салазити.
Trattenersi, star a bada, замедлѣти, задлѣти, закаснити.
Sedere, сѣдѣти.
Spasseggiare, проходитися, шетатисе.
Andar a spasso, итти шетатисе.
Affrettarsi, поспѣшити, ипити.

Azi-

Azioni manuali.
Дѣйствїя ручная.

Lavorare, дѣлати, трудитися.
Toccare, коснутися, додирнути.
Maneggiare, осязати, нипати.
Legare, везати.
Sciore, slegare, развезати.
Spiegare, разрѣшити.
Attacare, обвѣсити.
Staccare, свѣсити.
Allentare, пущати, отвїяти.
Levare, двызати, дизати.
Pigliare, узымати.
Rubare, красти.
Raccogliere, собырати.
Stracciare, strappare, раздырати.
Presentare, donare, дарывати.
Ricevere, получити, прїимити.
Stringere, стѣснити.
Tenere, держати.
Rompere, ломити.
Spezzare, цѣпати, разбїяти.
Nascanpere, сокрывати.
Coprire, покрывати.
Scoprire, откривати.
Sporcare, мерляти.
Nettare, чистити.
Tastare, пипати, притискивати, осязавати.
Additare, перстомъ указивати.
Pizzicare, щипати.
Solletticare, шкакляти.
Sgraffignare, sgraffiare, чесатисе, разчешавати.
Grattare, чешати.
Pizzicare, свербити.

Azi-

Azioni di memoria, e d' immaginazione.

Дѣйствїя памяти и воображенїя.

Ricordarsi или tenere a mente, сѣтитисе, памятствовати.
Scordare, dementicare, заборавити.
Pensare, мыслити.
Credere, вѣровати.
Dubitare, сумнѣвати.
Sospettare, подозрѣвати.
Osservare, примѣчавати, наблюдавати.
Avvertire, обявляти, воспоминяти.
Conoscere, познати.
Figurarsi, воображати представляти.
Bramare, желати.
Sperare надѣятися, уповати.
Temere, боятися.
Assicurare, потверждавати увѣраваши.
Giudicare, разсуждавати.
Conchiudere, заключавати.
Risolvere, опредѣлявати располагати.
Fingere, измышлявати.
Incappricciarsi, упорствовати, самовольствовати.
Ostinarsi, твердоглавствовати, противитисе, упорнымъ быти.
Adirarsi, сердитися.
Pacificarsi, помиритисе.
Ingannarsi, преварититисе.
Perdere la tramontana, съ ума сходити.
Aver per certo, за истинну держати.
Sapere a mena dito, наперсте знати.
Ingelosirsi, ревновати, рачителствовати.

Per

Per le arti e mestieri.

О наукахъ и рукодѣлїяхъ.

Dipingere, изобразити.
Intagliare, scolpire, изрѣзати.
Dissegnare, fare un disegno, рисовати.
Sbozzare, abbozzare, назначити.
Ricamare, златомъ шити.
Smaltare, растоплявати.
Indorare, позлатити.
Inargentare, посребрити.
Incassare, обложити.
Stampare, печатати.
Legare un libro, преплетати или везати книгу.
Lavorare, дѣлати.
Cógliere, брати, собирати.
Lacerare, sdrucire, растерзати.

Per l' esercito.

О воинствѣ.

Far soldati, собырати воины.
Toccare, battere il tamburo, бубняти, ударати у бубанъ.
Marciare, шествовати, маршировати.
Accampare, лагеръ поставити.
Allogiare, у обиталище стати, или у квартиръ.
Montar a cavalo, узяшити.
Smontare, сяшити.
Far giornata, сраженїе, или бой дѣлати.
Riportare la vittoria, побѣду обдержати.
Scampigliare, смесписе у непорядокъ дѣти.
Sbaragliare, sconfiggere, разбѣѣисе, уступити.
Svagliare, грабити, плѣнити.
Sacchegiare, опустошавати.

Dar

Dar il guasto, разорàвати.
Circomvolare, stringere, обколити, заключити.
Assediare, осадити.
Dar uu' assedio, учинити нападеніе.
Prendere d' assalto, приступомъ узети юришъ.
Far volar le mine, подкопати.
Sparare, огнь просипати, пуцати.
Capitolare, поговарàтисе.
Rendersi a patti, давàтисе на договоръ.
Metter la mano, alla spada, метнути руку на мечь.
Amazzare, uccidere, убити.
Far quartiero, квартиръ дѣлати, жизнь щадити.
Ferire, ранити, уязвити.
Sonare a racolta, удàрати или тамбурàти на зборъ.
Incalcare il nemico, гонити непрїятеля.

Racolta de' alcuni nomi adjettivi.
Собранїе нѣкоторыхъ именъ прилагательныхъ.

Bello, bella, лѣпый, я, ое.
Brutto, brutta, ружный, я, е.
Grande, великїй, я, е.
Lungo, долгїй, я, е.
Breve, corto, крàткїй, я, е.
Grosso, дебелый, я, е.
Largo, широкїй, я, е.
Stretto, ускїй, я, е.
Alto, высокїй, я, е.
Profondo, дубокїй, я, е.
Dotto, учены, я, е.
Indotto, неученный, я, е.
Ignorante, неразумный, я, е.
Buono, добрый, я, е.
Cattivo, злый, я, е.
Allegro, веселый, я, е.
Maliconico, печалный, я, е.

Capace, способный, я, е.
Incapace, неспособный, к, е.
Utile, полезный, я, е.
Inutile, неполезный, я, е.
Facile, легкїй, я, е.
Difficile, тяжкїй, я, е.
Fedele, fido, вѣрный, я, е.
Infedele, невѣрный, я, е.
Costante, постояный, я, е.
Inconstante, непостоянный, я, е.
Favorevole, благонаклонный, я, е.
Nobile, благородный, я, е.
Caldo, врућїй, я, е.
Freddo, студенный, я, е.
Tepido, умѣренный, я, е.
Audace, ardito, дерзновенный, я, е.
Animoso, великодушный, я, е.
Temerario, страшливый, я, е.
Temido, pauroso, боязливый, я, е.
Felice, щастливый, я, е.
Infelice, нещастливый, я, е.
Ricco, богатый, я, е.
Povero, убогїй, я, е.
Lodevole, хвалимый, я, е.
Sprezzato, поносный, я, е.
Eterno, вѣчный, я, е.
Comune, общїй, я, е.
Nudo, нагїй, я, е.
Pieno, полный, я, е.
Vuoto, праздный, я, е.
Zoppo, хромый, я, е.
Guercio, прокаженный, разрогїй, я, е.
Gobbo, гербавый, я, е.
Liberale, слободный, радодающїй, я, е.
Cieco, слѣпый, я, е.
Muto, mutolo, нѣмый, я, е.
Sordo, глухїй, я, е.
Parco, spilorcio, щадливый, я, е.
Avaro, скупый, я, е.
Magnifico, великолѣпный, я, е.
Irato, гнѣвливый, я, е.
Placido, поволный, я, е.
Sano, здравый, я, е.
Infermo, ammalato, болный, я, е.
Simile, подобный, я, е.
Peloso, рунявый, я, е.

Calvo, ѣлавый, я, е.
Grasso, дебелый, толстый, я, е.
Magro, мершавый, я, е.
Bianco, бѣлый, я, е.
Nero, negre, черный, я, е.
Rosso, червенный, я, е.
Verde, зеленный, я, е.
Turchino, celeste, модрый.
Bigio, сѣдый, загаситый, я, е.
Bruno, плавый, я, е.
Umano, человѣческій, я, е.
Inumano, везчеловѣчный, я, е.
Crudele, свирѣпый, я, е.
Benigno, добротворный, я, е.
Affabile, пріятный, я, е.
Cortese, civile, учтивый, я, е.
Superbo, горделивый, я, е.
Umile, покорный, я, е.
Mendace, bugiardo, лажливый, я, е.
Verace, испинствующій, я, е.
Vero, испинитый, я, е.
Falso, ложный, я, е.
Secco, сухій, я, е.
Umido, влажный, я, е.
Bagnato, мокрый, я, е.
Angelico, Ангелскій, я, е.
Divino, Божественный, я, е.
Diabolico, діаволскій, я, е.
Celeste, небесный, я, е.
Fernale, адскій, я, е.
Credibile, вѣрующій, я, е.
Incredibile, невѣрующій, я, е.
Possibile, могущій, я, е.
Impossibile, немогущій, я, е.

Dei nomi degli uomini e delle donne.
О именѣхъ мужей и женъ.

Adamo, Адамъ.
Abraamo, Авраамъ.
Adolfo, Адолфъ.
Adonia, Адонія.
Adriano, Адріянъ.
Agapito, Агапій.

Agostino, Августинъ.
Alberto, Албертъ.
Alessandro, Александеръ.
Alesio, Алексій.
Ambrogio, o Ambrosio, Амрвосій.
Anastasio, Анастасій.
Andrea, Андрей.
Antonio, Антоній.
Arnoldo, Арнолдъ.
Arone, Ааронъ,
Arrigo, o Enrico, Хенрихъ.
Atanasio, Аѳанасій.
Auguſtino, Августинъ.
Aurelio, Аурелій.
Baltazare, o Baltassare, Балтазаръ.
Bartolomeo, Вартоломей.
Basilio, Басилій.
Benedetto, Бенедиктъ.
Bernardino, Бернардъ.
Beniamino, Беніяминъ.
Biagio, Бласій.
Camillo, Камилъ.
Calisto, Калистъ.
Carlo, Карлъ.
Casimiro, Казимиръ.
Cesare, Цесаръ.
Cipriano, Кипріанъ.
Ciriaco, Кирїакъ.
Cirillo, Кириллъ.
Circo, Киръ.
Claudio, Клаудій.
Clemente, Климентъ.
Conrado, Конрадъ,
Constantino, Константинъ.
Crispino, Криспинъ.
Cornelio, Корнелій.
Cristiano, Хрістіанъ.
Christofforo, Хрістофоръ.
Chrisostomo, Хризостомъ.
Daniele, Даніилъ.
Davidde, o David, Давидъ.
Demetrio, Димитрій.
Dionigi, o Diosio, Дінисій.
Domenico, Доминикъ.
Dositeo, Досиѳей.
Eberardo, Еберардъ.
Edovardo, o Eduardo, Едуардъ.
Elevterio, Елевѳерій.
Elia, Илїа.
Eliseo, Елисей.
Enrico, o errico, Хенрикъ.
Erasmo, Герасимъ.
Ercole, Еркулъ.
Ernesto, Хернестій.
Esaia, Исаїа.
Evsebio, Евсевій.
Evstachio, Евстахій.
Esechiele, Езекилъ.
Federico, o Federigo, Фридрихъ.

Ferdinando, Фердинандъ.
Filippo, Филиппъ.
Floriano, Флоріанъ.
Gabriele, Гаврїилъ.
Gasparo, Гаспаръ.
Gerardo, Герардъ.
Germia, Іереміа.
Germano, Германъ.
Gervasio, Гервасій.
Giacomo, o Iacoppo, Яковъ.
Gioachimo, Іоакимъ.
Giona, Іона.
Giorgio, Георгїй.
Giosafatto, Іосафатъ.
Giosio, Оссіа.
Giovanni, Іоаннъ.
Gioannicho, Іоанникїй.
Giuliano, Іуліанъ.
Giuseppe, o Giuseffo, Іосифъ.
Giustino, Іустинъ.
Gregorio, Григорій.
Iacinto, o Giacinto, Якидъ.
Ieremia, o Geremia, Іеремій.
Ieronimo, o Gironimo, o Ierolamo, Іеронимъ.
Iobo, o Giobo, o Giobbe, Іовъ.
Iona, o Giona, Іона.
Isaac, o Isacco, Исаакъ.
Lazaro, Лазарь.
Leonardo, Леонеръ.
Leono, Львъ, Лавъ.
Leopoldo, Леополдъ.
Lorenzo, Лоренцъ.
Luca, Лука.
Luigi, o Lodovico, Лудвикъ.
Macario, Макарїй.
Marcello, Марцелъ.
Marco, Марко,
Massimo, Максимъ.
Massimiliano, Максимилїанъ.
Matteo, Матѳей.
Mattia, Матїй.
Michele, Михаилъ.
Moisè, o Mosè, Моусей.
Nicandro, Никандеръ.
Nicodemo, Никодимъ.
Nicolao, o Nicolà, o Nicolò, Ніколай.
Noè, Ное.
Onorato, Хонорать.
Onorio, Онорій.
Orazio, Орацій.
Osvaldo, Освалдъ.
Ottone, Отто.
Paolo, Павелъ.
Pasquino, Пасквинъ.
Pietro, Петръ.
Policarpo, Поликарпъ.
Protasio, Протасій.
Quintiliano, Квинтиліанъ.

Quin-

Quintino, Квинтинъ.
Raimondo, Раимундъ.
Riccardo, Рикардъ.
Rinaldo, Риналдъ.
Rocco, Рокъ.
Rolando, Роландъ.
Rudolfo, Рудолфъ.
Ruberto, Roberto, Рубертъ.
Salamone, Соломонъ.
Samuele, Самуилъ.
Sebastiano, Севастїанъ.
Severino, Северинъ.
Sigismundo, Сигисмундъ.
Silvestro, Силвестеръ.
Simone, o Simeone, Симеонъ.
Sinforiano, Синфорїанъ.
Sisto, Исистъ.
Stanislao, Станиславъ.
Taddeo, Тадей.
Teodorico, Ѳеодорикъ.
Teodoro, Ѳеодоръ.
Teodosio, Ѳеодосїй.
Teofilio Ѳеофїлъ.
Timoteo, Тимоѳей.
Tolomeo, Птоломей.
Tomaso, Ѳома.
Volfgango, букъ, болкъ, или вуколай.
Valeriano, валерїанъ.
Valentino, валентинъ.
Valerio, Валерій.
Venceslao, Вѣнцеславъ.
Vincenzo, Вїкентїй.
Vitale, Виталїй.
Vito, Видъ.
Vittorio, Викторъ.
Urbano, урбанъ.
Zaccaria, o Zaccheria, Захарїй.
Agata, Агаѳїя.
Agnete, o Agnese, Яня.
Angelica, Анѣлїя.
Anna, Анна.
Anastasia, Анастасія.
Barbara, Варвара.
Beatrice, Беатрица.
Benedetta, Бенедета.
Bianca, Лабудица.
Caterina, Екатерина.
Chiavra, Клара.
Cristina, o Cristiana. Христина.
Dionisia, Дїонисїа.
Dorotea, Дороѳея.
Elena, Елена, Елица.
Elisabetta, Елисавета.
Ester, Есѳиръ.
Eva, Ева.
Eufemia, Ефимїа.
Faustina, Фаустина.
Giovanna, Іоанна, Ивана.
Giudita, Іудитъ.
Giulia, Іуліана, Іула.
Giustina, Іустина.

Lu-

Lucia, Луцïа.
Lisetta, o Lila, Лизла.
Lucrezia, Лукрецïя.
Maria, Марïа.
Marta, Марѳа.
Maddalena, Магдалина.
Margherita, Маргарита.
Orsola, Урсула.
Paola, Павлïя.
Perpetuo, Перпетуа.
Petronilla, Петронила.
Prisca, Приска.
Rachele, РахилЪ.
Rebecca, Ревека.
Regina, Регина.
Rosa, o Rosina, Ружица.
Sanina, Свина.
Salomea, Саломïа.
Sara, Сара.
Sibilla, Сибилла.
Sinforia, Синфорïа.
Sofia, Софïа.
Susanna, Сусана.
Tecla, Ѳекла.
Teresia, Ѳерезïа.
Veronica, Перуника.
Virginia, Виргинïя.
Vittoria, Викторïа.
Zabbetta, Елисавета.

Alcuni Diaıoghi Familiari, necessari per i Principianti.

НѢколики Разговоры обходителнїи нуждниї ради Начинателей.

Dialogo primo. Разговоръ первый.

Della salutazione. *О поздравленїи.*

Buon dì a Vossignoria. Добрый день вашему Господству.
Buona sera a V. s. Добрый вечерь в. Г.
Come stà V. s. di salute? Какосе находи в. Г. у здравлю?
Bene grazia a Dio. Добро слава Богу.
Non troppo bene. Не много добро.
Così, così. Тако, тако.
Benissimo per servirla. Весма добро къ вашимЪ услугамЪ.
Al suo servizio. На вашу службу.
Sono obligato a V. s. ЯсамЪ обвязанЪ в. Г.
Sono obligata a V. s. ЯсамЪ обвязана в. Г.
La ringrazio. Благодарствую.
Come sta il signor suo fratello? Како находится (обрѢтается) вашЪ ГосподинЪ БратЪ?
Come stà il Signor suo Padre? Како находится ГосподинЪ вашЪ ОтецЪ.
Come stà la Signora sua Madre? Како обрѢтается Госпоя ваша Маши?
Comme stà la Signora sua Sorella? Како находится Госпоя ваша сестра?
Stà bene, o si trova bene. Добро находится, или добрѢ обрѢтается.
Non sta bene. Не находится добрѢ.
Avrà gusto di viderla. Бытиѣе радостна васЪ видити.
Non avrò tempo di vederla oggi. НеѢю имати времена видѢти ню данась.
Vossignoria s' accomodi. Нека ваше Господство сѢду.
Date una sedia al Signore. Дайте столицу Господину.
Non è necessario. Нïе нужно.
Bisogna, che vada a fare una visita qui vicino. Треба да идемЪ учинити едно посѢщенïе овди близу.
V. s. hà molta frettà. В. Г. весма спѢшите, хитите.

Tornerò presto.	Скороћюсе возвратити.
Sono servo suo.	Ясамъ вашъ слуга.
Divotissimo servo.	Благоговѣйшій служитель.
Serva sua.	Служавка ваша.
Umilissima serva.	Покорнѣйшая, служавка.
Sono suo schiavo.	Вашъ поданыкъ, или служитель, рабъ.
Dialogo secondo.	Разговоръ вторый.
Per fare una visita la mattina.	*За учинити едно посѣщеніе изъ утра.*
Ov' è 'l tuo padrone?	Гдѣ твой Господаръ?
Dorme egli ancora?	Спавали онъ еще?
Signor nò, e svegliato.	Не Господине, пробудіосе.
E egli levato?	Есть ли устао?
Signor nò sta ancora a letto.	Не Господине, онъ еще у постели.
Entriamo.	Внидимо, уѣимо.
Buon giorno a Vossignoria.	Добрый день вашему Господству.
Obligatissimo servo del mio Amico.	Обязаный слуга моего друга и пріятеля.
Godo di trovarla levata.	Драгоміе дасамъ васъ нашао устала, двигнута.
Perchè?	Зачто?
Perchè m' era stato detto che V. s. era ammalata.	Зачтоміе казато да в. Г. былис еболесны.
Non per grazia di Dio.	Нѣсамъ благодареніе Богу.

Se-

Secondo la ciera, mi pare, che stia molto bene e sano.	По вашемъ виду, чинимисе дасе находите весма добро и здраво.
Certo, ch' io stò benissimo.	Истинито, ясе весма добро находимъ.
Per testimonio di questo, dobbiamo fare una buona colazione assieme.	За свѣдочанство тога, треба учинити еданъ добаръ предручакъ (или ручакъ) скупа.
Ne sono contento.	Ясамъ готовъ, или доволанъ.
Che cosa mangia volontieri V. s. la mattina?	Что едетъ в. Г. радо изъ утра?
Per dire la verità, non mangio mai così a buon' ora.	Да вамъ истину рекнемъ, не едемъ нигда тако рано.
Che cosa fà dunque?	Что чините дакле?
Bevo alle volte del caffè, o della cioccolata, o del Tè.	Піемъ кои кратъ кафу чиколату, или Ѳей.
La cioccolata riscalda troppo.	Чиколата много распалюетъ, или грѣетъ.
Il caffè diseca assai.	Каффа суши одвећь.
Il Tè non è altro, che acqua e fieno.	Ѳей ніе ничто друго, него вода и сѣно.
E pure, quasi tutti lo bevono.	Са свимъ тымъ готово сви нѣга піютъ.
Non sà Vossignoria, ch' il mondo vuol esser ingannato.	Незнадели ваше Господство, да свѣтъ хоће дае преваренъ.
E pur troppo vero.	Тоесть права истина.
Mangiamo dunque qualche cosa, che faremo meglio.	Едимо дакле, чтогодь, учинићемо болѣ.

Che Mangeremo?
Mangiámo ciascheduno di noi una mezza dozzina di fichi freschi.

Ci vuole del salame, o salciccioto.
Si Signore.
Dipoi faremo portare una dozzina di beccafichi, lódole, tordi, o quaglie.
Basterà questo?

Potremo esser contenti.

Di qual sorte di vino berémo?
Berémo all' Italiana.

Intendo molto bene, V. s. vuóle del vin bianco.
Sicuro.

Farò dunque portar del moscato.
Non Signore, ch'è troppo calido.

Le piáce del Moscatéllo?
Si Signore.
Adesso ordinerò tutto al mio servitore.

Чтоћемо ести?
Естићемо, свакїй нополъ дванаестице (дузине) фрешскїи смокава.
Треба пу и салама, или кобасица.
Такое Господине.
Послећемо дати донети еданъ дуцетъ куликовь, шева яребица, и чворака.
Хоћели бышти то доста?
Моћићемо бышти удоволны.
Коковоћемо вїно пити?
Питићемо по Италиански.
Разумћемъ добро в. Г. хоће бѣло вїно.

Извѣстно, или тосезна.
Дакле датићю донести Москатъ.
Не Господине, зачтое весма врућe, или вапрено.
Благоволителн Москателъ?
Тако Господине.
Садъ ћю све наредити момъ слуги.

Di-

Dipoi andrémo a fare una spasseggiata.
Come piacerà a V. s.

Послѣ итићемо прошетатисе.
По вашемъ благоволенїю.

Dialogo terzo.

Per vestirsi.

Chi è là?
Che commanda V. s.
Sù, sù presto, fate il fuoco.
Vestitemi.
Il fuoco è acceso Signore.

Datemi la mia camicia.
Eccola Signore.
Non è calda.
E ancora fredda.
Se V. s. brama, la scalderò.
No, no, perchè non è sano.
Portatemi le mie calcette di seta.
Sono rotte.
Dateci un punto, o fatele accomodare.
Le hò date ad accomodare.
Avete fatto bene.
Dove sono le mie pianelle?
Dov' è la mia veste da cammera?

Разговоръ третїй.

О облеченїи.

Тко е тамо?
Что заповѣда в. Г?
Устай, устай скоро, ложи ватру.
Облачиме.
Ватра или огнь наложенъ есть Господине.
Дайми мою кошулю.
Евое Господине.
Нїе врућа.
Еще есть хладна.
Ако желите ћю е угрѣяти.
Немой, немой, зачто нїе здраво.
Донеситеми мое чарапе свилене.
Раздертесу.
Зашитеи, или подай дасе поправе.
Ясамъ ихъ дао поправити.
Добросте учинили.
Гдѣсу мое папуче?

Гдѣе мой шлафрокъ, или собно одѣянїе?

Pettinatemi.
Чешляйтеме.

Pigliate un altro pettine.
Узмите другїй чешалъ, или гребенъ.

Datemi il mio fazzoletto.
Дайтеми мою Мараму.

Eccone un bianco Signore.
Ево вамъ бѣлая Господине.

Datemi quel ch' è nella mia saccoccia.
Дайтеми ону чтое у момъ чепу, или корману.

L' hò dato alla lavandaja.
Даосамъ ню перили.

Era sporco.
Былае умерляна, или нечиста.

Hà ella portato la mia biancheria?
Ели она донесла мое бѣлило, или пранѣ.

Si Signore, non ci manca nulla.
Есть Господине ничто намъ нїе изгублѣно.

Che vestito metterà V. s. oggi?
Каково одѣянїе, обуѣиѣете данась?

Quel che portava jeri.
Онн, чтосамъ носїо вчера, или юче.

Il sartore deve portar presto quel di panno.
Кроячъ мора донести скоро оно отъ сукна.

Si picchia, vedete chi è?
Куцасе, видите ткое.

Chi è?
Кто есть? ткое?

E 'l sartore.
Кроячъ, или рѣзатель.

Fatelo entrare.
Пуститега нека уѣе.

Dialogo quarto.
Разговоръ четвертный.

Il gentiluomo e l' sarto.
Дворянинъ и кроячъ.

Portate voi il mio vestito?
Носителн вы мое одѣянїе?

Si

Si Signore, eccolo qui.
Есть Господине, евога овде.

M' avete fatto aspettar molto.
Чинилистеми много чекати.

Non hò potuto venir più presto.
Нѣсамъ могао доћи перво.

Non era finito.
Нїе было готово.

La fódera non era cucita.
Подстава нїе была пришита.

Vuole V. s. provare il giustacore?
Хоћетели пробырати капутъ?

Vediamo s' è ben fatto, e se mi stà bene?
Посмотримо ели добро направленъ, и стоили ми добро?

Credo, che V. s. ne sarà contenta.
Я мыслимъ даћете быти задовольны.

Mi pare molto lungo.
Чинимисе дае много дугачакъ.

Si portano lunghi ora.
Садасе носе дугачки.

Abbotonatemi.
Скопчайми или сапни.

Mi stringe troppo sul petto.
Спискуеме весма на пересима.

Per esser ben fatto, bisogna, che sia giusto.
Чтобы быо добро направленъ, треба, да буде пристао.

Le maniche, non sono elle troppo larghe?
Рукавы, нїесули много широки.

Signor no stanno benissimo.
Не господине, они стое весма добро.

I calzoni sono molto stretti.
Чакшире весмасу узске.

E la moda.
Таковае мода, или обычай.

Si portano stretissimi.
Носесе и еще ускїе.

Que-

Questo abito sta benissimo a V. s.
Ово одѣяніе или халина весма вамъ лѣпо стоитъ.

E troppo corto.
Весмае кратко.

E troppo lungo.
Весмае дугачко.

Troppo largo.
Весма широко.

Troppo stretto.
Весма узско.

V. s. mi scusi, sta benissimo.
Ваше Господ. проститеми, стоитъ весма добро.

Che dite del mio fornimento?
Что говорите вы о моемъ убору?

E bellissimo, e richissimo.
Онъ есть весма лѣпъ и богатъ.

Quanto costa il braccio di queste fettucie?
По чему аршинъ стоитъ овихъ гайтановъ?

Li hò pagati un fiorino.
Платїосамъ ихъ по форинтъ.

Non e troppo, buon mercato.
Ніе много, тое евтино.

Dov' è il resto del mio panno?
Гдѣе остатакъ моего сукна?

Non v' è niente affato d' avanzo.
Ніе ничто отнюдъ остало.

Avete fatto il vostro conto?
Естели направили вашу конту, или счисленіе.

Signor no, non hò avuto tempo.
Не Господине, нїесамъ имао времена.

Portatelo domani, vi paghero.
Донеситега сутра, платићю вамъ.

Dialogo quinto.
Разговоръ пятый.

Per far colazione.
О заутрованїи или предручкованїи.

Portateci qualche cosa da far colazione.
Донесите намъ чтогодъ да ручамо.

Ecco salsiccie e pasticcieti.
Ево кобасице и погачице, или устипцы.

Vogliono le Signorie loro, che porti il presciuto.
Хоћетели да донесемъ сухо плеће, или шунку.

Si, portatelo, ne taglieremo una fetta.
Да, донеситега, хоћемо отрѣзати едну кришку.

Mettete una salvietta sopro questa tavola.
Метните едну салвету на овай столъ.

Dateci tondi con contelli e forchette.
Дайте намъ таниреѣ ножма и вилицами.

Adesso, adesso.
Таки, таки.

Sciaquate i bicchieri.
Измућайте чаще.

Ecco tutto Signori.
Ево све Господо.

V. s. seda.
Сѣдите Господине.

La colazione si fà in piedi.
Предручакъсе дѣла на ногу.

Vediamo, s' il vino sarà buono.
Да видимо естьли вїно добро.

Datemi quel fiasco ed un bicchiere.
Дайтеми ону бутелю и едну чашу.

Di grazia V. s. assaggi questo vino.
Молимъ пробырайте ово вїно.

Che gliene pare?
Что вамъее чини?

Che nè dice?
Что говорите.

Non è cattivo.
Ніе худо.

E sqisitissimo.
Оное весма изрядно.

Ecco le salsiccie.
Ево кобасице.

Levate questo piatto.	Дигните ову здѣлу.
V. s. mangi delle salsiccie.	Едите Господине. кобасице.
Ne hò mangiato.	Ясамъ едїо.
Sono buonissime.	Онесу весма добре.
Datemi da bere.	Дайтени пити.
Alla sanità di V. s.	За ваше здравлѣ Господине.
Alla sua salute.	Къ вашемъ здравлю.
Ringrazio a V. s.	Благодарствую в. Г.
Buon prò a V. s.	На здравлѣ в. Г.
Date da bere al Signore.	Дайте пити Господину.
Hò già bevuto.	Ясамъ већь пїо.
Li pasticcietti erano buonissimi.	Устипцысу были добри.
Erano un poco troppo cotti.	Былису мало препечены.
V. s. non mangia.	В. Г. не едететъ.
Hò mangiato tanto, che non potrò pranzare.	Ясамъсе тако на едїе да нећу моћи обѣдовати.
V. s. si burla non hà mangiato niente.	Высе шалите, нїесте ничто ни ели.
Ci vuole un poco di formaggio, per poter bever anche una volta.	Мы требамо мало сыра, дабы могли пити еще еданъ кратъ.
Porta quà il parmigiano.	Донеси амо пармазанеръ.
Abbiamo avuto a colazione trè cose, secondo il proverbio, ottime.	Ималисмо за ручакъ три вещи по загадки, изрядне.
Quali sono?	Каковесу то?
Pan fresco e con occhi.	Хлѣбъ фрешакъ съ очима.

Formagio vecchio, e senz' occhi.	Сыръ старый безъ очїю.
E vino, che saltava negli occhi.	И вїно коее скакало у очи.
Adesso possiamo andar ai nostri lavori.	Садъ можемо ити на наша дѣла.
Buon prò le faccia la colazione!	На здравѣ вамъ было ручакъ.
La ringrazio dell' onore, che m' hà fatto.	Благодаримъ на части коюстеми учинили.
V. s. non hà occasione di ringraziare.	Ваше Господство, не имати причины благодарити.
Jo faccio il debito mio, o il mio dovere.	Я чинимъ мою дужность.

Dialogo sesto.

Per parlar Italiano.

Разговоръ шесный.

Ради говорења Италїанскїи.

Come và l'Italiano?	Како напредуете у Италїанскомъ езыку?
E dotta V. s. ora?	Естели доволио научили?
Non troppo, non so quasi niente.	Не много, готово незнамъ ничто.
Si dice però che V. s. parla benissimo.	Говорисе однако, да вы весма добро говорите.
Volesse Dio, che fosse vero.	Богъ бы дао, дабы была истина.
Quei, che lo dicono, s' ingannano di molto.	Онїи, кои то говоре весмасе вараю.
L' assicuro, che m' è statto detto.	Я васъ увѣравамъ, да ми есть сказано.

Hò potuto dire alcune parole, che sò a mente.
Могаосамъ говорити нѣколико рѣчи, что знамъ на память.

E quanto basta per cominciare a parlare.
Тое доволно, за почети говорити.

Non è 'l tutto di principiare bisogna finire.
То нїе доста само почети, но треба и окончати.

Parli V. s. sempre o bene o male.
Говорите вы всегда или добро или зло.

Temo di fare errori.
Боимсе чинити погрѣшенїя.

Non tema V. s. la lingua Italiana non è difficile.
Не бойтесе Господине, Италїанскїй езыкъ нїе труданъ.

Lo sò, e che hà molte leggiadrie.
Я то знамъ, и да има многе прїятности.

Egli è vero, ma particolarmente nella bocca della donne.
То есть истина, а особыто у женскима устма.

O me felice, se la sapessi.
Ябы быо срепанъ дага знамъ.

Bisogna studiare, per impararla.
Треба стараписе за научити нѣга.

Quanto tempo è, che V. s. impara?
Колико времена дага учите?

Non è ancora un mese.
Еще нїе еданъ мѣсецъ.

Come si chiama il suo Maestro?
Какосе зове вашъ учитель?

Si chiama Dositeo.
Зовесе, Досиѳей.

E molto tempo, che lo cognosco.
Вѣнь има много времена дага познаемъ.

Ha insegnato a molti amici miei.
Онъе обучавао многе мое прїятелѣ.

Non

Non dice egli a V. s. che bisogna sempre parlare Italiano.
Неговоритъ ли онъ вамъ, да треба всегда говорити Италїански.

Signor si, melo dice spesso.
Да Господине, онъ мени то често говоритъ.

Perche dunque non parla?
Зачто дакле не говоритъ.

Con chi vuol V. s. che jo parli?
Съ кимъ хоѣете Господине да говоримъ.

Con quei che le parleranno.
Съ онима, кои будутъ съ вама говорити.

Vorei parlare, ma non ardisco.
Ябы желїо говорити но не смѣмъ.

Non bisogna temere, bisogna essere ardito.
Не треба страшитисе, треба быти дерзновенымъ, или смѣлымъ.

Voglio dunque credere e seguitare il suo consiglio.
Яѣю дакле вѣровати и слѣдовати вашему совѣту.

Dialogo settimo.

Del tempo.

Разговоръ седмый.

О времени.

Che tempo fà? che tempo abbiamo? che tempo è?
Коковое време? какво време имамо? каквае погода?

Fà bel tempo, è un tempo bellissimo.
Лѣпое время, время весма есть лѣпо.

Fà cattivo tempo, è un tempaccio.
Злое время,

Fà egli freddo?
Есть ли хладно?

Fà egli caldo?
Есть ли тепло?

Non fà freddo.
Нїе хладно.

Non

Non fà caldo. Нïе тепло.

Piove egli? non piove egli? Идетъ ли дождь? Есть ли дождь, или кыша.

Non lo credo. Я не мыслимъ, невѣруемъ.

Il vento è cangiato? Вѣтаръ премѣнïо се?

Avremo della pioggia. Имѣтићемо дождь.

Non piovera oggi. Данасъ неће дождь быти.

Piove. Дождитъ, или кыша идетъ.

Diluvia. Силный дождь идетъ.

Pioviggina. Малый дождь идетъ.

Nevica. Снѣгъ идетъ.

Tuona. Гремитъ, или грмитъ.

Grandina. Градъ идетъ, или туча.

Lampegia, balena. Молнïя блыстаетъ, сѣва.

Fa molto caldo. Весмае врућина, или жаркость.

Hà egli gelato questa notte? Есть лисе смерзло ноћесъ.

Signor no, ma gela ora. Нïе Господине, алисе садъ мерзне.

Mi par, che faccia una gran nebbia. Чинимисе дае велика магла.

V. s. non s'inganna, è vero, così e. Высе невараше тако и есть.

V. s. è molto infreddata. В. Г. весмасу простудилисе, или назебли.

Sono quindici giorni, che sono freddato. Има петнаестъ дана дасамъ назебао.

So-

Sono frutti della stagione. Тосу плодовы отъ погоды.

Che ora è? Коликое часовъ.

E di buon ora, non è tardi. Еще есть рано, нïе поздно, или касно.

E egli tempo di fare colazione. Ели време ручати или заутровати.

Sarà presto tempo di desinare. Скороће быти время обѣдовати.

Che faremo dopo pranzo? Чтоћемо дѣлати послѣ обѣда?

Anderemo a spasso. Итићемо шетатисе.

Andiamo ora a far un giro. Айдемо садъ учинити еданъ округай.

Non bisogna uscire per questo tempo. Нетреба исходити у ово време.

Dialogo ottavo.

Разговоръ осмый.

Per domandar quel che si dice di nuovo.

О лыпаню чтосе ново говоритъ.

Ghe si dice di nuovo? Чтосе говоры ново?

Sapete qualche cosa di nuovo? Знатели что годъ нзъ нова.

Non hò sentito niente. Нѣсамъ чуо ничто.

Di che si parla in città? Очемъ се говоритъ у граду.

Non si parla di nulla. Не говорисе ни очемъ.

Avete sentito dire, ch' avremo la pace? Есте ли чули говорити даћемо имати миръ.

Non ne hò inteso parlare. Нïесамъ чуо говорити.

Si parla d' un assedio d' una certa città. Говорисе о осадѣ нѣкога града.

Si

Si diceva, ma non è vero.
Говорилосе, али нïе истина.

Al contrario si parla di pace.
Напротивъ тога говорисе о миру.

Credete lei, che avremo la pace?
Вѣруетели вы дашемо имати миръ?

Credo di sì.
Мыслимъ да хошемо.

Ed jo credo ch' averemo la guerra.
А я мыслимъ дашемо имати войну.

Perche lo eredete?
Зачто то мыслите.

Perche hò inteso dire, che le nostre truppe marcieranno presto.
Зачтосамъ разумïо говорити дашеду наше трупе скоро маршырати.

Che si dice in corte?
Чтосе говори у двору?

Si parla d' un viaggio.
Говорисе о путешествïи.

Dove si dice ch' andera?
Кудасе говори дашеи?

Chi dice in Italia, chi in Germania.
Едни говоре у Италïю, а другïи у Германïю или нѣмецкую.

E la gazzetta che dice?
А новыни что сказываю?

Non 'l ho letta.
Я ихъ нïесамъ читао.

Sarebbe vero quel che si dice del Signor N?
Есть ли истина чтосе говори о Господину Н?

Che sene dice?
Чтосе говори.

Si dice, che sia ferito a morte.
Говорисе дае ранѣнъ до смерти.

Mi dispiacerebbe, perch' è un galant' uomo, un' uomo di garbo.
Жаобы ми было, зачтое честный человѣкъ.

Chi

Chi 'l hà ferito?
Ткогае ранïо?

Due furfanti, che 'l hanno assalito per strada.
Два обѣшеняка, коису напали на нѣга на улицы.

Si sà egli perche?
Зналисе зачто?

Corre voce, che sia per aver dato uno schiaffo ad un d' essi.
Говорисе, будѣто зато дае онъ дао едну плесницу, едномъ отъ нихъ.

Non lo credo.
Я то невѣруемъ.

Neppur io.
Ни я.

Comunque sia, si saprà presto.
Како годъ буде скорошесе знати.

Dialogo nono.

Разговоръ девятый.

Per domandare d'uno.
Волрошавати о комъ.

Chi è quel gentiluomo, che vi parlava, poco fà?
Ткое онай благородный Господинъ, чтое съ вама говорïо мало перво?

E un' Illirico.
Онѣе Иллиричаннинъ.

Lo credevo Inglese.
Ясамъ мыслïо дае Инглезъ.

E della parte di slavonia.
Онѣе изъ Славонïе.

Parla benissimo Tedesco.
Говоритъ весма добро Нѣмецки.

Se ben' egli è Illirico, parla di maniera italiano, che fra gl' Italiani è creduto Italiano.
Ако онъ и есть Илличанинъ али говори италïански да между Италïаны почитуесе за Италïанца.

Gli spagnioli lo stimano spagnuolo, li Greci

Greco, e gl' Inglesi Inglese.
Грекомъ, и Инглези Инглезомъ, или Англомъ.

Parla francese quanto i francesi medessimi.
Говори французски, како и истїи французы.

E pur difficile di saper bene tante lingue così differenti.
Доиста есть трудно знати добро толико езыковъ, тако различныхъ.

E stato un pezzo inquei paesi.
Онъе быо нѣколико времена у онымъ земляма.

E molto tempo, che V. s. lo conosce?
Есть ли много времена, да вы нѣга познаете.

Sono due anni in circa.
Около двѣ годины.

Hà buona aria, ha buona ciera.
Имаде добаръ видъ, или зракъ.

E di bella presenza, o, e di bell' aspetto.
Лѣпае возраста и расположенїя.

Non è ne troppo grande ne troppo piccolo.
Нїе ни чрезмѣрно великъ нити са свимъ маленъ.

E ben fatto, e la sua statura è disinvolta.
Онъе пристао, и нѣговъ видъ нїе принужденъ него свободанъ.

Suona di liuto, di chitarra, e di molti altri stromenti.
Игра на лютнѣ, на цытрѣ, и на многихъ другихъ Инструментахъ.

Avrei caro di conoscerlo.
Ябы желїо познатисе съ нымъ.

Ve ne procurerò la conoscenza.
Яћю васъ познати съ нымъ.

Do-

Dove sta di casa?
Гдѣ живи, или обитава?

Stà qui vicino.
Овде близу стоитъ.

Quando volete, ch' andiamo a riverirlo in sieme?
Када изволите, да идемо посѣти нѣга скупа?

Ogni volta che le piacerà, perche è amico mio stretto.
Када годь буде вама у годно, зачтое онъ мой другъ искренный.

Sarà, quando le sarà comodo, o quando averette tempo.
Бытиће, када вы узимате време.

Vi andremo domattina.
Итићемо сутра.

La sarò molto tenuto.
Бытићю вамъ много обязанъ.

Dialogo decimo.

Per scrivere.

Разговоръ десятый.

О лисанїи.

Datemi un foglio di carta, una penna ed un pocco d' inchiostro.
Дайтеми еданъ листъ папира, едно перо и мало маспила, или чернила.

Entrate nel mio gabinetto, troverete sopra la tavola quanto vi fara di bisogno.
Ућите у мою тайную камеру, наћићете све колико вамъ треба.

Non vi sono penne.
Нейма пера.

Eccone tante nel calamaro.
Ево ихъ толико у чернилици.

Non sono buone, non vagliono niente.
Нѣсу добро, не вреду ничто.

Ecco delle altre.
Ево друга.

Non sono temperate.
Нѣсу зарезана, или, начинѣна.

Dov' è il vostro temperino?
Gдѣе вашъ перорѣзникъ?

Sà ella temperar le penne?
Знатели зарѣзывати пера.

Le tempero a modo mio.
Я ихъ чинимъ по моему начину.

Questa qui non è cattiva.
Ово нїе худо, или зло.

Mentre finorò questa lettera, mi faccia il favore di fare un piego di queste altre.
Между тимъ, докле окончимъ ово писмо, учинитеми милостъ савите ова друга.

Che sigillo volete, che ci metta?
Каковъ печатъ хоћете да метнемъ.

Sigillatele colla mia cifra, ovvero colle mie armi.
Запечатите ихъ моимъ именомъ, или моими знаменiями.

Che cera ci mettero?
Каковъћю восакъ метнути.

Mettetene della rossa, o della nera, non importa.
Узмите или метните червенный или черный свее еднако.

Avete messo la data?
Естели положили число.

Credo di si, ma non hò sottoscrito.
Мыслимъ да есамъ, но нїесамъ подписао.

Ai quanti siamo del mese?
Колико имамо мѣсеца?

Siamo oggi agli otto, ai dieci, ai quindici, ai venti, ai venti sei, ai trenta.
Данаске имамо осамь, десетъ, петнаестъ, двадесетъ, двадесетъ и шестъ придесетъ.

Metteteci la soprascritta.
Сдѣлайте надпись.

Dov'

Dov' è il polvere?
Гдѣе песокъ, или прахъ?

Lei non hà mai nè polvere, nè arena.
Вы неимате нигда ни праха, ни песка.

Ve n' è nel polverino.
Имаде у песочницы.

Ecco il vostro servo, volete che porti queste letttere alla posta.
Ево вашега слуге хоћете ли нека носи ова писма на почту.

Portate le mie lettere alla posta, e non vi scordate di pagare il porto.
Носите моя писма на почту, и немойте заборавити платити почтанске новце.

Non hò quartini Signore.
Не имамъ новаца Господине.

Pigliate ecco un tallero andate presto e tornate quanto prima.
Узмите ево еданъ талиръ идите скоро, и вратитесе что берже, (или скорiе.)

Dialogo undecimo.

Разговоръ единнадесятый.

Per comprare.

О куловании.

Che brama V. s. che cerca?
Что жели в. Г. что ищете?

Vorrei un panno bello e buono da far un vestito.
Хотѣлъ бы лѣпа и добра сукна за халине (за одѣянiе.)

V. s. entri, vedra qui i più bei panni di Trieste.
Внидите, или уѣните Господине мой, выѣете видити найлучшая сукна Трiестинская.

Mo-

Mostratemi 'l migliore ch' abbiate.
Покажитеми найлучшее что имате.

Eccone un bellissimo, e come si porta adesso.
Ево найлѣпшее, и какосе садѣ носитѣ.

E buono, ma il colore non mi piace.
Доброе, али боя не нравимисе.

Eccone un' altra pezza più chiara.
Ево другїй комадѣ отворенїега, или свѣтлїега.

Il color mi piace, ma il panno non è forte abbastanza, è troppo sottile.
Боямисе допада (нравится) али сукно нїе яко доста, весмае танко.

Veda V. s. questa pezza, non ne trovera di così bella altrove.
Посмотрите Господине овай комадѣ, нећетега наћи нигдѣ овако лѣпа.

Il panno è buonissimo.
Сукно есть изрядно.

Quanto melo venderete il braccio?
Почемућетеми продати аршинѣ? (лакатѣ.)

Senza dire a V. s. un soldo di troppo, la canna vale sei scudi, e sedeci grossi.
Не искати отѣ в. Г. ни еданѣ солдинѣ сувыше, Аршинѣ споитѣ шесть скуди и шеспнаесть Грошића.

Signore, io non sono avezzo a mercantare, o prezzolare, ditemi di grazzia, l'ultimo prezzo, con poche parole.
Господине, ясе нисамѣ навыкао погаћати или цѣнитисе, кажитеми послѣдну цѣну, сѣ мало рѣчи.

L' hò detto a V. tanto vale.
Ясамѣ в. Г. казао толико споитѣ. (вредитѣ.)

E troppo caro, vene darò cinque scudi.
Тое весма драго, яћю вамѣ дати петь скуди или талира.

Non v' è un soldo da levare.
Нїе могуће ни еданѣ солдинѣ уступити.

Non avrete pure, quel che avete domandato.
Вы нећете однако имати онн чтосте искали (пытали.)

V. s. hà bramato di saper l' ultimo prezzo e gliel' hò detto.
Ваше Господство желилисте знати послѣдню цѣну, и ясамѣ ню вама казао.

Via, via tagliatene cinque braccia.
Ну, ну, отрѣжте петь аршина.

Le giuro da galantuomo, che non guadagno uno scudo con lei.
Я вамѣсе кунемѣ по моей чести да недобывамѣ едну скуду сѣ вама.

Ecco quatro doppi ducati, datemi 'l resto.
Ево четыри дуплона дайтеми остатакѣ.

Addio Signore, la riverisco.
Сѣ Богомѣ Господине, я васѣ поздравлямѣ.

Dialogo duodecimo.

Разговорѣ дванадесятїй.

Per giuocare.

О игрѣ.

Giuochiamo una partita al pichetto!
Играимо едну партїю пикета.

Quanto vuol ella, che giuochiamo?
На колико хоћете да играмо.

Giuochiamo trenta soldi per passa tempo.
Играймо по тридесетѣ солдина, за провести время.

Dateci delle carte.	Дайте карте.
Vediamo a chi tocherà a fare.	Давидимо кому надлежитъ давати.
Tocca a me.	Надлежитъ мени.
Tocca a lei.	Надлежитъ вама.
Mescolate le carte, tutte le figure sono insieme.	Мѣшайте карте, свесу фигуре скупа.
Sono gia mescolate a bastanza.	Доволносу изъмѣшане.
Alzate Signore.	Двигните Господине.
Avete le vostre carte?	Имателн ваше карте?
Credo di sì.	Мыслимъ да имамъ.
Quante ne pigliate?	Коликоћете узети?
Le piglio tutte.	Я узимамъ све.
Ne lascio una.	Я оставлямъ едну.
Hò un cattivo giuoco.	Я имадемъ злу игру.
A monte.	Сызнова.
Signor no per questa volta.	Не за овый кратъ Господине.
Hà ella scartato?	Есте ли избацыли?
Signor no, il mio giuoco m' inbroglia.	Не Господине, моя ме игра забуныва.
Lei deve aver bel giouco, poiche non hò niente.	Вы морате имати добру игру, будући я неимамъ ништа.
Conti ella i suoi punti.	Бройте ваше игре.
Cinquanta; sessanta.	Педесетъ; Шестдесетъ.
Non vagliono.	Не валяду.
Quinta maggiore, quinta al Rè, quinta bassa, quarta alla Dama, terza al fante.	Квинтъ маіоръ, квинтъ отъ краля, квинтъ нижній, кварть отъ дами, терцъ отъ слуги, или долняка.

Ne hò altrettanto.	И я толико имадемъ.
Quarttodici di Rè.	Четырнаесть съ кралѣвма.
Tre assi, tre Dame.	Три асса, три даме.
Lei giuochi.	Играйте.
Cuori, picche, fiori, quadri.	Сердца, пиковы, кресты, бубны.
L' asso, il Re, la Dama, il fante, il diece, il nove, l' otto il sette.	Ассъ, Кралъ, кралица, слуга, десетица, деветица, осмыца, седмыца.
Hò perduto, ella hà fatto un picco, un ripicco.	Ясамъ изгубіо, высте учинили пикъ, репикъ.
Ella hà vinto, или guadagnato.	Высте добыли.
Lei mi deve trenta soldi.	Высте мени дужны тридесетъ солдина.
V. s. mi scusi, meli doveva prima.	В. Г. опростытеми былистеми дужны отъ перва.
Siamo pace.	Садасмо мирны.
V. s. è molto felice nel giuoco.	В. Г. весмае срећно у игры.
Mi dispiace.	Сожалуемъ.
Perche?	Зачто?
Perche, chi è fortunato nel giuoco, è disgraziato in amore.	Зачто ткое срећанъ у игры, онайе несрећанъ у любавы.
Se io avessi fortuna giuocando, poco mi curerei di cupido.	Да бы я имао срећю у игры, мало бысамъ маріо за купида.
Quando V. s. era giovine, non diceva così.	Кадасте вы были млади, нїесте тако говорыли.

Altri tempi, altre cure.
Друга времена, друга старанїя.

Ma, a proposito, che sosa fà la sua innamorata?
Право, что чини ваша залюбленыца, или любезныца?

Quando si faranno queste nozze?
Кадаће быти тай пиръ, или женидба?

L' anno del dixit.
Нигда, или доста что речено.

Mi dispiace.
Жаомїе.

E per qual causa.
За кои узрокъ.

Perchè è una fanciulla di garbo, bella, e che merita un Cavaliere come lei.
Зачтое една дѣвойка рузумна, и лѣпа, и вреднае таковога Каваліера каковсте вы.

Trovera cento che la sposeranno.
Наћиће стотину коиће узети.

Non ne dubito.
Я не сумнямъ.

E di parentado nobilissima.
Онае отъ знамените куће.

E vaghissima.
Онае лѣпа.

E virtuosa.
Онае добродѣтелна.

Ben si può veder la bellezza, ma lo spirito no.
Можесе видити лѣпота, али умъ и паметь не.

Si dice, che sia pari lo spirito alle sue bellezze.
Говорысе, дае разумъ раванъ нѣной красоти.

E dunque un compendio di tutte le perfezioni.
Онае дакле сокращеніе свы совершенсіва.

E tropo vero.
Тое права истына.

Se mi vuole, la piglierò io.
Ако мене хоће яћюе узети.

V. s. si faccia avanti.
В. Г. некасе яви.

Нò paura.
Ясе боимъ.

Per qual cagione, o soggetto?
За кои узрокъ, или вину.

Perchè sono vecchio.
Зачтосамъ старъ.

Sicuramente la vorra un bel giovine.
Доиста она хоће едноga лѣпа младића.

Bisogno addrizzarsi al Padre ed alla Madre.
Требасе управити кь Отцу и кь матери.

Adesso ella mi fa ridere.
Садъ ми чините смѣятисе.

Vorrei saperne la causa.
Я бысамъ радъ знати причину.

La causa, è che al giorno d' oggi, le figliuole vogliono un marito a modo loro.
Причина естъ, да данашнѣгъ дана кћери хоћеду мужа да имаду по своїой воли.

Mi pare, che abbiano ragione.
Чинимисе, да имаду право.

Ne meno io la biasimo.
Ни я е не хулимъ.

I padri, ed i parenti alle volte sono troppo scrupolosi.
Отцы и сродныцы есу кои кратъ весма чудновыти, или совѣстни.

Certo che sono, ed jo li cognosco molti, come e perchè glielo dirò un' altra volta.
Доиста да есу, и я ихъ познаемъ много, како и зачто, казаћю вамъ другїй кратъ.

Vogliamo andar al Vespro?
Хоћемоли ићи на вечерню?

Si Signore, perche sentiremo una bella Predica.
Хоћемо Господине, зачтоћемо чути едну лѣпу проповѣдь.

Andiamo, e dipoi visiteremo il nostro ammalato amico.
Идимо, а послѣћемо посѣтити нашега болестнога пріятеля.

In nome di Dio!

У име Божїе!

Dialogo decimo terzo.

Разговоръ тринадесятїй.

Per andare in Chiesa.

О кожденїй въ Церковь.

Quest' è la strada la più breve per andar al tempio, o Chiesa.

Овое найкраћи путь за ићи у храмъ, или церковь.

Mi pareva, che di qua fosse più corta.

Чиниломисе дае съ ове стране краћи.

E piu longo il doppio.

Дулие двакратъ.

Questa via è impraticabile.

Овайе путь забапа лѣнъ.

E rovinata dai continui carri, che vi passano.

Покваренъе отъ непрестаныхъ возова, что пролазе.

V. s. vada vicino al muro.

Идите Господине покраи зыда.

Jo mi sono tutto infangato.

Ясамъсе савъ зоблашїо.

Non è gran male, il servitore avrà da fare un poco più.

Нїе велика шпета, слугаће имати мало выше посла.

Eccoci sulla piazza.

Ево насъ на плацу.

Abbiamo da fare ancora cento passi.

Имамо еще учинити сто коракляя.

Eccola là!

Еное онамо.

Che bella faciata!

Каковъе красанъ изгледъ.

E una delle più belle fabriche del mondo.

Онае една изъ между найлѣпшихъ зданїяхъ у свѣту.

Dentro è ancora più sontuosa.

Изъ внутрае еще краснїя.

In poco tempo la vedremo.

Скороћемое видити.

Questo portico è ampio, e le colonne sono molto alte.

Ова врата пространасу и столповы есу много высоки.

La struttura è alla moderna.

Зданїе есть по садашнѣмъ обычаю.

Hà trè porte d' avanti e due laterali.

Имаде троя врата съ предъ а двоя са стране.

Entriamo hanno già cominciato il cantare.

Ућимо, већьсу почели пѣнїе.

Questa chiesa è ben parata.

Ова церковь есть добро украшена.

Quel lettore, legge chiaramente, e con una efficacia, che ogn' un senta nel seno la pietà verso Iddio.

Онай чтецъ, чита чисто, и съ еднымъ дѣйствїемъ да свакъ чувствуе у сердцу благочестїе къ Богу.

Veramente questo è una utile restaurazione che invece di legger dieci, o più salmi affrettamente; leggono un' o due con una purezza e divozione.

Истинито овое едно полезно возобновленїе, да вмѣсто что бы читали десетъ или выше псалмовъ (пѣсенъ) поспѣшна читаютъ единъ или два чисто и благоговѣйно.

Certo, perchè così ci comanda anchè il Jesù salvatore.

Извѣстно, ибо тако намъ и заповѣда Іисусъ спаситель.

Facciámo anche noi la nostra preghiera.

Чинимо и мы нашу молитву.

In nome del Padre, del Figliuolo e dello Spirito santo.

Во имя Отца и сына и Святаго Духа.

Padre nostro, che sei in cielo santicato sia il nome tuo; venga a noi il regno tuo; fatta sia la volontà tua, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano; rimmetti a noi i nostri debiti, siccome noi li rimmettiamo ai debitori nostri; non c' indurre in tentazione, ma liberaci dal male: Perchè Tuo è il Regno, la Potenzia, e la Gloria, in secolo dei secoli, amen.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ, да святится имя твое; да пріидетъ царствіе твое; да будетъ воля твоя, яко на небеси, и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, ясоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ воискушеніе, но избави насъ отъ лукаваго! яко Твое есть Царство, и Сила, и Слава, во вѣки вѣковъ, аминь.

Ecco il predicatore, che ascende al Pulpito.

Ево Проповѣдникъ восходитъ на амвонъ.

Siamo attenti.

Внимаймо.

La predica, (o verbo divino) è finita.

Проповѣдь, (или слово Божіе) совершиласе.

Questo Predicatore è un gran' oratore.

Овай Проповѣдникъ есть великій витія.

Certo, ch' è uno, secondo il mandato di Gesù Cristo, e la desiderazione di Paolo Apostolo.

Доиста, онъ есть подобенъ заповѣди Іусуса Христа и желанію Павла Апостола.

Ve-

Vcramente è un' altro Crisostomo fra i Cristiani.

Истинито, есть другій златоустъ, между Христіаны.

Ascoltate li cantatori qual sinfonia hanno.

Послушайте пѣвцы каково согласіе имаду.

E una sinfonia Angelica.

Есть едно Ангелско согласіе.

Quel basso hà una bella voce.

Онай долнякъ имаде лѣпъ гласъ.

Il tenore non mi piace.

Тонкій ненравимисе.

Il soprano non può esser megliore.

Высокопоющій не можетъ лучши бытіи.

Il contr' alto canta pel naso.

Уподобляющися поетъ крозъ носъ.

Non è maraviglio lui ha studiato in monasterio.

Ніе удивително онѣе учіо у монастыру.

Che cosa vuol dir questo.

Что то значитъ?

Gli antichi monachi credevano parlar per naso d' esser gran civilta.

Старіи монаси или калуѣри, мыслилису да говорити крозъ носъ есть велика учтивость.

Non e miracolo perche sono una stirpe asiatica.

Ніе чудо, зачтосу отъ колѣна азіатическога.

Non sono tuti maestri.

Нѣесу свы майсторы.

Benchè la chiesa sia grande, con tutto ciò è piena.

Акое и велика церковь опетъе пуна.

Vi sono però più donne che uomini.

Многовыше имаде жена него люди.

Al giorno d' oggi tutti vengono più per cu-

Садашныхъ дана выше доходе изъ лю-

rio-

riosità, che per divozione.

бопытства (курїошта) него изъ благоговѣнства.

Piacesse a Dio, che così non fosse!

Богъ бы дао, да тако не быва.

Tutto e finito, torniamo a fare i fatti nostri.

Све есть совершено, вратимосе на дѣла наша.

Andiamo prima a visitar il nostro amico ch' e infermo.

Идимо найпре посѣтити нашега пріятеля, кои болуетъ.

Примѣчаніе. Овый разговоръ нїе овде положенъ зато, да поводъ даде кому у храму Божїю чтогодь друго говорити, развѣ молитвы пѣсны, и слушаніе Божественныхъ словесъ Evangелїа; или подраженіе чинити ономъ Богомерзскомъ и человѣкопротивномъ обычаю нѣкихъ кои найвыше у веселеніе имаду у церковь ходити, дабы кога нашли да или о своима, или о туѣма дѣлма и вещма, чине рѣшенїя, сентенцїе, разсужденїя и разговоръ: Овакове Спаситель, а не я увѣрава, да бы болѣ было дасе небы родили на овай свѣтъ. Но овай разговоръ можесе употребляваши у церкву ходећи и изъ церкве возвращаваюћисе, вмѣсто оныхъ пагубныхъ, прелестныхъ, лажливыхъ и окомъ на мызяющихъ рѣчей: Отъ коихъ да сохранитъ Богъ родъ человѣческїй о Христѣ Іусусѣ Господѣ нашемъ, аминь.

Dia-

Dialogo decimo quarto.

Разговоръ четыренадесятїй.

Per visitare un ammalato.

О посѣщенїи больнаго.

Buona sera caro amico!

Добрый вечеръ драгїй пріятелю!

Ben venuti amici miei.

Добро дошли пріятели мои.

Come state?

Какосе находите?

Più male, che bene.

Више зло, него добро.

State fermo, non vi alzate.

Будипи смиромъ, недижитесе.

Non sto tanto male, che non mi possa del tutto levare.

Не находимъсе толико зло, дасе не могу са свимъ дигнути.

Hò gusto, che la malatia non sia conseguenza.

Драгомїе да болесть нїе страшива, или яка.

Adesso nò, ma i giorni passati sono stato all' estremo.

Садъ нїе, али прошедшїи дана, быосамъ на концу.

Come avete passato la notte?

Какосте ноћь прешли?

Malamente non hò chiuso gli ochi.

Худо, я нїесамъ очи затворіо.

Hò avuto la febbre per tutta la notte.

Имаосамъ гроздницу цѣлу ноћь.

Sento dolori per tutta la vita.

Я чувствуемъ болесть у цѣломъ тѣлу.

Ha ella preso un serviziale?

Естели метали Клестиръ?

Bisogna farvi cavar sangue.

Треба вамъ кровь пустити.

M' è stato cavato sangue due volte.
Менису два редъ кровь пущали.

Dove sta di casa il vostro speciale?
Гдѣ стоитъ вашъ Апотекаръ?

Andate a dire al chirurgo, che venga a medicarmi.
Идите рецште лекару да дође превезатиме.

Non sò perche il medico non viene?
Незнамъ, зачшто докторъ не доходитъ.

Non si sà cosa sia sanità, se non quando si stà ammalato.
Незнадесе чтое здравлѣ, докле годь човекъ не буде болестанъ.

Bisognà farsi animo, non sarà niente.
Требуетъ великодушествовати, неће ничто быти.

Sento un gran dolore nella mia piaga.
Я чувствуемь велику болесть у моей ранѣ.

E ella stata purgata?
Естели узимали лаксиръ, или слабителное.

Quante medicine avete preso?
Коликосте узымали лѣкарства?

Sono stufo di medicina.
Досадиламисусе лѣкарства, или медецыне.

Temo di dare in delirio.
Боимъсе да не добїемъ главосмущеніе.

Bevete acqua cotta.
Пїйте вареную воду.

Non pigliate altro che brodi.
Немойте есши друго него юху.

Il medico mi hà ordinato il siero.
Докторъ наредїомїе сурутку.

Non mi posso muovere.
Не могу помакнутисе.

Datemi un guanciale.
Дајтеми едну узглавницу.

Accomodate il mio cappezzale.
Направите мое подъ главїе.

Tirate le cortine.
Повуцыте завѣси.

Mi vogliono cavar sangue dal piede.
Хоћеду дами пусте кровь изъ ноге.

Quanto piglio mi pare amaro.
Что годь узымамъ свемисе чины горко.

O quanto sono svogliato!
О какомисе досадило.

Questa è una malattia longa.
Овое дугачка болесть.

Quanto mi rincresce lo star in letto!
Коликомїе тежко лежапи у постели.

Beati voi, che state bene.
Благо вамъ, кадсте здравы.

Amico! abbiate pazienza, anche questo passerà.
Друже! имайте терпѣнїе и тоће проћи.

A Dio! vi salutiamo, fatte vi animo, a rivedersi.
Съ Богомъ, васъ поздравлямо, имайте бодрость, желимъ дасе видимо.

Servo affezionatissimo di lor Signori.
Слуга преданнѣйшїй вашега господства.

Ecco vien anche Signor Dottore.
Ево иде и Господинъ Докторъ.

Dialogo decimo quinto.
Разговоръ пятьнадесятїй.

Per comprar i libri.
О куловапїи книгъ.

Prima di partire da questo luogo, voglio visitare, un librajo.
Перво него отидемъ отъ овога мѣста, хоћю посѣтити еднога книгопродавца.

Andiamo di comgagnia alla sua bottega.
Идимо скупа у нѣговъ дућанъ.

Vuol V. s. comprare qualche libro?
Хоћетели купити какову книгу?

Vorrei alcuni libri per spedir ad un' amico.
Хотѣлъ бысамъ нѣколико книга, за послати едномъ пріятелю.

Entriamo in bottega.
У идимо у дућанъ.

Signor mio favoritemi d' una biblia, o sacra scrittura.
Господине мой, дайтеми едну Библію, или свящепное писаніе.

La vuole in foglio, in quarto, in ottavo, o in duodecimo.
Хећетели на листу, на четверть, на осмакъ или на дванадесетъ.

La voglio in ventiquatro, in sei tometti, a volumetti.
Хоћюе на двадесеть и четыри, у шесть комада, или свитока.

Non ne hò.
Я нію неимамъ.

Ci vuol pazienza.
Треба стерплѣніе.

V. s. la troverà dal mio vicino.
В. Г. наћићетее кодъ мога ближнѣга или сосѣда.

Datemi un Dizionario.
Дайтеми еданъ рѣчникъ, или словаръ.

Di quante lingue?
Отъ колико езыковъ?

Di quatro lingue, greca, latina illirica ed italiana.
Отъ четрыри езыка, гречески, латински, иллирически и итаалїански.

Ne darò a V. s. uno coretissimo.
Датићю в. Г. еданъ найисправнѣйшій.

Questa stampa non mi piace.
Ова печапь ненравимисе.

La carta però è buona.
Папирѣе обаче добаръ.

E fina e bianca, ma il carattere è vecchio e spuntato.
Есть изрядань и бѣлъ, али начертанія (писмена) есу спара и излизата.

Ecco ne un'altra edizione.
Ево друго изданіе.

Qnestà è di gran lunga migliore.
Овое далеко болѣ.

Quanto ne volete.
Колико хоћете? или ишпете?

Due ongari il meno.
Два дуката найманѣ.

Eccovi sette fiorini.
Ево вамъ седамь форинтовъ.

Un poco più, o un poco meno, poco importa.
Мало выше, или мало манѣ, ничпа незначи.

Datemi adesso una risma di carta.
Дайте ми еданъ рысъ папира.

Ed io voglio delle penne e delle cera di Spagna.
И я хоћу пера и воска Шпанскога.

Eccole servite di tutto! Vogliono altro?
Евосте послужены у свему! хоћели чтогодь друго?

Questo ci basta per adesso.
Ово намъ естъ доспа за садъ.

Se loro occorrerà altra cosa, tornino a bottega.
Ако вамъ узтребуетъ чтогодь друго, повратитесе у дућанъ.

Mi dimenticavo d' un poco d' arena, o spolverino, o sabbia, o polvere.
Заборавіосамъ мало песка, или поспе, или праха.

Questa gliela darò sopra il mercato.
Овоћу вамъ дапи безъ погодбе или безъ новаца.

Ecco ne uno scartocetto per ciascheduno.
Ево вамъ свакому по еданъ завипляй.

Vi ringraziamo del bel lustrino, che ci avete dato.

Благодаримо вамъ на лѣпой поспы что-сте намъ дали.

Ripasseremo presto di qua, e vi verremo a visitare.

Прођићемо скоро о-вуда, и дођићемо васъ посѣтити.

Tutto il mio negozio è, o con danari, o senza danari, al loro servizio.

Сва моя торговина есть, или съ новцы или безъ новаца, на вашу службу.

Voi siete troppo liberale- A Dio!

Вы есте весма слободны. Съ Богомъ.

Dialogo decimo sesto.

Разговоръ шестьнадесятїй.

Per il viaggio.

О путешествїи.

Quante leghe, o miglia sono di qua a Petrovaradino?

Колико имаде миля одавде, до Петроварадина?

Vi sono cento trenta quatro leghe.

Имаде сто тридесетъ и четыри милѣ.

In quanti giorni vi potremo arrivare?

У колико дана можемо доћи, и приспѣти?

In sette giorni.

У седамъ дана.

E bella la strada? o e buona la strada?

Есть ли лѣпъ путь? или есть ли добаръ путь?

Non troppo, vi sono boschi, e fiumi da passare.

Ніе много (добаръ) имаде шума и рѣка за преходити.

V' è pericolo per quella strada?

Есть ли опасность на ономъ пути?

Non sene parla.

Не чуется.

E una strada maestra, dove si trova gente ad ogni momento.

Есть великїй путь, гдѣсе находи люди на свакїй часъ.

Non si dice che vi siano ladri nei boschi?

Не говорилисе да имаде разбойника у шуми?

Non v' è nulla da temere ne di giorno ne di notte.

Не имаше ни отчега бояписе ниши у дневи ниши у нощи.

Che strada bisogno pigliare?

Кои путь треба предузети?

Quando sarete vicini alla montagna piglirete a man sinistra.

Када будете близу горы, узмите на лѣву руку.

Non bisogna dunque salir la montagna.

Нетреба дакле пенятисе на гору.

Signor nò non v' è che un picciolo colle nel bosco.

Не Господине, зачто нейма ничто него само едно малено бердо у шумы.

E' difficile la strada nel bosco?

Есть ли трудань путь у шумы?

Non potete smarrire la strada.

Не можете забасапи или заблудити путь.

Da Essechino venirete a Vucovarar, da Vucovar a Cerevich, da Cerevich non averete molto a Petrovaradino.

Изъ Осѣка дођићете у Вуковаръ, изъ Вуковара у Черевичь, изъ черевића нећете имапи много у Петроварадинъ.

Quando sarete fuori del bosco, ricordatevi di pigliare a man dritta.

Када изыћете изъ шуме воспомяните держани на десно.

Vi ringrazio Signore e vi resto molto obligato.

Благодарствуемъ вамъ Господине, и остаемъ вамъ много обвязанъ.

Via, via Signori montiamo a cavallo.
Айде, айде Господо, узяшимо конѣ.

Dov' è il Signor conte?
Гдѣ есть Господинъ Графъ?

E andato innanzi.
Отишаое на предъ.

V' aspetterà fuori della città.
Чекаѣе васъ внѣ града.

Che aspettiamo? partiamo, andiamo, via, via, sbrighiamola.
Что чекамо? отходимо, идимо, айде да идемо, разставимосе.

Addio Signori, Addio.
Съ Богомъ Господо съ Богомъ.

Vi auguro un felice viaggio.
Желимъ вамъ щастливое путешествїе.

Vada felice!
Путуйте сретно!

A rivederci.
Желимъ дасе видимо.

A Dio, addio!
Съ Богомъ, съ Богомъ.

Dialogo decimo settimo.
Розговоръ седмьнадесятїй.

Della cena e dell' allogiamento.
О вечерѣ и квартирѣ, или обитанїи.

Eccoci giunti all' osteria.
Ево дошлисмо у странопрїемницу, или Гостилньицу.

Possiamo noi allogiar qui?
Можемоли мы овде преноѣити?

Signori sì, abbiamo bellissime camere, e buonissimi letti.
Можете Господо, имадемо лѣпе собе и добре постелѣ.

Smontiamo Signori.
Съяшимо Господо.

Pigliate i cavalli di questi Signori.
Узмите конѣ овыхъ Господина.

Abbiatene cura.
Имайте стараньe о ныма.

Or

Or sù! vediamo, che ci darete da cenare.
Ну! да видимо чтоѣете намъ дати вечерати.

Vedano, le Signnorie loro, quel che le piacerà.
Гледайте сами моя Господо, что благоизволяваше.

Dateci una fricasea di pollastri, una mezza dozzina di piccioncini, un insalata, sei quaglie, o pernici, ed una dozzina di lodole.
Дайте намъ едну приганицу пилиѣа, поль дуцине (дванадесятице) голубиѣа, едну салату, шесть препелица, или и едну дуцину шевахъ.

Non vogliono altrro?
Неѣете друго?

Signor nò basta, ma dateci buon vino, buona birra, e delle frutta.
Неѣемо Господине доволное, него дайте намъ добра вїна, добра пива и плодова.

Lascino fare a me, le prometto che saranno contenti.
Оставите на мене, я вамъсе обеѣавамъ да хоѣете быти удоволны.

Andiamo Signori, andiamo a veder le nostre camere.
Идимо Господо, и димо да видимо наше собе.

Fate lume a questi Signori.
Засвѣтлите овой Господи.

Fate ci cenare quanto prima.
Дѣлайте да что скорїе вечерамо.

Prima che siano loro cavati gli stivali, la cena sarà in ordine.
Перво неголи спифале (сапоги) скинете, вечераѣе быти готова.

Ove sono i nostri lachè?
Гдѣсу наши служители?

Avet-

Sono saliti la sù colle loro valigie.
Попелисусе горѣ съ вашима увезаоницама, или бисагма.

Avette portato le mie pistolle?
Естели донесли мое пистойле?

Signor sì eccole.
Есмь Господине, ево ихъ.

Cavatemi gli stivali, ed anderete doppo a vedere, se averanno dato del fieno ai cavalli.
Скините ми Стифле, пакъ послѣ идите видити, есули дали сѣна конма.

Li condurrete al fiume, ed averete cura, che sia loro data la biada.
Отъвестићете ихъ на рѣку, и постарајтесе да имъсе даде зобъ.

Avrò cura del tutta, V. s. non si pigli fastidio.
Ћю имати попеченіе о свемъ, немојтесе безпокоити.

Signori, la cena è in ordine, s' è già portato in tavola.
Господо, вечера есть готова, донесеное већь на столъ.

Adesso, adesso verremo.
Таки, таки дошићемо.

Andiamo a cenar Signori, accioche possiamo andar a letto a buon' ora.
Идимо вечерати Господо, дабы мы могли лећи спавати рано.

Dateci da lavare, o date l'acqua alla mani.
Дајте намъ умытисе, или дајте воду на руки.

Sediamo Signori, metiamoci a tavola.
Сѣдимо господо, посадимосе за столъ.

Preghiamo.
Помолимся.

Buon' appetito Signori.
Добаръ аппетитъ Господо.

Manca una posata.
Нейма єдногъ представленика.

Man-

Mangiate di questa fricassea, e benissima condita.
Едите отъ ове пригашице, есть добро приправлена.

I piccioncini non sono cotti.
Голубићи нису кувани.

Dateci da bere.
Дајте намъ пити.

Alla loro salute Signori.
Къ вашему здравлю Господо.

Vi ringrazio Signore.
Благодаримъ Господине.

E buon' il vino?
Есть ли добро вино?

Non è cattivo.
Ніе худо.

Queste quaglie sono tenerissime.
Ове препелице есу меке.

V. s. non mangia.
В. Г. не еде.

Non hò appetito, sono stracco, e fatigato.
Не имамъ волѣ, уморансамъ, и утрудженъ.

Certo, sarei meglio in letto che a tavola.
Испинито, болѣ бы было у постели, него при столу.

Faccia scaldare il suo letto, e vada a dormire.
Дајте у грѣяти вашу постелю, пакъ идите спавати.

Finite di cenare Signori, io vado riposarmi.
Совершите вечеру Господо, я идемъ почивати.

Si sente male V. s. vuole qualche cosa?
Злосе находи в. Г.? хоћетели чтогодь?

Non hò bisogno d' altro che di riposo.
Нетребуемъ друго, него почиваніе.

A Dio, Signori, buona sera.
Съ Богомъ, Господо, добрый вечерь.

Auguro a V. s. la buona notte, procuri di star bene.
Желимъ в. Г. добрую ноћь, старајтесе о здравити.

Dor-

Dormite bene, a Dio.
Спавайте добро, съ Богомъ.

Dite all' oste che venga a parlarci.
Рецыте гостилнику, нека доѣе съ нами говорити.

Dialogo decimo ottavo.
Разговоръ осмьнадесятїй.

Per contar coll' oste.
О счисленїи съ гостилникомъ.

Buona sera Signori!
Добрый вечеръ Господїе!

Sono contente le Signorie loro della cena?
Довольны ли вы Господо съ вечеромъ?

Siamo contenti, ma bisogna sodisfarvi.
Мы довольны, но треба васъ удовольствовати.

Contiamo, Signor oste, quato abbiamo speso?
Числимо, Господинъ Гостилныкъ, колико смо потрошили.

La spese non è grande.
Трошакъ ніе великъ.

Vedete quanto vi viene per noi, per i servitori, e per i nostri cavalli.
Гледайте колико вамъ надобно, за насъ, за служителе, и за наше конѣ.

Contino le Signorie loro, e vedranno, che sono sette scudi e sedeci grossi.
Числите сами (или броыте) Господїе, и видиѣете, да естъ седмь талира и шестьнаесть грошиѣа.

Mi pare, che domandate troppo.
Чинимисе да вы ищете много.

Anzi fò buonissimo mercato.
Напротивъ того, я все даемъ евтино.

Quanto ci fate pagare per il vino?
Колико намъ числите платити за вїно.

Vinti cinque soldi per ogni fiasco.
Двадесетъ и петь солдина за сваку Бутылку.

Portatene ancor uno, e vi daremo domattina sette scudi e sedeci grossi facendo colazione.
Донесите еще едну, и даѣемо вамъ сутра у ютру седмь талира и шестьнаестъ грошиѣа, при заутрованїи, (или ручаню.)

Quando piacerà alle signorie loro.
Када годъ благоволе ваша Господства.

Date ordine, che ci diano lenzuola bianche.
Заповѣдите, дабы намъ дали платна или простырачи бѣлыя.

Le lenzuola, che avrano, sono bianche di bucato.
Платне, чтоѣете имати есу бѣле, и изъ праня чисте.

Fateci svegliar, o destar domani a buon' ora, ve ne prego.
Радите насъ разбудити сутра порано, молимъ васъ.

Non mancherò, o saranno serviti.
Не изоставлю, или бытиѣете служени.

A Dio.
Съ Богомъ.

Buona notte.
Добра нощь.

Parimente.
Подобнѣ, или на истїй начинъ.

Dialogo decimo nono.

Разговоръ девятьнадесятїй.

Per montar a cavallo.

О ященїи, или на коню ежденїи.

Ecco un cavallo, che mi par essere cattivo.
Ево еднога коня, но чинимисе дае зао, или невалялъ.

Datemi un' altro cavallo, non voglio questo.
Дайтеми другога коня, я овога нећу.

Non può caminare.
Не можетъ ходити.

E bolso, è rapreso.
Сакатъе, укованъе.

Non avete vergona di darmi una rozza simile?
Нїели вамъ стыдь, даватими такову стервину.

E sferrato, è inchiodato.
Нїе подкованъ, есть укованъ, или закованъ.

Bisogna condurlo dal maniscalco.
Треба отъ вестига къ ковачу.

Zoppica, è stroppiato, è cieco.
Хромаетъ, (рамлѣ), сакатъе, слѣпъе.

Questa sella mi farà male.
Ово сѣдло менеће повредити.

Le staffe sono troppo longhe, troppo corte.
Узенгїе (стремени) многосу дугачке, много крашке.

Allongate le staffe.
Продужите узенгїе.

Tirate sù le staffe.
Пократите узенгїе.

Le cinghie sono marce.
Подпруги есу гнили.

Che cattiva briglia?
Каквае худа узда?

Attacate la valigia, il mio mantello.
Привежите мое увезае (бысаге) и мою кабаницу или епанчу.

Datemi la mia frusta.
Дайтеми мой бычь.

Que-

Son caricate le vostre pistolle?
Есули набѣне ваше пистойле?

Mi sono scordato di comprar polvere e balle.
Заборавїосамъ купити праха и олова.

Sproniamo, andiamo più presto.
Ободимо, идимо скорїе.

Non hò mai veduto più cattiva bestia.
Я нїесамъ никада видїо горега скота.

Non vuol ne andare inanzi, ne indietro.
Неће даиде ни напредъ ни назадъ.

Abbandonategli la briglia.
Пустытему узду.

Pigliate le rendini più corte.
Измите поводе или каясе краће.

Spronate fortemente, fatelo andar inanzi.
Ободите крѣпче, нека идетъ скорїе.

Posso spronare, quanto non ne posso venire a capo.
Могу ударити обадма (махмузма) колико хоћю, нейма успѣха.

Scendete, io lo farò ben andare.
Сяшите, яћю нѣга научити ходити.

Avvertite, che non vi tiri un calcio.
Чувайтесе да васъ не удари.

Tira dunque calci come vedo.
Бацасе дакле како видимъ.

Vedete, se l'hò saputo domare.
Гледайте какосамъ я нѣга укротїо.

Dialogo ventesimo.

Разговоръ двадесятїй.

Fra due amici.

Между двѣма други.

Eccoci una volta, che siamo arrivati in Sirmia.
Ево насъ еданъ кратъ гдѣ приспѣсмо у Сїрмїю.

Ab-

Abbiamo fatto un gran viaggio in sette giorni.
Учинилисмо сданъ великій путь у седамь дана.

Certo, incipiendo di Dalmazia, siamo passati per la Licca, Corbavia, Croazia, Slavonia, questo vuol dir andar per posta.
Истынитo, починуѣи отъ Далмаціе, прешлисмо Лику, Корбаву, Кроацію, Славонію, овосе може рећи, ити на пости.

Quest' è un paese molto ameno.
Овай предѣлъ есть весма пріятенъ.

Il terreno è fertilissimo.
Земля есть плодоносна.

Le biade sono già mature.
Житасу већь созрела.

Presto si farà la raccolta, o la messe.
Скороће быти собраніе, или жатва.

E caro il grano in questi contorni?
Есть ли драго житo у овымъ странами?

Il grano la segala, l'orzo e tutti i legumi vi sono a buon mercato.
Пшеница, ражъ, ечамъ и сва друга плодоносія есу евтина.

L'uva non è anche matura.
Гроздіе еще нїе зрело.

Che monte è questo che si vede d'inanzi?
Каковае оно гора, что се види напредъ?

Quest' è quel monte del quale abbiamo parlato molte volte si chiama Fruscha.
Овое она гора о коейсмо говорили много крапи, зовесе Фрушка.

Si trova qui molta cacciagióne?
Находнлисе овде многи ловъ, или дивячь.

Non ve ne manca.
Нїе оскудности.

Vi sono cignali, cervi, damme? &c.
Имали дивыхъ свыня, Еленовъ, кошута? и проч.

In abbondanza.
Изобилно.

E delle lepri, beccacie, fagiani; pernici ed altri uccellami?
А имали зецова, жутоволка, дивыхъ пѣтлова (фазона) ребица и другихъ птица?

In gran copia.
У великомъ числу.

E libero a tutti l'andar a caccia?
Есть ли свободно свакомъ ити у ловъ?

Si Signore, ma solo degli animali minuti.
Есть Господине, но само ради малихъ звѣрова.

Ad un galantuomo questa libertà basta.
За еднога честьнога человѣка, ова свобода довлѣетъ.

La caccia è un gran piacere.
Ловипва есть велика пріятность или удоволствіе.

Jo me ne diletto.
Јсе нїомъ увеселявамъ.

Jo però non l'amo troppo.
Я напротивъ нелюбымъе много.

E un gran strapazzo.
Есть едно велико утрудженіе.

Non si puo aver miele senza esser le spine.
Неможесе имапи медъ безъ жаовица.

Ne meno si coglie la rosa senza le spine.
Ниписе берутъ руже безъ терніа.

Del resto, in questi luoghi co' danari si trova tutto.
Въ прочемъ у овыма мѣстма съ новцы се можетъ добыти свашто.

Questa pure è una felicità.
То есть едно благополучіе.

Vi sono certo, de' paesi, ne' quali il danaro non vale.
Quest' è una miseria delle più grandi del mondo.
Arriveremo oggi ancor a Carloviz?
Certo non abbiamo più che una miglia di camino.
Me ne rallegro assai.

Имаде, истинытно, предѣловъ гдѣ новцы ничто не вреде.
То есть една несрећа изъ между наивећихъ у свѣту.
Хоћемоли доћи еще данасъ у Карловацъ.
Извѣстно, неимамо выше него едну милю хода.
Ясе весма о томъ радуемъ.

I villani di questi contorni sono civili.
Si Signore, ma sono molto superstiziosi.

Селяны овыхъ есу учтивы.
Такое Господине, негосу много суевѣрны.

Adesso non più, perche hanno famosi Predicatori e li Maestri.

Садъ не выше, будући имаду славне Проповѣднике и Учителе.

Questomi piace molto.
Eccoci a nostro desiderabilissimo luogo.

Томіе весма мило.
Ево насъ у нашемъ желателнѣйшемъ мѣсту.

Che palazzo è quello?
Quell' è la Residenza Arcivescovale.
Quell' altro edificio sono le scuòle Nazionali, quello, poi è il Gimnasio, e quell' Accademia.
Di questa parte sono la

Каковае оно палата?
Оное резыденціа Архіепіскопская.
Оно друго зданіе есу училища Націоналная, оно есть Гумназіумъ, а оно Академія.
Съ ове стране есу Кни-

Bib-

Biblioteca, ed il Gabineto naturale.

Questi sono i torri Matematici.
Guardate quanti studiosi vi sono!
Oggi ancor anderemo a riverir li Signori Professori.
Veramente, sono gli Uomini di grand' Ingegno.
Domani poi anderemo a veder' il giardino dell' erbe, overo il Botánico.
Non Signore, dimani anderemo a veder il nuovo Seminario, lo quale hà fatto la sua Eccellenza l' Arcivescovo d' un Claustro; e quando ritorneremo, allora guarderemo tutto.

гохранилница и Кабинетъ естественный.
Овосу куле Маѳематическе.
Гледайте коликае сила ученикова!
Еще данась ићићемо поздравити Господу Професоре.
Истнытно, есу Мужи высокога Разума.
А супраћемо ити видити вертоградъ отъ травъ, или Травникъ.
Не Господине, супраћемо ити, да видимо новы Семинаріумъ чтое Ихъ Превосходителство Архіепіскопъ отъ еднога Монастыря, направіо; и кадасе вратимо, ондаћемо све прегледати.

E veramente una gran testa.
Non hà se non uomini grandi appresso di se.

Онъе доиста паметный мужъ.
Онъ нейма друго, него све велике (учене) люде при себи.

E un Metropolita di gran giudicio.
Il Seminario è un' edificio regio, ci sono boschi, prati, valli,

Онъе еданъ Митрополитъ высокога разума.
Семинаріумъ есть едно зданіе царское, имаде

albori fruttiferi, giardini, fontane, ed un Aere purissimo e sanissimo.

шуме, поля долине, древа плодовита, вертограде, источныке, и еданъ воздухъ чистѣйшїй и здравѣйшїй.

Quest' e dunque un Paradiso terrestro.

Тое дакле едань рай земный.

Senza dubio.

Безъ сумненїя.

Che cosa fánno i monachi ne' Monasterj?

Что дѣлаютъ Монаси во Уединенножителныцахъ.

Loro si applicono particolarmente ne' studii Teologici, e nelle lingue orientali, cioè: Ebraica, Sirica, Caldeica ed Arabica; come anche nella Greca, Latina e Slavica.

Онысе упражняваю особыто у Науками Богословскима, и у езыками восточныма, то есть: Ебрейскомъ, Сїйрскомъ, Халдейскомъ и Арабскомъ, како еще въ Греческомъ, Латїнскомъ и Славенскомъ.

Certo, senza possessione di queste lingue, è molto dificile percipere il propio significato e senso della scrittura sacra, e v' è necessario gran cauzione.

Доиста, безъ содержанїя или знанїя овыхъ езыковъ, есть весма трудно проникнути собственное знаменїе и разумъ священнаго писанїя, и есть нуждна велика опасность.

Molti ignorando queste lingue son cascati precipitosamente.

Многїи незнаюћи овыхъ езыковъ палику претыкателно.

Jo

Jo hò sentito ch' ogn' un Vescovo abbia un Seminario nella loro Diocese Certissimo.

Ясамъ чуо да свакїй епїскопъ имаде по еданъ Семинарїумъ въ своей Епархїй.

Molti ancora vanno studiare in Germania, Russia, Inghiltera, Olanda Italia. &c..

Многїи еще идутъ учитти въ Германїю, Россїю, Англїю, Холандїю, Италїю. и проч.

La nostra patria acquisterà in breve anche un' Università.

Наше отечество прiобрѣстиће скоро такожде и едну Универзитетъ.

Senz' altro possiamo dir che la Sirmia è diventata la sedia delle scienze.

Безъ сумненїя можемо рећи, дае Сирмїа постала столицомъ вѣжествахъ.

La Fruscha è un' altro Olimpe, e Carloviz Atena.

Фрушка есть вторый Олумпъ, а Карловацъ Аѳена.

Questo si può chiamare il secolo degli Eruditi.

Овый вѣкъ можесе звати вѣкъ ученыхъ.

Viva Nazione Illirica!

Здравствуй роде Илирическїй!

Appendice, per la civiltà.

Прибавленїе, ради учтивости.

Godo Signore, di trovarla qui per accidente, perche intenzionato ero d' andarmene in questo momento da lei.

Радуемъсе Господине, дасамъ васъ овде нашао нечаянно, зачтосамъ быо намыслїо овай часъ къ вама ити.

V. s. mi fa troppa grazia, ed un onore,

В. Г. дѣлаютми велику милость, и едну

che

che non merito: ma che mi commanda Signore? in che posso io ubbidirla?

честь кою незаслуживамъ: но чтоми заповѣдате Господине? у чемъ могу я васъ послужити?

Altro non volevo, Padron mio, se non assicurarla de' miei rispetti umilissimi, e nel medesimo tempo farle una preghiera, qual' è di raccommandarmi alla protezzione della Signora sua madre per l' affare, che ella sà.

Я нехотѣлъ друго Господару мой, неголи увѣрити васъ о моемъ нижайшемъ почтенїи, и у то исто время просити васъ, дабысте мене препоручили у покровителство вашей Госпожѣ матери, ради дѣла, кое она зна.

Essa puo vivere sicura che tanto mia madre, quant' io viviamo dipendenti da' suoi cenni, e che le sue preghiere sono per noi commandi rigorosissimi.

Вы можете быти увѣрены, да толико моя мати, колико и я докле годъ живимо зависимо отъ вашегъ мановенїя (или бытиѣмо готовы ко всѣмъ услугамъ) и да ваша прошенїя за насъ есу заповѣди жестокїя.

Dunque posso sperare dalla generosità di V. s. e dall' eccessiva bontà della Signora sua madre, che sarò favorito in quest' occasione della lor' efficacissima interposizioni.

Дакле могу надѣятися на великодушїе в. Г. и на неотмѣнную милость вашея Госпожи матери, даѣю я быти спомоществованъ у овомъ случаю силнѣйшимъ (дѣйствителнѣйшимъ) вашимъ предстателствомъ.

Non ne dubiti punto, Signor mio, e creda pure, che la madre mia ed io ci faremo un sensibilissimo piacere, servendola, e nel darle prove autentiche della nostra stima, e del nostro rispetto.

Немойте нимало сумнѣвашисе Господине мой, и будите увѣрены да мати моя и я иматиѣемо ощущителнѣйшее удоволствїе, дѣлаюћи вамъ услуги, и показываюћи у самомъ дѣлу наше къ вамъ почтенїе и любовь.

Cognosco in vero dalle nobili sue espressioni, quànto generosa sia l' anima, che porta in petto, e ben mi accorgo da' suoi cordiali sentimenti esser V. s. degno figlio della degnissima sua genitrice.

Я по правдѣ познаемъ изъ благосклонныхъ вашихъ рѣчей, коликое благородна душа кою носите у персима, и чувствуемъ изъ искренныхъ ваџихъ мыслей, быти в. Г. достойнымъ сыномъ, достойнѣйшїя родителницы.

Non più complimenti, ne ceremonie Signore; gli effetti che spero favorevoli al suo negozio le daranno prove sicure della nostra servitù.

Безъ далшихъ комплементовъ и церемонїяхъ Господине; самая дѣйствїя, коя надѣюся да хотятъ быти на вашу пользу, даћиће искушенїя правая нашихъ къ вамъ услугъ.

Та-

Tacerò, giacchè ella così vuole; aggiungerò solamente, che ottenuta la grazia, verrò da lei per ringraziarnela, e per dargliene segni di gratitudine.

Я умолчу, будучи вы тако хоћете: приложићю само, да по полученїи милости притићю кЪ вамЪ благодарити, и за дати вамЪ знаки моe благодарности.

Mi favorisca di riverire distintissimamente per parte mia la Signora sua madre, e siano entrambi persvasi, che viverò loro sin' alle ceneri obligatissimo.

Молимъ благоволите поздравити особыто отЪ мое стране, вашу Госпожу матерь, и будите обое увЂрены, дaћю я вамЪ быти до смерти (до пепела) чрезмЂрно обвязанЪ.

Raccolta d' alcuni proverbii e Sentenze Italiane.

Собранїе нЂколикихъ Притчахъ и рЂшенїяхъ, или загонетках, Италїанскихъ.

Vuoi far vendetta del tuo inimico? governati bene.

Ако хоћешЪ освештисе твоме непрїятелю? а тысе добро обходи.

E meglio esser amici da lontano, che nemici da vicino.

Более изЪ далека любитисе, него изЪ близу мерзитисе.

E meglio esser ucello

Более быти птицомЪ

di

di campagna, che di gabbia.

полскомЪ, него кафезломЪ или затвореномЪ.

Pan che vede, vin che salti, formaggio che pianga.

Хлѣбъ кои гледа, вїно кое скаче, сирЪ кои плаче.

Uovo d' un' ora, pane d' un dì, vino d' un' anno pesce di dieci, donne di quindici, amico di trenta.

Яе отЪ едногЪ часа, хлѣбъ отЪ едногЪ дана, вїно отЪ едне године, рыба отЪ десетЪ жене отЪ петнаестЪ, другЪ или прїятель отЪ придесетЪ.

Patto chiaro, amico caro.

Чистъ посао, дуга любовь.

Al Confessore, al Medico, all' Avvocato, non tener il vercelato.

Духовнику, Лѣкару и Адвокату ничто нетреба затаяти.

Dar le lattughe in guardia a' paperi.

Метнути салату да чуваю гущићи.

Pigliar due colombe con una fava.

Двоицу у еданЪ кратЪ преварити

Fra gli amici ogni cosa è commune.

Между прїятелми свакае вещь общая.

L' amor insegna a cantare. Cupido è musico perfetto.

Любовь или радостЪ, ласно научи пѣвати.

Il fin della guerra è dubbioso.

КонецЪ войны естЪ сумнителенЪ.

Chi tira troppo l' arco, lo rompe.

Тко вуче много лукЪ (стрелоиспускателя) сломићега.

Chi sà, fà gran viaggio.

Тко знаде може далеко отЪити.

Più si deve ascoltare, che parlare.
Выше треба слушати, него говорити.

Chiave d' oro apre ogni porta.
Ключь златанъ отвора свака врата.

L'aurora è amica delle mnse.
Даницае пріятелица музамъ или Наукамъ.

L' avaro manca di tutto.
Скупому свеє мало, или нигдаму нїе доста.

Le cose belle si possono far due volte.
Лѣпе вещи могусе и повторити.

I vecchi sono due volte bambini.
Стари люди два кратъ есу дѣца.

Aggradisci il bene, che, benchè sia poco, è presente.
Удоволянъ буди съ настоящимъ добромъ, зачто акое и мало, алїе у руцы.

Ai buoni, fà del bene
Добрима людма, чини добро.

La brevità piace.
Краткость нравится.

A scarpa stretta bocca aperta.
Тѣсне ципеле жуле.

Ai maggiori porta onore.
Старїе почитуй, устани пошо нека сѣде пѣвачева майка.

Due cani ed un' osso fanno tre litti.
Два пса на едной кости рѣдкосу мирны.

La conscienza val più che 1000 testimoni.
Совѣсть выше вреди него 1000 свидѣтеля.

La consvetudine è un' altra natura.
Обыкновенїе есть друго естество.

L' abbondanza genera fastidio.
Изобилїе раждаетъ досажденїе.

De' Grandi e de' morti o parla bene, o taci.
О великими и умершити ми или говори добро, или молчи.

Col tempo vien consiglio.
Съ временомъ дохогитъ совѣтъ.

In ogni cosa ci vuol modo.
У свакой вещи хотесе начинъ.

Dal canto si cognosce ucello.
Отъ пѣваня познаесе птица.

A grano a grano si fà il mucchio.
Зерно по зерно быва громила, или ерпа.

Pian piano si va lontano.
Мало помало отидесе далеко.

Fidati, mà guarda bene di chi.
Повѣрисе, но гледай добро кому.

Il sarto taglia panni addosso all' altro sarto.
Еданъ кроячъ завидитъ другому или зао горега учитъ.

Il fumo accompagna la fiama.
Гдѣсе дими туе и пламенъ.

I corvi vanno co' corvi.
Вране идутъ съ вранами.

Presto e bene.
Скоро и добро.

Le cose nuove piacciano a tutti.
Нове вещи нравесе свакомъ. или ново сито на клину виситъ.

La grazia invechia presto.
Благодарность остари скоро.

Oggi a me, domani a te.
Данась мени, сутра теби.

Gli onori cangiano i cuori.
Чести и достоинства премѣнѣваютъ сердца.

Per i pigri è sempre festa.
Лѣнивимъ людма свагдае праздникъ.

La virtù stà nel mezzo.
Добродѣтель стоитъ у посредствености.

Il vino è una dolce corda.
Пїянъ казуетъ что-муе на сердцу.

Ajutati, che t' ajuterò, dice Iddio.
Богъ говоришъ, дѣлай, какъ и яћюти помоћи.

Bisogna accomodarsi al tempo.
Требасе управляти по свѣту и людма.

Non si dà virtù senz' invidia.
Нейма добродѣтели безъ Зависти.

La libertà val più dell' oro.
Свобода скупляе отъ злата.

La lingua è l' interprete del cuore.
Езыкъ есть толкователь сердца.

Pensa, prima di dire; ciò, che ne può seguire.
Разсуждавай, перво него речешъ, оно, что можетъ слѣдовати.

Il lupo mangia anche delle pecore contate.
Волкъ еде и пребросне овце.

Il lupo cangia il pelo, ma non il vezzo.
Вукъ премѣнява кожу, али не ћюдъ.

Il più forte la vince.
На кога выше гласова, онайће быти князомъ; по просто кнезь.

A cattivo principio peggior fine.
Злому почетку, горшїй совершетакъ.

Una mano lava l' altra, e tutte due lavano il viso.
Рука руку умива, а образъ обадвѣ.

Non ti burlar del povero.
Неподсмѣвайся съ убогимъ.

Il troppo stà per nuocere.
Чтое годь много, нїе пробитачно, или шкодитъ.

Lascia star i morti.
Остави мертвымъ почивати.

La

La natura si contenta del poco.
Естество удоволствуется съ мало.

La necessità è una dura legge.
Нужда есть жестокїй законъ.

L' innocente no teme i fulmini.
Невиный (кои нїе кривъ) небоисе громова.

Niun, o nessun nasce Maestro.
Никтосе нїе родїо ученъ.

Non andar' a veder; credi, ma vedi.
За неиѣи гледати; вѣруй, но гледай.

Chi vede il fuoco a casa d'altri, porta l' aqua a casa sua. Il danno ci fà dotti.
Кои види огнь у другомъ дому, носи воду у свою кућю. Что мучи учи, или штета учи насъ памети.

Conosci te stesso. Toccati la punta del naso.
Познай самаго себе, или Узмисе за носъ.

Un malanno non vien mai solo.
Една несрећа нигда недолази сама.

L' occasione fà l' uomo ladro.
Прилика чинитъ человека разбойникомъ, или татомъ.

Gli occhi sono la spia del cuore.
Очису увѣдатель (или издатель) сердца.

Ogni principio è difficile.
Всякїй почетакъ есть тежакъ.

Gli onori hanno loro peso.
Достойнства имаду свое тяготе.

Chi serve all' altare, deve viver dell' altare.
Кои служи олтару, треба да и живи отъ олтара.

L' opera loda Maestro.
Дѣло хвалитъ Майстера или художника.

Co-

Come parla, così pensa.	Како что говоритъ, онако и мыслитъ. Какова кошнице онакове и пчеле лете.
L' ozio è il padre di tutt' i vizi.	Праздность или недѣланїе есть отецъ всѣхъ пороковъ.
L' ozio è il coscino del Diavolo.	Праздность есть узглавница дїаволская.
La pazienza vince ogni cosa.	Терпѣнїе побѣждаетъ вся вещи.
Mi toca più la camiscia, che il giuppone.	Ближее кошуля, неголи халина.
Qual' è la padrona, tal' è la serva.	Каковае госпоя, таковае и слушкиня.
Chi tace, consente.	Кои молчитъ, соизволяетъ.
Chi non sà orare vada sul mare.	Кои незна молитисе, нека иде на море.
Quante teste tanti cervelli.	Колико глава, толико нрава.
Cosa rara, cosa cara.	Чтое рѣдко, тое лѣпо.
Ama Iddio, e non fallire; Fà pur bene, e lascia dire.	Люби Бога, и не погрѣшавай; Чини добро, пакъ некайсе.
I Prencipi hanno le mani lunghe.	Господа имаду дугачке руке.
Assai rumor, e poca lana.	Много вике, а мало вуне.
La vecchiaja porta seco. mille malanni.	Старость носи са собомъ тысящу зала.
In chiesa co' santi, e all' osteria co' ghiotti.	У церкви благоговѣйно, а у гостилници весело. Све съ временомъ.

Il silenzio è l' ornamento della gioventù.	Молчанїе есть украшенїе юности.
Volpe vechia non teme laccio.	Лисица спара нестрашисе сѣти; или гвожђа.
Non si puo bere, e cantare.	Неможесе у еданъ кратъ пити и пѣвати.
Ogni simile appetisce il suo simile.	Подобанъ подобна тражитъ.
Ad ogn' uno il suo par bello.	Свакомъсе свое чини лѣпо.
Ognuno a suo modo, e gli asini all' antica.	Свакїй по своmъ начину, а осли по старински.
Chi tace, è assai loquace.	Кои молчи, много говори.
Chi più tace, più risponde.	Съ молчанїемъ вышесе отвѣтствуе.
Col tempo e colla paglia si maturano le nespole.	Съ временомъ и са сламомъ сазореду и мушмулъ. Свашто бытиће съ временомъ.
Ov' è il dolore, vi è la mano.	Гдѣе болесть, ондее и руку. или что кога тишти.
Al ricco non mancano amici.	Богатый нїе оскуданъ пріятелми.
Una rondine non fà primavera.	Една ласптавица не чине пролѣће. или весну.
Chi piscia chiaro, incaca al medico.	Коисе чува, свагдае здравъ.
Il ventre non hà orecchie.	Тербу незна за шалу. или чрево нейма уши.

La verità è figlia del tempo.	Истина есть дщерь времена, или времеѣе истину показати.
L' abito non fà il monaco.	Халина не дѣла калуѣера, или самца.
Chi così vuol, cosi abbia.	Када тако хоѣе некаму буде.
Chi fà male, non aspetti bene.	Кои зло чини, нека нечека добра.
Non dar consiglio, se non sei chiamato.	Немѣшайсе онде гдите нетребуютъ.
Chi presto corre, tardi si pente.	Кои берзо терчитъ, касносе каетъ.
Altri tempi, altre cure.	Друга времена, друга стараніа, или попеченія.
Altri semina, altri raccoglie.	Инїи сѣютъ, а другїи собираютъ.
Odia il vizio e non l' amico.	Ненавиди порокъ али не друга.
I paperi vogliono menar' a bere le ocche.	Гущиѣи хоѣе да воде гуске пити.
Prima di morir niun' è beato.	Перво смерти нитко ніе Блаженъ.
Non dir quatro prima che sia nel sacco.	Перво скочи пакъ онда кажи опъ.
Ad altero caduto ogn' un fà legna.	Сиромаха ласное уцвѣлити.
L' avarizia è la radice di tutt' i mali.	Сребролюбїе, или скупость есть корень свїю зала.
La barba non fà il Filosofo, o il Medico.	Брада не чини Фїлософа или лѣкара.

Chi dà presto, dà due volte.	Кои скоро дае, два кратъ дае. Онда дай када треба.
Nuoce ai buoni, chi perdona ai cattivi.	Кои злима опраща, онай добрыма шкоди.
Cagna troppo frettolosa fà i figli ciechi.	Хитлива кучка, слепу штенадъ раѣа.
Can vechio non vuol catena.	Маторъ пасъ не милуе ланацъ.
Perde il proprio, chi cerca l' apellativo.	Кои тражи оно что нейма, изгуби и оно что има.
Colla concordia il poco cresce, colla discordia il molto cola.	Слога и мале вещи развращава, а неслога и велике упропащава.
Alla morte non c' è rimedio.	Смерти нейма лѣка.
Con i boni si naviga bene.	Съ добрымъ лако есть путовати.
Iddio nè può inganare, ne può esser inganato.	Богъ нити може преварити, нитисе да преварити.
La virtù dei Parenti è una gran dote per i figli.	Добродѣтель родителей, есть велико наслѣдствіе дѣтей.
Sonare a mattana.	Безпосленъ попъ и яриѣе крсти.
Chi hà mal vicino, hà mal mattutino.	Зао сосѣдъ, зао дань.
Chi segue due lepri, non ne acciappa nè meno una.	Кои лепи за два зеца, неѣе ни еднога ухватити.
Chi troppo abbraccia, nulla stringe.	Кои тражи веѣе, изгуби и оно изъ вреѣе.

A testa di ferro, martello d' acciajo.
Гвозденой главы, треба млатъ отъ челика. Или, клинъ клиномъ треба гонити.

Di due mali si deve elegger' il minore.
Отъ два зла, треба изабрати манъ.

Peccato confessato è mezzo perdonato.
Грѣхъ признанъ есть на полакъ опрощенъ.

Dalle rape non nascono rose.
Не расту на купины руже.

Anche la formica hà sua bile.
И мравъ имаде свою жучь.

L'esperienza è una gran maestra.
Искусство есть великій учитель.

A buon confortator non duol la testa.
Благополучнога лакое утѣшити.

Al fatto non c'è remedio.
Чтое было, бѣло, нейма лѣка.

Felice è colui, ch' impara a spese altrui.
Благо оному коисе учи иждивеніемъ другога.

Il fine corona l'opera.
Конецъ дѣло краситъ.

E meglio esser' invidiato, che compatito.
Болѣе имати завистнике, неголи сожалителе.

Un malanno non vien mai solo.
Едно зло нигда не доходи само.

Una disgrazia tira l' altra.
Една несрећа вуче другу.

La fortuna è di vetro; quando più risplende, allora si rompe.
Щастіе есть отъ стакла; кадъсе найвыше сяе, ондасе сломи.

Più presto si trova fortuna che si ritenga.
Скорѣесе срећа наће, негъ уздержи.

La

La fortuna fa impazzire quelli, che troppo favorisce.
Благополучіе обезуми оне, коимъ много помаже.

I superbi stanno in sprucciolo.
Горделивіи стое на подклизу.

Di quante amarezze è spruzzata la dolcezza dell' umana vita.
Съ коликима горкостма поперсканае сладость человѣческога живота.

Cavolo riscaldato, e servo ritornato fù mai buono.
Зеліе подгріяно, и слуга повраћенъ нису никада были добры.

I fratelli di raro sono d' accordo.
Брапія рѣдкосу сложна.

Al primo colpo non cade l'albero.
На первый удараць не пада дерво.

Andar sù per le cime degli alberi.
Ипи по верховма древеснима. Или пражити выше него что треба.

Il cavallo generoso non si cura dell' abbajar dei cani.
Юначанъ конь не печесе о лаяню паса.

La grazia è più leggiera del vento.
Благодарность легчае (лаганія) отъ вѣтра.

Il nemico occulto è il più terribile.
Непріятель покривенъ, есть найстрашный.

Anche frà le lusinghe stà il veleno.
И между ласкателстви стоитъ отровъ.

La povertà insegna molte cose.
Сиротыня, или ницети учитъ многія вещи.

La necessità è una gran maestra.
Нужда есть великая наставница.

Un' Uomo diligente hà

sempre qualche cosa da fare.
имаде свагда чтогодь дѣлати.

Con degli uomini gli sforzi, e dal ciel i buoni rinforzi.
Дѣлай ты само прилѣжно, а друго све остави на Бога.

L'uomo propone, e Dio dispone.
Человѣкъ намѣрава, а Богъ размѣрава.

La buona fama è un secondo patrimonio.
Добро имя есть второе наслѣдство. Лучше имя доброе, нежели богатство многое.

Non v' è momento senza pericolo.
Нейма часа безъ опасности.

Chi non sale troppo in alto, di mortal non teme salto.
Ткосе не пенѣ много на высину, неће издалека пасти.

L'ingratitudine è il maggior di tutt' i vizi.
Неблагодарность есть найвећа отъ свихъ пороковъ.

Il troppo stà per nuocere.
Чтое годь много, нїе Здраво.

Il rimedio dalle ingiurie è lo scordarsele.
Найболїе лѣкъ злу и неправди, заборавитига.

Ad infermo poco savio, vi vuol medico ben pazzo.
Луду болеснику, треба люћи лѣкаръ.

L'ira e un principio di pazzia.
Гнѣвь есть начало безумїя.

Chi non guarda il poco, perde il molto.
Кои нечува мало, изгуби много. или, кои нечувакрайцаре, не брои дукате.

Mon-

Monstrar la luna nel pozzo ad alcuno.
Показати кому луну у кладязу. или, мѣсецъ у бунару.

Menar il can per l'aja.
Цариградъ узети съ бапинама.

Quel che vien di salti, se ne và di balzi.
Съ неправдомъ стечено богатство, не оставляй дѣцы.

Chi di gallina nasce, convien che raspi.
Иверъ не пада далеко отъ кладе; или паня.

E meglio prevenire, ch' esser prevenuto.
Болѣе предварити, него быти предваренъ.

La necessita fa la vecchia trottare; il bisogna fa trottar vecchia.
Нужда чини старицу летити; или нужда много чинити.

Povero e quel topo, che non ha ch' un sol buco.
Жалостанъ е онай мышъ, кои нейма више него само едну яму.

É meglio pensar' adagio, ch' operar presto.
Болѣе полагано мыслити, него скоро чинити.

E più muto d'un pesce.
Нѣмїе отъ рыбе.

Ne meno Ercole contro due.
Нити Еркулесъ на двоицу, или, два лѣсника ораху су воиска.

Il lungo praticar genera noja.
Ткосе са свакимъ дружи, честосе тужи.

Non e tutt' oro quel che riluce.
Нїе све оно злато чтосе сяе.

La verita partorisce odio.
Истина раждаетъ ненависть, или, право реци пакъ гледай ше утеци.

Ve-

Vedono più due occhi, che un solo.
Выше виде два ока, него едно само.

L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.
Жалосное оно дѣте, кое маши не доитъ сама.

Tutti gli estremi sono viziosi.
Чтое годь преко мѣре неваля.

La parsimonia è una grand' entrata.
Щадѣнїе есть великїй приходъ, то есть: Тко не шпеди, онай и нейма.

La pietà è il fondamento d' ogn' altra virtù.
Благочестїе есть основанїе всѣхъ другихъ добродѣтелей.

Chi è scottato dall' acqua calda, hà paura della fredda.
Жененъ кашу лади; или, когасу змїе клале, онайсе и гущери бои.

E meglio soffrir' il male, che farlo.
Болѣе зло претерпити, негога чинити.

Appiccarsi a' rasojo.
Обѣситисе о брїяћемъ ножу, или, надайсе отъ злогъ человѣка помоћи.

Portare, o avere il miele in bocca, e rasojo a cintola.
Изъ уста медъ, а изъ сердца едъ.

Mettere stoppia in aja.
Насадити смернице на гумно. или, всуе чтогодь дѣлати.

Chi ben principia, hà la metà dell' opera.
Добаръ почетакъ, есть на полакъ совершетакъ.

La buona mercanzia si loda da per se.
Добра роба (хеспапъ, товаръ) самасе собомъ хвали.

Il buono non è invidioso.
Добрый человѣкъ, нїе завидливъ.

Lungi da Giove, lungi da fulmini.
Далеко отъ юпитера, далеко отъ громова, или, уклонисе отъ зла, найболѣе.

Chi è prudente, sà, quando si deve dissimulare.
Ткое паметанъ, зна, что када треба.

Ognun faccia il suo mestiere.
Что тко зна, оно и говори.

Ogn' un hà il suo impiccato all' uscin.
Что годь другомъ чинишъ, знай дањеписе учинити.

Chi facilmente crede, facilmente è ingannato.
Тко ласно вѣруе, онайсе ласно и превари.

Chi fà le cose in fretta, le deve far due volte.
Кои хипи, онай два крапь еданъ посао дѣла.

Chi non hà da fare, pigli moglie.
Комесе миръ досадїо, нека узме жену.

Chi non littiga, non hà moglie.
Ткосе несваћа, нейма жене.

Non far ad altri quello che non vorresti, che fosse fatto a te.
Не чини другимъ оно, что нисн радъ да бысе учинило теби.

Anche ridendo si può dir' il vero.
И са смѣянїемъ можесе истина казапи.

Chi pratica col zoppo, impara a zoppicare.
Ткосе обходи съ хромимъ, научисе храмапи.

Odi, vedi e taci, se vuoi viver in pace.
Слушай, гледай и молчи, ако хоћешъ да живишъ у миру.

Prima fare, e poi pensare, spesso fa l' uomo sospirare.	Перво дѣлати, а послѣ мыслити, често чини човека уздисати.
Sopra ciò che non ti scotta, non soffiar colla tua bocca.	На оно чтоте не же же, не души твоима устма.
La bellezza è una seconda dote.	Лѣпота есть второе бракоприданіе, или вѣно, рухо дѣвоячко, прѣія.
Col troppo contendere si perde la verita.	Чрезъ многу распру и прѣніе изгубисе истина.
Non bisogna ritoccar le piaghea antiche.	Нетреба повређивати старе ране.
Difficilmente si supera la natura.	Мучное побѣдити естество.
Il buon vino non ha bisogno di frasca.	Добру вїну нетреба метати надъ вратма грану.
Più vale virtù, che il gran natale.	Више преди добродѣтель, него благородство.
La vera nobilta è la virtù.	Истыное благородство есть добродѣтель.
Voler cavare dalla rapa sangue.	Цѣдити изъ репе кровь. или, невозможне вещи искати.
Dal cavallo scender' all' bsino.	Сяшипи съ коня на магарца.
La speranze non è morta.	Надежда нїе умерла, или, Еще живи старый Богъ.

Pianger la morte della matrigna.	Оплакивати смерть маћину. То есть: притворно чтогодь жалити.
Lavar il capo all' asino.	Неблагодарному добро чинити, толико значи магарца умывати.
E fra scilla e Cariddi.	Онъ есть сада у великой бѣди.
Raccomandar, il lardo alla gatta.	Препоручити мачки да чува сало.
E figlio della gallina bianca.	Онъсе у благополучный часъ родїо.
Allevarsi la serpe in seno.	Воспитати себи змїю у нѣдрима.
Altra cosa è lo scettro ed altra il pletro.	Другоће рећи брадвомъ (скнпиромъ) а друго бланомъ.
Aver un piè nella fossa.	Съ едномъ ногомъ у гробу.
Grande e pazzo.	Великъ а лудъ.
Amico di mensa.	Пріятель доклега частышъ.
Il tacer non sempre giova.	Молчати нїе свагда добро.
Son chiacchiere di vecchia.	Тосу бабски разговори. или, чокрляня.
Tu tremi prima che suoni la tromba.	Ти трепещешъ перво негъ труба за звони.
Aver un cuor di lepre.	Имати зечїе сердце. Здравъ юнакъ.
Anche le vecchie capre locano volontieri il sale.	И старе козе радо соль лижу.

A can che lecchi cenere, non gli fidar farina.
Пащету кое пепель лиже, немойму повѣрити брашно. или, кои у малима ствари ніе вѣренъ, онога къ великима нетреба пущати.

Dir la sua ragione agli sbiri.
Кажи твое намѣреніе пандуромъ, пакъ послѣ небойсе.

Pestar l'acqua nel mortajo.
Тући воду у авану. или всуе чтогодь дѣлати.

Paragonar l' acquila alle civette.
Съ равнивати орла са совама.

Arar sul lido.
Орати на брегу, или брини то есть: заманъ о чему трудитисе.

Dall' aratro passar al soglio.
Отъ плуга попетисе на престолъ.

Pescar con ama d'ora.
Ловити съ златномъ удицомъ.

Prométter Roma e Toma.
Златне планине обећавати.

Levar' il pane di bocca ad uno.
Извадити кому хлѣбъ изъ уста.

Con buon' augurio.
Съ добромъ срећомъ и вѣтромъ.

L' elemento de' Frati è il chiostro, dei pesci acqua, degli ucelli l' aria, e dei ladri la forca.
За Калуђере есть монастырь за рыбе вода, за птице воздухъ, а за разбойнике вѣшала.

Al bue convien il giogo ed al cavallo la sella.
Волу пристоитъ яремъ а коню седло.

Un cieco guida l'altro cieco.
Слѣпецъ слѣпца водитъ.

Aggiunger speroni a quel, che corre.
Ономе коисе други о добру, треба помоћи, некасе и више труди.

Una bugia fresca.
Една лажь новая или свѣжая.

Cantar sempre l'istessa canzone.
Све едно те едно дѣлати. или све ту, те ту пѣсну пѣвати

Segnar col carbone.
Съ угльномъ надписати. или, овде треба ассура.

Pagar co' calcagni.
Платити съ петами.

Più trattabile della cera.
Мекшій отъ воска.

Piu muttabile d'un cameleonte, o d' una banderuola.
Вышесе оберће или премѣнява него вѣтреный пѣтелъ.

Prometter' è da grande, e maniener e da contadino.
Обѣщати господское, а исполнити селянское.

Chiacchierone più d'una cicala.
Више заглуша, него скакавацъ, или чверчакъ.

Le tenebre d' Egitto.
Мракъ Егіпетскій; то есть: мрачность коя рукама ухватитисе може.

Un chiodo caccia l'altro chiodo.
Клинъ клиномъ тѣрасе на полѣ.

Fa la vita della chioc-

ciola. o E' sempre a casa.
или, онѣе свагда кодъ куће.

Più povero di Cadro.
Убогшїй него Кодрусъ.

Toccar' il cielo col dito.
У Небо додирнути перстомъ, или увелике ствари мѣшатисе.

Mescolar' il cielo colla terre.
Небо и землю помѣшати.

Metter tutto sassopra.
Све испревертати и измѣшати.

Andar contro la corrente.
Пливати узводу.

Volubile com' una girondola, o com' una banderuola.
Кудаму вѣтарь душе онудасе и онъ обрће. или, какому свирашъ онако и игра.

Non è bene stuzziccare quando fuma il naso d' orso.
Съ лудимъ нетребасе шалити.

Cavar l' acqua col crivello.
Вадити воду съ решетомъ.

Non istuzziccare il cane che dorme.
Недирай у псето када спава.

Lagrime di Crocodillo.
Лажливе сузе.

Più rico di Crese.
Богатїи неголи Крезусъ.

Il carro tira il bue.
Волъ вуче кола.

Il mondo alla rovescia.
Обращеный свѣтъ.

Combater coll' ombra.
Тућисе съ осѣномъ.

Battagliar col vento.
Сраженїе чинити съ вѣтромъ.

Abbajar la luna.
Лаяти на мѣсецъ; или, луну.

Presto, o veloce come il vento.
Тако скоро како вѣтерь.

Al Leone, che dorme, anche la lepre gli piscia adosso.
И лава када спава, небоигасе ни лисица.

Dove vai? son cipolla.
Я говоримъ едно, а ты друго.

Contender dell' ombra dell' asino, o della lana della capra, o del suono delle campane.
Свадилисе врабцы о туђой прои. или, лупати како путо о лотре, или, мыслити о малима вещма.

Insegnar' a nuotar ai pesci.
Учити рыбе пливати.

Dare verso mercordì.
Безпослити; лудовати.

Stà attacato ad un filo, o ad un capello.
Стоитъ обвѣшено на едномъ концу, или длаки.

Detto, fatto.
Речно, совершено.

Non v' è piggnata così misera, a cui non si trovi il suo coperchio.
Нейма лонца тако сиромашна, комесе небы нашао нѣговъ заклопацъ.

Tener' il piede in due staffe.
На два коня яшити. или, Срећанъ быти.

Star a cavallo a due selle.
На обадва рамена носити.

Servir a due patroni.
Служити двама Господаромъ.

Maritar due figlie con una stessa dote.
Удати две кћери съ еднимъ бракопридањемъ.

Batter sempre sopra un' istessa incudine.
Све туђи на едномъ истомъ наковану.

Voler quarir' ogni male coll' istelso empiastro.
Хотѣти све лѣчити съ еднимъ истимъ мелемомъ.

Non degenera punto.
Тое исто како и оно.

Far d' una mosca un' elefante.	Отъ мухе правити слона.
Uomo di buon naso.	Имаде добаръ носъ.
Tu sei uno de' sette dormienti.	Тыси еданъ спавачь.
Sono discepoli d' un maestro.	Кодъ едногасу учителя учили.
Beve da una scudella rotta.	Кажи нѣму пакъсе нестарай, свиѣе знати.
E un poco della mandra d' Epicuro.	Онѣе малко изъ стада Епїкурїева. или нечестивый человѣкъ.
Chieder' acqua dalla pomice.	Надаусе ты даѣети скупъ помоѣи. или, не молисе Богу кои непомаже.
Pensi forse, che io sia di legno, o di pietra?	Заръ ты мыслишъ да самъ я отъ дервета, или отъ камена.
Guardar dalla terra il naufragio.	Гледати са землѣ кораблесокрушеніе.
Dall' unghia cognoscer' il leone.	Отъ панѣа познати лава, или, изъ црепова познати каковае куѣа была.
Toccar colla punta del dito.	Съ краемъ перста додирнути.
Gettar da banda la vergona.	Отбацыти срамоту на страну. или обезобразитисе.
Deliri di febricitante, vaneggiamenti d' uno, che sogna.	Чудотворна видѣнїя огничавихъ и сонливихъ толкуй, пакѣаешъ прокопсати. Напреданъ быти.

Insegnare nuotar al ferro.	Учити желѣзо пливати.
Vender del fumo, o de' tuoni.	Продавати димъ, или громове.
Più sonnachioso d' un ghiero, o d' un tasso.	Тай выше спава него слѣпи мишъ.
Comprar con fede Greca.	Лажливо терговати.
L'avevo sulla punta della lingua.	Имаосамъга на верхъ езыка.
Dar l'arpa in mano all' asino.	Подай магарцу арфу у руку, пакъ онда слушай красоту.
Uomo di tre lettre latine, e di cinque italiane; cioè: uno, che è degno d' esser impiccato.	Человѣкъ отъ три писмена латинска, и отъ петь Италїанска; то есть: Еданъ коїе дужанъ дасе обѣси. Татъ, и разбойникъ.
Tirar senza meta.	У вѣтарь пуцати.
Scriver nell acqua.	У воду записати. Заборавити
Qui stà il punto.	Овдее точка. Стани.
Naufragar nel porto.	У пристанищу разбити корабль.
Navigar nel porto.	Пловити у пристанищу.
	Писати ватралѣмъ по пепелу.
Portar legna al bosco, o acqua al mare.	Носити дерва у шуму, или воду и море.
Fra l' incudine e 'l martello.	Между накованомъ и чекиѣемъ быти.
Nelle infamità è un ar-	На зло ништко отъ нѣго,

go, e nelle scienze una talpa.

Dormir sopra ambedue le orechie.

Cavar' il pozzo vicino al fiume.

Il trescar co' Grandi di rado è buono.

Il sole non hà bissogno di lume.

L' uva non si matura ai raggi della luna.

Non si parla del lupo, che non sia o il lupo o la volpe.

Serrar la stalla dopo che sono scappatti i buoi.

E col pensiero nel concavo della luna, o nel mondo nuovo.

Si serve di me come d' una palla.

Non hà un grano di sale.

Le richeze di Creso, o di Mida.

Dir maraviglie della pulce, o della formica.

га перво, а на добро нишко пакъ послѣ.

Спавати на обадва уха.

Копати бунаръ близу рѣке.

Съ великомъ Господомъ шалитисе, рѣдкое добро.

Солнце нетреба свѣтлости.

Грожѣе не созрева са зраками отъ луне.

Неговорисе о вуку, ако нѣе быо, или вукъ или лисица. О чемусе много говори, моралое чтогодь бытти, ако и не све.

Затворити Сталу послѣ, кадъсу већь утекли воловы.

Онъе отишао съ мыслима у бездну луне, или у новый свѣтъ.

Онъсе сигра самномъ како годь съ едномъ лоптомъ.

Нейма нимало памети.

Онъе весма богатъ.

О малима вещма дивитисе. Приповѣдати чудеса буе, и мрава

Non

Non hà fiele.

Овай человѣкъ нейма желчи, или жучи.

Duro con duro non fece mai buon muro.

Зао мужъ и зла жена найгоре живу.

Morder' il freno.

Узду гристи.

Parlar' co' morti.

Съ мертвыма говорити, толико значи дангубити.

Fra tanto scorrerà molt' acqua giù pel fiume.

Многоѣе воде протећи докле то буде.

Non sono tutti cuochi quelli, ch' hanno i coltelli longhi.

Нѣесу све оно кувари, кои носе ножеве дугачке.

E meglio un' uovo oggi, che domani una gallina.

Болѣе данась едно яе, него сутра кокошь.

Chi vuol, che sia ben detto di lui, guardisi di dir mal d' altrui.

Тко хоѣе дасе о нѣму добро говори, некасе чува не говори зло о другима.

Vuol presvader l' acqua al pesce.

Онъ хоѣе да проповѣда ученомъ.

Chi hà il lupo per compare, porti il can sotto mantello.

Тко има куряка за кума, нека носи паще подъ кабаницомъ. Чувайсе отъ злога человѣка.

Insalata ben salata, poc' acetso e ben' obligata.

Салату треба добро осолити, малити, мало оцта метнути, а добро замастити.

Vino di trè virtù, bagna, lava e rinfresca, nè hà forza alcuna.

Вино отъ пири добродѣтели, кое кваси, пере и разлаѣюе, и никакве крѣпости нейма.

Erra il prete all' altare.	Томемъ свее не право.
Bisogna portar rispetto al can per il padrone.	Треба почитовати и псето по ради нѣговогъ Господара.
Fra due torrenti in asciutto.	Между два потока спаяти неумивень.
Pigliar due colombi con una fava.	Два голуба ухватити съ еднимъ бобомъ. или, двоицу у еданъ редъ преварити.
Tener' il piede in più staffe.	Съ людмасе знати обходити.
Batter due chiodi ad una calda.	Два посла у еданъ кратъ дѣлати.
Dar un colpo alla botte ed un' altro al cerchio.	И съ еднимъ и съ другимъ держати.
Aver' un' occhio alla pentola e l'altro alla gatta.	Съ еднимъ окомъ быти у полю, а съ другимъ у граду.
Tal paese, tal usanza.	Какво мѣсто, такїй и обичай.
Vender lucciole per lanterne.	Продавати свѣтняке (свѣтлогузе бубе) вмѣсто фенера.
Febbre autunnale o lunga, o mortale.	Есенская гроздница или е дугачка, или смертоносна.
E meglio un buon' amico, che cento parenti.	Болїе еданъ добаръ прїятель, него сто сродника.
Dio mi guardi da quella gatta, che dinanzi mi lecca, e dietro mi graffia.	Боже ме сачувай отъ оне мачке, кояме съ предъ лиже, а са трагъ гребе.

Monstrar lucciole per lanterne.	Варати кога на очигледице.
Far vedere le lucciole ad uno.	Туѣи кога даму свѣтняцы изъ очїю лете. или, Озлобити кога весма.
Chi serve al comune, non serve a nessuno.	Кои служи обществу, онай неслужи никому.
Non si puo aver la rosa senze le spine.	Неможесе имати ружа безъ терня, или бодлица.
Belle parole e cattivi fatti, inganno i savi ed i matti.	Лѣпе рѣчи и зла дѣла, вараю паметне и луде.
Non sempre ria fortuna un luogo tiene.	Ничто тако непостояно нїе како срећа и благополучїе.
Val più la giunta, che la carne.	Више вреди приправа, неголи месо.
Sà quanto vale il sale a Chioggia, o Chiozza città.	Онъ зна что соль коспуе. тоесть: садъ текаръ знаде дабы добро было да е паметань.
Il mondo è fatto a scale, chi le scende chi le sali.	Мїръ е, или свѣтъ е направленъ на лѣстве, еданъ по нима слази, а другисе пенѣ.
Chi dorme coi cani, si leva con le pulci.	Кои спава са пси, у стае съ бухами. Ткосе мѣша у осѣвине изестинѣга пси.

Chi cerca d' ingannar, vesta ingannato.	Тко тражи да другога превари, остане самъ преваренъ.
Chi compra terra, compra guerra.	Комее мило псоватисе, нека купи землю или село.
Peccato celato, mezzo perdonato.	Грѣхъ сокривенъ, наполакъ опрощенъ.
Si lamenta del brodo grasso.	Тужисе на дебелу юху. или, дамуе жена лѣпа.
Chi per man d' altri s' imcocca, tardi si sattola.	Коисе туђомъ рукомъ пита (или рани) касносе наситн.
Al più tristo porco vien la miglio pera.	Найгорой свини, допадне найболя крушка.
E meglio sdrucciolar c' piedi che colla lingua.	Болѣе посернути ногомъ, него езыкомъ. Потнкнутися, поползнутися.
Val più una beretta, che cento scuffie.	Више вреди една мужеска капа, него стотина женскихъ.
Assai sà, chi sà, ma più sà chi tacer sà.	Кои много зна, онъ много зна, али више зна, кои молчати зна.
Aver il cervello sulla beretta.	Имати мозакъ на капи. или, Неразсудно чпогодь дѣлати.
Doglia di donna morta in fin alla porta.	Жалость за мертвомъ женомъ, траетъ чакъ до врата.
Domandar all' oste se hà buon vino.	Питати Гостилника или керчмара, имали добра вина.

Cer-

Cercar miglior pane che di grano.	Тражити хлѣба кодъ погаче.
Chi ti fà carezze più che non suole o t' hà ingannato, o inganar ti vuole.	Коити годь чини ласкапелства или улагиваня преко обыкновеннога, знай, да илите превариo, или хоће дате превари.
Non destare il canche dorme.	Не разбуђюй пса када спава.
Can ch' abbaja, non morde mai.	Паще кое лае неће уести нигда.
Can ch' abbaja nonprese cacia.	Псето кое лае, слабо лови.
Una pecora marcia ne guasta un branco.	Една губава овца, покварнће цѣло стадо.
Non comincia fortuna mai per poco, quando d' un mortal si piglia a scherno e giuoco.	Када почне несрећа човека обарати и уничтожавати, нигда не починѣ съ малимъ.
E caduto della padella nella bragia.	Паое изъ таве на жеравицу, или, отъ зла на горше.
Ciascun' attenda a fatti suoi.	Свакій свой посао гледа, или нека свакій свое дѣло гледи.
Tal è creduto santo che non crede in Cristo.	Притворство, много вара люде.
Chi è reo, e buono è tenuto, può far mal assai, e non è creduto.	Ткое зао, а за добрага держе, може чинити много зла, а нишко шо вѣровати неће.

Dim-

Dimmi con chi tu vai, e sapro quello, che fai.

Кажими само съ кимъ ты идешъ, яћю таки знати что чинишъ.

Tanto fà colui, che tienne come colui, che scortica.

Каковъе годъ онай что краде, онакïе и онай что сакрива; обасу Брата еднака.

Corvi con corvi non si cavan mai gli occhj.

Врана врани не вадитъ очи.

La padella al pajuolo: fatti in là che tu mi tigni.

Тава лонцу говоритъ: бѣжи онамо даме не огаришъ.

Ad ogni uccello il suo nido par bello.

Свакой птици свое гнѣздо чинисе лѣпо.

Chi và a letto senza cena, tutta la notte si dimena.

Тко безъ вечере иде спавати, цѣлусе ноћь преверће.

Cento ore di fastidio non pagano un quatrino di debito.

Са сто часова печали, неможесе платити, ни еданъ крайцеръ дуга.

Onor di bocca assai vale, e poco costa.

Честне рѣчи много вреде, а мало костую.

Morta la bestia, morto il veleno.

Нестало скота, нестало лаяня.

Peccato vecchio, pennitenza nuova.

Старïи грѣхови, требуютъ покаяньe новое.

Passato il pericolo, gabbanto il santo.

Када е Човекъ у бѣди призива и свяше, а кадъсе избави, заборави и Бога.

Ben faremo, ben diremo, mal và la barca senzaremo.

Что годь човекъ добро мысли и намѣрава, прекраснае вещь;

Ар-

Али нейма ништа безъ новаца.

Appetito non vuol salsa.

Ткое гладанъ, сладко еде.

Amore e Signoria non voglion compagnia.

Любавь и Господство, нïесу ради содружества.

Amor di puttana e vin di fiasco è la mattina buono e la sera guasto.

Любавь блуднице подобнае вïну у бутелки, ербо, кадага гледишъ лѣпое, а кадгасе напïешъ неваля.

Il cul disse all' ortica, io ti conosco mal' erba.

Спражница говори коприви, знамъ я тебе зла траво.

Erba cruda, donna ingnuda, e dormire a piana terra, manda l' uomo sotto terra.

Сировъ купусъ ести, съ нагомъ женомъ быти, и спавати на твердой земли, шилѣ люде скоро подь землю.

Ne donna, nè tela comprar a lume di candela.

Нити купуй жене, ни платно при свѣћи.

La donna è come la castagna, bella di fuori, dentro è la magagna.

Женае како и кестењ съ двора лѣпа, а изъ нутра ружна.

Ne di tempo, ne di signoria non ti dar malinconia.

О времену и о Господству нигдасе нестарай.

Le sciagure e le allegrezze non vengono mai sole.

Печали и радости нигда не долазе саме.

È meglio andar solo, che mal accompagnato.

Болѣе ити и саму, него са злимъ дружствомъ.

Nel

La posta è una spesa da principe ed un mestiere da fachino.

Пошта есть едно Княжеско подвореніе, али художество тяжконосителей, или хаїошовъ.

Nel mondo non è felice, se non quello, che muore in fascie.

У свѣту нитко нїе сретнїи, него онай, кои умре у пеленма.

Il giuderno della virtù è la gloria.

Награжденіе добродѣтели есть честь и похвала.

Al fine si canta la gloria.

На концу можесе рећи у теко.

Casa fatta, vigna posta, non si paga quanto costa.

Кућа направлена, и вїноградъ насажденъ, неможесе продати, колико стоитъ.

Al molino ed alla sposa sempre manca qualche cosa.

Млину и супруги свагда чтогодь не достѣче.

La vostra bocca sana quei tocca.

Ваша уста, что досижу лѣче.

Aspettare, e non venire: esser in letto, e non dormire: ben servire, e non gradire: son tre cose da far morire.

Чекати, а не доћи: у постели лежати, а не моћи спавати: служити, а не плаћенъ быти: есу три ствари, да може човекъ зани умрети.

Chi non risica, non rosica.

Тко недѣла, онай и нейма.

Nè di state, nè d' inverno non andar senza mantello.

Ниши лѣти ни у зиму, нетреба ити безъ кабанице.

Nè

Nè di giorno, nè di notte non andar senza pagnotte.

Ни у дану, ни у ноћи не иди безъ брашенице, или, тко носи непроси.

Con arte ed inganno si veve mezzo l' anno, Con inganno e con arte si vive l' altra parte.

Съ Хитрости и съ преваромъ живисе поль године. А съ превромъ и Хитрости преживисе и друга половина.

RAC-

RACCOLTA

DI DIVERSE ISTORIE.

I. Risposta Ingenosa.

Un Avvocato, vedendo ch' un Presidente lo sprezzava a causa della sua gioventù, gli disse: Signore son giovane, è vero, ma hò letto vecchi libri.

II. Studente schernito Dal Tadre.

Vedendo un' accorto uomo di villa, che un suo figlio, poco fa ritornato dalla Università, avea un' indole contenziosa, e che ad ogni tratto voleva far da faccente, s' avvisò di rassettargli il cappello in capo, e fargli quell' onore, che meritava. Un giorno dunque, non essendo altro in tavola da desinare, che quatro uova, e dicendo il figlio che fossero sette, allegando, che nel numero del quatro entra il tre, e che 4. e 3. fan sette; il padre per non disputare, tirò a se le quatt' uova, dicendo: io mangierò queste quarto, e tu piglia le tre.

СОБРАНІЕ

РАЗНЫХЪ ИСТОРІЙ или ПОВѢСТЕЙ.

I. Отвѣтъ Благоразумный.

Единъ Адвокатъ, видѣвши дагае Президентъ презырао изъ узрока нѣгове младости, рекао-муе: Господине, я есмь младъ, то есть истина, но читаосамъ старе книге.

II. Ученикъ постыдѣнъ отъ Отца.

Видѣвши единъ разумный селянинъ, да нѣговъ сынъ, коисе скоро возвратїо изъ Универзитета, имаде едну гнушителну природу, и да све изыскива кавгу, негледећи гдѣ что треба говорити, и када; сѣтисе даму треба умыти главу, и учинитиму ону честь коюе заслужїо. Единъ день дакле, не имаюћи ништо друго на столу за обѣдовати, него четыри яя, сынъ по обычаю своме почне доказывати, да ту имаде седамь, додаваюћи да у число четыри уходе три, и да 4. и 3. чине седамь; Отецъ за не диспутиратисе, повуче къ себи четыри яя, говорећи: яћю изъести ова четыри, а ты узми та три.

БИБЛИОТЕКА
Бранислава Ђурђевића
свештеника

III. Goffaggine d'uno, che voleva esser Letterato.

Non sono ancora molti giorni, che un Gentiluomo, il quale vorrebbe pure esser tenuto nel numero de' letterati, si trovava in compagnia d' uomini per dottrina, o per altro famosi, e quivi discorrendosi d' alcune opere nuove e rare, e che in breve si avevano a stampare, egli entro in ragionamento d' unzio morto pocchi giorni avanti, il quale era stato veramente gran letterato, e soggiunse, che questi alla morte sua gli aveva lasciato un' opere da mander fuori, la quale era una delle più belle cose del mondo. Dimandato poi di qual materia trattasse quest' opera, rispose: Jo vi prometto, che ella tratta di quante belle cose sieno al mondo, nè vi potrei dire abbastanza il gran gusto, che io prendo nel leggerla. Ma essendo poi ricercato, se l' opera fosse scritta in prosa, o in versi, il meschino mal accorto rispose, che di ciò non si ricordava.

IV. Astuzia d' un contadino.

Un contadino portando una soma di legna per vendere benchè gridasse spesso: guarda, guarda; un bestiale non volendosi scostare, fù urtato dal contadino, e gli fù stracciato il mantello; e volendo che 'l contadino gliello pagasse, lo

III. Невѣжество единаго, иже хотѣлъ себе ученимъ показати.

Нейма еще много дана, да еданъ Господинъ, коіе хотіо дасе держи; и почитуе изъ числа ученыхъ, находіосе онъ у содружеству люди у науками и у другима знаніяма изряднима, гдѣсе разговараю о нѣкима дѣлма или сочиненіями новыма и рѣдкими даћедусе скоро печатати; умѣшасе и онъ у разговоръ представляюћи о єдномъ своемъ стрицу не давно умершемъ, коіе быо весма ученъ, и придода, да онъ при смерти своей оставіомуе едно сочиненіе да изда на свѣтъ, когае содержаніе о найлѣпшима ствама на свѣту. Вопрошенъ обаче, о каковой матерій дѣйствуе то сочиненіе, отговори: я васъ увѣравамъ да дѣйствуе о свима краснима вещма чтосе находе у свѣту, нити я вамъ могу изяснити довольно онай великій вкусъ и сладость, что я находимъ читаюћига. Но будући послѣ изыскивано, есть ли то сочиненіе написано свободно (прозаилески) или размѣрно (стіхотворно) Сиромахъ лажа, и неискусанъ у свему, отговоріое, дасе о томъ неможе воспоменути.

IV. Коварство единаго селянина.

Селянинъ носећи едно бреме дерва на продаю, акое и выкао често, уклонитесе, уклонитесе; опетъ еданъ бездѣлникъ ніесе хотіо уклонити запеое за нѣга селянинъ и раздерему кабаницу; хотѣвши послѣ дамуе селянинъ пла-

lo condusse d'inanzi al podestà, il quale, udito il caso dal querelante, domandò al contadino, se ciò era vero: Il quale non rispose mai. Onde il Giudice voltatosi a quel del mantello: che vuoi tu? gli disse, ch' io faccia ad un muto? che muto? poiche poco fà gridava a tutto voce: Guarda, guarda. S' egli gridava, dovevi guardarti, e così non t' averebbe stracciato il mantello.

V. Del Papa Giulio secondo.

Un Nobile Romano, amico intrinseco del Papa Giulio secondo, gli disse che molti lamentavano che sua santità attendesse con troppo calore alla guerra contro i francesi: giache Iddio gli aveva dato le chiavi della sua Chiesa, per serrare le porte della discordia; ed aprire quelle della riconciliazione. Il Papa rispose al Nobile: quei tali che dicono simili cose, non sano forse che san Pietro, e san Paolo sono stati compagni, ed ambedue Principi della Chiesa. I predecessori miei si sono serviti della chiave di san Pietro, adesso io voglio adoperare la spada di san Paolo. Il Nobile replicò; Vostra santità sà pero: che Cristo disse: rimetti la tua spada nel fodero. E vero, soggiunse il Papa, ma ricordatevi, che Cristo non lo disse prima, ma doppo che Pietro ebbe ferito.

плати, поведега на судъ. Судїя слышавши случай отъ обиженнаго, питаое селянина, есть ли то истына? онъ на то ничто нїе отвѣтствовао. И тако Судїя обратившися къ тому у когае кабаница раздерта, сказаое: Что ты хоћешъ да я учинымъ съ еднимъ нѣмымъ? Каковъ нѣмъ? отговори истецъ; онъ нїе нѣмъ, зачто мало перво выкаое у савъ гласъ, уклонитесе, уклонитесе. Кадае онъ выкао, то тыси было дуженъ уклонитисе, пакъ бы твоя кабаница была цѣла.

V. О Папѣ Юлїи впоромъ.

Еданъ Дворянинъ Римскїй, искренный другъ Папы Юлїя втораго, говорїое ему, да многїи тужесе что нѣгово Святѣйшество съ великомъ ревностїю дозволяваю войну продолжаватти противъ франциї: понеже Богъ ему даое ключе свое Церкве, дабы заключавао двери несогласїя, а отворао мира. На коее Папа отвѣтствовао Дворянину: онїи, кои тако говоръ, може бытти незнаду, да святый Петръ и святый Павелъ былису другови, и оба началницы Церкви. Мои Антецессоры служилисусе ключемъ Святаго Петра, а я хоћю употребитти сада мечь святаго Павла. Дворянинъ отвѣтствовао е: ваше Святѣйшество изволите знатти, дае Хрїстосъ сказао Петру: вонзи мечь твой во влагалище. Тое правда, рекаое Папа; али воспомените вы, да Хрїстосъ нїе прежде сказао, него послѣ када е Петръ већь ранїо.

VI. D' un caso Fortuito.

Un muratore cadde per disgrazia d' un alto tetto, dore egli lavorava, e per fortuna sua cascò addosso ad un' uomo che sedeva di sotto: così senza farsi molto male, amazzò quel povero uomo. Il figliuolo del quale fece citare avanti al Giudice Criminale il muratore, accusandolo d' omicidio. Ma il muratore si difese in questo modo, dicendo: Amico! se io hò peccato, ne voglio far la penitenza: monta tu stesso nel luogo d' onde io caddi, ed io sederò dove, sedeva tuo padre, così precipitandoti abbasso amazzami se tu puoi, ch' io sono contento.

VII. D' un Pittore.

Un Pittore mostrando un cattivo quadro in presenza a molti Pittori di gran grido, si pregiáva d' averlo finito in pochissimo tempo. Il che sentendo Appelle, gli disse piacevolemente: non occorre che tu ci dica d' averlo finito in poco tempo, che 'l quadro medesimo lo dice a bastanza da per se.

VIII. D' un Ladrone.

Essendo un Ladro stato condannato alla morte, mentre si leggeva la sentenza, nella quale erano mentovate tutte le sue sceleraggini, diceva continuamente: hò fatto ancor peggio; essendo poi finalmente domandato, che cosa poteva aver

VI. О случаю нечаяномъ.

Еданъ зыдаръ по нещасшїю падне съ нѣкога высокога крова, гдѣ е онъ работао, а по щастїю своему падне на человѣка, коїе сѣдїо доле, и тако не учинивши себи много зла, убїе онога бѣднога человѣка. Сынъ убитога позове на судъ зыдара обвинуюћига да е онъ смертоубїйство сдѣлао. Однако зыдаръ защитїое себе такимъ образомъ, говорећи: друже! акосамь я согрѣшїо, хоћю учинити и покаянїе: попнисе ты на оно исто мѣсто откудасамъ я пао, а яћю сѣсти гдѣе сѣдїо твой отецъ, и тако омакнисе доле и убиме ако узможешъ, ясамъ доволянъ.

VII. О живописцѣ.

Еданъ живописецъ показываюћи худо написаный образъ, у присутствїю многихъ живописцахъ съ великимъ крикомъ; хваліосе, дагае у весма кратко време совершїо. Кое слушаюћи Аппеллесъ сказаомуе у чшиво: тое излншно, что ты намъ обявлюешъ дасига у кратко време совершїо, ибо само изображенїе чрезъ себе доволно то показуетъ.

VIII. О разбойницѣ.

Будући еданъ разбойникъ осужденъ на смерть, между тымъ кадае читанъ приговоръ или рѣшенїе у комесу была именоната сва нѣгова беззаконїя, непрестанно говорїое, учинїосамъ и еще горе, наконецъ кадасуга стали

 пипа-

aver fatto che fosse peggiore; rispose: mi sono lasciato incarcerare.

IX. Risposta Piacevole d' Esopo.

Passando un gran Persognaggio per una contrada, dove erano tre schiavi da vendere, cioè un Grammatico, un Cantore, ed Esopo, quegli dimandò prima al Grammatico, quel che sapesse fare, il quale rispose: ogni cosa. Di poi fece la stessa al Cantore, il quale gli rispose parimente ogni cosa. Ma venendo ad Esope, e domandandogli, quel che sapesse fare, questi rispose; niente. E come disse il suddetto Signore? Perchè, soggiunse Esopo, questi due col saper fare ogni cosa, mi hanno lasciato niente, che io posa saper fare! In fatti quei, che dicono di non saper far niente, il più delle volte sanno molto; e zui che fanno professione di saper far tutto, son quei, che comunmente non sanno nulla.

X. Differenza d' un uomo Dotto ad d' un' Ignaro.

Fù domandato a uno qual differenza fosse trà un' uomo dotto ad un' ignorante? il quale rispose: appunto tale, quale si ritrova trà il Medico, e l' infermo.

питати, чтобы онъ еще хуже могао сдѣлати; отвѣтствовао е: чтосамъсе дао затворити у темницу.

IX. Отвѣтъ Учтивый Езоповъ,

Проходећи еданъ знаменитый Господинъ чрезъ едну улицу, гдѣсу были три роба на продаи, то есть Писаръ, Пѣвецъ или Псалтъ и Езопъ, вопрошавао е онъ понайпре Писара что знаде дѣлати, коїе отвѣтствовао: свашто. Послѣ учинїое истый вопросъ пѣвцу, коимуе отвѣтствовао подобно: свашто. Но доходећи къ Езопу и вопрошаваюћига знали онъ штогодь, отвѣтствоваое: ништа. А како ништа рече горѣ именоватый Господинъ? Зачто, придода Езопъ, ова двоица знаюћи све вещи дѣлати, нїесуми оставили ништа, дабы я могао знати! У самомъ дѣлу онїи, кои сказываю да незнаду ништа, више крати знаду много; а онїи чтосе держе да знаду све вещи, есу онаковїи да обычно незнаду ништа.

X. Разлїчїе человѣка ученаго, и незнающаго.

Вопрошавалису еднога, каково бы различїе было между человѣкомъ ученымъ и незнающимъ? Отвѣствовао е онь: сасвымъ таково, каково находисе между Лѣкаремъ и больнымъ.

XI. D' un Nobile Romano.

Il Poeta Ennio ordinò alla sua serva, che dicesse ad un nobile Romano che, pichiava alla porta, ch' ei non era in casa. E benche poco innanzi avese con gli occhi proprii visto entrara il Poeta in casa: ricevuto ch' ebbe la risposta dal la serva, si parti, dicendole: mi dispiace di molto, ch' il vostro padrone non sia in casa. Alcuni giorni doppo, il Poeta, andò dal Gentiluomo per parlargi di cosa di gran consequenza, con isperanza di ritrovare il patricinio et aiuto ne suoi urgenti bisogni appresso del Nobile. Nel medissimo tempo che picchiò alla porta, s' affaciò alla finestra il Nobile, edisse al Poéta: il padrone nou è in casa. Come puo egli non essere in casa, giache lo vedo e mi parla replicò il Poéta. Il Nobile gli soggiunse: credetti io ultimamente alla tua serva, deh perche non mi vuoi creder a me? sappi adunque ch' io sono in casa per altri, ma non per te.

XII. D' un Pastore e d' un Cordegliere.

Arrivato nell' istesso tempo un Francescano, ed un Ministro Calvinista alla rippa d' un fiumicello, sopra il quale non c' era ponte per passarvi, perciò tiraron la sorte tra di loro, per veder al quale di due toccarebbe di portar l'altro di là del fiume. Il frate avendo perduto, prese il Ministro sopra le spalle, lo portò fin al mezzo del fiume, ove giunto che fù, gli domandò

XI. О Дворянинѣ римскомъ.

Пиита Енній заповѣдіо своей слушкины да скаже едному дворянину Римскому, коіе куцао у врати, да онъ нїе дома: Дворянинъ акое и видіо не много перво собствеными очима дае ушао Пиита у домъ; однако прїимивши отвѣтъ отъ служкинѣ отишаое, говорећи ей: меніе весма жао да вашега господара нїе дома. Послѣ тога нѣколико дана, Пиита пође къ дворянину проговарити съ нимъ о вещи важной, у надежди, даће онъ наћи отъ нѣга заступленіе и помощь у своихъ крайнихъ нуждахъ. Въ то исто время, кадае онъ куцао у врата, Дворянинъ поглсди на окно и скаже Пиити: господаръ нїе дома. Какобы то было могуће отвѣствуе Пиита да онъ небы био дома, будући я нѣга видимъ и онъ со мною говоритъ. Дворянинъ нѣму отговори: ясамъ вѣровао твоей слукины, а зачто ты нећешъ мени вѣровати. Знай дакле, да я есмь дома ради другихъ, но не ради тебе.

XII. О Пасторѣ Калвинскомъ и монасѣ Францисканскаго Ордена.

Приспѣли у едно время Францисканъ и Пасторь Калвинскїи на брегъ едне рѣкице, на коей нїе было моста за прећи нима; зато договоресе метати жребя, комуће пасти изъ нихъ носити другога на ону страну рѣки. Францисканъ изгубивши, узме Пастора на плећи, и донесега до средины потока, гдѣ кадае дошао, вопросилъ е нѣга, носитъли онъ

но-

dò se portava danari in saccoecia? il quale avendogli risposto di sì; lo gettò subito nell' acqua, dicendo: la Regola del nostro Padre san Francesco mi proibisce di portar danari.

XIII. Pacevole sciochezza d' un Servitore.

Un Gentiluomo in Parigi, uscire di casa, impose al suo servitore, che andasse in becheria da un macellajo chiamato David, e da lui comprasse delle trippe. Ma avedole il macellajo già vendute, il servitore andò a ritrovare il Padrone in chiesa, che udiva la predica, e dicendo il predicatore, nel punto che costui entrava: *che cosa disse David*? egli subito rispose: che ha venduto le trippe! Da lì in poi, essendo il servo spesse fiate mottegiato dal suo padrone, chiamandolo Rè dei pazzi. Piacesse a Dio, gli rispose egli un giorno, che io fossi Rè de' pazzi e de' matti! sarebbe maggiore il mio regno di quei di tutti Rè della terra, e voi anche, Signor Padrone, sareste mio vassallo.

XIV. Il Cane Ingannato.

Un cane aveva rubbato della carne, per mangiarla perche aveva fame, e se ne fuggi, per paura d' esser preso. Bisognava passasse un fiumicello per metersi in sicuro. Faceva sole, e questo cane nuotava in quel fiume; e quando fù nel mezzo mi pare, diceva tra se stesso, di vedere

новаца у кеси? кои докъе отвѣтствовао, да носитъ; таки баџiогае уводу, говорећи: Правило нашего святаго Отца Франциска запрещава мени носити новце.

XIII. Пріятное неразумїе единаго служителя.

Нѣкій Немешъ у Паризу, исходећи изъ дома, наложи своmъ служителю, да отиде на месарницу къ едноме месосѣчцу зовомомъ Давїдъ, и отъ нѣга да купи бураге. Но будући нихъ месосѣчецъ већь продао, служитель отиде наћи господара у церкви, гдѣе слушао проповѣдь, и говорећи проповѣдникъ, у онай истїй часъ када онъ ухс[illegible]ше въ церковь: *что говоритъ Давидъ?* онъ таки отвѣствуе: дае продао бураге! Отъ тога времена бываое слуга много реди прекорыватъ отъ свога господара, зовућига царемъ отъ будала. Богъ бы дао речему онъ еданъ дань, дабы я быо Царь будалма и лудимъ! было бы мое царство пространїе, него ли свїю Царева на земли; и вы еще Господине милостный, были бы мой подданикъ.

XIV. Пасъ Преваренъ.

Пасъ украо месо дага изѣде зачпое быо гладанъ, и бѣжаое отъ страха, да небы быо поиманъ или ухваћенъ. Требоваое да пређе чрезъ нѣку малу рѣку, запоставиписе у безопасность. Сіяло солнце, а онъ пливао по рѣци и кадае быо на средины, чинимисе, сказаое

dere nel fondo dell' acqua un' altro pezzo di carne (non era che l' apparenza di quel ch' egli portava) io voglio piglar' ancora quello, soggiunse egli. Apre nello stesso tempo la gola, ma il primo furto, ch' aveva fatto, cadde nell' acqua, sicchè quel povero ladro non potette goder nè l' uno nè l' altro.

XV. D' un' uomo Prudente.

Fece un mercante una perdita considerabile, ed impose al figliolo di non dirlo a nessuno; promise quegli d' ubbidire, ma pregò il padre di dirgli, qual vantaggio produrrebbe il silenzio? gli rispose il padre, lo faccio acciochè a vece d' una disgrazia, non ne abbiamo a sofferir due: l' una d' aver fatta questa perdita, l' altra di veder rallegrarsene i vicini.

XVI. Pentimento di seconde Nozze.

Desinando insiemme marito moglie, vennero parlando, a contesa. La moglie per dispregio, diede la metà della carne, che era in tavola ad un povero, il quale apunto aveva bussato alla loro stanza, dicendo: io te la do per la buon' anima del mio primo marito. Il marito veduto ciò, porgendogli l' altra metà, disse: io te la do per felice memoria della mia prima moglie. E per tal fatto rimasero amendue col pane asciutto.

заое онъ самъ у себы, да я видимъ на дну воде другїй комадъ меса, (а нїе друго было, само осѣнь, или подобїе онога чтое носїо, я хоћю узети и оно, рекаое. Оптвори у то исто время уста; но и первый крадежъ чтое быо учинїо упадне въ воду: и тако овай бѣдный тать, нїе могао уживати ни едно ништи пакъ друго.

XV. О человѣку Благоразумномъ.

Учини еданъ тергованъ изгубленїе знаменито, и наложи сыну да некаже никому; обѣщасе онъ то исполнити, но, молїое отца даму каже, какову бы корысть произвело молчанїе? отвѣтствовао нѣму отецъ, я то чинимъ да вмѣсто еднога нещастїя, не терпимо два: едно чтосмо учинили ово изгубленїе, а друго да гледимо гдѣсе радую сосѣди.

XVI. Раскаянїе впораго Брака.

Обѣдуюћи скупа мужъ и жена, дошлису разговараюћисе до свађеня. Жена изъ перкоса или презираня, даде полакъ меса чтосу имали на столу едномъ просяку, коїе у то исто время куцао на нихъ собу, говорећи: ятига даемъ за добру душу мога первога супруга. Мужъ видећи то, пружаюћиму другу половину, рекне: ятига даемъ за щастливо воспоминанїе мое перве супруге. И чрезъ таково дѣло осване обоица са сухимъ хлѣбомъ.

XVII. D' un Cavalcante a cavallo.

Un Veneziano, che non era mai uscito da Venezia, e che perciò non doveva saper molto cavalcare, essendo montato la prima volta sopra un cavallo, che era veſtio, e che anzi non voleva andar a vanti, benche lo spronasse, cavò il suo fazzoletto dalla saccoccia, ed espostolo al vento, disse: non mi stupisco più se questo cavallo, non s' innoltra, perche il vento è contrario.

XVIII. Accidente occorso ad un cittadino Uccelatore.

Ad un nobil Cittadino Romano della famiglia degli Scipioni, mentre, si doveva creare Edili, e che egli procurava d' esser uno di quelli, venne intorno un uomo di villa, al quale egli toccò la mano, ed avendola sentita aspra e calosa, gli dimandò in atto di burla, se egli caminasse con le mani, o co' piedi. Per questo motto concepì il campagnolo tanto sdegno, che a guisa di fuoco fra la stoppa, accese tutta la plebe contro, dèl detto cittadino, e fece tanto contrasto, che per diffetto di voti rimase bianco, ed escluso da quella dignità. Alloro con vergogna s' accorse il nobil Cittadino quanto dannosa, e biasimevol cosa sia lo speffare un uomo ignobile.

XVII. О ездущемъ на коню.

Еданъ Венецïанъ, кои никада нïе быо изышао изъ Венецïе, слѣдователно нïе быо дужанъ ни знати много яшити; узяшивши первый кратъ на коня, коïе быо чюдливъ и нïе хотïо поћи на предъ, акогае и обадао или махмузао, извади мараму изъ чепа и дигнее на вѣтарь, рекаое: нечудимсе выше, чтосе овый конь не помиче. ибое вѣтарь противанъ.

XVIII. Приключенïе случившееся единому гражданину ппицоловцу.

Едному благородному Гражданину Римскому отъ Фамилïе Скиппïонове (случилосе) между тымъ кадасу поставляти селоначалницы или князи, и онъ страюсе да поспане еданъ отъ нихъ, доће у томъ еданъ человѣкъ со села, коему онъ додирне руку, и кадае ощутïо ню сурову и затврднуту, питаое нѣга на начинъ шале, ходили онъ на рукамн или на ногами. За ову рѣчь зачне селянинъ толико негодованïе и гнѣвь, да на начинъ огня между куделомъ, запали савъ народъ, противъ реченнаго Гражданина, и учини толико противленïе, да онъ чрезъ лишенïе мнѣнïя или вотума, остане изключенъ отъ онога достоинспва. Тадай со срамотомъ сѣписе благородный Гражданинъ, колико щетна и хулителна вещь есть ругаписе человѣку неблагородному.

XIX. Risposta di Trivulgio a Luigi. XII.

Volendo Ludovico duodecimo mover guerra contro Il Duca di Milano, domandò a Giacomo Trivulsio sperimentato Capitano, qual proviſsione ci era maggiormente necessario; a cui il Trivulsio rispose: tre cose vi sono molto necessarie; danari, danari, ed ancor danari.

XX. Risposta di Pico della Mirandola.

Stando certi Cavallieri ammirando la vivacità e prontenzza d' ingegno di Pico della Mirandoglia, che pure non aveva compito ancora l' anno nono dell' età sua; un vecchio buffone venne a dire in presenza di questo spiritoso Principino: quando gli fanciulli nella tenera età loro hanno tanto ingegno, diventano poi nell' età matura stupidi e goffi. Allora disse Pico; se ciò che dite, è vero: bisogna certo ch' abbiate avuto nella vostra fanciullezza eccellentissimo ingegno.

XIX. Отвѣтъ Тривульсїя Лудовику XII.

Хотѣчи Лудовикъ дванадесятїй войну обявити Херцогу Медїоланскому, вопрошаваое Іакова Тривульсїя искуснога Капитана, каковабы провизїя была верху свега нуждѣйша; коемуе Тривульсїй отвѣтствовао: три вещи есу сасвимъ нуждне; новцы, новцы, и еще новцы.

XX. Отвѣтъ Пика де Мирандола.

Стоѣчи нѣкїи Кавалеры удивляваючисе живости и остротѣ разума Пика де Мирандола, а чрезъ то, что нѣму неисполнилосе еще деветъ лѣта отъ рожденїя; нѣкїй старый дебелоглавацъ приступи и рекне у присуствїи овога умнога Княза: када дѣца у младима лѣтма имадутъ толико разума, то они у созрѣломъ возрасту бываютъ безумны и простацы. Тадай рече Пикъ; акое то что говорите истына: треба доиста дасте вы имали у вашемъ младенчествѣ превосходный разумъ.

NOTIZIE ED AVVERTIMENTI PER CHI STUDIA LA LINGUA ITALIANA.

ПОНЯТІЯ И ПРИМѢЧАНІЯ РАДИ ОНЫХЪ ИЖЕ ОБУЧАЮТСА ЯЗЫЦѢ ИТАЛІАНСТѢМЪ. *

Indole, o genio della lingua Italiana, e sue varie denominazioni.

Свойство, или природа языка Италіанскаго, и нѣгда различная наименованія.

La lingua italiana, come testè abbiam detto, è nata immediatamente della guaſta latinità. Tutti i dialatti delle diverse provincie d' Italia hanno l' impronta di queſta comune origine; perocchè le parole fondamentali sono in tutti le stesse. Tutti hanno i medesimi articoli, le medesime preposizioni, il medesimo regimento. La differenza sta in alcuni vocaboli famigliari domeſtici, o nella maggiore, o minore pienezza, che può produrre qualche diversità nella ortografia, o, se si vuole, nella forma accidentale, o delle parole. Nel parlare ciascuno si accommoda all' usanza del suo paese. Ma nello scrivere siamo da trecento anni in quà convenuti nel seguitar la forma, che alcuni primi scrittori diedero alle parole. Tuttavia perchè questo linguaggio pareva più conforme ad uno

* Взято изъ сице называемыя книги Bibliopea, o sià l' arte di compor libri, di Carlo Denina. Torino 1776. Parte I.

uno, che ad altro degl' idiomi usati in Italia, fu gran questione tra alcuni celebri letterati del secolo XVI, che si è susciata di nuovo nell' età nostra, se essa debba chiamarsi lingua volgare, o fiorentina, o toscana, o italiana, o comune, o cortigiana. I partigiani di queste diverse opinioni ebbero tutti, come accade il più delle volte, in qualche senso ragione: perchè in sostanza quella lingua per diversi rispetti può chiamarsi giuſtamente con qualunque siasi di questi nomi. Ella può dirsi *volgare*, perchè era una volta nella bocca del volgo, prima che fosse nelle scritture de letterati: ella può dirsi *fiorentina*, perche fra le varie inflessioni de' nomi, e de verbi, che usano i popoli Toscani, furono adottate quelle, che usavano i Fiorentini, e perchè i primi scrittori, che l' illustrarono, e le acquistarono riputazione, erano Fiorentini. Può chiamarsi *toscana*, perchè si parla nelle altre città della Toscana, non meno che in Firenze. Ella è *italiana*, perchè è da lungo tempo la lingua letteraria, e civile di tutta l' Italia, intesa, ed usata comunemente da qualunque Italiano alquanto civile; ode alcuni la chiamarono anche, lingua comune d' Italia.

Della lingua letterario degl' Italiani.
О языцѣ ученѣмъ Италіановъ.

Ma degna di particolar considerazione mi sembra l' opinione di chi chiamò questa lingua non volgare nè italiana, nè fiorentina, nè toscana, ma *curiale*, *cortigiana*. Nel libro della volgare eloquenza, che viene attribuito a Dante, e che se non è di queſto autore, è certamente dell' età sua, la lingua, che usavano i letterati Italiani, vien chiamata lingua curiale, che è lo stesso,

che

che dir cortigiana siccome curia romana, e corte di Roma significavano la ſteſſa cosa. Questa denominazione fu poi rinnovata ne' primi luſtri del secolo XVI, e più ampiamente spiegata da un Vincenzo Calmeta, il quale in un trattato, che scrisse della poesia volgare, chiama *cortigiana* la lingua poetica, e rendendo ragione distinta e precisa di questa denominazione, vi ſtabilì sopra un siſtema, che se non è l' unico, o il più comune, è certamente il più ragionevole, e il più sicuro per gli scrittori. Il Bembo, e il Caſtelvetro, che videro quell' opera manoscritta, ce ne lasciarono ragguaglio: e noi l' esporremo quasi con le parole del Castelvetro. Primieramente egli commenda oltre le altre lingue d' Italia la fiorentina, e vuole, che il poeta ottimamente l'impari, e che studii 1) con gran diligenza e giudizio Dante, e Petrarca, e lo esorta a portarsi in corte di Roma, dove con minor difficoltà portrà affinare la lingua già appresa e da' Fiorentini, e da' predetti scrittori; lasciando quello, che le altre lingue d' Italia avessero di cattivo e prendendo ciò, ch' esse avessero di migliore. La ragione, per cui s' indusse ad assegnar la corte di Roma per affinamento della lingua compoſta della fiorentina, e di quella d' due poeti, era questa, perchè la corte di una città, che abbia principe, parla più nobilmente, che non parlano i provinciali, quelli del contado, e ancora il comun popolo della ſteſsa città; perciò dee credersi, che i cortigiani di Roma favellino più gentilmente, che non favellano i popoli generalmente, e anche i cortigiani de' paesi, onde fono venuti, di modo che il poeta sen-

1.) Лучше сказати studi съ еднымъ і.

senza imprender fatica di scorrer quà, e là per tutte le corti d' Italia, può con molta facilità emendare, e adornare la lingua appresa da' Fiorentini col fiore di tutte le lingue italiane raccolte in un luogo. E' chiamavala cortigiana, perchè doveva o formarsi, o perfezionarsi nella corte di Roma.

Io prescinderò da alcune particolarità accidentali di questa opinione del Calmeta. Altrove sarà luogo di dimostrare, che quella, ch' egli chiama lingua poetica più giustamente chiamerebbesi lingua letteraria. Presuppongo or volentieri, che la lingua fiorentina sia la migliore in ogni modo, che qualunque altro dialeto di Toscana, a di altre provincie d' Italia, ancorchè Fra Iacopo Passavanti scrittor tanto celebrato da' Fiorentini non moſtrasse di farne maggiore stima, che degli altri dialetti toscani; e che il Velliutello dottissimo, e celebre scrittore del secolo XVI. abbia lasciato scritto espressamente, che il dialetto fiorentino fosse il pessimo di tutti i dialetti della Toscana. Nè esaminor voglio, se per da nome ad una lingua viva di una Nazione abbisogni cercarne la denominazione da una corte particolare. Ma il Calmeta avea gran ragione di diſtinguere la lingua, che dee usarsi nelle scritture, da quella, che parlasi volgarmente, e di asserire, che il corpo grosso, ed impolito del linguaggio popolare dovesse raffinarsi, e pulirsi, mediante la conversazione, e la pratica di una corte compoſta di varie persone di diverse città di Toscana, di Romagna, della Marca, del regno di Napoli, persone per l'ordinario aventi ingegno, educazione, e dottrina, nella conversazione delle quali doveano lasciarsi necessarimente que' vocaboli, quelle frasi, che erano solo proprie del volgo di Firen-

 ze,

ze, di Siena, di Pisa, e ritenersi quelle, che erano comuni a molte città con l' inflessione, e forma compita, più significante più chiara, e più armoniosa. Di l' forza è venuto il proverbio di lingua toscana in bocca romana, che non dee tanto significare, che si pronuncino voci toscane con accento romano, quanto che il corpo del linguaggio fiorentino, o toscano si debba perfezzionare usando le parole, pronunziandole, e scrivendole colla scelta, e colla discretione, che si usava dai cortigiani, cioè da' prelati, uffiziali, ed ambasciadori, che si trovavano nella corte di Roma; i quali per intendersi più facilmente gli uni gli altri, e farsi intendere anche da quelli, che venivano da paesi fuori d' Italia, usavano maggior discernimento di parole, e più pienezza di pronunzia, non mozzando le parole, come si facea volgarmente da' fiorentini. Certa cosa è che i primi ſcrittori, i quali acquiſtarono credito a queſta lingua, e ne sono ancor oggi riguardati come maeſtri, ed esemplari, formarono il loro ſtile piuttoſto col praticare uomini di corte, o altrettali persone civili, e letterate, che col frequentar le logge, 2) e i

me

2. Logge или Loggie называется едино мѣсто въ Флоренціи на противъ Palazzo vecchio стоящее, на подобіе писмена П, на коемъ стоятъ многоразличная отдѣленія или горницы, ради магистратскихъ лицъ (uffizi) и совѣтствованіяхъ. Подъ сія называемыя Loggie собираются особы различныхъ званіяхъ и достоинствахъ ради дѣлъ купеческихъ и гражданскихъ, или ради прохожденія; сице и во время мясопоста (покладе) въ наличницѣхъ (Maschere) множество веліе людей тамо собирается радующися и веселящися о наступающемъ воздержаніи.

mercati di Firenze. Di Dante è cosa troppo nota, che avendo scorsa tutta l' Italia tolse vocaboli, e forme da diversi dialetti; ed egli fu forse il primo, come abbiam detto, che non solo coll' esempio, ma con presciso avvertimento a de terminare, che la lingua, in cui scrisse, era lingua curiale, cioè lingua di corte; e se il suo stile ha tutta via qualche difetto, ed è duro, e difficile, e poco gradevole in molti luoghi, non è certo per quelle poche voci, che egli prese da altri dialetti, ma dall' aver usate maniere troppo volgari. Il Boccaccio benchè dica di avere scritto in volgar fiorentino, non si dee intendere, che scrivesse come parlava il volgo di Firenze, ma che usasse il corpo della lingua, quale usavasi da' Fiorentini: specialmente dovendo egli introdurre gentiluomini, e donne Fiorentine a raccontare, e ragionare familiarmente. Nè queſto ci toglie di credere, ch' egli si ſtudiasse di raffinarla e di correggerla e perfezionarla, con osservare quali fossero le parole e le frasi più generalmente intese per tutta l' Italia. Nè ebbe si grande il torto chi disse, che il Boccaccio sarebbe scrittore esimio, se non avesse imbrattate le sue scritture con qualche centinajo di voci fiorentine. Per altro a fine di dar nobilità, e dignità al suo ſtile procurò di regolarlo in qualche modo sopra la gramatica latina, conoscendo benissimo, che una lingua immediatamente nata da lei, dovea dalla materna indole ritrarre qualità, e natura. Ma sopra tutti gli altri notabile è l' esempio del Petrarca, di cui lo ſtile è senza fallo il più bello, il più nobile, e insieme il più nitido e facile, che abbiamo da quattrocento anni in Italia. Certo è, che il Petrarca non nacque, e non fu mai in Firenze. Dicono alcuni, che egli apprese la lingua da'

 ge-

genitori suoi, che erano Fiorentini, benchè fuorusciti. Ma chi potrà mai persuadersi, che un uomo, che passò la vita sua negli studj e nelle corti di Napoli, di Romagna, di Lombardia, di Provenza, abbia nello scrivere piuttosto usate le voci, e le parole, che nell' infanzia potè apprendere o dalla madre, o dal padre, e non piuttosto quelle, che sentì proferire da' prelati, da' cortigiani, o vide usate da' precedenti scrittori? Leggendo egli adunque Cino da Pistoja, Fazio, e Lupo degli Uberti, Brunetto Latini, Guido Guinicelli, e Guido Orlandi, Guitton d' Arezzo, e spezialmente Dante, andò scegliendo quelle voci, che conosceva più confacevoli all' uso comune, e più atte in qualunque modo ad essere ricevute, e conservate universalmente? Egli pure il fece con tal senso, e discernimento, che, come giustamente notò Sperone Speroni, pare che abbia elette, e raccolte le parole col consiglio di tutta l'Italia. Il Salviati lodando al cielo constantemente lo stile di questo poeta dice, che fu egli stesso creator del suo proprio linguaggio. Se dunque fino ai tempi di Dante, e del Petrarca la lingua o cortigiana, o poetica, o letteraria, che vogliamo chiamarla, imparavasi non dal volgo di Firenze, ma dalle scritture, e dal colloquio di persone gentili, e colte, quanto più divenne ciò necessario dopo l' età di Leon X. dopo che si fu stabilito a pieni suffragj, che questo nostro linguaggio avesse da conformarsi a quello, che avevano usato gli scrittori, che erano vissuti due secoli innanzi? Allora tutti gli scrittori più celebri; ed anche zelanti partigiani del fiorentinismo pregiaronsi d' aver imparata la buona lingua dal Boccaccio, e dal Petrarca, e a norma de' loro scritti tutti i letterati regolarono la gramatica.

Così Iacopo Sanazzaro Napolitano, Francesco Alunno Viterbese, Giovanni Mauro del Friuli, Lud. Ariosto Ferrarese, Baldassar Castiglione di Urbino, Annibal Caro della Marca d' Ancona, il conte Matteo di S. Martino Piemontese, Pietro Bembo, Trifon Gabriele, Gaspar Contarini, Veneziani, il Molza, ed infiniti altri s' accordarono facilmente a scrivere lo stesso linguaggio, che il Berni, e il Machiavello, il Guiciardini, il Nardi Fiorentini. Tutti leggendo gli stessi libri s' andavano autorizzando gli uni sopra l' esempio degli altri sì nel rifiutare alcune voci, che pareano troppo plebee e rancide, sì nell' adottar quelle, che, l' uso vegliante introduceva. Tanto erano lungi que' letterati dal voler fissar la sede di questa lingua in una sola provincia, e molto meno nella sola Firenze, che Benedetto Falco Napolitano fece progetto: „che dovesse la Signoria „di Venezia pigliarne cura; perchè erano in Ve„nezia maggior numero d' uomini che altrove, „e riformar l' idioma italiano, componendone una „sola lingua comune a tutti, che generalmente „si potesse usar senza biasimo.

O fosse per queste proposizioni del Falco, o la celebrità grande di tanti Scrittori italiani, che fiorivano in Venezia, dove si faceva un numero incredibile d' ezioni di libri Italiani, o qualche si fosse altra cagione, si svegliò negli animi Fiorentini una fierissima gelosia; onde incominciarono a pretendere, che la lingua del Boccaccio, e degli altri celebri scrittori fosse loro propria fiorentina. Bartolomeo Cavalcanti trovandosi in Venezia fuoruscito fu il primo a sfoderare un tal titolo per mettersi innanzi agli altri scrittori, che colà pur si trovavano, e per l' invidia, che portava particolarmente a Sperone Spe-

Speroni. Qualche tempo dopo Bastiano Derossi, e il cavalier Lionardo Salviati tornarono a suscitar queste contese per certa loro animosità contro il Tasso, cercando di rendere quasi municipale la lingua Italiana, e a farne un proprio arcano, e mistero. E se dovessimo attendere ad alcuni di loro non basterebbe un soggiorno di molti anni in Firenze per bene apprenderne la favella. Ma queste tali pretensioni furono combattute dalla maggior parte de' letterati, e da' medesimi Fiorentini poco approvate.

Qual vantaggio abbiano i Fiorentini, e egli altri Toscani nell' uso di questa lingua.

Каковъ прибытокъ, или преимущество имѣютъ Флорентини и прочїи Тосканцы въ употребленїи сего языка.

Già l' attento lettore non habisogno, che gli si ricordi, che noi trattiamo qui della lingua non in quanto ella si parla conversando, ma in quanto si usa scrivendo: nè vi ò chi dubiti, che dove tra più persone di diverse province d' Italia sì avrà a parlar familiarmente un Fiorentino, un Sanese, un Romano non sieno per parlar con più franchezza, e grazia in lingua italiana, che un letterato Veneziano, un Marchigiano, un Lombardo. E ben era soverchio, che gli autori delle prefazioni all prose fiorentine ci facessero tante volte sentire, che Teofrasto dopo dieci anni di studio, e disoggiorno fatto in Atene fosse riconosciuto alla pronunzia per foreſtiero. Più a proposito l'esito sarebbe l'esaminare se le orazioni, che sono in quella raccolta, più giovino all' eloquenza italiana, che quelle, che già aveva raccol-

colte di diversi scrittori il Sansovino, o le prediche del Musso, del Scripando, del Fiamma; le lettere del Caro, o degli altri uomini illuſtri, o quelle de' principi a' principi non sieno migliori modelli che quelle del Sassetti o del Borghini; e se lo stile dittacio, e scientifico, quale poi l' usarono il Redi, il Magalotti, e anche il Galileo; si dovesse imparare meglio dalle lezioni, che si contengono fra quelle prose, che dai libri verbigrazia del Ruscelli, del Caſtelvetro, del Muzio, d' Alessandro Piccolomini, e di tanti altri Toscani.

Veramente anche per conto dello scrivere i soſtenitori del volgar fiorentino fecero altamente suonare, che Bembo, Caro, Lollio, l' Arioſto, ed altri buoni scrittori non Fiorentini dimorarono alcun tempo in Firenze. Ma chi è quel sì curioso inveſtigatore di stile, e di toscanità, che ci voglia notare quali sieno le voci usate o dal Bembo, o dal Lollio, che essi abbiano avuto bisogno di apprendere in Firenze, e che già non si trovassero usate da' precedenti scrittori, o tratte manifeſtamente dalla lingua latina? O chi serà che possa notare altre differenza tra queſti scrittori e il Muzio, il Ruscelli, il Domenichi, il Dolce Cinzio Giraldi, il Musso fuorchè quella, che nasce dalla maggior diligenza nel rivedere, e ritoccare i proprj scritti, e nella più rigorosa scelta de' vocaboli? Finalmente chi mai dirà, se la copia prodigiosa di bei vocaboli, che, troviamo nelle opere del Caro, fia da lui stata raccolta, e scritta in Firenze in Roma, in Parma, e Piacenza, in Macerata, e dovunque fosse o da libri, o dalle poesie pubblicate, e stampate.

An-

Anzi il Bembo ſteſso ristorator celebre della lingua fiorentina diceva, che per iscrivere fiorentinamente di poco vantaggio era l'essere nato Fiorentino, fino al suo tempo era cangiato il linguaggio dall' età del Boccaccio. Altri per questa ragione del corroto volgar fiorentino mettevano in questione se per acquistar purità, ed eleganza di lingua italiana, o come altri volea chiamarla fiorentina, fosse meglio eser nato, e vissuto in Firenze, o in altra provincia d' Italia.

„ L' alterazione, diceva un apologista del Tas-
„ so, che nella fiorentina favella dal tempo anti-
„ co del boccaccio al tempo moderno è tanta, che
„ chi parla come in usando, e trattando insieme,
„ si usa comunemente a Firenze, parla male,
„ e contro le regole; e chi parla come il Boccac-
„ cio parla bene, e regolatamente. Nè questo so-
„ lo è in alcune voci, ma in tutto il corso dell'
„ orazione. Ed il Muzio non l' ha provato con
„ gli esempi in mano nelle sue *battaglie?* Quan-
„ to allo scrivere non solo monsignor della Casa.
„ Ma qualsivoglia altro o Fiorentino, o non Fio-
„ rentino che si sia, se vorrà affaticarsi nella lin-
„ gua, non è dubbio, che non debba riuscire
„ grande in essa, e pareggiar gli antichi. Ma
„ crediamo noi forse, che basti impararla dal po-
„ polo Fiorentino, o che monsignor della Casa da
„ esso l' apprendesse? Se è cosi perchè non sono
„ pari a lui tanti altri, che ebbero lo stesso mae-
„ stro, e come può essere, che tanti altri scrit-
„ tori stranieri, che sotto questo maesto non fu-
„ rono si può dir mai, abbiano superato tanti Fi-
„ orentini, e siano iti al pari o quasi al parti del
„ Casa, come il Bembo lo Sperone, il Guidicione,
„ ed altri.„ Così il Guſtavini. E tutti i ragionamenti

menti del Varchi nell' Ercolano non conchiudono altro, se non che per parlar bene fiorentinamente bisogna esser nato, o allevato in Firenze; e che per bene, e nobilmente scrivere in questa lingua bisogna impararla da' buoni scrittori. Egli concede in più luoghi, che il Muzio, il Castelvetro, il Castiglione, e diversi altri, che protestavano di non aver imparata la lingua in Firenze, ma da' libri, scrissero bene nella lingua, ch' egli pretende doversi chiamar Fiorentina, e che essi chiamarono pur italiana: e di buona fede confessa, "che nelle maniere nobili così bene, e
„ meglio, possono scrivere i *forestieri* come i *Fio-*
„ *rentini* secondo la dottrina, e l' esercitazione di
„ ciascuno.„

Anche il Lasca uno de' primi creatori dell' accademia della Crusca dichiaro espressamente, che i forestieri scrivevano meglio che i Fiorentini la lingua volgare, perche con più diligenza studiavano da buoni scrittori, e ne osservavano le regole.

"La lingua nostra è ben da' foreſtieri
„ Scritta, assai più corretta, e regolata,
„ Perchè dagli scrittori puri, e sinceri
„ L' hanno legendo, e ſtudiando imparata.
„ A noi par di saperla, e volentieri
„ A noi stessi crediamo: ma chi ben guata,
„ Vedrà gli scritti noſtri quasi tutti
„ D' errori, e discordanze pieni, e brutti.

Il Salviati avvertì medesimamente, che il linguaggio, che si parlava volgarmente da' Fiorentini al suo tempo, non era più quello, che erasi usato da' maggiori. E fra le lodi, che egli diede al Casa per conto del bello ſtile, col quale scrisse il Galateo, queſta è la principale; cioè, che

essendo Fiorentino abbia saputo così bene guardarsi dall' infezione del cattivo linguaggio, che si parlava al suo tempo, e scegliere le parole, e le frasi da' buoni scrittori: diciamolo ne' suoi proprj termini. "Il Casa oltrechè non ha voce, „o maniera di parlare, che non si trovi nelle „scritture della migliore età, quello che maggior „cosa è che appena par da credere, si è questa, „che l' autore la moderna legatura delle parole, „ed il moderno suono, mentre continuo l' avea „nelle orecchie, si pottete dimenticare, e nello „stesso, e proprio, e vero stile dettarlo di quel „buon Secolo." Or se questa corruzione del vero e genuino toscano sì era sensibile a' tempi di Leon X, de' Granduchi Cosimo, e Ferdinando, molto maggiore e più notabile debbe stimarsi dopo che il libri, e le usanze Francesi, e il nuovo governo de' Lorenesi, e degli Austriaci hanno senza dubbio mescolato di voci straniere il linguaggio delle persone civili. Circa la metà del corrente secolo un celebre letterato Fiorentino fece pure la medesima osservazione, cioè che i Fiorentini non conoscevano l' esatta correzione, e non davano ai loro componimenti l' ultimo pulimento. Potrebbe confermarci in questa opinione la esperienza persente, e il confronto, che altri potrebbe fare di molti scrittori moderni parte Fiorentini, parte di altre provincie d' Italia, fra i quali ultimi parecchi ne sono, che scrissero veramente con più gusto, e più colore di vero, pulito, e puro toscano, che diversi altri Toscani anche molto eruditi, come era il Lami.

Con tutto questo non possiamo negare per alcun modo, che la lingua, che parlarsi comunemente in Toscana, non sia più che gli altri idi-

omi conforme a quelle, che usarono ne' loro scritti gli autori, che ci proponiamo come maestri della lingua comune; quindi è manifesto, che almeno nello stile famigliare essi debbono avere qualche vantaggio. Ma non intendo però che significhi quella *naturalità fiorentina*, che alcuni giudicano poter giovare talvolta alle gravie nobili composizioni; ed anche per lo stile giocoso è necesssaria qualche distinzione. Dall' esempio del Berni non dee trarsi conseguenza a parer mio; e tanto manca che la leggiadria di lui provi, che si abbia ad imparar quel linguaggio dal popolo Fiorentino, che piuttosto confermerebbe il sistema, non dico della lingua cortigiana, ma della lingua comune; perciocchè il Berni fra tutti gli scrittori scherzevoli Fiorentini forse fu il più moderato nell' usar maniere puramente fiorentinesche. Piglisi per prova qualunque de' suo capitoli, o de' sonetti, e veggasi se prescindendo da quella sua familiarità Catulliana vi si trovino molte parole o proverbj che già non fossero del comune linguaggio di Roma e di Toscana, e de' letterati Italiani. Concedendo però che egli non abbia avuto chi l' eguagliasse in quel suo stile, come nissuno eguagliò Anacreonte, e Catullo, nè le satire d' Orazio, che ne seguirà in favore della *naturalità Fiorentina?* Se il pregio veniva dall' essere Fiorentino, perchè non vi furono altri somiglianti a lui? Perche gl' imitatori, che più gli si avvicinano, sono stati piuttosto d' altre provincie. Dunque la differenza, che vi è tra il Mauro, e il Berni non è nella lingua ma nello stile, perocche il Mauro egalmente elegante, e pulito, che il Berni, s' avvicina alquanto più alla gravità delle satire, e all' ironia: nè mi stupisco, che sino a' tempi, in cui fiorirono,

il Mauro, fosse da alcuni preferito al Berni, come il Machiavelli al Boccaccio. Ma della naturalità dello ſtile, d dello ſtile poetico in generale parleremo poco poi. Ora dacchè è manifeſto, che la lingua italiana nobile e letteraria non è riservata ad una sola città, e non dalla bocca degli uomini, ma da' libri degli scrittori si debbe imparare, quali saranno queſti scrittori?

Scelta di Autori, per cui si forma il buon gusto.
Избранїе сяисателей, чрезъ которыя пріобрѣтается добры вкусъ.

Rispetto agli antichi, e a quelli, che all' eloquenza, alla poesia, alla ſtoria appartengono, non vi può esser dubbio; perocchè converrebbe vivere fuori del mondo, o non aver mai conosciuti altri libri che un almanacco, e un abaco, per poter ignorare, che Demoſtene, Cicerone, Isocrate, Quintiliano, Omero, Euripide, Sofocle, Virgilio, Orazio, Livio, Salluſtio, Tacito sono autori egregi e pregiatissimi in diversi generi di letteratura. Queſti sono quelli, che camunemente chiamiamo classici, e che per buona sorte si trovano facilmente per tutto. Ma nella scelta degli autori è necessaria maggior diligenza ed industria per non lasciarsi condurre con pericolo di errare dietro qualche scrittore, che abbia grido. Figuriamoci per esempio di vivere a' tempi dell' Imperator Vespasiano, o de' suoi figliuoli. Seneca con la facilità del suo ingegno, e con l' ambizione grandissima di crear nuova scuola, si fa autore di un nuovo genere di ſtile, e batte una ſtrada differente da quella, che i grandi autori dell' età precedente avean tenuto. Egli incontra assai generalmente il genio de' suoi coetanei; ed eccolo

lo l' autore alle moda, ecco un nuovo maeſtro, a cui tutti attendono, un nuovo esemplare; a cui la maggior parte de' giovani letterati s' ingegnano di conformarsi. Come andar immune dalla infezione, che si fa universale? Come accertarsi, che la meniera di scrivere introdotta da lui possa seguitarsi sicuramente; o se sotto apparenza di puro oro non sia fallace orpello? Egli è d'uopo sospendere alquanto il giudizio, finche si conosca come l' intendano le persone di buon senno, e i giudici, per dir così, competenti. Ed ecco levarsi in mezzo alla ſtessa Roma un gran letterato, un gran crittico, a cui niuno potea contraſtar la lode di gran sapere, e di giuſto discernimento. Ecocci Quintiliano pubblico professor di eloquenza, e poco poi precettore della famiglia imperiale. Coſtui e nelle sue iſtruzioni a voce, e ne' libri, che dava al pubblico, concedendo a Seneca la dovuta lode di bello ingegno, e di scrittore utile e grave, non dissimula i pericolo manifeſto, che si può incorrere nel volerlo seguire, e nota e corregge, l' affettazione, e l' falso lume, onde risplende queſto avversario degli antichi scrittori, che gli occhi abbaglia della Romana gioventù. Dunque, doveva conchiudersi, converrà leggerlo con cautela, e non seguitarlo alla cieca.

In ogni secolo, in ogni nazione i giovani letterati si trovano in tali dubbj, e contraſti. A giorni noſtri M. de Voltaire è riguardato in tutta Europa come principe del moderno Parnasso. Niuno è, che gli contenda il pregio e la lode di fecondo, e sublime, e grandioso tragico. I suoi nazionali selo propongono per la facilità, la scelta, e la nitidezza dello ſtile così in verso, come

in prosa. Tutti generalmente, benchè con qual che riserva eccezione, lodano la sua Enriade come il primo, e il solo poema epico, che abbia la nazione, e la lingua francese. Ma le altre sue opere noi le veggiamo combattute da un mondo di critiche, e di censure. Sentiamo dir passo, ch' egli è caduto in mille errori nel suo saggio sopro la ſtoria universale; che o per inavvertenza, o per qualche suo particolar fine o motivo, ha scambiato il racconto delle cose, il carattare delle persone; che la sua critica è sempre parziale, la sua filosofia superfiziale o erronea; che quel suo tanto predicare l' umanità, e la tolleranza è un' impoſtura, o certo nulla di nuovo: perche alla fine quella sua sì altamente vantata umanità, su cui s' appoggiano i suoi panegiriſti, non è che uno scheletro, un' ombra di quella, che ogni mediocrissimo criſtiano intende e spiega con nome di carità; che in somma da quella amenità che alletta, e che seduce, s' impara assai meno, che da infiniti altri libri, anche in proporzione del tempo, che vi s' impiega. Che dovremo fare pertanto? Dovremo a giudizio di tanti contradditori e censori suoi diffidarci della dottrina, e della veracità di M. de Voltaire, o ſtare a lui solo, che non vuole aver torto, e che ingiuria, svillanneggia, o deride quelli, che non lo lodano, e non lo seguitano, come una divinità, e un oracolo, e tratta da uomini di poco spirito, e da pedanti tutti coloro che, ardiscono di contrarialo? Non vogliamo però negare, ch' e' può essere utile a chi avrà bene ſtudiate altrove le ſtesse cose non solamente perchè in tal caso corresi minor pericolo, di ritrarne falsità ed erori; ma ancora perche meglio si apprenderanno alcune cose buone, che sfuggono troppo facilmente,

te, e non fanno l' impressione, che debbono, a chi è digiuno di quelle materie. Ma quello, che più importa al proposito noſtro, si è che niuno cerchi imitarlo, salvo che in quelle cose, che più universalmente gli acquiſtarono lode. Un' altra regola può darsi ancora per giudicare degli autori moderni. Confrontisi la loro maniera di scriver con la norma degli antichi; procurisi di sapere qual sia il parere delle altre nazioni, e provincie dove pur non s' ignora che fioriscono le lettere, dove la buona critica domina e regna, dove niuno è che osi dire che il buon guſto sia spento; si esamini, se ciò che i noſtri paesani approvano e lodano, sia edualmente approvato e lodato dagliſtranieri. Così i Francesi del passato secolo potean o preservar dall' infezione gli avi noſtri, e conservare in Italia il buon guſto. Ma anche in queſto conviene ſtare fra certi termini. Molti ho io conosciuti, che per essersi soverchiamente invaghiti della conoscenza de' buoni libri perdettero in queſto ſtudio quel tempo, che meglio sarebbesi impiegato a ſtudiarne un solo, e in vece di letterati divennero *bibliologhi*. Se il fatto è vero, come alcuni credono, che i noſtri anti chi avanti l' invenzion della ſtampa fossero più dotti, e più profondi di noi, che tanti comodi abbiamo di aver libri d' ogni maniera, non se ne può dar altra miglior ragione, senon che essendo essi coſtretti a ruminar lungo tempo un solo o pochi libri per difficoltà di averne altri, l' intelletto, e l' immaginazione loro si esercitava più fortemente, ed acquiſtava maggior energia. Laonde chi si trovasse coſtretto per necessità, o risoluto per elezione a ſtudiare qualunque siasi degli autori classici, egli è sicuro di profittare assai. Per altra parte lo ſtar troppo fissi e fermi nell' ammira-

zione

zione, e nell' imitazione di quelli, che si chiamano buoni autori, ed antichi, porta seco ſterilità d' idee, affettazione e pedanteria, che altro non è che un indiscreto, e male inteso attaccamento a' sentimenti, e alla manire di pensare, e di dire d' una certa classe d'autori. Dee pertanto il noſtro letterato guardarsi con sommo ſtudio da queſto doppio pericolo; o di perdersi nelle diſtrazione della bibliografia, o di cadere nell' affettazione, e nella pedanteria; la quale se pure è di qualche vantaggio per la prima educazione della fanciullezza, e affato ridicola, e disprezzevole ne' letterati di età matura.

Scelta d' Autori di lingua Italiana.

Изфранïе Творцевъ, или Сочинителей языка Италïанскаго.

Petrarca e Boccaccio sono i primi, e i più necessarj. Benchè pajano sì poco utili per la materia, avendo scritto l' uno poesie amorose, e l' altro novelle e romanzi: tuttavia nè il Canzoniere del Petrarca, nè le giornate o il Decamerone del Boccaccio, quando si leggono con attenzione e giudizio, non sono neppur per le cose, e per i sentimenti così poco profittevoli, come sembrano a prima viſta. Comunque sia, non è facile l' aver giuſta idea di ſtile italiano, senza, aver letto Boccazio: e più ancora è difficile formarsi uno ſtile netto e legiadro per iscrivere in poesia, senza saper quasi tutto a mente il Canzoniere del Petrarca. La lettura ripetuta, e meditata di queſto lirico elegantissimo è anche necessaria per poter profittare d' altri più antichi. Nel Poema di Dante con molto oro purissimo di lingua bella e nobile trovandosi molto rancidume di

di linguaggio ora plebeo, ora scolaſtico, mal portà farne la separazione, e la scelta chi non si sarà addimeſticato col Petrarca. Gli altri scrittori Toscani di quel secolo Passavanti, Villani, Pier Crescenzi, e Palladio volgarizzato, e Dino Compagni serviranno a temperare con la semplicità, e naturalezza del loro linguaggio quella certa affettazione Boccacessa sicome Boccaccio sempre spiritoso ed esatto serve a dar energia, e vigore alla languidezza di quelli: e di tal mescolanza ne uscirà elegantissimo ſtile. Degli Autori che scrissero, nel secolo XVI. baſtera quello, che incidentemente ne andiamo toccando in queſto capitolio. E in somma non v' è di quel secolo scrittore italiano che abbia nome, il quale non possa esser profittevole per la lingua. Ma io non potrei sperare di aver sodisfatto a molti de' moderni letterati se non facessi particolar menzione di due celebri Fiorentini, Machiavello, e Davanzati. E tanto maggior motivo ho di parlarne, quanto che quello che son per dirne, servirà a dimoſtrare ciò, che si è detto di sopra della universalità della lingua Italiana. Dirò dunque, che lo ſtile del famoso Segretario dalla qualità de' suoi sentimenti, spesso però deteſtabili ed empj, riceve una certa efficacia, che non si ritrova facilmento in molti altri; ma per piguardo alla purità, e all' esatezza della coſtruzione, io lo pospongo senza esitare a Scipione Ammirato, scrittore del reſto non solamente più giudizioso, ma incomparabilmente più dotto. Per altro non si dee credere, che tutti coloro cha lodano i libri di quel politico, vi sieno portati da un genio dominante di pensar libero. Paolo Giovio, e Gabriel Cesano, uno vescovo di Nocera, l' altro di saluzzo, amendue quasi contemporanei del

Machiavello, erano solti di preferirlo a Boccaccio. Nè il giudizio loro debbe esser di leggier peso, conciossiachè non avendo essi, dirò così, preso partito in fatto di letteratura toscana, giudicavano senza prevenzione: ed essendo pure letterati, e praticando diverse Corti, e persone d' altro affare, e di lettere, meglio che altri poteano conoscere qual fosse il vero genio della lingua cortigiana, e letteraria. Ma chi è che non voglia piuttosto nello stile assomigliarsi al Segretario Fiorentino con tutte le sue scorrezioni, che al Davanzati? E d'onde nasce la differenza, se non perchè l' uno scrisse in lingua più comune, e più conforme al linguaggio di tutte le persone civili non solo di Romagna, e di Toscana; ma d' altre Provincie d' Italia; e il Davanzati troppo si attene agl' idiotismi della sua patria.

Degli autori volgari dell' ultimo passato secolo, o del seicento sì poeti, che prosatori, dobbiamo diffidarci generalmente, per un cattivo gusto, che s' introdusse in gran parte d' Italia: sicchè per osservare gli accrescimenti, e alcune poche variazioni, che si fecero nella lingua, e la precisione, che acquistò potremo tenerci alle opere di Galileo Galilei, di Carlo Dati del P. Segneri e del Cardinal Sforza Pallavicino, a quelle del Conte Magalotti, di Francesco Redi, e di Antonmaria Salvini. Dell' età nostra ne potrei nominar moltissimi, che scrissero e con proprietà di lingua, e di cose utili, ed importanti. Il Cardinal Orsi, e il Marchese Ottieri scrissero, senza affettazione nè di costruzione, nè fiorentinità forse, perchè vivendo in Roma ebbero maggiore opportunità di scegliere il buono, e il nobile della lingua. Ma certamente si ravvisa, che si applicarono con attenzione a studiarla. Apostolo Zeno, il Marchese Maffei, Eustachio Manfredi, Gian-pietro Zannoti, il P. Granelli, il Corticelli, il Bandiera entrano in questa schiera tuttochè non Toscani, eccetto l' ultimo.

Non parlerò de' viventi: ogni discretta persona ne sa il perchè. Ma non debbo tacere in generale, che le predicazioni quaresimali, oltre ad altri vantaggi che ne risultano alla religione, ed al buon costume, possono, esser di non poca utilità agli uditori studiosi per conoscer qual sia l'uso vegliante della lingua civile; poichè un predicatore, che si faccia intendere, e che anzi venga lodato come dicitore elegante e colto in Roma, in Napoli, in Toscana, nello stato Veneto, in Lombardia, in Piemonte, contribuisce necessariamente a mantener viva l' intelligenza, e il gusto di quel linguaggio: tanto più quando possiamo esser certi, che i sacri oratori fra tutte le persone, che parlano in publico, sogliono essere i più diligenti negli studj dell' eloquenza. Tuttavia per aver quasi una pietra di paragone, con cui si giudichi del valor de' moderni scrittori, sarà bene di ritornare più volte agli antichi, e a que' pochi, che hanno maggior concetto di purità ed eleganza nella lingua toscana. A conforto della nostra pigrizia, e della svogliatezza, che ci potrebbe causare la poca importanza delle cose, che scrissero, le opere di costoro non formano grossi volumi. Perochè le orazioni, e le altre opere del Casa non comprendono che la metà d' un picciol tomo: le orazioni di Alberto Lollio eccelentissimo per la dignità e chiarezza, e per la buona scelta delle espressioni non affettate, ne formerebbono poco più: le o-

pere del Firenzuola, del Caro, del Varchi non richieggono così lungo ſtudio. Di Sperone Speroni, che fu da' Fiorentini approvato e lodato, e da' suoi contemporanei, e paesani preso quasi per esemplare, baſtera parimenti qualche orazione, o qualche dialogo per saggio di quel suo sceltissimo ſtile, ma troppo uniforme nell' armonia.

ABBREVIAZIONI ITALIANE.

СОКРАЩЕНІЯ ИТАЛІАНСКАЯ.

Affmo, Affezionatissimo.
Affettuosam, Affettuosamente.
Affettuosmo, affettuosissimo.
Affetuosissimamte, affettuosissimamente.
Affto, affetto.
Altza, altezza.
A. S. Altezza Serenissima.
V. A. S. Vostra Altezza Serenissima.
V. A. R. Vostra Altezza Reale.
A. V. или V. A. Altezza Vostra.
Beatne, Beatitudine.
Beatmo. P. Beatissimo Padre.
Carmo, Carissimo.
Clarmo, Clarissimo.
Cristma, Criſtianissima.
Criſtmo, Criſtianissimo.
Dovomo, Devotissimo.
Eccte, Eccellente.
Eccmo, Eccellentissimo.
Eccza, Eccellenza.

Em-

Emmo, Eminentissimo.
Emma, Eminentissima.
V. Emza, Vostra Eminenza.
Ondo, Onorando.
Ummo, Umilissimo.
Illre, Illuſtre.
Illma, Illuſtrissima.
Illmo, Illuſtrissimo.
M. Maestrà.
M. Criſtma, Maeſta Criſtianissima.
Magco, Magnifico.
Mto, Molto.
Nro, Moſtro.
Obbligmo, Obbligatissimo.
Ossmo, Osservandissimo.
Osseqmo, Ossequiossissimo.
P. Paternità.
V. P. Vostra Patetnità.
V. P. Rma, Vostra Paternità Reverendissima.
Parzmo, Parzialissimo.
Pre, Padre.
Prone, Padrone.
Prona, Padrona.
Revdo, Reverendo.
Revma, Reverendissima.
Revmo, Reverendissimo.
Stà, Santità.
Serta, Serenità.
V. Stà, Vostra Santità.
V. Sertà Vostra Serenità.
Santmo, Santissimo.
Santmi, Santissimi.
Sermo, Serenissimo.
Serre, Servitore.
Sigre, Signore.
Sigra, Signora.

V.

V. S. Vossignoria.
V. S. Illma, Vostra Signoria Illustrissima.
Vendo, Venerando.
Monsgre, Monsignore.
N. S. Nostro Signore.
G. C. Giesù Cristo,
S. Santo.
Ant. Antifono.
C. Capitolo.
V. Verso.
Ep. Epistola.
Vang. Vangelo.
§. Paragrafo.
Xma, Cristianissima.

Примѣчаніе. Обыкновено въ сицевыхъ языкообучителныхъ книгахъ, придодаются Посланія или Писма различнаго содержанія, како и Надписи или Титули духовныхъ и мірскихъ достоинствахъ; кое нарочно изоставилъ есмь, разсуждаваюћи, да четыри или петь писама Иллирическія Націи неутруднымъ мусамъ мало ползи бы принесла. (Вмѣсто бо посланіяхъ, приложихъ краткое описаніе Италіанскаго языка, и у нѣму трудившіяся мужи, кое не малую корысть, любителѣмъ того, принести будетъ.) Но будући да прекрасныхъ оваковогъ качества книга свуда и на сваком языку находится изобилно; общее желаніе есть, да кто отъ трудолюбивыхъ Мужей цѣлу овакову книгу, Италіански и Иллирически (а мощно и со выше языковъ ню украсити) издадетъ. Гдѣ, яко посланія различнаго рода, обстоятелства и важности: дружеская, политическая, купеческая, нравная, уложенія, обвязанія, удовленія, квитанціи, конты, камбіали или векси, и прочая, како и Титули всякому принадлежащіи, съ знаменитими градовы и предѣлми собрашися могутъ: кое преполезное дѣло великій успѣхъ сотворити будетъ, у свима упражненіями умними и ручними; за овай общеполезный отечеству трудъ, коига у дѣйство произведетъ, возмздити нѣму будетъ всевидящій Богъ и Иллирическій родъ.

PREGNIERA AVANTI LO STUDIO.

Signor Iddio nostro! vera sorgente di saviezza, dispensatore dell' intelletto noi vi preghiamo e chediamo da voi, che mandiate sopra d' noi, indegni servitori vostri, lo Spirito di saviezza, di pietà, e del timor vostro, illuminate gli occhi de' cuori nostri colla torcia della divina cognizione vostra, per fare con successo e senza ostacolo alcuno, i necessarii progressi nello studio, e per crescere in savienza ed in virtù per tutto il corso della vita nostra per l'ornamento e l' edificazione della chiesa ortodossa, ed alla gloria del santo nome vostro; imperoche ogni bene ed ogni dono perfetto ci viene da voi che siete il Padrei del vero lume. Amen.

PRENIERA DOPO LO STUDIO.

Noi vi ringraziamo Dio di grazie e di misericordia, percioche voi ciavete resi degni in questo giorno de' vostri ineffabili benefici; avendo illuminato le menti nostre coi raggi della divina saviezza vostra, e riempito gli spiriti nostri colla conoscenza della desideratissima verità vostra, scoprendoci le arti utili. Per questo noi, inginochiandoci avanti la Maestà vostra, preghiamo voi, come la sorgente insausta di saviezza, d' insagnarci a adempir sempre la santa volontà vostra; benedite le anime ed i corpi nostri, le azzioni e le parole nostre; accordateci cogli anni la grazia d'

МОЛИТВА ПРИ НАЧАТІИ УЧЕНІЯ.

Истиныя премудрости наставниче, и смысла подателю, Господи Боже нашъ! Тебѣ молимся, и Тебе просимъ, ниспосли на насъ недостойныхъ рабовъ твоихъ духа премудрости, благочестія и страха твоего, и просвѣти очи сердецъ нашихъ свѣтомъ божественнаго твоего познанія, да благопоспѣшно и безпрепятственно воспріемемъ добрая и полезная ученія, и преспѣемъ премудростію и добротѣтельми во вся дни живота нашего, къ созиданію и украшенію церкви православнѣй, къ славѣже пресвятаго твоего имени: всякое бо даяніе благо, и всякъ даръ совершенъ свыше сходитъ отъ тебе Отца свѣта. Аминь.

МОЛИТВА ПО ОКОНЧАНІИ УЧЕНІЯ.

Благодаримъ тя Боже всякаго милосердія и щедротъ, яко сподобилъ еси насъ въ настоящій сей день твоихъ неизреченныхъ благодѣяній, озарилъ еси сердца наша свѣтомъ твоего богоразумія, уяснилъ еси умъ нашъ познаніемъ всевожделѣнныя истины, и открылъ еси намъ полезная ученія. Тѣмже припадая къ твоей благости, смиренно молимъ тя неизчерпаемаго премудрости источника, научи насъ всегда творити волю твою святую; благослови наша души и тѣлеса, дѣла и словеса: даруй намъ въ возрастѣ и мудро-

сти

d' asanzare a grandissimi passi nel camino di saviezza, di polire li costumi nostri e d' arrichirci d' un tesoro di virtù, per glorificarvi come la causa prima di tanti benefici ed il dispensatore di tutti questi doni adesso ed in tutti li secoli de' secoli. Amen.

сти благое поспѣшеніе, нравовъ исправленіе, и добродѣтелей ускореніе, да о всемъ славимъ тя всѣхъ благъ виновника и подателя, нынѣ и во вѣки. Аминь.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стран.

Что есть Грамматїка, и на колико частей раздѣляется. - - - - - 13

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Что есть правописанїе? колико писменъ Италїанскій языкъ имѣетъ, и како произносятся. - - - - - 14
Раздѣленія писменъ. 15
Произношенія писменъ. - - - - 16
Примѣръ добраго чтенія. - - - - 20
Премѣненія латинскихъ рѣченій во италїанская. - - - - - - - - - 23
Премѣненїе латинскихъ писменъ на италїанская. - - - - - - - 24
Сокращенія реченій. - - - - - 27
Различїе Апосторфа и Апокопа. - 29
Что есть просодія Граммитическая. - 30
Что суть ударенія или оксіи. - - —
Что суть періоди и какова знаменія имѣютъ. - - - - - 31
Какова знаменія употребляютъ сочинители. - - - - - - - - - 34
О важности Славенскія Грамматїки Поезїй и Реторики, яко и Еллинскаго и Латинскаго языка. - - - - 36
О употребленіи зачалныхъ и малыхъ писменъ. - - - - - - - —
О ученѣмъ языцѣ Славяновъ и о нуждѣ въ немъ искусни быти. - - 38

Стран.

О просодіи потичестѣй и склоности Славенскаго ученаго языка и Иллирическаго простаго къ стїхотворству. 39

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Что есть Етимологія или произведенїе словъ. - - - - - - 41
Колико есть частей слова. - - 42
Что суть скланяемыя и нескланяемыя части слова. - - - - - - —

ПРЕДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

Что есть членъ и еликогубъ. - - 43
Кая послѣдуютъ членамъ. - - - 44
Употребленїе членовъ. - - - 45
Склоненїе членовъ. - - - - 46
Что есть знакопадежникъ и гдѣ употребляется. - - - - - - 47
О лишенїи членовъ въ Славенстѣмъ и Иллиричестѣмъ языцѣ. - - 48
Что есть Имя и како раздѣляется. - 49
Елика послѣдуютъ именемъ. - - 51
Первое склоненїе именъ. - - - 55
Второе склоненїе. - - - - - 59
Третое склоненїе. - - - - - 61
Четвертое склоненїе. - - - - - 63
Пятое склоненїе. - - - - - 66
Склоненїе именъ собственныхъ. - - 67
Премѣненїе именъ существителныхъ мужескаго рода въ женскій. - - 69
О именѣхъ прилагателныхъ во особнѣ. 70
О уравненїи именъ прилагателныхъ и ихъ степенѣхъ. - - - - - —

О правилнѣмъ и неправилнѣмъ уравненіи. - - - - - - - 72
О склоненіи именъ прилагателныхъ уравняемыхъ и неуравняемыхъ - 73
О именѣхъ умалителныхъ и увеличителныхъ. - - - - - - - 74
О именѣхъ числителныхъ, и о ихъ раздѣленіи. - - - - - - - 75
О употребленіи именъ числителныхъ. 77
Что суть мѣстоименія и колико ихъ есть. - - - - - - - 80
Раздѣленіе мѣстоименій. - - - 81
Что есть личное мѣстоименіе. - 82
Что есть возвратителное. - - 84
Что есть сослагателное. - - - 85
Что есть притяжателное. - - —
Что есть указателное. - - - 87
Что есть возноситслное. - - - 89
Что есть вопросителное. - - - 91
Что есть неопредѣленное. - - - 92
Что есть глаголъ и коликогубъ. - 93
Колико послѣдуетъ глаголомъ. - 95
Что есть спряженіе и колико ихъ ется. 98
Спряженіе глагола помагателнаго *avere имѣти*. - - - - - - - 99
Спряженіе глагола помагателнаго *essere быти*. - - - - - - - 105
Упражненіе сихъ двухъ глаголовъ. - 111
Спряженія глаголовъ правилныхъ, ихъ число и правила временъ. - - 112
Примѣръ трехъ правилныхъ спряженій. 116

Спряженія глаголовъ дѣиствителныхъ.

Первое спряженіе. - - - - 119
О глаголѣхъ кончащихся на *care* и *gare*. 126
Вто-

Второе спряженіе. - - - - 128
Третое спряженіе. - - - - 135
Спряженія глаголовъ страдателныхъ. 141 и 149
О спряженіяхъ глаголовъ средныхъ. - 150
О спряженіяхъ глаголовъ возвратителныхъ. - - - - - - - —
О спряженіяхъ глаголовъ безличныхъ. 159

Спряженія глаголовъ неправилныхъ.

Перваго спряженія глаголи неправилніи. - - - - - - - - 160
Втораго спряженія. - - - - 170
Третіяго спряженія. - - - - 188
О глаголѣхъ кончащихся на *isco*. - 192
О глаголѣхъ недоспаточныхъ *ire ити*; *gire обрящатися*. - - - - 200

ПРЕДѢЛЪ ВТОРЫЙ.

О причастіяхъ и ихъ раздѣленіи. - 201
О нарѣчіяхъ и ихъ качествахъ. - - 204
О предлозѣхъ и ихъ употребленіи. - 214
О союзѣхъ и ихъ различіи. - - 221
О междуметіяхъ и ихъ знаменованій. - 224

ЧАСТЬ ТРЕТАЯ.

Что есть сочиненіе. - - - - 227
Сочиненіе членовъ. - - - - 228
Сочиненіе знакопадежныковъ. - - 230
Сочиненіе именъ. - - - - 232
Сочиненіе мѣстоименій. - - - 238
Сочиненіе глаголовъ и причастій - 246
Употребленіе причастій, дѣепричастій и причастодѣтій. - - - - 249

Упо-

Употребленіе союзовъ съ наклоненіями. - - - - - - - 251
Употребленіе временъ. - - - 252
Сочиненіе нарѣчій и предлоговъ. - 255
Употребленіе вопросовъ или пытаній. 258
Употребленіе глаголовъ различнаго знаменованія. - - - - - - 261
Расположеніе цѣлаго сочиненія. - - 283

РѢЧНИКЪ

Италіано - Иллурическій.

О Божествѣ, небѣ и стіхіахъ. - - 286
О вещехъ принадлежащихъ богословію и любомудрію. - - - - - 287
О Времени и годишныхъ премѣненіяхъ. 289
Дніе седмичніи и мѣсяцы. - - - 290
О праздницѣхъ и временѣхъ примѣчателнѣйшихъ въ лѣтѣ. - - - 291
О возрастѣ мужа и жены. - - 292
Степени сродства. - - - - 293
Именованія частей тѣла. - - - 294
Достойнства церковная. - - - 297
Достойнства мірская. - - - 298
Чиновы судейскіи. - - - - 299
Чиновы войнственіи. - - - - 300
Воинство. - - - - - - 301
Утвержденія градская. - - - 302
Художества и рукодѣлія. - - - 303
Служители домашніи. - - - 304
Несовершенства человѣческая, яко и болести. - - - - - - 305
Одѣянія и принадлежащая имъ - 307
Принадлежащая ездущему на коню. - 309
Ученія и орудія музическа. - - 310
Имена вещей нуждѣйшихъ къ столу. 311

Ястія постная и плоди. - - - 313
Части дома. - - - - - 315
Вещи къ дому принадлежащія - - 317
Вещи въ подрумѣ находящіяся. - - 319
Вещи въ конюшнѣ находящіяся. - - 320
Вертоградъ и древеса. - - - 321
Поле и траве. - - - - - 322
Птицы. - - - - - - 323
Четвероножная живопная. - - - 324
Звѣріе пресмыкающися и несѣкомы. 325
Вещи градскія и зданія. - - - 326
Цвѣти или бое; металли или руды. - 327
Имена предѣловъ и народовъ. - - 328
Бесѣда, о важности въ Географіи и Исторіи всякому искусну быти. - 332
Собраніе глаголовъ нужнѣйшихъ различнаго содержанія, ради разговоровъ. 335
Двадесять разговоровъ обходителныхъ различнаго содержанія. - - - 352
Прибавленіе ради учтивости. - - - 405
Собраніе разныхъ причтъ или загонетокахъ италіанскихъ. - - - - 408
Двадесять Исторіахъ нравныхъ и увеселителныхъ. - - - - - - 442
Описаніе Италіанскаго языка, его начало и судбы. - - - - - - 462
Молитва предъ начатіи и совершеніи ученія. - - - - - - - 489
Ободреніе славяновъ къ наукамъ. -
О исказненіи славенскихъ діалектовъ писменми латинскими и нѣмецкими, въ предисловіи воспомянуто.

ПОГРѢШЕНІЯ.

стран.	*строк.*	*налечатано.*	*читай.*
13	12	Ortographia.	Ortografie.
17	3	дуаи.	гваи.
18	19	пяче.	пяге.
19	33	коза.	коса.
21	29	nario.	vario.
25	1	похвале.	похвала.
—	19	внаменіе.	знаменіе.
27	5	имена.	именми.
—	15	еданъ, отложи-ти.	требуетъ.
30	15	речіе.	реченіяхъ.
43	17	членомъ.	членовъ.
44	27	Il accusativo.	L' accusative
46	14	Singolari.	Singolare.
—	—	Plurali.	Plurale.
—	30	остроумїо.	остроумїе.
49	10	sottantivi.	sostantivi.
—	21	Il infelice.	l' infelice.
52	32	и	или.
53	28	budello.	додай, црево, le budella или budelle.
56	20	l' agricoltnra.	l' agricoltura.
60	14	коя.	коясе.
65	23	sinismalchi.	siniscalchi.
66	5	членъ.	членомъ.
—	13	febrara.	febraro.
74	23	dottovaccio.	dottoraccio.
75	26	dicisette.	diecisette.
77	25	у два и полъ.	есу два и полъ.
81	2	una.	uno.
84	5	нїою.	нїой.

стран.	*строк.*	*налечатано.*	*читай.*
85	11	уво.	убо.
87	13	Signora.	Signoria.
94	12	глаголма.	глаголомъ.
99	13	ellino.	elleno.
—	21	aveamo.	avevámo.
101	15	avro.	avrò.
134	22	ricivere.	ricéveve.
159	28	babena.	balena.
186	3	rici.	risi.
205	26	samane.	stamane.
206	10	ючь.	юче.
208	29	apponto.	appunto.
210	1	маюко.	маючко.
112	22	noi.	non.
215	17	свеће.	свећю.
—	22	a модо.	a modo.
218	5	voluntà.	volontà.
221	9	coujunzioni.	conjunzioni.
—	21	слѣую.	свѣдующихъ.
223	2	reppure.	neppurre.
224	16	уввы.	увы.
231	1	in'	m'
239	8	altera.	altra.
240	13	tosto.	единожды требуетъ.
242	24	dissimula.	dissimulare.
246	3	dei nomi.	de' verbi.
248	9	il ostenersi.	il non ostenersi.
252	8	diligente mente.	diligentemente.
—	—	la belle.	le belle.
254	3	Slavonia.	Slavonio.
256	1	colai.	colui.
260	26	centi.	cento.
264	3	змешати.	сметати.
266	4	предатикусе.	предатися.
—	26	пућю.	путу.
267	17	имао.	ишао.

стран.	строк.	налечатано.	читай.
267	23	essecito.	essercito.
—	25	digiono.	digiuno.
269	24	у свитрие.	у свитаню.
272	8	pensire.	pensiere.
275	25	замерженя.	замершеня.
282	6	voliono.	vogliono.
287	26	minifteria.	il mifterio.
288	20	крѣпость.	крѣпость.
—	15	рассипанѣ.	рассипанѣ.
291	17	l' acensione.	l' Ascensione.
298	7	la	le
—	9	l' Impeeatore.	l' Imperatore.
—	24	Mareschialolo.	Mareschialo.
299	13	Fesoriere.	Tesoriere.
—	24	позытель.	позыватель.
300	25	Abfiere.	Alfiere.
303	12	Un folnajo.	Un fornajo.
308	8	преварнуто.	превернуто.
310	9	balcagno.	calcagno.
—	15	viglitto.	viglietto.
311	15	tavolo.	tavola.
313	11	fagiuuolo.	fagiuolo.
—	15	pisce.	pesce.
318	33	варлилна.	варилна ложица или варяча.
323	9	pascare.	pescare.
325	3	cinchiale.	cinghiale.
326	8	salta rella.	saltarella.
339	18	alla.	alle.
341	11	Iddi.	Iddio.
343	8	nascanpere.	
345	5	израѣзапи.	изрѣзапи.
381	25	поспѣшна.	поспѣшно.
415	22	мушмулъ.	мушмуле.
416	24	altero.	albore.
417	14	развращава.	разращава.
418	17	бѣло.	было.

стран.	строк.	налечатано.	читай.
422	27	смернище.	стернище.
424	12	le piaghea.	le piaghe.
—	24	bsino.	asino.
—	25	la speranze.	la speranza.
427	17	maniere.	mantiniere.
428	3	cadro.	codro.
—	6	terre.	terra.
429	2	лисица.	зецъ.
—	13	речно.	речено.
—	27	quarir.	guarir.
430	13	надаусе.	надайсе.
431	31	и море.	у море.
433	22	obligata.	ogliata.
436	2	vesta.	resta.
—	10	imcoca.	inbocca.
—	14	miglio.	meglio.
441	5	veve.	vive.
442	20	quarto.	quatro.
444	12	opere.	opera.
445	22	прозаилески.	прозаически.
446	6	tutto.	tutta.
447	21	говорѣ.	говору.
448	3	dore.	dove.
450	17	zui.	quelli.
453	10	проговарити.	проговорити.
455	22	милостый.	милостивый.
457	28	освану.	остану.
462	8	и нѣгда.	и нѣгова.

Прочїяже меншїя Орѳографїческїя и ї чатныя недостатки при первому сему писн нїю немимоходно сбывшїяся, да исправит благосклонный читатель.

Вни

Внимай, *Читателю* **Благоразумный**! Книжица сїя изясняющая Граммат҃ику Италїанскую аще и списана есть общимъ нарѣчїемъ (дїалектомъ) Иллѵрїческимъ, обыкновено Славенносербскимъ назватимъ; обаче не въ намѣренїи низложенїя *Славенскаго ученнаго языка*, но якоже мню къ возвышенїю того: ибо обучающаяся юность въ славенскомъ языцѣ и его Граммат҃ицѣ, сію яко толкованїе оноя простое возупотребитъ; и неудобъ разумѣваемая рѣченїя и изясненїя тоя въ матернѣмъ отъ всѣхъ обще разумѣваемѣмъ языцѣ обрѣсти будетъ.

Рѣдкость велїя до днесь при нами бяше Славенскихъ Грамматикъ и прочихъ Классїческихъ книгъ; каковая вина тому, я поне невѣмъ другую, аще не, *ученїи наши* бояхубося де небы погрѣшенїе каковое въ тую пропустивше, обрѣтъ инъ яковъ вѣпроловецъ, абїе напряглбыся критику воздвигнути (обыкновено бо иже невѣдятъ хулятъ) во еже бы трудъ *отечеству* полезнаго мужа въ омерзѣнїе и презрѣнїе привести. Обаче аще бы оваковыя слабости и легкомыслїя сицевыхъ бездѣлниковъ и тунеядцевъ убоялися въ прочїихъ народѣхъ и языцѣхъ *Изящнїи слисатели*, то поистинѣ глаголю, небы родъ и отечество свое вящшимъ нежели сотнимъ числомъ Граммат҃икъ во всякомъ языцѣ, (просвѣщенїя ради разумѣй) кромѣ другїихъ книгъ преполезнѣйшихъ снабдѣли: Ибо чрезъ сицевое умноженїе *языкообучителныхъ книгъ*, языкъ чи-

чистится, возвышается и прославляется: понеже, что единъ *творецъ* изоставилъ, тое иный придалъ есть; а что ичный темно, непонятно и несвойственно сказалъ, тое сїе другїй точно, опредѣленно и независтно изяснилъ. Иначе бо мудерствуетъ Петръ, иначеже Павелъ; подобнѣже и во всѣхъ прочїихъ *Наукахъ*, *Художествахъ и Вѣжествахъ* бываетъ. Отъ сюду и случилося да инїи народи чрезъ множество книгъ и наукъ своихъ прославишася, мыже во тмѣ забвенїя остахомъ, боящеся единъ другаго. Увѣщаваетъ Павелъ Апостолъ: „блюдите, глаголетъ, да „не другъ отъ друга снѣдени и истреблени „будете.„

Но небоятся прочее *Мужїе* сихъ опорочниковъ: *высокоученный Мразовичь*, сообщаетъ свѣту *художнословїе елавенское* зѣло изрядное, еже немалую пользу принесетъ всѣмъ *Славяномъ и ихъ Мусамъ*, подобное составилъ Высокоученый Вуяновскїй *Цицеро краснорѣчїя славенскаго*. Другое дѣлаетъ *высокоученный Дерваръ* къ обученїю Еллинскаго языка. Иноеже началъ *Любомудренный* Стоядиновъ ради латинскаго (Еллѵнскїй и Латинскїй языкъ, иже не всякимъ новомѣсячїемъ вкусъ сладости своея измѣняютъ, ученїя бо и постоянства полни суще, ученымъ всѣмъ зѣло нуждни суть яко и Славенскїй) Прочїиже *наши Благоразумнїи*, иная *Ученїя*, *Наказанїя*, *и Вѣжества* сочиняютъ и пишутъ; откуду и обнадеждаемся, яко и мы вскорѣ различними ученми и знанїями украсшеся, обще просвѣтимся и прославимся.

Да никтоже сумѣвается, аще и малимъ чимъ послужитъ свѣту сему наченшему день

отъ

отъ дне просвѣщатися, да оное безполезно будетъ; ниже вопреки да возмнитъ, яко онъ вся уже сказалъ, слыша мужемудренный *хвинтиліановъ Духъ* сице вѣщающъ: „Late fusum „opus est et multiplex & prope quotidie novum, „et de quo nunquam dicta erunt omnia. Quae „sunt tamen tradita, quid ex his optimum, & „si quid mutari, adjici, detrahi melius videbitur, „dicere experiar. Пространѣ разсѣяно дѣло „есть и многубно, и готово (и едва не) по„вседневнѣ новое, о немже никогда речена бу„дутъ вся. А яже убо суть предана, что „изъ ныхъ изрядно, и аще что премѣнити, „придати, отняти лучше возмнится, глаго„лати покушуся.

„Осталобося всякому широкое въ Нау„кахъ полѣ, *Отечества Любителю*! самъ вѣ„си *еликихъ лишаемся*: облетай подражая тру„долюбнѣй пчелѣ, и собирай медъ во улей „общества твоего, яко, да и *ты* и *оное* въ „семъ и будущемъ вѣцѣ наслаждаетеся: гла„голетъ *Премудрый Раичъ*. „Аще приключится да и сіе дѣлце мое втораго писненія или препечатанія сподобится, во время мое, аще нуждно возмнится, можно есть простая рѣченія со всѣмъ исправити. на пр.

Ако, аще.
Али, но, или обаче.
Амо, сѣмо.
А дабы, аще бы.
Бой, брань, сраженіе или рать.
Бысамъ, былъ есмь.
Бышиѣю буду.
Бываніѣ, бытіе.
Весма, зѣло.
Вечь, уже.
Водити, вести.
Выше, паче.
Говоримъ, глаголю.

Го-

Говореніѣ, глаголаніе.
Говориласусе, глаголашася.
Годъ или Година лѣто.
Давно, древле.
Дабы, воеже бы.
Даваніѣ, даяніе или дань.
Дакле, убо.
Дань, день.
Данашній, днешній.
Дерзновеніѣ, дерзновеніе.
Дивисе, дивится.
Добити, приобрѣсти.
Докле годь, донелѣже.
Домаћій домашный.
допадасе, нравится.
Другачіе, иначе.
Дугъ, долгъ.
Ево, се.
Едва, еле.
Езикъ, языкъ.
Ели, есть ли?
Ело, ястіе.
Жедансамъ и гладансамъ, жажду и алчу.
Желя, желаніе.
Жлица, ложица.
Заборавити, забыти.
За, ради.
Заманъ, всуе.
Зато, того ради.

Зашто, вскую? ибо или яко.
Занатлія, художникъ или хитрецъ.
Занатъ, Художество или рукодѣліе.
Звати, взывати.
Изыћи, изыти.
Изненада, внезапу.
Имамъ, имѣю.
Истинито, всячески.
Исплатити, исполнити.
Истій, сый или сущій.
Ићи, ити, или ходити.
Іоште, еще.
Када, когда.
Какавъ, каковъ.
Какву, какову.
Како, аки, яко, или на примѣръ.
Камо, куду.
Кнезь, князь.
Кое, еже или которое.
Кои, иже.
Коя, яже.
Корысть, польза.
Кривица, вина.
Куріозитетъ, любопитство.
Кућа, домъ, церковь или храмъ.
Лаганый, легкій.

Да-

Лажливо, ложно или лестно.
Лебъ, хлѣбъ.
Лѣность. унынїе.
Любимъ люблю.
Милїонъ темъ.
Млада, невѣста.
Младость, юность.
Моїой, моей.
Морамъ, долженствую.
Мыслимъ, мыслю, или мню.
Напоредо, прямо.
Напредакъ, успѣхъ.
Натраґъ, вспять.
Него, но, или развѣ.
Незнанѣ, невѣжество.
Немаренѣ, небреженїе.
Ни, ихъ, или тѣхъ.
Нїе, не есть, или нѣсть.
Ниеми, нѣсть мнѣ.
Нима, имъ.
Нїой, ей.
Нити, ниже.
Нитко, никто.
Ништа, ничто.
Ны, насъ.
Овай, сей.
Ова, сїя.
Ово, сїе.
Овыхъ, сихъ.
Обећанѣ, обѣщанїе.
Отдавна, намнозѣ.
Опетъ, паки.
Освета, мщенїе.
Осећанѣ, чувствованїе или ощущенїе.
Особито, особнѣ.
Отворити, отверспи.
Отбацыванѣ, отметанїе.
Отети, отняти.
Отимамъ, отемлю.
Отранити, воспитати.
Памтити, памятствовати.
Покварити, поколебати.
Починяти, начинати.
Пренумерацїя, предъчисленїе.
Проба, искусъ.
Произносесе, произносятся.
Простота, суевѣрїе.
Пытати, вопрошати.
Радо, охотно.
Раздѣляваюсе раздѣляются.
Разыћисе, разитися.
Ранити, питати, или кормити.
Раннити, язвити.
Робъ, плѣникъ или невольникъ.
Савъ, весь.
Сада, нынѣ.

Са-

Само, точїю, или пюкмо.
Свагда, всегда, присно, или выну.
Свакїй всякїй или кїйждо.
Све, вся.
Свеза, союзъ.
Свуда, вездѣ, или повсюду.
Село, весь.
Скланясе, скланяется.
Сметати, препятствовати.
Спрягаваюсе, спрягаются.
Срећа, щастїе.
Стараиѣ, стараиїе, или попеченїе.
Суза, слеза.
Сувый, сухїй.
Тадай, тогда.
Такое, сице есть.
Танина тонкость.
Таремъ, тру.
Тежкїй, тяжкїй.
Терговацъ, купецъ или купледѣятель.
Увѣщаванѣ, увѣщанїе.
Уговоръ, или договоръ условїе.
Узети, взяти.
Узроковати, привинятн.
Умиляватисе, или улагиватисе, ласкательствовати.
Усућиванѣ, дерзновенїе или смѣлость.
Ученѣ, ученїе.
Ући, внити.
Хоћю, хощу.
Хранимъ, или чувамъ, храню.
Церемонїя, обрядъ.
Цена, цѣна.
Чеканѣ, чаянїе.
Човекъ, человѣкъ.
Чувати, стрещи.
Шака, пяста.
Штое, что есть?
Штедити, щадити.
Ягнѣ, агнецъ.
Яе, яйце.
Яя, яйца.
Яма, ровъ.
Я есамь, азъ.
Есмь, или я есмь. и прочая.

Выже между тѣмъ, *Читателю Благоразумный и Читателнице*! пользуйтеся сихъ простосердечныхъ трудовъ плодми, независтно: дондеже и лучшая прозябнутъ.